

การศึกษากลวิธีการแปลคุณานุประโยคที่ใช้ประพันธสรพนาม
which และ that

นางสาวณัฐรัฐ ลีนะกิตติ

สารนิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต
สาขาวิชาการแปลและการล่าม (สายการแปล)
ศูนย์การแปลและการล่ามเฉลิมพระเกียรติ
คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
ปีการศึกษา 2555

บทคัดย่อและแฟ้มข้อมูลฉบับเต็มของวิทยานิพนธ์ตั้งแต่ปีการศึกษา 2554 ที่ให้บริการในคลังปัญญาจุฬาฯ (CUIR)
เป็นแฟ้มข้อมูลของนิสิตเจ้าของวิทยานิพนธ์ที่ส่งผ่านทางบัณฑิตวิทยาลัย

The abstract and full text of theses from the academic year 2011 in Chulalongkorn University Intellectual Repository (CUIR)
are the thesis authors' files submitted through the Graduate School.

การศึกษากลวิธีการแปลคุณานุประโยคที่ใช้ประพันธสรรพนาม
which และ that

นางสาวณัฐรัฐ ลีนะกิตติ

สารนิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต
สาขาวิชาการแปลและการล่าม (สายการแปล)
ศูนย์การแปลและการล่ามเฉลิมพระเกียรติ
คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
ปีการศึกษา 2555

THE STUDY OF TRANSLATION METHODS USED WITH RELATIVE
CLAUSES CONTAINING “WHICH” AND “THAT” RELATIVE PRONOUNS

Miss Nattharath Leenakitti

A Special Research in Partial Fulfillment of the Requirements for
the Degree of Master of Arts in Translation
Chalermprakit Center of Translation and Interpretation
Faculty of Arts, Chulalongkorn University
Academic Year 2012

บทคัดย่อ

การศึกษากลวิธีการแปลคุณานุกรประโยคที่ใช้ประพันธสรรพนาม which และ that นี้ มีจุดประสงค์เพื่อศึกษาวิเคราะห์และสรุปกลวิธีการแปลและการปรับบทแปลคุณานุกรประโยคที่ใช้ประพันธสรรพนาม which และ that วิเคราะห์ปัจจัยที่มีผลต่อการเลือกคำแปลประพันธสรรพนาม และศึกษาเรื่องคุณานุกรประโยคและประพันธสรรพนามในภาษาอังกฤษและภาษาไทย โดยเปรียบเทียบคู่ประโยคที่รวบรวมจากวรรณกรรมเยาวชน 2 เรื่องทั้งฉบับภาษาอังกฤษและภาษาไทย คือ *Harry Potter and the Goblet of Fire* ของ เจ.เค. โรว์ลิง แฮร์รี่ พอตเตอร์ กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ และ *Eragon* ของ คริสโตเฟอร์ เปาลินี ตำนานนักสู้คู่มังกร ตอน เอรากอน แปลโดย สุธจิต ภิญญยิ่ง รวมทั้งสิ้น 630 คู่ประโยค ในการศึกษาได้กำหนดหลักเกณฑ์การวิเคราะห์กลวิธีการแปลและแบ่งออกเป็น 3 รูปแบบ คือ การแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่” การแปลตรงตัวโดยคำเชื่อม “ซึ่ง” และการปรับบทแปล

จากการศึกษาวิเคราะห์พบว่า กลวิธีการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่” พบมากที่สุด เท่ากับร้อยละ 52.54 กลวิธีที่ใช้มากเป็นลำดับที่สองคือการปรับบทแปล เท่ากับร้อยละ 30.48 ซึ่งแบ่งได้เป็น 2 กลุ่มใหญ่ คือ การปรับบทแปลโดยยังมีคำเชื่อม “ที่” และ “ซึ่ง” และการปรับบทแปลโดยไม่ปรากฏคำเชื่อม “ที่” และ “ซึ่ง” การปรับบทแปลที่ใช้มากที่สุดสามลำดับแรก ได้แก่ การละคำเชื่อมโดยคงโครงสร้างประโยคเดิม การปรับคุณานุกรประโยคเป็นประโยคที่ไม่มีประธานหรือส่วนของประโยคชนิดต่างๆ และการปรับคุณานุกรประโยคเป็นประโยคใหม่ที่มีประธานหรืออยู่ในรูปของประโยคกริยา กลวิธีการแปลที่ใช้น้อยที่สุดคือการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ซึ่ง” เท่ากับร้อยละ 16.98

ด้านปัจจัยที่อาจมีผลต่อการเลือกคำแปลประพันธสรรพนามพบว่าประเภทของคุณานุกรประโยคแบบเจาะจงและไม่เจาะจงที่ใช้ในต้นฉบับนั้นมีผลบ้างต่อการเลือกคำแปล คือ คำเชื่อม “ที่” พบมากเมื่อต้นฉบับเป็นคุณานุกรประโยคแบบเจาะจง และคำเชื่อม “ซึ่ง” พบมากเมื่อต้นฉบับเป็นคุณานุกรประโยคแบบไม่เจาะจง ในส่วนของบริบทคำเชื่อม “ที่” อื่นๆ ที่ปรากฏร่วมด้วยในประโยคพบว่า ประโยคที่ใช้กลวิธีการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่” บริบทไม่มีผลนักต่อการเลือกคำแปลประพันธสรรพนาม ด้านประโยคที่ใช้กลวิธีการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ซึ่ง” บริบทคำเชื่อม “ที่” อาจมีผลต่อการเลือกคำแปลประพันธสรรพนาม และเมื่อเปรียบเทียบระหว่างกลวิธีการแปลตรงตัวทั้งสองรูปแบบกับปัจจัยด้านบริบทจะเห็นได้ว่าในประโยคหนึ่งๆ นั้นนิยมใช้คำเชื่อม “ที่” และ “ซึ่ง” ร่วมกันมากกว่าการใช้คำเชื่อม “ที่” คำเดียวหลายครั้ง

Abstract

This research “The study of translation methods used with relative clauses containing “which” and “that” relative pronouns” aims to study, analyze and summarize the translation methods and translation adaptation means of the relative clauses with “which” and “that” relative pronouns, to analyze factors which may affect the choices of relative pronoun translation, and to study English and Thai relative clauses and relative pronouns. The research methodology is comparing original texts with the translated ones of two children’s literatures: *Harry Potter and the Goblet of Fire* by J.K. Rowling, the Thai edition translated by Ngampan Vejajiva, and *Eragon* by Christopher Paolini, the Thai edition translated by Sudjit Pinyoying, with the total of 630 sentence pairs. To analyze the translation methods, three criteria are used: literal translation with “thii” relative pronoun, literal translation with “สําหรับ” relative pronoun and translation adaptation.

The study shows that the most used translation method is literal translation with “thii” relative pronoun (52.54%). The second most used method is adaptation (30.48%). Translation adaptation can be divided into 2 groups: adaptation which keeps “thii” and “สําหรับ” and adaptation omitting “thii” and “สําหรับ” relative pronouns. The three most used forms of adaptation are relative pronoun omission with unchanged sentence structures, adaptation of relative clauses to be new sentences without subject or parts of various sentence types, and adaptation of relative clauses to be new sentences with subject or verbal sentences. The least used translation method is literal translation with “สําหรับ” relative pronoun (16.98%).

As for factors affecting the choices of relative pronoun translation, the types of relative clauses, restrictive or non-restrictive in the source text, have some effects on the choices of translation. That is “thii” is used more when the relative clauses in the source text are restrictive and “สําหรับ” is used more when those in the source text are non-restrictive. For the context of other “thii” relative pronouns used in the same sentence, it does not have much effect on the literal translation with “thii”. However, the context might have an effect on literal translation with “สําหรับ”. When comparing the two literal translation methods, the use of “thii” and “สําหรับ” together in one sentence is more preferred than using only “thii” relative pronoun many times.

กิตติกรรมประกาศ

สารนิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จได้ด้วยดีด้วยความกรุณา ความช่วยเหลือ ห่วงใยและกำลังใจจากบุคคล
หลายท่าน

ผู้วิจัยขอขอบพระคุณผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. นำทิพย์ ภิงคารวัฒน์ อาจารย์ที่ปรึกษาสารนิพนธ์
ผู้กรุณาสละเวลาอันมีค่าให้คำแนะนำ ชี้แนะแนวทางและตรวจแก้สารนิพนธ์ของผู้วิจัยอย่างละเอียด อีกทั้ง
ให้ความเมตตาและกำลังใจแก่ผู้วิจัยเสมอมา ทั้งตลอดช่วงการหาหัวข้อและทำสารนิพนธ์ฉบับนี้จนสำเร็จ
ด้วยดี

ขอขอบพระคุณรองศาสตราจารย์ ดร. ณัฐมา พงศ์ไพโรจน์ ผู้กรุณาสละเวลาอ่านสารนิพนธ์และ
ชี้แนะสิ่งที่ควรปรับปรุงแก้ไขเพื่อให้สารนิพนธ์ฉบับนี้มีความสมบูรณ์ยิ่งขึ้น

ขอขอบพระคุณอาจารย์ ดร.ทองทิพย์ พูลลาภ รองศาสตราจารย์ปรีมา มัลลิกะมาส ผู้ช่วย
ศาสตราจารย์สารภี แกสตัน และอาจารย์อีกหลายท่าน ผู้ให้ความเมตตาแก่ผู้วิจัย ให้ความรู้ แนะนำแนวทาง
และถามไถ่การทำสารนิพนธ์ของผู้วิจัยด้วยความห่วงใยเสมอ และขอขอบพระคุณอาจารย์ทุกท่านที่
ประสิทธิ์ประสาทความรู้ให้แก่ผู้วิจัย

ผู้วิจัยขอขอบพระคุณเจ้าหน้าที่ศูนย์การแปลและการล่ามเฉลิมพระเกียรติ คณะอักษรศาสตร์
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย คุณนิกภาพ อางควนิช คุณณัฐกานต์ จินดาบริรักษ์ และคุณนันท์นภัส งามสัจจะ
วงศ์ ผู้ให้ความเมตตาแก่ผู้วิจัย ให้ความช่วยเหลือ คำแนะนำและกำลังใจตลอดมา

ขอขอบคุณคุณนาฏฤดี ไกรฤกษ์ คุณปัทมากร ศรีบุญเรือง คุณณัฐกิตติ์ สีลาทวีวัฒน์ และคุณ
ปนัดดา รุ่งเรืองรัตนกุล ที่ช่วยให้คำแนะนำปรึกษาอันเป็นประโยชน์ยิ่งแก่ผู้วิจัยในการทำสารนิพนธ์ฉบับนี้

ขอขอบคุณพี่ๆ เพื่อนๆ น้องๆ การแปลรุ่น 11 ที่ให้กำลังใจและคำแนะนำต่างๆ แก่ผู้วิจัยด้วยความ
ห่วงใยเสมอมา

ขอขอบคุณพี่ๆ เพื่อนๆ น้องๆ ทุกคนที่เป็นกำลังใจให้และถามไถ่ถึงเรื่องการเรียนและทำสารนิพนธ์
ของผู้วิจัย รวมถึงขอบคุณเจ้าของสารนิพนธ์ทุกคนที่ผู้วิจัยได้อ่านเป็นแนวทางในการทำสารนิพนธ์

ขอขอบพระคุณคุณแม่และคุณพ่อที่ห่วงใย สนับสนุนและเป็นกำลังใจให้ผู้วิจัยในการเรียนและทำ
สารนิพนธ์เสมอมา และขอขอบพระคุณญาติพี่น้องที่เป็นกำลังใจให้ผู้วิจัยเสมอ

สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย	ก
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	ข
กิตติกรรมประกาศ	ค
สารบัญ	ง
บทที่ 1 บทนำ	1
1.1 หลักการและเหตุผล.....	1
1.2 วัตถุประสงค์ของการค้นคว้าวิจัย	6
1.3 สมมติฐานของการวิจัย.....	7
1.4 ขอบเขตของการวิจัย.....	7
1.5 ระเบียบวิธีวิจัย.....	8
1.6 ขั้นตอนการศึกษาวิจัย.....	8
1.7 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ.....	9
1.8 นิยามศัพท์ที่เกี่ยวข้องกับงานวิจัย.....	9
1.9 ข้อจำกัดของงานวิจัย.....	10
บทที่ 2 ทบทวนวรรณกรรม	11
2.1 แนวคิดเกี่ยวกับกลวิธีการแปล.....	11
2.2 คุณานุประโยคและประพันธสรรพนามในภาษาอังกฤษ.....	19
2.2.1 ความรู้พื้นฐาน.....	20
2.2.2 ประพันธสรรพนามและคำเชื่อม.....	21
2.2.3 ประเภทของคุณานุประโยค.....	25
2.3 คุณานุประโยคและคำเชื่อมในภาษาไทย.....	30
2.3.1 ความรู้พื้นฐาน.....	30
2.3.2 คำเชื่อม.....	32
2.3.3 ประเภทของคุณานุประโยค.....	35
2.4 การแปลคุณานุประโยคและประพันธสรรพนามจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย.....	38

บทที่ 3 ระเบียบวิธีวิจัย.....	42
3.1 การเลือกหนังสือเพื่อการวิเคราะห์.....	42
3.2 การกำหนดขอบเขตของคุณานุประโยคที่ใช้พันธสรรพนาม which และ that เพื่อใช้เก็บข้อมูล.....	44
3.3 การกำหนดหลักเกณฑ์การวิเคราะห์กลวิธีการแปล.....	49
3.4 การเก็บรวบรวมข้อมูล.....	51
3.5 การวิเคราะห์ข้อมูล.....	52
3.6 การสรุปและอภิปรายผลการวิจัย.....	52
3.7 ชื่อและอักษรย่อ รูปแบบตัวอักษรและเครื่องหมายวรรคตอนที่ใช้ในงานวิจัย.....	52
 บทที่ 4 การวิเคราะห์กลวิธีการแปลและปัจจัยที่เกี่ยวข้อง.....	57
4.1 การแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่”.....	59
4.2 การแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ซึ่ง”.....	61
4.3 ปัจจัยที่อาจมีผลต่อการเลือกคำแปลพันธสรรพนามในกลวิธีการแปลตรงตัว โดยใช้คำเชื่อม “ที่” และ “ซึ่ง”.....	62
4.3.1 ประเภทของคุณานุประโยค.....	62
4.3.2 บริบท.....	65
4.4 การปรับบทแปล.....	76
 บทที่ 5 บทสรุป.....	93
5.1 สรุปผลการวิจัย.....	93
5.1.1 การแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่”.....	94
5.1.2 การแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ซึ่ง”.....	94
5.1.3 ปัจจัยที่อาจมีผลต่อการเลือกคำแปลพันธสรรพนามในกลวิธีการแปลตรงตัว โดยใช้คำเชื่อม “ที่” และ “ซึ่ง”.....	95
5.1.4 การปรับบทแปล.....	96
5.2 อภิปรายผล.....	97
5.3 ข้อเสนอแนะ.....	99

บรรณานุกรม.....	101
ภาคผนวก.....	106
ภาคผนวก ก ตารางวิเคราะห์การแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่”	106
ตารางที่ 1 การแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่”	
เมื่อต้นฉบับเป็นคุณานุกรประโยคแบบเจาะจง.....	107
ตารางที่ 2 การแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่”	
เมื่อต้นฉบับเป็นคุณานุกรประโยคแบบไม่เจาะจง.....	158
ภาคผนวก ข ตารางวิเคราะห์การแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ซึ่ง”.....	172
ตารางที่ 3 การแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ซึ่ง”	
เมื่อต้นฉบับเป็นคุณานุกรประโยคแบบเจาะจง.....	173
ตารางที่ 4 การแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ซึ่ง”	
เมื่อต้นฉบับเป็นคุณานุกรประโยคแบบไม่เจาะจง.....	179
ภาคผนวก ค ตารางวิเคราะห์การปรับบทแปล.....	195
ตารางที่ 5 การปรับบทแปล รูปแบบการเติมคำหน้าคำเชื่อม “ที่” และ “ซึ่ง”	196
ตารางที่ 6 การปรับบทแปล รูปแบบการขั้ นามวลีที่ถูกขยายในตำแหน่งประธาน	
ของคุณานุกรประโยค.....	198
ตารางที่ 7 การปรับบทแปล รูปแบบการปรับจากคุณานุกรประโยคขยายนามวลี	
เป็นขยายใจความประโยคที่มาก่อนหน้า.....	199
ตารางที่ 8 การปรับบทแปล รูปแบบการปรับจากคุณานุกรประโยคเป็นส่วนขยายกริยาวลี.....	201
ตารางที่ 9 การปรับบทแปล รูปแบบการละคำเชื่อมโดยคงโครงสร้างประโยคเดิม.....	202
ตารางที่ 10 การปรับบทแปล รูปแบบการปรับเป็นส่วนหนึ่งของนามวลี.....	216
ตารางที่ 11 การปรับบทแปล รูปแบบการปรับคุณานุกรประโยคเป็นประโยค	
หรือส่วนของประโยคชนิดต่างๆ.....	218

ตารางที่ 12 การปรับบทแปล รูปแบบการปรับคุณาปุระโยคเป็นประโยคใหม่ ที่มีประธานหรืออยู่ในรูปของประโยคกริยา.....	228
ตารางที่ 13 การปรับบทแปล รูปแบบการรวมคุณาปุระโยคเข้ากับประโยคหลัก และปรับบทแปลใหม่ด้วยกลวิธีต่างๆ.....	237

สารบัญตาราง

	หน้า
ตารางที่ 1 ประพันธสรรพนามและการใช้.....	22
ตารางที่ 2 คำเชื่อมอื่นๆ และการใช้.....	24
ตารางที่ 3 คุณานุประโยคแบบเจาะจงและคุณานุประโยคแบบไม่เจาะจง.....	28
ตารางที่ 4 คุณานุประโยคที่ใช้ประพันธสรรพนาม which และ that จากหนังสือเรื่อง <i>Harry Potter and the Goblet of Fire</i> และ <i>Eragon</i>	57
ตารางที่ 5 กลวิธีการแปลคุณานุประโยคที่ใช้ประพันธสรรพนาม which และ that ตามหลักเกณฑ์การวิเคราะห์.....	58
ตารางที่ 6 ประเภทของคุณานุประโยคและกลวิธีการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่” และ “ซึ่ง”.....	63
ตารางที่ 7 การแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่” และปัจจัยด้านบริบท.....	68
ตารางที่ 8 การแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ซึ่ง” และปัจจัยด้านบริบท.....	73
ตารางที่ 9 การเปรียบเทียบการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่” และ “ซึ่ง” และปัจจัยด้านบริบท.....	75
ตารางที่ 10 การปรับบทแปล.....	78

สารบัญภาพ

หน้า

ภาพที่ 1 แผนผังแสดงรูปแบบการแปล.....11

บทที่ 1

บทนำ

1.1 หลักการและเหตุผล

เป็นที่ยอมรับกันโดยทั่วไปว่าในการแปลที่ดีมีคุณภาพนั้นผลงานแปลจะต้องสื่อความหมายที่อยู่ในต้นฉบับออกมาได้อย่างครบถ้วน ทำให้ผู้อ่านภาษาปลายทางเข้าใจเนื้อความอย่างเดียวกันกับที่ผู้อ่านภาษาต้นฉบับเข้าใจให้ได้มากที่สุด นอกจากนี้งานแปลที่ดียังต้องสามารถถ่ายทอดการใช้ภาษา ลีลาการเขียนของภาษาต้นฉบับ รวมถึงต้องสามารถทำให้ผู้อ่านบทแปลรู้สึกเช่นเดียวกันกับที่ผู้อ่านตัวบทต้นฉบับรู้สึก สุพรรณณี ปิ่นมณี (2549: 36-42) กล่าวว่า การแปลที่ดีที่สุดต้องมีลักษณะที่ “สามารถรักษาพลัง (Dynamics) ของต้นฉบับไว้ได้” นอกจากนี้คุณลักษณะต่างๆ ข้างต้นนี้ งานแปลที่ดียังต้องใช้ภาษาปลายทางได้สละสลวย อ่านแล้วรื่นหู เป็นธรรมชาติในความรู้สึกของผู้อ่านอีกด้วย (สัญฉวี สายบัว, 2550: 14, สุพรรณณี ปิ่นมณี, 2549: 36, ยูจีน ไนดา อ้างถึงใน กุสุมาลย์ รัชตะนันท์, 2553)

การใช้ภาษาปลายทางได้อย่างเป็นธรรมชาตินั้นเป็นทักษะในการถ่ายทอดที่นักแปลที่ดีต้องมี ไนดาแนะนำว่านักแปลต้องมีความสามารถในการใช้ภาษาต้นฉบับมากพอควร และมีความสามารถในการใช้ภาษาฉบับแปลดีเยี่ยม (1964 อ้างถึงใน สัญฉวี สายบัว, 2550: 14) เช่นเดียวกับที่ส. ศิวรักษ์ (2545: 4) กล่าวไว้ว่า “การแปลหนังสือหนึ่ง ผู้แปลย่อมต้องรู้ทั้งสองภาษา จะแปลเป็นภาษาไหนต้องรู้ภาษานั้นดีเป็นพิเศษ” เนื่องจากการใช้ภาษาปลายทางได้ดีและเป็นธรรมชาติจะทำให้บทแปลนั้นๆ เกิดความสมบูรณ์ขึ้น (สุพรรณณี ปิ่นมณี, 2554 อ้างถึงใน สุพรรณณี ปิ่นมณี, 2555: 35) กล่าวได้ว่าแม้ความหมายจะถูกต้องครบถ้วนสมบูรณ์แต่ภาษาปลายทางแปร่ง อ่านแล้วติดขัดก็ทำให้บทแปลนั้นไม่น่าอ่าน สื่อความได้อย่างตะกุกตะกัก เป็นบทแปลซึ่งด้อยคุณภาพ

นักอ่าน นักแปลรวมถึงบรรณาธิการหลายๆ คนคงต้องเคยประสบความซุ่นข้องใจจากการอ่านบทแปลที่มีปัญหาการใช้ภาษาไทยไม่สละสลวย เช่น บทแปลซึ่งเต็มไปด้วยคำฟุ่มเฟือยหรือคำซ้ำๆ ในบริเวณที่ใกล้เคียงกัน ไม่สื่อความ ติดโครงสร้างภาษาต้นฉบับ หนึ่งในคำเหล่านั้นที่เป็นปัญหาและมักพบอยู่บ่อยๆ อย่างไม่สมควรคือคำว่า “ที่” วัลยา วิวัฒน์ศร (2548) กล่าวไว้ในบทความพิเศษ มาตรวจแก้ต้นฉบับวรรณกรรมแปลกันเถิด (2) ว่า “ผู้แปลบางคนแม้จะอ่านทวนสำนวนแปลของตนแต่บางครั้งก็มองไม่เห็นว่าคุณใช้คำซ้ำๆ กัน โดยเฉพาะอย่างยิ่งคำว่า ‘ที่’ ” พร้อมกับให้ตัวอย่างซึ่งคัดจากหนังสือที่ตีพิมพ์เผยแพร่แล้ว และปรับเปลี่ยนชื่อตัวละครสถานที่เพื่อไม่ให้กระทบผู้ใด เช่น

ตัวอย่างที่ 1

เด็กๆ รีบตรงไปที่กระท่อม ที่ยังมีแสงสว่างลอดผ่านหน้าต่างออกมาเมื่อยืนอยู่ที่หน้าประตู ก็ส่งเสียงร้องเรียกฟิลิปเบาๆ

(คัดจาก วัลยา วิวัฒน์ศร, 2548)

จากตัวอย่างที่ยกมาเห็นได้ว่าการใช้คำว่า “ที่” ซ้ำกันในบริเวณที่ใกล้เคียงกันถึงสามครั้งทำให้เกิดเป็นภาษาไทยที่ไม่สละสลวย บทแปลเช่นนี้นักแปลหรือบรรณาธิการเมื่อพบก็ควรปรับแก้ใหม่ ดังที่ วัลยา วิวัฒน์ศรตรวจแก้ใหม่เป็น

เด็กๆ รีบตรงไปที่กระท่อมซึ่งยังมีแสงสว่างลอดผ่านหน้าต่างออกมา เมื่อยืนอยู่หน้าประตู ก็ส่งเสียงร้องเรียกฟิลิปเบาๆ

(คัดจาก วัลยา วิวัฒน์ศร, 2548)

โดยวัลยา วิวัฒน์ศรให้เหตุผลในการตรวจแก้ว่า “ ‘ที่’ ตัวแรกเปลี่ยนเป็น ‘ยัง’ ไม่ได้เพราะจะซ้ำกับ ‘ยังมีแสงสว่าง’ เปลี่ยน ‘ที่’ ตัวที่สองเป็น ‘ซึ่ง’ ตัดตัวที่สามทิ้ง” ผู้วิจัยสังเกตเห็นว่านอกจากชนิดของคำว่า “ที่” มีหลากหลายแล้ว บางคำยังตัดได้ หรือเปลี่ยนเป็นคำอื่นได้ โดยอาจต้องพิจารณาบริบทประกอบ

เมื่อได้เห็นบทแปลที่ไม่เป็นธรรมชาติ ไม่สละสลวยอันเนื่องมาจากปัญหาการใช้คำว่า “ที่” ดังนี้แล้ว ผู้วิจัยจึงสนใจศึกษาเพิ่มเติมในเรื่องที่มาของบทแปลคำว่า “ที่” และการปรับบทแปลให้เป็นภาษาปลายทางที่เหมาะสม

เมื่อศึกษาเพิ่มเติมจากหนังสือไวยากรณ์ไทยและอังกฤษ รวมถึงหนังสือสอนแปลต่างๆ ผู้วิจัยพบว่าชนิดของคำว่า “ที่” ที่น่าสนใจคือคำเชื่อมคุณานุประโยค (Relative pronoun) หรือที่พระยาอุปกิตศิลปสาร (2544: 79) เรียกว่า “ประพันธสรรพนาม” ได้แก่คำว่า “ที่ ซึ่ง อัน” ซึ่งใช้เชื่อมคุณานุประโยค หรืออนุประโยคที่อยู่ในประโยคหลักกับคำนามหรือสรรพนามที่อยู่ด้านหน้า ซึ่งในภาษาอังกฤษก็มีการใช้คุณานุประโยคและประพันธสรรพนาม เช่นคำว่า who, whom, which, that หรือจะไปในลักษณะที่ใกล้เคียงกันกับการใช้คำว่า “ที่ ซึ่ง อัน” ในภาษาไทย โดยคุณานุประโยค (Relative clause) นี้ก็จะมีหน้าที่ชี้เฉพาะหรือให้ข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับคำนามด้านหน้า (Foley and Hall, 2004: 299) เช่นเดียวกับการใช้ในภาษาไทย คุณานุประโยคนั้นแบ่งได้เป็น 2 ประเภท ได้แก่ คุณานุประโยคแบบเจาะจง (Restrictive relative clause) คือชี้เฉพาะคำนามหลัก และคุณานุประโยคแบบไม่เจาะจง (Non-restrictive relative clause) คือการให้เนื้อหาข้อมูลเพิ่มเติม (Swan, 2005: 479, ปราณี กุลละวณิชย์, 2553: 10, 26) โดยประเภทของคุณานุ

ประโยคนี้อาจมีผลต่อการเลือกคำแปลประพันธสรรพนามด้วย จากโครงสร้างที่คล้ายคลึงกันนี้เองจึงกล่าวได้ว่าประพันธสรรพนามในภาษาอังกฤษมักเทียบเท่ากับคำว่า “ที่ ซึ่ง อัน” ในภาษาไทย ซึ่งน่าจะเป็นเหตุให้หนังสือสอนแปลมักแนะนำการแปลประพันธสรรพนามในภาษาอังกฤษเป็นคำว่า “ที่ ซึ่ง อัน” ดังจะเห็นได้จากตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 2

I saw the pen which was on the table.

ผมเห็นปากกาที่อยู่บนโต๊ะ

(คัดจาก นเรศ สุรสิทธิ์, 2549: 99-100)

ตัวอย่างที่ 3

The peasant farmers who till the Nile Delta still work in the ancient ways of their ancestors.

ชาวนาซึ่งทำนาแถบสามเหลี่ยมปากแม่น้ำไนล์ยังคงใช้วิธีโบราณของบรรพบุรุษ

(คัดจาก ทิพา เทพอัครพงศ์, 2551: 62)

ตัวอย่างข้างต้นแสดงให้เห็นว่าบทแปลทั้งสองใช้กลวิธีการแปลตรงตัว ซึ่งประพันธสรรพนาม “which” ในตัวอย่างแรกแปลว่า “ที่” และ “who” ในตัวอย่างที่สองแปลว่า “ซึ่ง”

จากงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับประพันธสรรพนามหลายชิ้น เช่น งานวิจัยของประภาภรณ์ พรหมปภากร (2539 อ้างถึงใน ปราณี กุลละวณิชย์, 2553: 35-36) และงานวิจัยของปราณี กุลละวณิชย์ (2553: 20) พบว่าในภาษาไทยนั้นคำว่า “ที่” มักใช้เป็นประพันธสรรพนามบ่อยกว่าคำว่า “ซึ่ง” และ “อัน” จึงอาจตั้งเป็นข้อสังเกตได้ว่า การใช้คำว่า “ที่” บ่อยครั้งนี้อาจสะท้อนถึงการใช้คำซ้ำซ้อนโดยไม่จำเป็น เมื่อกล่าวถึงในดำเนินงานแปล ตัวอย่างที่ 1 วิฉยา วิวัฒน์ศรีได้แสดงให้เห็นแล้วว่าสามารถเลี่ยงไปใช้คำว่า “ซึ่ง” ได้โดยไม่ต้องใช้คำว่า “ที่” เสมอไป แม้จะเป็นการแปลตรงตัว แต่ปรับคำเพื่อไม่ให้คำซ้ำซ้อนและไม่เปลี่ยนแปลงความหมายในเนื้อหา อย่างไรก็ตามในบางครั้งคำเชื่อม “ที่ ซึ่ง อัน” ก็ไม่สามารถใช้แทนกันได้

เพราะหากใช้อาจทำให้ความหมายเปลี่ยนไป (นววรรณ พันธุเมธา, 2553: 101, 216-224, ปราณี กุลละวณิชย์, 2553: 50) เช่น

ตัวอย่างที่ 4

- ก. เขามองหาลูกชายซึ่งยืนอยู่ห่างทางซ้ายมือ
- ข. เขามองหาลูกชายที่ยืนอยู่ห่างทางซ้ายมือ

(คัดจาก นววรรณ พันธุเมธา, 2553: 219)

จากตัวอย่างข้างต้น ก. เป็นการให้ข้อมูลเพิ่มเติมว่าลูกชายนั้นยืนอยู่ทางซ้ายมือ หากนำคำเชื่อม “ที่” มาใส่แทนคำว่า “ซึ่ง” เป็นตัวอย่าง ข. จะทำให้ความหมายเปลี่ยนไป เป็นการจำกัดความหมายให้รู้ว่าเป็นลูกชายคนใด ดังนั้นคำเชื่อม “ที่” และ “ซึ่ง” ดังในตัวอย่างนี้จึงไม่อาจใช้แทนกันได้โดยคงความหมายเดิมไว้ ดังนั้นจะเห็นได้ถึงถึงความสำคัญของการเลือกใช้คำเชื่อมคุณานุประโยคในการสื่อความหมาย ซึ่งในการแปลก็ต้องให้ความสำคัญในเรื่องนี้ด้วยเช่นกัน

ในการปรับแก้บทแปลด้วยวิธีอื่นๆ เพื่อหลีกเลี่ยงปัญหาภาษาบทแปลไม่สะสลาย เฉลิมศรี จันทสิงห์ (2529: 57) ได้กล่าวถึงการแปลคุณานุประโยคไว้อย่างน่าสนใจว่า “ในบางครั้ง การถอดความประโยคที่มีโครงสร้างซับซ้อนอย่างนี้ (Subordinate clauses หรืออนุประโยค – ซึ่งคุณานุประโยคจัดเป็นอนุประโยคด้วยเช่นกัน – ผู้วิจัย) ต้องระวังว่า คำที่แปลออกมา ไม่ใช่ภาษาอังกฤษที่สวมถ้อยคำภาษาไทยเข้าไป ผู้แปลต้องพยายามแปลให้เป็นภาษาไทยแท้ๆ ให้จงได้ อาจจะต้องมีการสลับที่ เรียงประโยคใหม่แทรก คำบางคำลงไปบ้าง” และเฉลิมศรี จันทสิงห์ยังให้ประโยคตัวอย่าง เหตุผล และคำแปลดังนี้

ตัวอย่างที่ 5

“The dog that was old could still learn new tricks.

หากจะแปลตามตัวอักษร จะได้ประโยคที่ฟังไม่เป็นภาษาไทยนัก จึงควรแปลว่า

หมาแก่ตัวนั้นยังสามารถแสดงกลใหม่ๆ ได้”

(คัดจาก เฉลิมศรี จันทสิงห์, 2529: 57)

คำอธิบายพร้อมตัวอย่างประกอบข้างต้นแสดงให้เห็นว่าบางครั้งการปรับบทแปลทำให้ภาษาปลายทางฟังดูเป็นธรรมชาติมากกว่าหากว่าจะแปลตรงตัวโดยแปลประพันธสรรพนาม that ว่า “ที่” เช่น

“หมาที่แกยังสามารถแสดงกลใหม่ๆ ได้” ซึ่งแม้โครงสร้างประโยคในภาษาปลายทางจะถูกต้องแต่เมื่ออ่านแล้วอาจไม่สละสลวยนัก

ปัญหาด้านโครงสร้างของภาษายังมีกล่าวถึงในงานวิจัยของณัฐมา พงศ์ไพโรจน์ และปริมา มัลลิกะมาส (2547: 69-70) เรื่องอิทธิพลของภาษาอังกฤษในบทแปลภาษาไทย แม้จะไม่ได้กล่าวถึงปัญหาด้านการแปลคุณาประโยคโดยตรง แต่สามารถสนับสนุนที่เฉลิมศรี จันทสิงห์กล่าวไว้ได้ นั่นคืองานวิจัยของณัฐมาและปริมาพบว่ามีบทแปลที่ถูกต้องแต่ขาดความเป็นธรรมชาติเนื่องด้วยอิทธิพลของโครงสร้างภาษาต้นฉบับ ณัฐมาและปริมาเสนอแนะวิธีการแก้ไขปัญหาในเรื่องนี้ด้วยการปรับบทแปลในระดับต่างๆ นับได้ว่าที่เฉลิมศรี จันทสิงห์ปรับบทแปลในตัวอย่างที่ 4 และวัลยา วิวัฒน์ศรเปลี่ยนมาใช้คำที่สามารถทดแทนกันได้ในตัวอย่างที่ 1 นั้นเป็นการปรับแก้บทแปลรูปแบบหนึ่งเพื่อให้ “สำนวนสละสลวยขึ้นและทำให้ประโยคแปลมีความเป็นภาษาไทยมากกว่าก่อนที่จะปรับประโยค” (วรนาถ วิมลเฉลา, 2539 อ้างถึงในณัฐมา พงศ์ไพโรจน์ และปริมา มัลลิกะมาส, 2547: 90) นั่นเอง

ด้วยเหตุผลต่างๆ ที่กล่าวมาข้างต้น ผู้วิจัยจึงสนใจที่จะศึกษาว่าบทแปลที่ได้รับการตีพิมพ์เผยแพร่ และสามารถจัดอยู่ในเกณฑ์ที่น่าจะมีคุณภาพดีด้วยปัจจัยต่างๆ นั้นมีกลวิธีการแปลและการปรับบทแปลคุณาประโยคที่เกิดพร้อมกับประพันธสรรพนามอย่างไร และมีปัจจัยอื่นๆ ไต่บ้างที่อาจมีผลต่อการเลือกคำแปล เช่น ประเภทของคุณาประโยคและบริบท

เนื่องจากในภาษาอังกฤษมีประพันธสรรพนามอยู่มากมายหลายคำ ได้แก่ สรรพนาม (Pronoun) คือ who, whom, which, that, whose และการละรูปไป คำวิเศษณ์ (Adverb) คือ where, when, why และสรรพนามที่ทำหน้าที่นาม (Nominal pronoun) คือ what (Foley and Hall, 2004: 300) เมื่อพิจารณาจากตัวอย่างต่างๆ ที่ได้เห็นเมื่อค้นคว้าเรื่องการแปลคุณาประโยคจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยแล้ว ผู้วิจัยเห็นว่าคู่ของคำว่า which และ that ที่ใช้ในความหมายของคำว่า which และใช้อย่างอิงถึงค่านามที่ไม่ได้หมายถึงมนุษย์ เช่น สัตว์หรือสิ่งของ เป็นคู่ที่มีความน่าสนใจที่สุด เนื่องจากมีการศึกษาพบว่าในกลุ่มคำประพันธสรรพนามทั้งหลายที่มีการใช้กันอยู่ทั่วไปในการสนทนาและตัวบทต่างๆ ได้แก่ นวนิยาย ข่าว และข้อเขียนเชิงวิชาการนั้น ประพันธสรรพนามที่มีพบว่ามีการใช้บ่อยที่สุดสามคำ คือ who, which, that และที่พบบ่อยที่สุดนั้นคือประพันธสรรพนาม which และ that (Biber et al., 1999: 609-612) นอกจากนี้เมื่อศึกษาเรื่องการสอนแปลคุณาประโยคแล้วจึงพบว่า มักแปลประพันธสรรพนาม which และ that เป็นคำว่า “ที่” หรือ “ซึ่ง” ในขณะที่ประพันธสรรพนามคำอื่นๆ อาจใช้คำอื่นแทนได้ด้วย เช่น who แปลว่า “ผู้” ผู้วิจัยจึงเห็นว่าด้วยเหตุผลที่ประพันธสรรพนามทั้งสองคำนี้มีการใช้บ่อยมากในภาษาอังกฤษ อีกทั้งเมื่อแปลเป็นภาษาไทยแล้วพบว่ามีส่วนที่อาจทำให้เกิดปัญหาการใช้คำแปลที่ไม่สละสลวยอันเกิดจากการใช้คำ

ว่า “ที่” อย่างไม่เหมาะสม จึงอาจทำให้มีการปรับบทแปล ด้วยประเด็นต่างๆ ดังนี้ ผู้วิจัยจึงเลือกประพันธ์สรรพนาม which และ that มาเป็นประเด็นในการศึกษาวิจัย

ผู้วิจัยเก็บข้อมูลตัวอย่างการแปลคุณานุกรณประโยคที่มีประพันธ์สรรพนาม which และ that จากหนังสือที่แปลเสร็จสมบูรณ์ออกวางจำหน่ายแล้ว ในการศึกษาที่ผู้วิจัยกำหนดขอบเขตในการเลือกหนังสือต้นฉบับและฉบับแปลมาใช้เก็บข้อมูลด้วยปัจจัยต่างๆ ที่พิจารณาแล้วอย่างถี่ถ้วน ได้แก่ ประเภทของหนังสือ ช่วงเวลาการตีพิมพ์ นักแปล สำนักพิมพ์ และคุณค่าของหนังสือ ซึ่งเกณฑ์ต่างๆ เหล่านี้จะกล่าวถึงในรายละเอียดต่อไปในบทที่ 3 ระเบียบวิธีวิจัย หัวข้อ 3.1 การเลือกหนังสือเพื่อการวิเคราะห์ ดังนั้นเมื่อพิจารณาดูแล้วผู้วิจัยจึงได้เลือกหนังสือวรรณกรรมเยาวชน 2 เรื่องทั้งฉบับภาษาอังกฤษและภาษาไทยมาเป็นกรณีศึกษา ได้แก่

- 1) *Harry Potter and the Goblet of Fire* ของ เจ.เค. โรว์ลิง (J.K. Rowling)
แฮร์รี่ พอตเตอร์ กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ
- 2) *Eragon* ของ คริสโตเฟอร์ เปาลินี (Christopher Paolini)
ตำนานนักสู้คู่มังกร ตอน เอรากอน แปลโดย สุธจิต ภิญโญยิ่ง

1.2 วัตถุประสงค์ของการค้นคว้าวิจัย

ผู้วิจัยมีวัตถุประสงค์ในการศึกษากลวิธีการแปลคุณานุกรณประโยคที่ใช้ประพันธ์สรรพนาม which และ that ดังนี้

1. เพื่อศึกษาวิเคราะห์และสรุปกลวิธีการแปลและการปรับบทแปลคุณานุกรณประโยคที่ใช้ประพันธ์สรรพนาม which และ that ที่พบจากการตัวอย่างข้อมูลที่นำมาศึกษา
2. วิเคราะห์ปัจจัยที่มีผลต่อกลวิธีการแปลประพันธ์สรรพนาม which และ that
3. เพื่อศึกษาเรื่องคุณานุกรณประโยคและประพันธ์สรรพนามในภาษาอังกฤษและภาษาไทย

1.3 สมมติฐานของการวิจัย

สมมติฐานของการวิจัยมีดังต่อไปนี้

1. การแปลประพันธสรรพนาม which และ that ในคฤณานุกรประโยคนั้นแปลออกมาใน 3 รูปแบบด้วยกัน ได้แก่ แปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่” แปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ซึ่ง” และการปรับบทแปล
2. กลวิธีการแปลประพันธสรรพนาม which และ that ในคฤณานุกรประโยค ที่ใช้มากที่สุดคือ การแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่”
3. ประเภทของคฤณานุกรประโยคแบบเจาะจงและไม่เจาะจงไม่มีผลต่อการเลือกคำแปลประพันธสรรพนาม which และ that
4. ปัจจัยอื่น เช่น บริบท อาจมีผลต่อการเลือกคำแปลประพันธสรรพนาม

1.4 ขอบเขตของการวิจัย

ผู้วิจัยเลือกศึกษาคฤณานุกรประโยคที่ใช้ประพันธสรรพนาม which และ that ที่ปรากฏรูปในตัวบทต้นฉบับ โดยประพันธสรรพนามเหล่านี้ใช้ขยายคำนามหรือสรรพนามในสิ่งที่ไม่ได้หมายถึงมนุษย์ เช่น สัตว์หรือสิ่งของ หมู่คณะที่นับเป็นหนึ่งกลุ่ม สิ่งที่เป็นนามธรรมเท่านั้น ไม่รวมถึง which ที่ใช้ขยายใจความประโยคหลัก (Sentential relative clause) เช่น She cycled from London to Glasgow, which is pretty good for a woman of 75. (คัดจาก Michael Swan, 2005: 479) และ which ที่ใช้กับส่วนขยาย (Modifier) เช่น all of, none of เป็นต้น

หนังสือที่เลือกมาใช้ศึกษาในการวิจัยครั้งนี้ ได้แก่วรรณกรรมเยาวชน 2 เรื่อง ฉบับภาษาอังกฤษและภาษาไทย ได้แก่

- 1) *Harry Potter and the Goblet of Fire* ของ เจ.เค. โรว์ลิง สำนักพิมพ์ Arthur A. Levine Books ฉบับตีพิมพ์ครั้งที่ 1 ปีค.ศ. 2000 ฉบับภาษาไทยคือ *แฮร์รี่ พอตเตอร์ กับถ้วยอัคนี* แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ สำนักพิมพ์นานมีบุ๊คส์ ฉบับตีพิมพ์ครั้งที่ 1 ปีพ.ศ. 2544 จำนวน 359 คู่ประโยค

2) *Eragon* โดย คริสโตเฟอร์ เปาลินี สำนักพิมพ์ Alfred A. Knopf ฉบับตีพิมพ์ครั้งที่ 1 ปีค.ศ. 2005 ฉบับภาษาไทยคือ *ตำนานนักสู้คู่มังกร ตอน เฮอร์วอน* แปลโดย สุดจิต ภิญญะยิ่ง สำนักพิมพ์แพรวเยาวชน ฉบับตีพิมพ์ครั้งที่ 3 ปีพ.ศ. 2549 จำนวน 271 คู่ประโยค

1.5 ระเบียบวิธีวิจัย

ผู้วิจัยมุ่งศึกษากลวิธีการแปลและการปรับบทแปลคุณานุกรประโยคที่ใช้ประพันธสรรพนาม *which* และ *that* จากการเปรียบเทียบต้นฉบับภาษาอังกฤษกับบทแปลภาษาไทย โดยเริ่มจากการค้นหาไฟล์อิเล็กทรอนิกส์ของต้นฉบับวรรณกรรมเยาวชน 2 เรื่องที่เลือกมาศึกษาจากอินเทอร์เน็ต จากนั้นจึงใช้โปรแกรม AntConc ซึ่งเป็นโปรแกรมคอนคอร์แดนซ์ใช้กับคลังข้อมูลภาษาคัดเลือกประโยคภาษาอังกฤษที่มีคุณานุกรประโยคและประพันธสรรพนาม *which* และ *that* ที่อยู่ในขอบเขตที่ต้องการศึกษา จากนั้นพิมพ์คู่ประโยคภาษาไทยจากหนังสือฉบับแปลเพื่อนำมาเปรียบเทียบ แล้วจึงแบ่งประโยคเป็นกลุ่มตามรูปแบบการแปลที่พบออกเป็น 3 กลุ่ม ได้แก่ แปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่” แปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ซึ่ง” และการปรับบทแปล เพื่อศึกษากลวิธีการแปลและวิเคราะห์ปัจจัยต่างๆ ได้แก่ ประเภทของคุณานุกรประโยค คือ คุณานุกรประโยคแบบเจาะจงและไม่เจาะจง และบริบทที่มีอาจมีผลต่อการแปลแล้วทำการสรุปผลต่อไป

1.6 ขั้นตอนการศึกษาวิจัย

ผู้วิจัยได้กำหนดขั้นตอนในการศึกษาวิจัยไว้ 8 ขั้นตอน ดังนี้

1. ศึกษาเรื่องกลวิธีการแปลและการปรับบทแปล
2. ศึกษาค้นคว้าเรื่องคุณานุกรประโยคและประพันธสรรพนามในภาษาอังกฤษและภาษาไทย
3. ศึกษาวิธีการแปลคุณานุกรประโยคและประพันธสรรพนามจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย
4. กำหนดเกณฑ์การคัดเลือกประโยคที่นำมาใช้ศึกษา
5. คัดเลือกและบันทึกคู่ประโยคภาษาอังกฤษและภาษาไทยที่จะนำมาใช้ศึกษาจากต้นฉบับวรรณกรรมเยาวชนทั้ง 2 เรื่อง
6. จัดกลุ่มตัวอย่างคู่ประโยคตามกลวิธีการแปลหรือการปรับบทแปลที่พบ

7. วิเคราะห์กลวิธีการแปลพร้อมทั้งปัจจัยที่มีผลต่อรูปแบบการแปล

8. สรุปผลการวิจัย

1.7 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

ประโยชน์ที่ผู้วิจัยคาดว่าจะได้รับจากการศึกษากลวิธีการแปลคุณานุกรประโยคที่ใช้ประพันธสรรพนาม Which และ That มีดังต่อไปนี้

1. ได้ความรู้เรื่องกลวิธีการแปลคุณานุกรประโยคและประพันธสรรพนาม which และ that จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากการทำการศึกษาวิจัยนี้
2. ได้รู้ถึงปัจจัยที่อาจมีผลต่อการเลือกคำแปลประพันธสรรพนาม which และ that หรือการปรับบทแปล
3. ได้ความรู้เรื่องคุณานุกรประโยคและประพันธสรรพนามในภาษาอังกฤษและภาษาไทย

1.8 นิยามศัพท์ที่เกี่ยวข้องกับงานวิจัย

เนื่องจากการศึกษาเรื่องคุณานุกรประโยคและประพันธสรรพนามทั้งในภาษาอังกฤษและภาษาไทย อยู่เป็นจำนวนมากจึงทำให้มีการใช้คำศัพท์เฉพาะที่แตกต่างกันหลากหลายคำ เพื่อให้เกิดความเข้าใจที่ตรงกันผู้วิจัยจึงขอสรุปคำนิยามคำศัพท์ที่ใช้ในงานวิจัยดังนี้ ดังนี้

1. “คุณานุกรประโยค” เทียบเท่ากับคำว่า “Relative clause” ในบริบทของไวยากรณ์ไทยและไวยากรณ์อังกฤษ

มีการใช้ทั่วไป เช่น ในหนังสือ หน่วยสร้างที่มีข้อขัดแย้งในไวยากรณ์ไทย (ปราณี กุลละวณิชย์, 2553)

2. “ประพันธสรรพนาม” เทียบเท่ากับคำว่า “Relative pronoun” ในบริบทของไวยากรณ์อังกฤษ

มีการใช้ทั่วไป เช่น ในหนังสือ *หลักภาษาไทย (อักษรวีธี วจิวิภาค วากยสัมพันธ์ ฉันทลักษณ์)* (พระยาอุปกิตศิลปสาร, 2544: 79) *หน่วยสร้างที่มีข้อขัดแย้งในไวยากรณ์ไทย* (ปราณี กุลละวณิชย์, 2553: 10)

3. “คำเชื่อม” เทียบเท่ากับคำว่า “Relative pronoun” เมื่อกล่าวถึงในบริบทของไวยากรณ์ไทย

ปราณี กุลละวณิชย์ (2553: 44) กล่าวถึงใน *หน่วยสร้างที่มีข้อขัดแย้งในไวยากรณ์ไทย* ว่าคุณานุประโยคในภาษาอังกฤษและภาษานั้นไม่เหมือนกันเสียทีเดียวตรงการใช้คำเชื่อมค่านามและคุณานุประโยคในบางกรณี เป็นเหตุให้คำว่า “ที่” “ซึ่ง” ในภาษาไทยซึ่งทำหน้าที่เป็นคำเชื่อมนั้นมีความแตกต่างจาก wh- ในภาษาอังกฤษซึ่งทำหน้าที่เป็นสรรพนาม จึงสมควรเป็นคำเชื่อมมากกว่าเป็นประพันธสรรพนาม และนวรรณ พันธุเมธา (2553: 89, 101) จัดให้คำว่า “ที่” “ซึ่ง” “อัน” เป็นคำเชื่อม โดยคำว่า “ซึ่ง” และ “อัน” จัดเป็นคำเชื่อมบอกการขยายความ และคำว่า “ที่” เป็นคำเชื่อมบอกการอ้างถึง

1.9 ข้อจำกัดของงานวิจัย

ข้อจำกัดของงานวิจัยมีดังต่อไปนี้

1. งานวิจัยชิ้นนี้มุ่งศึกษาข้อมูลจากวรรณกรรมเยาวชนเพียง 2 เรื่อง จึงไม่ได้ครอบคลุมถึงงานเขียนประเภทอื่นๆ ซึ่งอาจแสดงให้เห็นกลวิธีการแปลคุณานุประโยคที่ใช้ประพันธสรรพนามที่หลากหลายยิ่งขึ้น
2. งานวิจัยนี้มุ่งศึกษาบริบทที่มีประพันธสรรพนาม “ที่” และ “ซึ่ง” เป็นหลัก จึงไม่ได้ครอบคลุมถึงบริบทอื่นๆ ที่อาจมีผลต่อกลวิธีการแปล
3. ข้อมูลที่นำมาใช้ศึกษาวิจัยนี้กำหนดขอบเขตการใช้ประพันธสรรพนาม which และ that ในบางแง่มุม จึงไม่ได้ครอบคลุมทุกด้านของการใช้ประพันธสรรพนามทั้งสอง ซึ่งทั้งหมดนี้จะได้กล่าวถึงต่อไปในรายละเอียดในหัวข้อ 3.2 การกำหนดขอบเขตของคุณานุประโยคที่ใช้ประพันธสรรพนาม which และ that เพื่อใช้เก็บข้อมูล ในบทที่ 3 ระเบียบวิธีวิจัย

ในบทที่ 2 ทบทวนวรรณกรรมจะกล่าวถึงแนวคิดเกี่ยวกับกลวิธีการแปล คุณานุประโยคและประพันธสรรพนามในภาษาอังกฤษ คุณานุประโยคและคำเชื่อมในภาษาไทย และการแปลคุณานุประโยคและประพันธสรรพนามจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

บทที่ 2

ทบทวนวรรณกรรม

ในการศึกษากลวิธีการแปลคุณาประโยชน์ที่ใช้ประพันธ์สรรพนาม which และ that ที่ใช้ใน ความหมายของคำว่า which นั้นจำเป็นต้องศึกษาและทบทวนงานวิจัยและเอกสารต่างๆ หลากหลายด้าน เพื่อให้เกิดความเข้าใจและสามารถนำความรู้ที่ได้นั้นมาวิเคราะห์กลวิธีการแปล ผู้วิจัยเลือกศึกษาแนวคิด และความรู้ต่างๆ ดังนี้

1. แนวคิดเกี่ยวกับกลวิธีการแปล
2. คุณาประโยชน์และประพันธ์สรรพนามในภาษาอังกฤษ
3. คุณาประโยชน์และคำเชื่อมในภาษาไทย
4. การแปลคุณาประโยชน์และประพันธ์สรรพนามจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

2.1 แนวคิดเกี่ยวกับกลวิธีการแปล

นักวิชาการด้านการแปลได้กล่าวถึงกลวิธีการแปลไว้ดังนี้

ปีเตอร์ นิวมาร์ค (Peter Newmark, 1988: 45-47, ปีเตอร์ นิวมาร์ค อ้างถึงในกุสุมาลย์ รัชตะนันท์, 2553: 8-10) แบ่งรูปแบบการแปลออกเป็น 2 แบบใหญ่ คือ แบบให้ความสำคัญกับรูปภาษาต้นฉบับ (SL emphasis) และแบบให้ความสำคัญกับรูปภาษาฉบับแปล (TL emphasis) โดยแต่ละแบบแยกย่อยได้แบบ ละ 4 ประเภท รวมทั้งสิ้น 8 แบบ จัดอยู่ในรูปแผนผังตัววี (V diagram) ดังนี้

SL emphasis	TL emphasis
Word-for-word translation	Adaptation
Literal translation	Free translation
Faithful translation	Idiomatic translation
Semantic translation	Communicative translation

ภาพที่ 1 แผนผังแสดงรูปแบบการแปล

การแปลแบบให้ความสำคัญกับรูปภาษาต้นฉบับ (SL emphasis)

1. Word-for-word translation คือการแปลคำต่อคำ บทแปลรักษาลำดับการเรียงลำดับคำเหมือนต้นฉบับ แปลคำโดยไม่ได้พิจารณาถึงบริบทรอบข้าง การแปลคำต่อคำนี้มักใช้ในการทำความเข้าใจต้นฉบับหรือการเตรียมบทแปลต้นฉบับที่มีความซับซ้อน

2. Literal translation คือการแปลตามตัวอักษร ในรูปแบบการแปลนี้จะใช้โครงสร้างทางไวยากรณ์ในภาษาปลายทางให้คล้ายคลึงกับภาษาต้นฉบับมากที่สุด โดยในการแปลคำศัพท์ไม่ได้พิจารณาถึงบริบทรอบข้าง

3. Faithful translation คือการแปลรักษารูปรักษาความ โดยเก็บความครบทั้งระดับคำและประโยค พยายามถ่ายทอดความหมายของต้นฉบับให้ได้ชัดเจนที่สุดเท่าที่โครงสร้างภาษาฉบับแปลจะทำได้ การแปลรูปแบบนี้พยายามจะสื่อตรงต่อเจตนาและความคิดของผู้เขียนให้ได้มากที่สุด แม้ว่าภาษาปลายทางจะอ่านไม่ชัดหู แต่อาจขาดลีลาและภาษาที่สละสลวย

4. Semantic translation คือการแปลครบความ การแปลรูปแบบนี้เก็บเนื้อความหมายระดับคำและประโยคได้ครบ รักษาคุณค่าความงามของภาษาต้นฉบับซึ่งเป็นจุดที่แตกต่างจากการแปลรักษารูปรักษาความซึ่งไม่ยึดหยุ่นเท่า ในการแปลครบความนี้อาจมีการปรับความหมายของต้นฉบับบ้างตามความเหมาะสม

การแปลแบบให้ความสำคัญกับรูปภาษาฉบับแปล (TL emphasis)

5. Adaptation คือการแปลดัดแปลง นับเป็นรูปแบบการแปลที่มีอิสระมากที่สุด มักใช้ในการแปลบทละครและกวีนิพนธ์ โครงหลักของเรื่องและตัวละครมักคงเดิมแต่วัฒนธรรมต้นทางจะถูกเปลี่ยนเป็นวัฒนธรรมปลายทาง รูปแบบและวิธีการเขียนในภาษาต้นฉบับไม่มีความสำคัญต่อนักแปลในการแปลรูปแบบนี้

6. Free translation คือการแปลอิสระ มักเป็นการเขียนใหม่จากต้นฉบับ เก็บไว้เฉพาะเนื้อหาใจความสำคัญของเรื่อง ไม่รักษารูปแบบของต้นฉบับ

7. Idiomatic translation คือการแปลเก็บความ เป็นการแปลโดยคงส่วนเนื้อความของตัวบทต้นฉบับไว้ มักมีการใช้คำหรือสำนวนที่ใช้กันในภาษาปลายทางแม้ในต้นฉบับจะไม่มี

8. Communicative translation คือการแปลสื่อความ ผู้แปลพยายามถ่ายทอดความหมายของภาษาต้นทางเป็นภาษาฉบับแปลให้ได้ตรงที่สุด ถ่ายทอดความงามและลีลาของภาษาต้นฉบับโดยที่เนื้อหาและการใช้ภาษาเป็นที่ยอมรับและเข้าใจในกลุ่มผู้อ่านภาษาฉบับแปล

ดวงตา สุพล (2541: 12-15) กล่าวถึงชนิดของการแปลว่า ผู้รู้ทางด้านการแปลแบ่งชนิดของการแปลออกเป็น 2 ชนิด ได้แก่

1. การแปลโดยพยัญชนะ (Literal translation) แบ่งได้เป็น

- การแปลคำต่อคำ (Word for word translation) คือการแปลโดยรักษาโครงสร้างและความหมายของภาษาต้นฉบับและฉบับแปลอย่างเคร่งครัด ทำให้เนื้อความของบทแปลเข้าใจได้ยาก แต่ก่อนใช้ในการแปลพระคัมภีร์ไบเบิลในระยะแรก แต่ปัจจุบันวิธีการแปลนี้ไม่เป็นที่นิยมแล้ว

- การแปลตรงตัว (Literal translation) คือการแปลโดยพยายามรักษาความหมาย รูปแบบท่วงทำนอง และโครงสร้างของภาษาต้นฉบับให้ได้มากที่สุด มุ่งเน้นความถูกต้องครบถ้วนและแม่นยำ (Accuracy) ของต้นฉบับ มักไม่ตัดหรือเติมข้อความใดๆ นิยมใช้กับงานแปลเพื่อจุดประสงค์เฉพาะ เช่น ประกาศของทางราชการ การแปลกฎหมายสนธิสัญญาระหว่างประเทศ เป็นต้น

2. การแปลโดยอรรถ (Non-literal translation)

คือการแปลที่ไม่ได้เน้นรักษาโครงสร้าง ท่วงทำนอง ความหมาย หรือรูปแบบของต้นฉบับอย่างเคร่งครัดนัก ทำให้อาจตัดทอน โยกย้าย หรือเปลี่ยนแปลงรูปคำหรือข้อความทางด้านไวยากรณ์ได้ การแปลชนิดนี้รวมถึงการถอดใจความในภาษาเดียวกัน (Paraphrase) ด้วย การแปลโดยอรรถใช้กับต้นฉบับที่ไม่จำเป็นต้องรักษาความถูกต้องแน่นอนหรือโครงสร้างของต้นฉบับนัก เช่น เรื่องสั้น นวนิยาย นิทาน เป็นต้น

สัญญาวี สายบัว (2550: 43-46) แบ่งลักษณะการแปลเป็น 2 ลักษณะ ได้แก่ การแปลแบบตรงตัว และการแปลแบบเอาความ

1. การแปลแบบตรงตัว (Literal translation) คือการที่นักแปลพยายามแปลโดยรักษารูปแบบการเสนอความคิดของภาษาต้นฉบับไว้ให้ได้มากที่สุด นั่นคือรูปแบบของคำ วิธีการเรียงคำ การจัดกลุ่ม

ความหมายเข้าเป็นประโยค และการเรียงลำดับประโยคเป็นข้อความที่ใหญ่ขึ้น อีกทั้งรวมถึงการใช้เครื่องหมายวรรคตอนด้วย

2. การแปลแบบเอาความ (Free translation) เป็นการแปลที่เน้นความหมายและความเข้าใจในตัวบทต้นฉบับ เป็นเหตุให้ในการแปลแบบเอาความนั้นรูปแบบการเสนอความคิดในบทแปลอาจแตกต่างไปจากต้นฉบับ เช่นมีการสลับวลีหรือประโยคที่มาก่อนไปอยู่ด้านหลัง โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อให้งานแปลสามารถสื่อความได้อย่างชัดเจน

กล่าวได้ว่าในการแปลแบบตรงตัวอาจเทียบต้นฉบับกับบทแปลได้เป็นประโยคต่อประโยค การจัดลำดับวลีและประโยคของต้นฉบับและบทแปลเหมือนกัน หากโครงสร้างของประโยคในภาษาต้นฉบับและฉบับแปลเหมือนกันการเรียงคำก็อาจใกล้เคียงกันอย่างมาก ในขณะที่การแปลแบบเอาความอาจมีการเรียงลำดับความคิดใหม่ เปลี่ยนโครงสร้างประโยคเป็นวลี หรือแปลเก็บเฉพาะความหมายหลักและเพิ่มเติมข้อความเข้าไปในบทแปล เช่นในการแปลโฆษณา เป็นต้น

การปรับบทแปล

ไม่ว่าจะเป็นการแปลแบบตรงตัวหรือการแปลแบบเอาความนั้นอาจต้องมีการปรับบทแปลบ้าง โดยเฉพาะอย่างยิ่งเมื่อภาษาต้นฉบับและฉบับแปลมีความแตกต่างกันซึ่งเป็นผลจากวัฒนธรรมและความ เป็นอยู่ในสังคมนั้นๆ การปรับบทแปลจึงเป็นไปเพื่อให้บทแปลสามารถสื่อความหมายให้ได้ดีที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้และเพื่อให้ผู้อ่านบทแปลรับอรรถรสได้ใกล้เคียงที่สุดเมื่อเทียบกับเมื่อผู้อ่านภาษาต้นทางอ่านตัวบทต้นฉบับ กล่าวได้ว่าการปรับบทแปลนั้นควรทำเมื่อมีความจำเป็นในการทำให้บทแปลอ่านง่ายขึ้นเท่านั้น เช่นการปรับโครงสร้างและการเรียงคำในประโยคให้อยู่ในโครงสร้างภาษาฉบับแปล และหากต้องเลือกระหว่างการรักษารูปแบบการเสนอความคิดกับความหมาย ในกรณีนี้ควรเลือกรักษาความหมายและอาจปรับรูปแบบบ้างตามความเหมาะสม ยกเว้นการแปลงานเขียนประเภทจินตนาสาร (Expressive writing) ที่รูปแบบการเสนอความคิดและความหมายมีความสำคัญเท่าๆ กันจึงอาจต้องพิจารณาการปรับบทแปลในรูปแบบที่ต่างออกไป (สัญญาวิ สายบัว, 2550: 63-64)

สัญญาวิ สายบัว (2550: 64-76) กล่าวถึงการปรับบทแปลว่าทำได้ 2 ระดับคือ

ระดับที่ 1 คือการปรับระดับคำ ได้แก่ คำ สำนวน หรือโวหารที่ใช้ในบทแปล

ระดับที่ 2 คือการปรับระดับโครงสร้าง ได้แก่ ระดับเสียง ระดับโครงสร้างของคำ ระดับประโยค และโครงสร้างในระดับที่สูงกว่าประโยค เช่น ย่อหน้าหรือบทความ

ระดับที่ 1 การปรับระดับคำ

การปรับระดับคำใช้เมื่อคำหรือสำนวนในภาษาต้นฉบับนั้นไม่มีคำที่มีความหมายเทียบเท่าหรือหมายถึงสิ่งเดียวกันในภาษาฉบับแปล เช่น คำที่อ้างถึงธรรมเนียม ความเป็นอยู่ เป็นต้น การปรับในระดับนี้ทำได้โดย

1. การเติมคำอธิบาย

สามารถทำได้ 2 วิธีคือการเติมเข้าไปในเนื้อหาอย่างกระชับไม่ให้ขัดการดำเนินเรื่อง เช่น การเติมลักษณะนามหรือเติมข้อความสั้นๆ หรือใส่เป็นเชิงอรรถ (Footnote) เช่น Conifer แปลว่า ต้นสนคอนิเฟอร์ (คัดจาก สัญฉวี สายบัว, 2550: 65) เพิ่มคำว่า ต้นสน เข้าไปเพื่ออธิบายคำว่า คอนิเฟอร์

2. การใช้วลีหรือประโยคแทนคำ

กล่าวคือเมื่อไม่มีคำศัพท์เทียบเคียงคำในต้นฉบับ นักแปลอาจใช้วลีหรือประโยคที่บอกลักษณะของสิ่งสิ่งนั้นแทนเข้าไป เช่น

ตัวอย่างที่ 1

He disappeared into his igloo.

เขาหายเข้าไปในกระท่อมที่สร้างด้วยน้ำแข็งหลังนั้น

(คัดจาก สัญฉวี สายบัว, 2550: 67)

3. การใช้คำที่อ้างอิงถึงความหมายที่กว้างขึ้นแทนคำที่อ้างอิงถึงสิ่งเฉพาะกว่า

เมื่อคำที่ปรากฏในตัวบทต้นฉบับไม่มีในสังคมปลายทาง นักแปลอาจเลือกใช้คำที่กินความหมายกว้างกว่าและครอบคลุมคำที่อ้างอิงถึงสิ่งที่ไม่เป็นที่รู้จักนั้น เช่น pixy อาจแปลว่า นางฟ้าในเทพนิยายเด็ก (คัดจาก สุพรรณิ ปิ่นมณี, 2549: 303) แทน

4. การเติมตัวเชื่อมระหว่างกลุ่มความคิดต่างๆ

เมื่อภาษาต้นทางใช้โครงสร้างที่แตกต่างจากภาษาปลายทาง บทแปลอาจใช้คำหรือสำนวนเพื่อเชื่อมความสัมพันธ์ระหว่างกลุ่มความคิดในภาษาปลายทางเพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจความหมาย เช่น

ตัวอย่างที่ 2

Heartened by the knowledge that Polly was not altogether a cretin, I began a long, patient review of all I had told her.

ผมใจขึ้นขึ้นเป็นกองเมื่อรู้ว่าพอลลี่ไม่ได้เป็นคนปัญญาอ่อน ดังนั้น ผมก็เริ่มทบทวนเรื่องต่างๆ ที่เคยสอนเธอไว้ใหม่อย่างซ้ำๆ และด้วยความอดทน

(คัดจาก สัจฉวี สายบัว, 2550: 69)

5. การตัดคำหรือสำนวนทิ้งไป

ในบางครั้งคำหรือสำนวนที่ไม่เป็นที่รู้จักในภาษาปลายทางอาจถูกตัดออกไปได้เมื่อคำหรือสำนวนเหล่านั้นสั้นและเล็กน้อยเท่านั้น กล่าวคือเมื่อตัดออกไปอาจทำให้ความหมายขาดหายไปบ้างแต่ใจความหลัก รสชาติ บรรยากาศต้องอยู่คงเดิม นอกจากนั้นอีกกรณีหนึ่งที่สามารถตัดคำหรือสำนวนออกไปได้คือเมื่อเป็นการพูดซ้ำ หรือเป็นการใช้คำหรือสำนวนต่างๆ ติดๆ กันแต่สื่อความหมายเดียวกัน ผู้แปลอาจเลือกตัดออกไปถ้าเห็นว่าจะทำให้บทแปลเป็นธรรมชาติในความรู้สึกของผู้อ่าน เช่น

ตัวอย่างที่ 3

Answering, John said that...

จอห์นตอบว่า...

(คัดจาก สัจฉวี สายบัว, 2550: 70)

ระดับที่ 2 การปรับระดับโครงสร้าง

การปรับระดับโครงสร้างของภาษานั้นมีจุดประสงค์เพื่อให้ลักษณะภาษาที่ใช้ในบทแปลนั้นมีความเหมาะสมกับบริบทและไม่ขัดกับธรรมชาติของภาษาฉบับแปล สามารถทำได้ดังนี้

1. ระดับเสียง

คือการใช้ตัวอักษรในภาษาปลายทางถ่ายทอดเสียงในต้นฉบับให้ตรงหรือใกล้เคียงกันมากที่สุด กล่าวคือการปรับในระดับเสียงคือการทับศัพท์ หรือการถ่ายทอดตัวอักษร (Transliteration) ใช้กับการถ่ายทอดชื่อเฉพาะหรือคำยืม เช่น football ทับศัพท์ว่า ฟุตบอล (คัดจาก สัจฉวี สายบัว, 2550: 57) เป็นต้น

2. ระดับโครงสร้างของคำ

โครงสร้างของคำที่แตกต่างกันระหว่างภาษาต้นฉบับและฉบับแปลนั้นทำให้นักแปลต้องแปลและปรับโครงสร้างให้เหมาะสม โครงสร้างของคำดังกล่าว เช่น ภาษาอังกฤษมีการเติมหน่วยเสียงพิเศษซึ่งแสดงโดย s ทำยค่านามเพื่อบอกความเป็นพหูพจน์ แต่ในภาษาไทยไม่มี เป็นต้น ในลักษณะเช่นนี้ นักแปลอาจเปลี่ยนโครงสร้างของคำในบทแปลใหม่ให้เหมาะสมและเป็นไปตามหลักไวยากรณ์ในภาษาปลายทาง และต้องสามารถสื่อความได้เทียบเคียงกับต้นฉบับ เช่น แปลว่าคำว่า books ว่า หนังสือหลายเล่ม หรือ kindly แปลว่า ด้วยความเมตตา (คัดจาก สัจฉวี สายบัว, 2550: 72) เป็นต้น

3. ระดับประโยค

การปรับในระดับประโยคนั้นใช้เมื่อโครงสร้างในภาษาต้นฉบับไม่เป็นที่คุ้นเคยในภาษาปลายทาง มีจุดประสงค์หลักในการปรับสองประการคือเพื่อให้สามารถสื่อความหมายได้ถูกต้องและเพื่อให้ภาษาบทแปลสละสลวย เป็นธรรมชาติ การปรับระดับประโยคมีดังนี้

ก. การปรับระเบียบวิธีเรียงคำในวลีหรือประโยค รวมถึงวิธีการเสนอความคิดว่าความคิดใดควรมาก่อนหลัง เช่น

ตัวอย่างที่ 4

The singing birds...

เหล่านกที่ร้องเพลงอยู่

(คัดจาก สัจฉวี สายบัว, 2550: 72)

ข. การเปลี่ยนประโยคเป็นวลี และวลีเป็นประโยค เช่น

ตัวอย่างที่ 5

On his arrival, James found out that the gang did not wait for him.

พอมาถึง เจมส์ก็พบว่าพรรคพวกไม่ได้คอยเขาหรอก

(คัดจาก สัจฉวี สายบัว, 2550: 73)

ค. การปรับการใช้ปฏิเสธ เช่น

ตัวอย่างที่ 6

We saw nobody in the room.

เราไม่พบใครเลยในห้องนั้น

(คัดจาก สัจฉวี สายบัว, 2550: 73)

ง. การปรับการใช้กรรมตวนจากและกรรมวาจก (Active and passive voice) ของกริยาในประโยค เช่น

ตัวอย่างที่ 7

Many of Jack London's works have been translated into many languages.

มีการแปลงานของแจ๊ค ลอนดอน เป็นหลายภาษา

(คัดจาก ทิพา เทพจักรพงศ์, 2551: 58)

จ. การเพิ่มและละคำในประโยค เนื่องจากสาเหตุความแตกต่างทางโครงสร้างของภาษา เช่น ภาษาอังกฤษอาจละกริยาได้ถ้าอยู่ในโครงสร้างที่เป็นที่เข้าใจ ในขณะที่ภาษาไทยละไม่ได้ เช่น

ตัวอย่างที่ 8

These two packages will be sent to New York via airmail. The larger one contains 5 pocketbooks; the other 3 silk dresses.

ของ 2 ห่อนี้จะส่งไปนิวยอร์กทางอากาศ ในห่อใหญ่มีหนังสือฉบับกระเป๋า 5 เล่ม ส่วนอีกห่อหนึ่งมีเสื้อผ้าใหม่ 3 ชุด

(คัดจาก สัทฉวี สายบัว, 2550: 75)

4. การปรับโครงสร้างที่สูงกว่าระดับประโยค

เป็นการปรับหน่วยของภาษาในระดับที่สูงกว่าประโยค (Discourse) คือประกอบด้วยประโยคตั้งแต่ 2 ประโยคขึ้นไป อาจเป็นย่อหน้าหรือบทความที่ประกอบด้วยหลายย่อหน้า ในการปรับระดับนี้เป็นการปรับทำนองการเขียน (Style) ของต้นฉบับ คืออาจย้ายที่หน่วยความคิดเสียใหม่ เรียบเรียงประโยคให้ต่างจากเดิม หรือการสลับย่อหน้า เป็นต้น การปรับโครงสร้างที่สูงกว่าระดับประโยคจะทำเมื่อเป็นการแปลแบบเอาความและเน้นที่ความหมายในเนื้อหามากกว่าลักษณะโครงสร้างของประโยคในต้นฉบับ

ความรู้เกี่ยวกับกลวิธีการแปลของปีเตอร์ นิวมาร์คและดวงตา สุพล รวมถึงลักษณะการแปลและการปรับบทแปลของสัทฉวี สายบัว ที่ได้ศึกษามานี้ทำให้ผู้วิจัยเข้าใจกลวิธีการแปลที่ใช้ในหนังสือที่เลือกมาศึกษา ทำให้สามารถวิเคราะห์โครงสร้างของบทแปลและบอกได้ว่ารูปแบบการแปลเป็นเช่นใด มีการปรับบทแปลเพื่อให้ภาษาปลายทางรื่นหู เข้ากับขนบทางภาษาหรือไม่อย่างไร ซึ่งความรู้นี้จะเป็นแนวทางและช่วยในการวิเคราะห์การแปลและปรับบทแปลคุณานุประโยคที่ใช้ประพันธ์สรรพนาม Which และ That ต่อไป

2.2 คุณานุประโยคและประพันธ์สรรพนามในภาษาอังกฤษ

คุณานุประโยคและประพันธ์สรรพนามในภาษาอังกฤษนั้นมีเนื้อหาอยู่มาก อีกทั้งมีความซับซ้อนและรายละเอียดปลีกย่อย ในการศึกษาวิจัยนี้ผู้วิจัยจึงศึกษาความรู้เกี่ยวกับคุณานุประโยคและประพันธ์สรรพนามที่เกี่ยวข้องโดยตรงต่อการศึกษาวิจัย ประกอบด้วย 3 หัวข้อหลัก ได้แก่ ความรู้พื้นฐานประพันธ์สรรพนามและคำเชื่อมต่างๆ และประเภทของคุณานุประโยค

2.2.1 ความรู้พื้นฐาน

คุณาณูประโยค (Relative clause หรือ Adjective clause¹) ในภาษาอังกฤษนั้นเป็นอนุประโยค (Subordinate clause) ในประโยคหลัก ทำหน้าที่ขยายนามวลีในอนุประโยคก่อนหน้า โดยคุณาณูประโยคนั้นจะมีประพันธสรรพนาม (Relative pronouns) เช่นคำว่า who, which, that และคำเชื่อมอีกจำนวนหนึ่ง เช่น คำกริยาวิเศษณ์ (Relative adverbs) และสรรพนามที่ใช้แทนคำนาม (Nominal pronoun) นำหน้า หรืออาจจะไปก็ได้ (Ballard, 2007: 137, Foley and Hall, 2004: 298, LeTourneau, 2001: 338 อ้างถึงใน Namtip Pingkarawat, 2009: 3, Yule, 2006: 172-173) ประพันธสรรพนามหรือคำเชื่อมอื่นๆ ในคุณาณูประโยคนั้นใช้เพื่อหลีกเลี่ยงการใช้นามวลีซ้ำกันเมื่อกล่าวถึงนามวลีเดิมในอนุประโยคหลัก (Yule, 2006: 173) ดังที่ Smith (1964: 39-40 อ้างถึงใน Suthinee Suktrakul, 1975: 39) กล่าวถึงคุณาณูประโยคไว้ว่า

“ประโยคประโยคหนึ่งอาจฝังตัวอยู่ในอีกประโยคในรูปของคุณาณูประโยคได้ถ้าทั้งสองใช้นามวลีร่วมกัน...”² เช่น

ตัวอย่างที่ 9

“I have a friend. The friend OR He lives in London.”

จะเห็นได้ว่าทั้งสองประโยคมีคำนามร่วมกันคือคำว่า “friend” เพื่อไม่ให้ใช้คำนามซ้ำซ้อนหรือใช้สรรพนามแทนจึงเปลี่ยนคำนามนั้นเป็นประพันธสรรพนาม “who” และเปลี่ยนประโยคที่สองเป็นคุณาณูประโยคในประโยคหลักจะได้ว่า

“I have a friend who lives in London.”

(คัดจาก George Yule, 2006: 173)

นอกจากคุณาณูประโยคที่ประกอบอยู่ในประโยคทั่วไปแล้ว ยังมีการใช้คุณาณูประโยคในภาษาอังกฤษในประโยค Cleft (Cleft sentence) นั่นคือ รูปแบบประโยคที่ใช้เพื่อเน้นหรือมุ่งความสนใจไปที่เนื้อความส่วนใดส่วนหนึ่งของประโยค คุณาณูประโยคจะใช้ในประโยค Cleft แบบ It-cleft นั่นคือประโยคที่ขึ้นต้นด้วยคำสรรพนาม It มีโครงสร้างดังต่อไปนี้

¹ นักวิชาการบางท่านเรียก Adjective clause ว่า วิเศษณานูประโยค เช่น ประเทือง ทินรัตน์ (2543: 32) ทิพา เทพอักษรพงศ์ (2551: 61)

² แปลจาก Smith, 1964: 39-40 อ้างถึงใน Suthinee Suktrakul, 1975: 39 “One sentence may be embedded to another as a relative clause if the two sentences share a noun phrase...”

It + verb to be + ส่วนที่ต้องการเน้น + คุณานุกรประโยค

เช่น

ตัวอย่างที่ 10

It was Pat that Kim wanted as treasurer.

(คัดจาก Rodney Huddleston and Geoffrey K. Pullum, 2002: 1035)

มาจากประโยค Non-cleft ว่า

Kim wanted Pat as treasurer.

(คัดจาก Rodney Huddleston and Geoffrey K. Pullum, 2002: 1035)

ส่วนที่ต้องการเน้นนี้โดยทั่วไปแล้วมักเป็นคำนามหรือสรรพนาม แต่อาจใช้เน้นคำวิเศษณ์หรือวิเศษณานุกรประโยค (Adverbial clause) ได้ด้วย ส่วนคุณานุกรประโยคนั้นอาจใช้ประพันธสรรพนาม who, that หรือประพันธสรรพนามเป็นศูนย์ (Zero relative pronoun) คือการละประพันธสรรพนามไป ซึ่งประพันธสรรพนามที่มีการใช้มากที่สุดในประโยค It-cleft นั้นคือ that อย่างไรก็ตามอาจใช้ประพันธสรรพนาม who หรือ which แทน that ได้ หรือใช้คำว่า when และ where ในภาษาที่ไม่เป็นทางการ (Hewings, 2003: 236, Yule, 2006: 217) ซึ่งเรื่องของประพันธสรรพนามนี้จะกล่าวถึงในรายละเอียดในหัวข้อ 2.2.2 ประพันธสรรพนามและคำเชื่อม

2.2.2 ประพันธสรรพนามและคำเชื่อม

ประพันธสรรพนามคือคำที่ใช้แทนนามวลีในคุณานุกรประโยค เช่นประพันธสรรพนาม “who” แทนคำว่า “friend” ในตัวอย่างที่ 9 เนื่องจากประพันธสรรพนามนี้อ้างอิงถึงนามวลีที่มาก่อนหน้าจึงมักวางไว้ในตำแหน่งที่ใกล้นามวลีที่มันขยายมากที่สุดเพื่อสื่อความหมายให้ชัดเจนว่าคุณานุกรประโยคที่ตามมานั้นขยายนามวลีใด (Ballard, 2007: 138, Foley and Hall, 2004: 298, Suthinee Suktrakul, 1975: 41)

ประพันธสรรพนามนี้ทำหน้าที่ต่างๆ ในคุณานุกรประโยค เช่น ทำหน้าที่เป็นประธานหรือกรรม (Foley and Hall, 2004: 298, Swan, 2005: 477) ดังตัวอย่างที่ 11 และ 12 ตามลำดับ

ตัวอย่างที่ 11

Michael is a teacher who works in Dublin.

(คัดจาก George Yule, 2006: 173)

ตัวอย่างที่ 12

The woman whom I wanted to see was away on holiday.

(คัดจาก Raymond Murphy, 2003: 186)

ประพันธสรรพนามในภาษาอังกฤษนั้นมีอยู่หลายคำ แต่ละคำใช้อ้างอิงถึงสิ่งต่างๆ กันดังนี้

ตารางที่ 1 ประพันธสรรพนามและการใช้³

ประพันธสรรพนาม	ใช้กับ
who	คน สัตว์
whom	คน
which	สิ่งของ สัตว์ หมู่คณะ
which	ใจความของประโยคทั้งประโยคที่อยู่ก่อนหน้า
that	คน สิ่งของ สัตว์ หมู่คณะ
whose	คนและสิ่งของเพื่อแสดงความเป็นเจ้าของ

ตามหนังสือไวยากรณ์ดั้งเดิม ประพันธสรรพนาม who ใช้เมื่อทำหน้าที่เป็นประธานของคุณานุกรประโยค และ whom ใช้เมื่อทำหน้าที่เป็นกรรม อย่างไรก็ตามในปัจจุบัน whom ไม่เป็นที่นิยมใช้ในภาษาพูดหรือในสถานการณ์ที่ไม่เป็นทางการ และมักใช้ประพันธสรรพนาม who แทนหรือละประพันธสรรพนาม

³ ปรับจากตารางของ Foley and Hall (2004: 300) และเพิ่มเติมเนื้อหาจาก Yule (2006: 173)

ไปเมื่อทำหน้าที่เป็นกรรมในคณานุกรมประโยค ส่วนประพันธสรรพนาม whom นั้นมักใช้ในสถานการณ์ที่เป็นทางการหรือใช้ตามหลังคำบุพบท (Foley and Hall, 2004: 300, Yule, 1998: 244, 2006: 173)

ประพันธสรรพนาม which นอกจากจะอ้างถึงสิ่งของ สัตว์ และหมู่คณะได้แล้ว ยังสามารถใช้อ้างถึงสิ่งที่เป็นนามธรรม อีกทั้งยังสามารถใช้ขยาย “แนวคิด (ideas)” หรือใจความของประโยคทั้งประโยคที่อยู่ก่อนหน้า คณานุกรมประโยคที่ขยาย “แนวคิด” นี้ เรียกว่า Sentential relative clauses (Foley and Hall, 2004: 300, Quirk et al., 1985: 1244-1245, Swan, 2005: 479) เช่น

ตัวอย่างที่ 13

“They are fond of snakes and lizards, which surprises me.”

(คัดจาก Randolph Quirk et al., 1985: 1244)

จากประโยคตัวอย่างแสดงให้เห็นว่า คณานุกรมประโยค “which surprises me” นั้นทำหน้าที่ขยายใจความหลักของวลี “They are fond of snakes and lizards” ทั้งวลี ไม่ได้ขยายเพียงคำนามใดคำนามหนึ่งเท่านั้น

ประพันธสรรพนาม that สามารถใช้แทนคำว่า who, whom, which ได้ มักใช้ในรูปแบบที่ไม่เป็นทางการ อย่างไรก็ตามในบางกรณี เช่น คณานุกรมประโยคแบบเจาะจงไม่สามารถใช้ that แทนได้ เป็นต้น (Yule, 2006: 173, Swan, 2005: 478) ดังจะกล่าวถึงในหัวข้อต่อไป

นอกจากประพันธสรรพนามดังที่ได้กล่าวมาแล้วนั้นยังมีคำอีกกลุ่มหนึ่งที่ทำหน้าที่เช่นเดียวกัน ได้แก่คำกริยาวิเศษณ์ (Relative adverb) และ สรรพนามที่ใช้แทนคำนาม (Nominal pronoun)

ตารางที่ 2 คำเชื่อมอื่นๆ และการใช้⁴

คำเชื่อม	ใช้กับ
คำกริยาวิเศษณ์	
where	สถานที่
when	เวลา
why	เหตุผล
สรรพนามที่ใช้แทนคำนาม	
what	สิ่งของ, แนวคิด (ideas) (เท่ากับ the thing(s) that/ which)

where, when, why สามารถใช้คำว่า that แทนได้ ส่วนคำว่า what นั้นใช้ในความหมายเดียวกับ the thing(s) that/ which (Ballard, 2007: 138, Foley and Hall, 2004: 301, Swan, 2005: 481, Yule, 2006: 180) เช่น

ตัวอย่างที่ 14

“She gave them what she had.”

(คัดจาก George Yule, 2006: 180)

มีความหมายเดียวกับ She gave them the things that she had.

การใช้บุพบทในคณมานุประโยค

บุพบทสามารถใช้กับประพันธสรรพนาม which, whom, that ได้ ในรูปแบบที่เป็นทางการตำแหน่งของบุพบทจะอยู่ด้านหน้าประพันธสรรพนาม ขณะที่รูปแบบที่ไม่เป็นทางการบุพบทจะอยู่ด้านหลัง ดังตัวอย่างที่ 15 และ 16 ตามลำดับ

⁴ ปรับจากตารางของ Foley and Hall, 2004: 300

ตัวอย่างที่ 15

In the novel by Peters, on which the film is based, the main character is a teenager.

(คัดจาก Martin Hewings, 2003: 146)

ตัวอย่างที่ 16

Have you seen the little case that/which I keep my contact lens in?

(คัดจาก Mark Foley and Diane Hall, 2004: 299)

นอกจากนั้นเมื่อใช้บุพบทกับประพันธสรรพนาม *which* จะสามารถเทียบเท่ากับ *where*, *when*, *why* ได้ เช่น ... a shop at which... เทากับ *where*, ... the day on which... เทากับ *when* และ ... the reason for which... เทากับ *why* (Foley and Hall, 2004: 301, Hewings, 2003: 146, Swan, 2005: 498, Yule, 2006: 179)

2.2.3 ประเภทของคณานุกรประโยค

เมื่อแบ่งประเภทของคณานุกรประโยคตามหน้าที่ (Function) จะสามารถแบ่งออกได้เป็น 2 ประเภท ได้แก่ คณานุกรประโยคแบบเจาะจง (Restrictive relative clause) และคณานุกรประโยคแบบไม่เจาะจง (Non-restrictive relative clause) (Namtip Pingkarawat, 2009: 3-4)

1. คณานุกรประโยคแบบเจาะจง

ในทางไวยากรณ์อังกฤษสามารถเรียกได้หลายคำ เช่น “Restrictive”, “Defining”, “Identifying” หรือ “Integrated” relative clause (Huddleston and Pullum, 2002: 1034 อ้างถึงใน Namtip Pingkarawat, 2009: 4) คณานุกรประโยคแบบเจาะจงนี้เป็นการระบุหรือบ่งบอกประเภทของคำนามหรือสรรพนามในอนุกรประโยคหลักซึ่งมักเป็นคำทั่วไปไม่เจาะจง เป็นการบอกว่าเป็นคนใดสิ่งไหนหรือ

ประเภทใด ข้อมูลเหล่านี้เป็นข้อมูลที่สำคัญและจำเป็นในประโยค หากขาดไปจะทำให้ใจความไม่สมบูรณ์ เช่น

ตัวอย่างที่ 17

What's the name of the tall man who just came in?

(คัดจาก Michael Swan, 2005: 479)

ในประโยคตัวอย่างจะเห็นได้ว่าคุณานุประโยค “who just came in” ระบุว่าเป็นชายสูงที่เพิ่งจะเข้ามา ไม่ใช่ชายสูงคนอื่น หากประโยคขาดเนื้อความส่วนนี้ไปก็จะทำให้ใจความของประโยคไม่สมบูรณ์ ประพันธสรรพนามและคำ wh- ต่างๆ สามารถใช้ของคุณานุประโยคแบบเจาะจงได้ รวมถึงคำว่า that และประพันธสรรพนามเป็นศูนย์ (Zero) (Biber et al., 1999: 195 อ้างถึงใน Namtip Pingkarawat, 2009: 3-4)

โดยทั่วไปแล้ว ในการเขียนคุณานุประโยคแบบเจาะจงมักสังเกตได้จากรูปประโยคที่ไม่ปรากฏเครื่องหมายจุลภาค (Comma) หรือเครื่องหมายแบ่งช่วง (Separation markers) อื่นๆ ได้แก่ นขลิขิต (Bracket) หรือเครื่องหมายติงศ (Dash) คั่นระหว่างหน้าและ/หรือหลังคุณานุประโยค หากเป็นการพูดจะเห็นได้ว่าไม่มีจังหวะการหยุด (Pause) ระหว่างคำที่ถูกขยายและคุณานุประโยค เนื่องจากถ้าหยุดความหมายจะไม่ครบถ้วนหรืออาจทำให้ความหมายผิดเพี้ยนไป

2. คุณานุประโยคแบบไม่เจาะจง

ในทางไวยากรณ์อังกฤษคุณานุประโยคแบบไม่เจาะจงสามารถเรียกได้หลายคำ เช่น “Non-restrictive”, “Non-defining”, “Non-identifying” หรือ “Supplementary” relative clause (Huddleston and Pullum, 2002: 1034 อ้างถึงใน Namtip Pingkarawat, 2009: 4) คุณานุประโยคแบบไม่เจาะจง มีหน้าที่ให้ข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับคำนามหรือสรรพนามในอนุประโยคหลักที่มักมีความเฉพาะเจาะจงอยู่แล้ว เช่น ชื่อบุคคล ข้อมูลที่เพิ่มเติมมานั้นหากละไปก็ไม่ทำให้ใจความหลักของประโยคเสียไป คุณานุประโยคแบบไม่เจาะจงนี้มักใช้ในการเขียนและพูดที่เป็นทางการ เช่น

ตัวอย่างที่ 18

ITV's News at Ten, which occupied the mid-evening slot for many years, was a very popular programme.

(คัดจาก Mark Foley and Diane Hall, 2004: 299)

จากตัวอย่างที่คัดมานี้ นามวลีที่คณานุกรมประโยคมาขยายนั้นมีความเฉพาะเจาะจงอยู่แล้ว คุณา
นุกรมประโยค “which occupied the mid-evening slot for many years” ที่เสริมเข้ามาเพียงแค่นี้ให้ข้อมูล
เพิ่มเติม ซึ่งถ้าละไปใจความหลักของประโยคยังคงอยู่ นั่นคือ “ITV’s News at Ten was a very popular
programme.”

ประพันธสรรพนามและคำกลุ่ม wh- นั้นสามารถใช้กับคณานุกรมประโยคแบบไม่เจาะจงได้ ส่วน
คำว่า that มักไม่ค่อยใช้กับคณานุกรมประโยคประเภทนี้ และประพันธสรรพนามเป็นศูนย์ (Zero) ไม่สามารถใช้
ในคณานุกรมประโยคแบบไม่เจาะจงได้ (Namtip Pingkarawat, 2009: 4, Yule, 2006: 174)

ปกติแล้วคณานุกรมประโยคแบบไม่เจาะจงจะเห็นได้จากเครื่องหมายจุลภาคคั่นระหว่างหน้าและ
หลังคณานุกรมประโยค ยกเว้นคณานุกรมประโยคอยู่ท้ายประโยคจะมีแต่เครื่องหมายจุลภาคด้านหน้าเท่านั้น
นอกจากนั้นอาจใช้เครื่องหมายชนิดขีดหรือยัติภังค์แทนได้ เช่น

ตัวอย่างที่ 19

- The man – whose name is Johnny Jensen – also likes to have weekend parties.
- These parties (which are very rowdy) seem to go on all night.

(คัดจาก George Yule, 1998: 248)

และหากเป็นการพูดจะสังเกตได้จากจังหวะหยุดระหว่างคำที่ถูกขยายและคณานุกรมประโยคและ
ทำนองเสียง (Intonation) ที่เปลี่ยนไป (Foley and Hall, 2004: 299, Namtip Pingkarawat, 2009: 3-4,
Swan, 2005: 479-480, Yule, 2006: 174)

เพื่อให้เข้าใจถึงความแตกต่างระหว่างคณานุกรมประโยคแบบเจาะจงและคณานุกรมประโยคแบบไม่
เจาะจงมากยิ่งขึ้น ผู้วิจัยจึงคัดประโยคตัวอย่างตามที่ Drubig (1968: 14 อ้างถึงใน Suthinee Suktrakul,
1975: 51) กล่าวถึงคณานุกรมประโยคทั้งสองประเภทไว้ ดังนี้

ตัวอย่างที่ 20

“(11) Dogs which bite are dangerous.

(12) Dogs, which bite, are dangerous.

(12) can be paraphrased by saying that all dogs bite and all dogs are dangerous, whereas (11) means that some dogs bite and that only these are dangerous.”

จากตัวอย่างที่ยกมาเห็นได้ว่าใน (11) คุณานุกรประโยคแบบเจาะจงนั้นระบุว่าเฉพาะสุนัขที่กัดเท่านั้นที่เป็นอันตราย ในขณะที่คุณานุกรประโยคแบบไม่เจาะจง (12) บอกว่าสุนัขทั้งหมดเป็นอันตราย และให้ข้อมูลเสริมว่าสุนัขนั้นสามารถกัดได้

George Yule (1998: 249) สรุปประเด็นเกี่ยวกับคุณานุกรประโยคแบบเจาะจงและคุณานุกรประโยคแบบไม่เจาะจงไว้ดังนี้

ตารางที่ 3 คุณานุกรประโยคแบบเจาะจงและคุณานุกรประโยคแบบไม่เจาะจง

คุณานุกรประโยคแบบเจาะจง	คุณานุกรประโยคแบบไม่เจาะจง
ระบุ	ไม่ระบุ
ข้อมูลที่จำเป็น	ข้อมูลเพิ่มเติม
ไม่มีเครื่องหมายแบ่งช่วง	มีเครื่องหมายแบ่งช่วง (เช่น เครื่องหมายจุลภาค)
ทั่วไปแล้วไม่ตามหลังคำนามเฉพาะ	ตามหลังคำนามเฉพาะ
ไม่ใช้การให้ความเห็นเพิ่มเติม	ให้ความเห็นเพิ่มเติม
ไม่ใช้กับคำแสดงจำนวน (เช่น many, none)	ใช้กับคำแสดงจำนวน
ขึ้นต้นด้วยคำว่า that และละประธานสรรพนามได้	ไม่ใช้กับคำว่า that ⁵ และละประธานสรรพนามไม่ได้
คำที่ถูกขยายเป็นคำทั่วไป	ไม่ใช้กับคำที่ถูกขยายที่เป็นคำทั่วไป
สั้นและพบได้บ่อยกว่า	ยาวและพบได้น้อยกว่า

โดยพื้นฐานแล้วคุณานุกรประโยคแบบเจาะจงและคุณานุกรประโยคแบบไม่เจาะจงสามารถสังเกตได้จากเครื่องหมายแบ่งช่วงแบบต่างๆ ดังที่ได้กล่าวมาแล้วรวมถึงจังหวะหยุดเมื่อเป็นการพูด อย่างไรก็ตามในงานวิจัยของ Mark Newbrook (1998) เกี่ยวกับการเปลี่ยนแปลงในการใช้คุณานุกรประโยคภาษาอังกฤษ Newbrook ตั้งข้อสังเกตว่าการแบ่งประเภทของคุณานุกรประโยคแบบเจาะจงและไม่เจาะจงนั้นอาจไม่สามารถดูได้จากเครื่องหมายแบ่งช่วงต่างๆ เสมอไปแล้ว เนื่องจากพบการใช้และละเครื่องหมายแบ่งช่วงในรูปแบบที่แตกต่างไปจากเกณฑ์ปกติ เช่น

⁵ George Yule (1998: 249) กล่าวว่าคือนุกรประโยคแบบไม่เจาะจงนั้น จะไม่ใช้กับประธานสรรพนาม that อย่างไรก็ตามในหน้า 27 ของงานวิจัยนี้ ข้อ 2 คือนุกรประโยคแบบไม่เจาะจง อ้างอิงถึงบทความวิจัยของ Namtip Pingkarawat (2009: 4) ซึ่งกล่าวถึงคือนุกรประโยคแบบไม่เจาะจงไว้ว่า คำว่า that นั้นมักไม่ค่อยใช้กับคือนุกรประโยคประเภทนี้

- การละเครื่องหมายจุดภาคในคุณานุประโยคแบบไม่เจาะจง เช่น

ตัวอย่างที่ 21

Hong Kong which is now a colony will soon change its status.

(คัดจาก Mark Newbrook, 1998: 54)

- การใช้เครื่องหมายจุดภาคในคุณานุประโยคแบบเจาะจง เช่น

ตัวอย่างที่ 22

The book, which started it all, appeared in 1957.

(คัดจาก Mark Newbrook, 1998: 54)

นอกจากนั้นยังพบการใช้ประพันธสรรพนาม that ในคุณานุประโยคแบบไม่เจาะจงอีกด้วย เช่น

ตัวอย่างที่ 23

The book, that started it all, appeared in 1975.

(คัดจาก Mark Newbrook, 1998: 55)

ลักษณะการใช้คุณานุประโยคที่เปลี่ยนไปนี้อาจทำให้ไม่สามารถแยกแยะระหว่างคุณานุประโยคแบบเจาะจงและไม่เจาะจงโดยใช้เกณฑ์การสังเกตจากเครื่องหมายแบ่งช่วงต่างๆ เพียงอย่างเดียวดังที่เคยใช้กันมา อย่างไรก็ตามเนื่องจากงานวิจัยของ Newbrook นั้น ทำการศึกษาจากภาษาอังกฤษที่ไม่ใช่ภาษาอังกฤษแบบมาตรฐาน ดังนั้นโครงสร้างหรือการใช้ภาษาอังกฤษของข้อมูลที่นำมาศึกษาอาจมีการเปลี่ยนแปลงไปซึ่งอาจได้รับอิทธิพลจากปัจจัยอื่นๆ เช่น โครงสร้างและการใช้ภาษาของภาษาท้องถิ่น ทำให้เกิดมีลักษณะบางประการที่แตกต่างออกไปจากภาษาอังกฤษแบบมาตรฐาน

ในงานวิจัยชิ้นนี้หนังสือที่เลือกมาศึกษาทั้งสองเล่มเขียนโดยนักเขียนชาวอังกฤษและอเมริกัน จึงอาจกล่าวได้ว่าภาษาอังกฤษที่ใช้เป็นภาษาอังกฤษแบบมาตรฐาน ดังนั้นในการวิเคราะห์คุณานุประโยคที่ใช้ประพันธ์สรรพนามในงานวิจัยชิ้นนี้ ผู้วิจัยจึงจะวิเคราะห์ประเภทของคุณานุประโยคแบบเจาะจงและไม่เจาะจงตามหลักเกณฑ์การแบ่งประเภทตามภาษาอังกฤษมาตรฐาน นั่นคือ สืบเนื่องจากการใช้เครื่องหมายเครื่องหมายจุลภาค หรือเครื่องหมายแบ่งช่วงอื่นๆ ได้แก่ นชลิขิต หรือเครื่องหมายติงศกัณฐ์

โดยสรุปแล้วความรู้เกี่ยวกับคุณานุประโยคและประพันธ์สรรพนามในภาษาอังกฤษนั้นมี ความสำคัญต่อการศึกษาวิจัยในครั้งนี้อย่างยิ่ง เนื่องจากเป็นไปไม่ได้เลยที่จะทำการศึกษาเกี่ยวกับการแปล คุณานุประโยคและประพันธ์สรรพนามโดยที่ไม่มีความรู้ในเรื่องเดียวกันนี้ในภาษาต้นฉบับเป็นพื้นฐาน ซึ่ง นอกเหนือไปจากความรู้โดยทั่วไปแล้ว รายละเอียดอื่นๆ ที่เกี่ยวข้องยังมีผลต่อการศึกษาในหลายๆ ด้าน เช่น การกำหนดขอบเขตการศึกษาวิจัย ซึ่งต้องอาศัยความรู้เกี่ยวกับประพันธ์สรรพนามแต่ละคำ รวมถึง การใช้และข้อยกเว้นต่างๆ หรือปัจจัยที่จะมีผลต่อการศึกษา ได้แก่ ประเภทของคุณานุประโยค ซึ่งเกี่ยวข้อง กับการวิเคราะห์ปัจจัยที่ส่งผลต่อการเลือกคำเชื่อมในบทแปล เป็นต้น

2.3 คุณานุประโยคและคำเชื่อมในภาษาไทย

เช่นเดียวกับภาษาอังกฤษ คุณานุประโยคและคำเชื่อมในภาษาไทยนั้นก็มีผู้ศึกษาไว้มากมาย ผู้วิจัย เลือกศึกษาเนื้อหาที่เกี่ยวข้องกับการทำวิจัยในครั้งนี้โดยตรง โดยแบ่งหัวข้อออกเป็น 3 หัวข้อหลัก ได้แก่ ความรู้พื้นฐาน คำเชื่อม และประเภทของคุณานุประโยค

2.3.1 ความรู้พื้นฐาน

คุณานุประโยคนั้น พระยาอุปกิตศิลปสาร (2544: 266) ได้ให้คำจำกัดความไว้ว่า

“คุณานุประโยค คือ อนุประโยคที่ทำหน้าที่แทนบทวิเศษณ์สำหรับประกอบนามหรือสรรพนามที่มี อยู่ในमुखยประโยคอีกทีหนึ่ง ประโยคชนิดนี้มีประพันธ์สรรพนาม ที่ ซึ่ง อัน เป็นบทเชื่อม”

กล่าวคือคุณานุประโยคเป็นอนุประโยคที่แทรกอยู่ในประโยคใหญ่อีกทีหนึ่ง

วิจิตร ภาณุพงศ์ (2532: 98) เริ่มใช้คำว่า อนุพากย์คุณศัพท์ ในความหมายของคุณานุประโยค โดยกล่าวไว้ว่า

“อนุพากย์คุณศัพท์ ได้แก่อนุพากย์ที่ทำหน้าที่เป็นส่วนขยายหน่วยหลักในนามวลี และนามวลีนั้น อาจจะทำหน้าที่เป็นหน่วยประธาน หน่วยกรรมตรง หน่วยกรรมรอง หรือหน่วยนามเดี่ยวก็ได้”

กล่าวได้ว่าอนุพากย์คุณศัพท์ “เป็นประโยคสามัญที่ลดฐานะลงเป็นส่วนหนึ่งของประโยคซับซ้อน หรือประโยคผสม ทำหน้าที่เป็นส่วนขยายของนามหรือส่วนหลักในนามวลีในประโยคซับซ้อน หรือประโยคผสม” (วิจิตร ภาณุพงศ์, 2526 อ้างถึงใน ปราณี กุลละวณิชย์, 2553: 16)

คุณานุประโยคหรือประโยคที่มีคำเชื่อม “ที่ ซึ่ง อัน” นำหน้านี้ นววรรณ พันธุเมธา (2544: 251, 2553: 219) เรียกว่า ประโยคขยายในหน่วยนาม คือประโยคขยายที่มีคำว่า “ที่” “ซึ่ง” หรือ “อัน” อยู่ต้นประโยคในประโยคความซ้อน และประโยคขยายในหน่วยนามนี้จะเป็ประโยคที่ไม่สมบูรณ์

ปราณี กุลละวณิชย์ (2553: 20) ให้คำนิยามคุณานุประโยคว่า หมายถึงหน่วยสร้างแบบหนึ่งที่เป็นอนุประโยคในประโยคใหญ่ มีหน้าที่ขยายนามที่อยู่ด้านหน้าในประโยคหลัก ซึ่งอนุประโยคประเภทนี้จะมีโครงสร้างประโยคที่ไม่สมบูรณ์คือจะมีอาร์กิวเมนต์ (Argument)⁶ หนึ่งขาดหายไปหรือไม่เช่นนั้นจะต้องมีประพจน์สรรพนามมาแทน นอกจากนั้นอาร์กิวเมนต์ที่หายไปหรือถูกแทนที่จะต้องมีตัวอ้างอิงเดียวกันกับค่านามที่คุณานุประโยคนั้นมาขยาย ส่วนใหญ่แล้วคุณานุประโยคจะเชื่อมกับค่านามที่คุณานุประโยคมาขยายด้วยคำเชื่อม ที่ หรือ ซึ่ง ปราณี กุลละวณิชย์ยังกล่าวอีกด้วยว่าจากงานวิจัยทำให้เห็นว่าคำว่า “ซึ่ง” พบน้อยกว่า “ที่” ส่วนคำว่า “อัน” นั้นเกิดน้อยมาก

ดังนั้นจึงอาจสรุปได้ว่า คุณานุประโยคคืออนุประโยคที่ซ้อนอยู่ในประโยคใหญ่ ทำหน้าที่ขยายนามหลักในนามวลี โดยคุณานุประโยคนั้นเป็นประโยคที่ไม่สมบูรณ์และต้องตามหลังนามวลีที่มันขยายเสมอ นอกจากนั้นคุณานุประโยคนี้มักมีคำเชื่อม “ที่ ซึ่ง อัน” นำหน้า ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 24

เด็กที่กำลังเล่นอยู่น่ารักมาก

(คัดจาก วิจิตร ภาณุพงศ์, 2532: 98)

คุณานุประโยค “ที่กำลังเล่นอยู่” ขยายค่านาม “เด็ก” ในประโยคหลัก

⁶ อาร์กิวเมนต์ในที่นี้ ปราณี กุลละวณิชย์ (2553: 9, 20) ได้ให้ตัวอย่างไว้ ดังนี้ ประโยค John whom everyone loved was killed in a car crash. คำว่า “John” ซึ่งเป็นกรรมของอนุประโยค “whom everyone loved” ขาดหายไป เรียกว่าอาร์กิวเมนต์ นอกจากนั้น อาร์กิวเมนต์ที่หายไปมีตัวอ้างอิงเดียวกันกับคำว่า “John” ซึ่งเป็นคำที่อนุประโยคมาขยาย หรือในประโยค หนังสือที่คุณให้อ่านสนุกดี อาร์กิวเมนต์ที่หายไปคือคำว่า “หนังสือ” ใน “ที่คุณให้ (หนังสือ) อ่าน”

2.3.2 คำเชื่อม

โดยทั่วไปแล้วคำเชื่อมคุณานุประโยคเป็นที่รู้จักกันในชื่อว่า ประพันธสรรพนาม ดังที่พระยาอุปกิตศิลปสาร (2544: 79, 266) เรียกและให้ความหมายไว้ว่าเป็นคำสรรพนามที่ใช้แทนนามที่ติดต่อกัน หมายถึงสรรพนามที่ติดกับค่านามที่อยู่ด้านหน้า ซึ่งประพันธสรรพนามนี้นำหน้าอนุประโยคที่ซ้อนเข้ามาในประโยคใหญ่ ประพันธสรรพนามที่ใช้บ่อยมาก คือคำว่า “ที่ ผู้ที่ ซึ่ง ผู้ซึ่ง อัน”

วิจิตร ภาณุพงศ์ (2532: 98) เรียกประพันธสรรพนามว่า คำเชื่อมสัมพัทธ์ ทำหน้าที่เชื่อมอนุพากย์สองอนุพากย์ ทำหน้าที่เป็นหน่วยประธาน กรรมตรงหรือกรรมรองของกริยาในอนุพากย์คุณศัพท์

นworรณ พันธุเมธา (2553: 101) เรียกคำว่า “ที่ ซึ่ง อัน” ในประโยคขยายในหน่วยนามว่า “คำเชื่อม” คือคำหรือกลุ่มคำที่แสดงความสัมพันธ์ระหว่างคำ กลุ่มคำหรือประโยค โดยเรียกคำว่า “ที่” เป็นคำเชื่อมบอกการอ้างถึง ใช้แนะนำกริยาหรือประโยคซึ่งอ้างถึงเรื่องและผู้ฟังรู้เรื่องอยู่แล้วหรืออาจรู้ได้ และเรียกคำว่า “ซึ่ง อัน” ว่าคำเชื่อมบอกการขยายความ ใช้แนะนำคำกริยาหรือประโยคเพื่อขยายความหมายของค่านามหรือกริยาให้ชัดเจนขึ้น

อย่างไรก็ตาม นอกเหนือจากการใช้คุณานุประโยคและประพันธสรรพนามดังที่ได้กล่าวมาข้างต้นแล้ว ปราณี กุลละวณิชย์ (2553: 41-44) ได้กล่าวถึงความแตกต่างระหว่างคุณานุประโยคในภาษาไทยและภาษาอังกฤษในงานวิจัยเกี่ยวกับหน่วยสร้างคุณานุประโยค ทำให้บอกได้ว่าคำที่ทำหน้าที่เชื่อมระหว่างคุณานุประโยคกับค่านามในประโยคหลักนั้นไม่ใช่ประพันธสรรพนามอย่างที่มีการใช้ในภาษาอังกฤษแต่ทำหน้าที่เป็นคำเชื่อมมากกว่า ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 25

เราส่งของพวกนี้ให้เด็ก ที่เขาต้องการมัน ไม่ดีกว่าหรือ

(คัดจาก ปราณี กุลละวณิชย์, 2553: 41)

ตัวอย่างข้างต้นนี้ทำให้เกิดคำถามว่าโดยปกติแล้วจะมีการใช้ประพันธสรรพนามมาแทนอาร์กิวเมนต์ที่ขาดหายไป แต่ในตัวอย่างข้างต้นค่านามในคุณานุประโยคกลับถูกแทนที่ด้วยบุรุษสรรพนาม “เขา” ทำให้คำว่า “ที่” ในคุณานุประโยคภาษาไทยนี้แตกต่างจากการใช้ในภาษาอังกฤษ และทำหน้าที่เป็นคำเชื่อมคุณานุประโยคเข้ากับค่านาม จึงเห็นว่าคำว่า “ที่ ซึ่ง” นี้ในภาษาไทยเป็นคำเชื่อมมากกว่าประพันธสรรพนาม

แคมป์เบล (1969 อ้างถึงใน ภาสินี ศรีหิรัญ (2524, 51) กล่าวถึงคำว่า “ที่ ซึ่ง อัน” คือ Relative pronoun ในภาษาไทย เป็นคำที่ใช้แทนนามและทำหน้าที่เชื่อมอนุประโยคกับค่านามที่อยู่ในประโยคใหญ่ที่น่าสนใจคือแคมป์เบลตั้งข้อสังเกตไว้ว่าคำเชื่อมในภาษาไทยนี้ไม่เปลี่ยนรูปเหมือนในภาษาอังกฤษ กล่าวคือไม่ว่าค่านามที่คำเชื่อมมาแทนนั้นจะเป็นคน สัตว์ สิ่งของหรืออื่นๆ หรือคำเชื่อมนั้นจะทำหน้าที่เป็นประธานหรือกรรมของอนุประโยค คำว่า “ที่” ก็สามารถใช้เป็นคำเชื่อมแทนได้ เป็นต้น ซึ่งในภาษาอังกฤษจะเปลี่ยนไปตามค่านามที่ถูกขยายและหน้าที่ในคุณานุกรประโยค (Suthinee Suktrakul, 1975: 102)

กล่าวได้ว่าจากการศึกษาเกี่ยวกับคุณานุกรประโยคและคำเชื่อมในภาษาไทย คำเชื่อมส่วนใหญ่ได้แก่ คำว่า “ที่ ซึ่ง อัน” ซึ่งส่วนใหญ่แล้วในสามคำนี้คำเชื่อม “ที่” มักใช้กันมากที่สุด ตามด้วย “ซึ่ง” และ “อัน” ซึ่งใช้น้อยสุด (ประภารัตน์ พรหมปภากร, 2539 อ้างถึงใน ปราณี กุลละวณิชย์, 2553: 35-36, พระยาอุปกิตศิลปสาร 2544: 79) นอกจากนั้นอาจมีการใช้คำอื่นๆ เช่น “ผู้ที่ ผู้ซึ่ง” เป็นต้น

การใช้คำเชื่อม “ซึ่ง” นำหน้าคุณานุกรประโยคที่ใช้ขยายความหมายประโยคที่อยู่ก่อนหน้า

นอกจากคำเชื่อม “ซึ่ง” ที่ใช้นำหน้าคุณานุกรประโยคที่ใช้ขยายค่านามหรือสรรพนามในนามวลีหลัก ดังที่ได้กล่าวถึงในข้างต้นแล้ว ยังมีการใช้คำเชื่อม “ซึ่ง” นำหน้าประโยคเพื่อใช้ขยายความหมายของประโยคทั้งประโยคที่มาก่อนหน้า ไม่ได้ขยายค่านามใดค่านามหนึ่ง ซึ่งลักษณะเช่นนี้เทียบเท่ากับการใช้ ประพันธสรรพนาม which นำหน้าคุณานุกรประโยคที่ขยายใจความของทั้งประโยคที่อยู่ก่อนหน้าในภาษาอังกฤษ (นววรรณ พันธุเมธา, 2553: 223, ปราณี กุลละวณิชย์, 2553: 51) เช่น

ตัวอย่างที่ 26

หัวหน้าภาควิชาฯ ได้รับรางวัลนักวิจัยดีเด่นแห่งชาติ ซึ่งทุกคนในภาควิชาดีใจมาก

(คัดจาก ปราณี กุลละวณิชย์, 2553: 51)

ในตัวอย่างที่ 26 ประโยค “ทุกคนในภาควิชาดีใจมาก” ที่มีคำเชื่อม “ซึ่ง” นำหน้านั้น ไม่ได้ขยายค่านามใด แต่ขยายใจความทั้งหมดของประโยค “หัวหน้าภาควิชาฯ ได้รับรางวัลนักวิจัยดีเด่นแห่งชาติ”

การละคำเชื่อม

ปราณี กุลละวณิช (2553: 44-48) กล่าวถึงการละคำเชื่อม “ที่” “ซึ่ง” ในคณานุกรมประโยคไว้ว่า กรณีที่สามารถละคำเชื่อมนั้นเป็นไปได้เมื่อนามวลีที่มีคณานุกรมประโยคมาขยายนั้นทำหน้าที่เป็นกรรมของกริยาในประโยคหลัก แต่นามที่หายไปในคณานุกรมประโยคนั้นต้องไม่ใช่กรรมของกริยาในคณานุกรมประโยค กล่าวคือถ้าทั้งนามวลีที่ถูกขยายและนามที่หายไปในคณานุกรมประโยคทำหน้าที่เป็นกรรมของกริยา ก็จะละคำเชื่อมไม่ได้ เช่น

ตัวอย่างที่ 27

- ก. เขายังไปตีหมาที่เด็กๆ ชอบแก้งเสียอีก
- ข. *เขายังไปตีหมาเด็กๆ ชอบแก้งเสียอีก

(คัดจาก ปราณี กุลละวณิช, 2553: 47)

ดังตัวอย่างที่ยกมานี้ประโยค ข. ไม่สามารถละคำเชื่อมได้เพราะนามที่หายไปในคณานุกรมประโยคทำหน้าที่เป็นกรรมในคณานุกรมประโยค

นอกจากนี้อีกกรณีหนึ่งที่สามารถละคำเชื่อม “ซึ่ง” ได้คือเมื่อคำนามหลักทำหน้าที่เป็นประธานของกริยาในประโยคหลักและคำนามที่หายไปทำหน้าที่เป็นกรรมของกริยาในคณานุกรมประโยคแบบไม่เจาะจง ตัวอย่างเช่น

ตัวอย่างที่ 28

เสื่อเขาซื้อมาจากภูเก็ตสวยดี

(คัดจาก ปราณี กุลละวณิช, 2553: 47)

ในกรณีนี้เป็นคณานุกรมประโยคที่ไม่เจาะจง สามารถละคำเชื่อม “ซึ่ง” ไปได้

กรณีที่ไม่สามารถละคำเชื่อมได้จะเกิดเมื่อนามวลีที่มีคณานุกรมประโยคมาขยายนั้นทำหน้าที่เป็นประธานของกริยาในประโยคหลักและประธานของกริยาในคณานุกรมประโยค ดังตัวอย่างที่ 29 และอีกกรณีหนึ่งคือเมื่อคำนามหลักทำหน้าที่เป็นประธานของกริยาในประโยคหลักและคำนามที่หายไปเป็นคณานุกรมประโยคแบบเจาะจงทำหน้าที่เป็นกรรมของกริยาในคณานุกรมประโยค ดังตัวอย่างที่ 30 แต่หากว่าตัวอย่างที่ 30 นั้นเป็นคณานุกรมประโยคแบบไม่เจาะจง และใช้คำเชื่อม “ซึ่ง” แทนที่คำเชื่อม “ที่” แล้วนั้น คำเชื่อม “ซึ่ง” จึง

จะละได้ ในส่วนของรายละเอียดเกี่ยวกับคุณานุประโยคแบบเจาะจงและไม่เจาะจงนั้นจะกล่าวถึงในหัวข้อ
2.3.3 ประเภทของคุณานุประโยค ต่อไป

ตัวอย่างที่ 29

ครัวเรือน(ที่)มีรายได้ต่อเดือนต่ำกว่า 1,000 บาท มีค่าใช้จ่ายเฉลี่ยเดือนละ 92.33 บาท

(ปรับจาก ปราณี กุลละวณิชย์, 2553: 45)

ตัวอย่างที่ 30

เสื้อ(ที่)เขาซื้อมาจากภูเก็ตสวยดี

(ปรับจาก ปราณี กุลละวณิชย์, 2553: 47)

จากตัวอย่างทั้งสองแสดงให้เห็นว่าคำเชื่อมละไปไม่ได้ เพราะหากละไปจะทำให้ความหมายเปลี่ยนไปจากเดิม

2.3.3 ประเภทของคุณานุประโยค

ประเภทของคุณานุประโยคในภาษาไทยสามารถแบ่งได้เป็น 2 ประเภทเช่นเดียวกับในภาษาอังกฤษ คือ คุณานุประโยคแบบเจาะจงและคุณานุประโยคแบบไม่เจาะจง ซึ่งมีการใช้เช่นเดียวกับภาษาอังกฤษนั่นคือ คุณานุประโยคแบบเจาะจงเป็นการชี้เฉพาะคำนามหลักในนามวลี นั่นคือนามวลีที่อนุประโยคมาขยาย โดยที่คุณานุประโยคแบบเจาะจงนี้มีส่วนสำคัญต่อการทำความเข้าใจประโยค ในขณะที่คุณานุประโยคแบบไม่เจาะจงเป็นการให้ข้อมูลเพิ่มเติม (Peansiri Eknuyom, 1971 อ้างถึงใน ปราณี กุลละวณิชย์, 2553: 33, ปราณี กุลละวณิชย์, 2553: 50) อย่างไรก็ตามส่วนที่มีความน่าสนใจเกี่ยวกับประเภทของคุณานุประโยคในภาษาไทยคือการใช้คำเชื่อมกับคุณานุประโยคทั้งสองประเภทนี้ ซึ่งในหลายกรณี คำเชื่อม “ที่ ซึ่ง อัน” ไม่สามารถใช้แทนที่กันได้เพราะจะทำให้ความหมายของประโยคเปลี่ยนไป (นวรรรณ พันธุมธา, 2544: 251)

1. คุณานุประโยคแบบเจาะจง

การศึกษาและงานวิจัยหลายชิ้นกล่าวถึงคำเชื่อมที่ใช้กับคุณานุประโยคแบบเจาะจงว่า คำเชื่อม “ที่” มักใช้นำหน้าคุณานุประโยคแบบเจาะจง คือเป็นการจำกัดความหรือเจาะจงคำนามที่ถูก

ขยายลงไป (ปราณี กุลละวณิชย์, 2553: 50, Kuno และ Wongkhomthong, 1980, และ Peansiri Ekniyom, 1971 อ้างถึงใน ปราณี กุลละวณิชย์, 2553: 33) หรือที่นวรรณ พันธุเมธา (2553, 101) เรียกว่า เป็น คำเชื่อมบอกการอ้างถึง ตัวอย่างการใช้คำเชื่อม “ที่” ในคุณานุประโยคแบบเจาะจง เช่น

ตัวอย่างที่ 31

สัตว์ที่อาศัยอยู่ในทะเล บางตัวก็เป็นสัตว์เลี้ยงลูกด้วยนม

(คัดจาก ปราณี กุลละวณิชย์, 2553: 49)

ปราณี กุลละวณิชย์ให้คำอธิบายไว้ว่าคุณานุประโยค “ที่อาศัยอยู่ในทะเล” พุดถึงสัตว์กลุ่มหนึ่ง หรือประเภทหนึ่งเท่านั้นที่อาศัยอยู่ในทะเล ไม่ได้อาศัยอยู่บนบก และสัตว์กลุ่มนี้เองบางตัวเป็นสัตว์เลี้ยงลูกด้วยนม

ตัวอย่างที่ 32

วินัยที่รักภรรยามากเกรงภรรยาจะเสียใจ

(คัดจากนวรรณ พันธุเมธา, 2544: 251)

ในตัวอย่างข้างต้นนี้นวรรณ พันธุเมธากล่าวไว้ว่าประโยคเช่นนี้เมื่อใช้คำเชื่อม “ที่” จะทำให้ความหมายผิดไปคือเจาะจงวินัยคนที่รักภรรยามากเป็นคนที่เกรงภรรยาจะเสียใจ ดังนั้นอาจมีวินัยหลายคน

นอกจากนี้ยังมีวิทยานิพนธ์ของ Suthinee Suktrakul (1975: 106) กล่าวถึงการแยกแยะระหว่างคุณานุประโยคแบบเจาะจงและไม่เจาะจงในภาษาไทยว่า คุณานุประโยคแบบเจาะจงจะมีการเติมลักษณนาม (Noun classifier) เพื่อเน้นนาม สรรพนามหรือนามวลีด้านหน้า เช่น

ตัวอย่างที่ 33

เด็กผู้หญิงคนที่มาเมื่อวานนี้เป็นพี่สาวของฉัน

(ปรับจาก Suthinee Suktrakul, 1975:106)

ลักษณะนาม “คน” ที่นำหน้าคำเชื่อม “ที่” เน้นคำนามที่คุณานุประโยคมาขยายและเป็นการเจาะจงคำนามนั้น

2. คุณานุประโยคแบบไม่เจาะจง

คำเชื่อมที่ใช้กับคุณานุประโยคแบบไม่เจาะจงตามที่มีการศึกษาและวิจัยกันนั้นคือคำเชื่อม “ซึ่ง” หรือ “อัน” นำหน้า ซึ่งคำเชื่อม “อัน” นั้นเกิดได้น้อยมากตามที่ได้กล่าวมาแล้วจึงขอไม่กล่าวถึงในที่นี้ ซึ่งคุณานุประโยคแบบไม่เจาะจงเป็นการให้ข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับค่านามที่อนุประโยคมาขยาย สามารถละส่วนที่มาขยายนี้ไปได้โดยไม่ทำให้ใจความหลักเสียไป (ปราณี กุลละวณิชย์, 2553: 50, Kuno และ Peansiri Ekniyom, 1971 อ้างถึงใน ปราณี กุลละวณิชย์, 2553: 33, นววรรณ พันธุเมธา, 2553: 101) เรียกคำเชื่อม “ซึ่ง อัน” ว่าคำเชื่อมบอกการขยายความ ผู้วิจัยขอยกตัวอย่างที่สามารถเปรียบเทียบได้กับตัวอย่างที่คัดมาในคุณานุประโยคแบบเจาะจง ดังนี้

ตัวอย่างที่ 34

สัตว์ซึ่งอาศัยอยู่ในทะเล บางตัวก็เป็นสัตว์เลี้ยงลูกด้วยนม

(คัดจาก ปราณี กุลละวณิชย์, 2553: 49)

จากตัวอย่างนี้ ปราณี กุลละวณิชย์ให้คำอธิบายว่าคุณานุประโยค “ซึ่งอาศัยอยู่ในทะเล” หมายความว่าสัตว์ทั่วไปไม่ได้เจาะจง เพียงแค่ให้ข้อมูลเพิ่มเติมว่าสัตว์เหล่านั้นอยู่ในทะเล และบางตัวเป็นสัตว์เลี้ยงลูกด้วยนม

กรณีที่คำเชื่อม “ที่” และ “ซึ่ง” ใช้แทนกันได้

ในบางกรณีคำเชื่อม “ที่” และ “ซึ่ง” สามารถใช้แทนกันได้โดยที่ความหมายไม่แตกต่างกัน นั่นคือเมื่อค่านามในประโยคหลักที่คุณานุประโยคมาขยายเป็นคำสามานยนามหรือเป็นคำที่หมายถึงสิ่งๆ เดียว เป็นที่รู้จักอยู่ทั่วไป หรือเป็นคำที่มีความหมายเจาะจงอยู่แล้ว ทำให้คำเชื่อม “ที่” ไม่สามารถทำให้ค่านามที่ชี้เฉพาะอยู่แล้วมีความเจาะจงเพิ่มได้อีก เมื่อนั้นคำเชื่อม “ที่” และ “ซึ่ง” จึงจะสามารถใช้แทนกันได้ (ปราณี กุลละวณิชย์, 2553: 50) เช่น

ตัวอย่างที่ 35

ก. อาจารย์กาญจนาที่ใครๆ รู้จัก เป็นครูที่เก่งคนหนึ่ง

ข. อาจารย์กาญจนาซึ่งใครๆ รู้จัก เป็นครูที่เก่งคนหนึ่ง

(คัดจาก ปรานี กุลละวณิช, 2553: 50)

ความรู้เกี่ยวกับคุณาประโยคและคำเชื่อมในภาษาไทยดังที่ได้กล่าวมาในข้างต้นนั้นนอกจากจะเป็นความรู้พื้นฐานทำให้เกิดความเข้าใจแล้ว ยังทำให้เข้าใจถึงรายละเอียดอื่นๆ ปลีกย่อย ได้แก่คำเชื่อมที่ใช้ในภาษาไทย รวมถึงการใช้หรือการละ ประเภทของคุณาประโยค ซึ่งทั้งหมดนี้จะช่วยกำหนดขอบเขต การศึกษาวิจัย ทำให้สามารถเปรียบเทียบกับความรู้ในเรื่องเดียวกันในภาษาอังกฤษ และช่วยในการ วิเคราะห์บทแปลคุณาประโยคและคำเชื่อมในภาษาไทยด้วย

2.4 การแปลคุณาประโยคและประพันธสรรพนามจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

เรื่องการแปลคุณาประโยคและประพันธสรรพนามจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยนั้นเป็นเรื่องหนึ่งที่หนังสือสอนแปลมักกล่าวถึง เพราะภาษาอังกฤษมีการใช้คุณาประโยคอยู่มาก โดยในหนังสือสอน แปลอาจแยกเป็นหัวข้อเฉพาะบ้างหรือจัดอยู่ในการแปลประโยคความซ้อน (Complex sentence) บ้าง นักวิชาการและผู้ศึกษาด้านการแปลให้ความสำคัญกับการแปลคุณาประโยคและประพันธสรรพนามด้วย เห็นว่าเป็นอนุประโยคที่แทรกอยู่ในประโยคใหญ่ ทำให้บางครั้งประโยคมีความซับซ้อนมาก และถ้าไม่ วิเคราะห์ต้นฉบับให้ดีว่าส่วนใดเป็นประโยคหลัก ไม่ทำความเข้าใจต้นฉบับให้ถ่องแท้ให้เข้าใจแน่ชัดว่าส่วน ขยายนั้นๆ ทำหน้าที่ขยายอะไรก็อาจทำให้แปลผิดพลาดหรือทำให้บทแปลไม่สละสลวยได้ (เฉลิมศรี จันท สิงห์, 2529: 57, นเรศ สุรสิทธิ์, 2549: 93-94, สุพรรณิ ปิ่นมณี, 2552:75, 2555: 207)

ตัวอย่างประโยคที่ประกอบด้วยคุณาประโยคและมีความซับซ้อน หากไม่ทำความเข้าใจต้นฉบับ ให้ดีอาจแปลส่วนของคุณาประโยคผิดได้ เช่น

ตัวอย่างที่ 36

Efforts to capture and relocate a lost killer whale on Canada's Pacific Coast were suspended temporarily on Friday following objections from native Indians who say the animal may be the spirit of a dead chief and who want it to stay where it is.

(คัดจาก เตือนจิตต์ จิตต์อารี, 2548: 255)

แปลว่า

...การคัดค้านจากชนเผ่าอินเดียนแดงพื้นเมืองผู้ที่กล่าวว่าปลาวาฬนี้อาจเป็นดวงวิญญาณของ
หัวหน้าเผ่าที่ตายไปแล้ว และเป็นผู้ที่ต้องการให้ปลาอยู่ในที่ที่มันอยู่ขณะนี้

(คัดจาก เตือนจิตต์ จิตต์อารี, 2548: 258)

การแปลดังตัวอย่างด้านบนอาจทำให้ผู้อ่านเข้าใจผิดได้ว่าผู้ที่ต้องการให้ปลาอยู่ในที่ที่มันอยู่นั้นคือ
หัวหน้าเผ่าที่ตายไปแล้ว ซึ่งถ้าให้บทแปลถูกต้องและมีความชัดเจน อาจแปลได้ว่า

...เพราะเสียงคัดค้านจากชาวอินเดียนแดงพื้นเมืองที่บอกว่าปลาตัวนี้อาจเป็นดวงวิญญาณของ
หัวหน้าเผ่าคนหนึ่ง จึงไม่ต้องการให้เคลื่อนย้ายไปไหน

(คัดจาก เตือนจิตต์ จิตต์อารี, 2548: 256)

ในการแปลคณานุกรมประโยค นเรศ สุรสิทธิ์ (2544: 199) แนะนำให้หาประโยคหลักก่อนแล้วจึงค่อยแปล
ส่วนที่เป็นคณานุกรมหรือประโยครองแทรกต่อจากค่านามหลักที่คณานุกรมประโยคนั้นมาขยาย เช่น

ตัวอย่างที่ 37

Delbert Wilson, who authored more than fifty books for young children and teenagers,
died yesterday at the age of fifty-seven.

(คัดจาก นเรศ สุรสิทธิ์, 2544: 199)

ประโยคหลักคือ “Delbert died yesterday at the age of fifty-seven.” แปลว่า “คุณเดลเบิร์ต
วิลสัน เสียชีวิตแล้วเมื่อวานนี้ด้วยวัย 57 ปี” จากนั้นจึงค่อยแปลประโยครอง “who authored more than
fifty books for young children and teenagers” ต่อท้ายนามที่คณานุกรมประโยคมาขยาย จึงได้ว่า

คุณเดลเบิร์ต วิลสัน ผู้ที่แต่งหนังสืออ่านสำหรับเด็กๆ และวัยรุ่นมากกว่า 50 เล่ม เสียชีวิตแล้วเมื่อ
วานนี้ด้วยวัย 57

(คัดจาก นเรศ สุรสิทธิ์, 2544: 200)

การแปลประพันธสรรพนาม

หนังสือสอนแปลหลายเล่มแนะนำเกี่ยวกับการแปลประพันธสรรพนามและคำเชื่อมอื่นๆ เช่น who, whom, which, that, when ที่นำหน้าคุณานุกรณประโยคนั้น อาจแปลได้ว่า “ที่ ซึ่ง อัน ผู้ ผู้ที่ ผู้ซึ่ง สิ่ง ที่ สิ่งซึ่ง” เป็นต้น โดยคำเชื่อม “ผู้ ผู้ที่ ผู้ซึ่ง” จะใช้เมื่อประพันธสรรพนามนั้นๆ อ้างอิงถึงคน “สิ่งที่ สิ่งซึ่ง” ใช้กับสิ่งของ (ทิพา เทพอักษรพงศ์, 2551: 61-63, นเรศ สุรสิทธิ์, 2544: 199-206, 2549: 94-103, ประเทือง ทินรัตน์, 2543, 33, สุพรรณิ ปิ่นมณี, 2552: 83, 2555: 207, เสรี สมชอบ, 2542: 78-79) อย่างไรก็ตามการเลือกใช้คำเชื่อมต่างๆ ยังคงไม่ชัดเจนนัก เพราะหลายครั้งอาจใช้สลับเปลี่ยนกันได้ เช่นระหว่างคำว่า “ที่” และ “ซึ่ง” แต่คำเชื่อมที่มักพบมากที่สุดคือ คำเชื่อม “ที่” ในส่วนของประเภทคุณานุกรณประโยคแบบเจาะจงและไม่เจาะจงนั้น จากหนังสือสอนแปลเท่าที่ผู้วิจัยศึกษาดูไม่พบว่ามีกรกล่าวถึงความสัมพันธ์ระหว่างประเภทของคุณานุกรณประโยคกับการเลือกใช้คำเชื่อมว่ามีผลกันอย่างไร

การปรับบทแปลคุณานุกรณประโยค

แม้ว่าโครงสร้างของคุณานุกรณประโยคในภาษาไทยและภาษาอังกฤษอาจมีความคล้ายคลึงกัน ทำให้เมื่อแปลผู้แปลสามารถแปลออกมาโดยรักษาโครงสร้างที่ประกอบด้วยคำเชื่อม เช่น “ที่ ซึ่ง” ตามด้วยคุณานุกรณประโยค อย่างไรก็ตามในบางครั้งการแปลโดยรักษาโครงสร้างเช่นนี้อาจทำให้บทแปลไม่เป็นธรรมชาติ และอาจทำให้ใช้คำซ้ำๆ ไปมาในบริบทที่ใกล้เคียงกัน เช่นคำว่า “ที่” ดังที่กล่าวไปแล้วในบทที่ 1 จึงอาจต้องมีการปรับบทแปลดังที่เฉลิมศรี จันทสิงห์ (2529: 57) กล่าวไว้ว่าการแปลประโยคที่มีโครงสร้างซับซ้อน ผู้แปลอาจต้อง “สลับที่ เรียงประโยคใหม่แทรกคำบางคำลงไปบ้าง” ต้องไม่ให้ภาษาบทแปลฟังแล้วไม่เป็นธรรมชาติ ดังตัวอย่าง

ตัวอย่างที่ 38

The dog that was old could still learn new tricks.

หมาแก่ตัวนั้นยังสามารถแสดงกลใหม่ๆ ได้

(คัดจาก เฉลิมศรี จันทสิงห์, 2529: 57)

ในที่นี้เฉลิมศรี จันทสิงห์ปรับคุณานุกรณประโยค “that was old” ให้เป็นนามวลี “หมาแก่ตัวนั้น” เพื่อให้บทแปลเป็นธรรมชาติในภาษาปลายทางมากกว่าการแปลแบบตรงตัว

ความรู้เกี่ยวกับการแปลประพันธสรรพนามและคุณานุประโยคจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย รวมถึงการปรับบทแปลจากหนังสือสอนแปลต่างๆ ทำให้ผู้วิจัยเข้าใจถึงแนวทางการแปลที่มีการใช้อยู่ ทำให้รู้ว่าประพันธสรรพนามคำต่างๆ นั้นมักแปลด้วยคำเชื่อมใด หรือการปรับบทแปลมีความจำเป็นหรือไม่ ซึ่งสามารถเป็นพื้นฐานและแนวทางให้กับผู้วิจัยทำการศึกษาวิจัยชิ้นนี้ได้

โดยสรุปแล้ว ในการศึกษาทวิวิธีการแปลคุณานุประโยคที่ใช้ประพันธสรรพนาม which และ that ที่ใช้ในความหมายของคำว่า which นั้น ผู้วิจัยต้องศึกษาแนวคิดเกี่ยวกับทวิวิธีการแปลในรูปแบบต่างๆ รวมถึงการปรับบทแปล คุณานุประโยคและประพันธสรรพนามในภาษาอังกฤษ คุณานุประโยคและคำเชื่อมในภาษาไทย และการแปลคุณานุประโยคจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ทั้งหมดนี้เพื่อให้เข้าใจวิธีการแปลเพื่อทำความเข้าใจกลวิธีการแปลที่ใช้ในหนังสือที่เลือกมาศึกษา มีความรู้เกี่ยวกับเรื่องที่ศึกษา สามารถคัดเลือกประโยคให้อยู่ในขอบเขตการวิจัย รวมถึงสามารถกำหนดเกณฑ์ในการศึกษาและเป็นแนวทางในการวิเคราะห์ให้ได้ผลสรุปที่เหมาะสมต่อไป

ในบทต่อไป บทที่ 3 ระเบียบวิธีวิจัย ซึ่งจะกล่าวถึงการเลือกหนังสือเพื่อการวิเคราะห์ การกำหนดขอบเขตของคุณานุประโยคที่ใช้ประพันธสรรพนาม which และ that เพื่อใช้เก็บข้อมูล การกำหนดหลักเกณฑ์การวิเคราะห์กลวิธีการแปล การเก็บรวบรวมข้อมูล การวิเคราะห์ข้อมูล การสรุปและอภิปรายผลการวิจัย และชื่อและอักษรย่อ รูปแบบตัวอักษรและเครื่องหมายวรรคตอนที่ใช้ในงานวิจัยชิ้นนี้

บทที่ 3

ระเบียบวิธีวิจัย

ระเบียบวิธีวิจัยที่ใช้ในการศึกษาวิจัยครั้งนี้ ประกอบด้วยขั้นตอนต่างๆ ได้แก่ การเลือกหนังสือเพื่อการวิเคราะห์ การกำหนดขอบเขตของคณานุกรมประโยคที่ใช้ประพันธสรรพนาม which และ that เพื่อใช้เก็บข้อมูล การกำหนดหลักเกณฑ์การวิเคราะห์หลักวิธีการแปล การเก็บรวบรวมข้อมูล การวิเคราะห์ข้อมูล การสรุปและอภิปรายผลการวิจัย และท้ายสุดคือการอธิบายชื่อและอักษรย่อ รูปแบบตัวอักษรและเครื่องหมายวรรคตอนที่ใช้ในงานวิจัยชิ้นนี้

3.1 การเลือกหนังสือเพื่อการวิเคราะห์

งานวิจัยเรื่องการศึกษาการกลวิธีการแปลคณานุกรมประโยคที่ใช้ประพันธสรรพนาม which และ that นี้ ศึกษาตัวอย่างคู่ประโยคภาษาอังกฤษและภาษาไทยจากวรรณกรรมเยาวชน 2 เรื่องได้แก่

1) *Harry Potter and the Goblet of Fire* ของ เจ.เค. โรว์ลิง สำนักพิมพ์ Arthur A. Levine Books ฉบับตีพิมพ์ครั้งที่ 1 ปีค.ศ. 2000 ฉบับภาษาไทยคือ *แฮร์รี่ พอตเตอร์ กับถ้วยอัคนี* แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ สำนักพิมพ์นานมีบุ๊คส์ ฉบับตีพิมพ์ครั้งที่ 1 ปีพ.ศ. 2544

2) *Eragon* ของ คริสโตเฟอร์ เปาลินี สำนักพิมพ์ Alfred A. Knopf ฉบับตีพิมพ์ครั้งที่ 1 ปีค.ศ. 2005 ฉบับภาษาไทยคือ *ตำนานนักสู้คู่มังกร ตอน เอรากอน* แปลโดย สุดจิต ภิญญะยิ่ง สำนักพิมพ์แพรวเยาวชน ฉบับตีพิมพ์ครั้งที่ 3 ปีพ.ศ. 2549

ผู้วิจัยพิจารณาปัจจัยต่างๆ เพื่อเลือกหนังสือที่น่าจะมีความเหมาะสมทั้งด้านเนื้อหาเป็นที่ยอมรับอย่างกว้างขวางและคุณภาพบทแปลที่น่าเชื่อถือเพื่อนำมาเก็บข้อมูลและศึกษาวิเคราะห์ โดยผู้วิจัยเลือกจากหนังสือที่แปลเสร็จเรียบร้อยสมบูรณ์ออกวางจำหน่ายแล้ว จำนวน 2 เรื่องซึ่งแปลโดยผู้แปลคนละคนกัน เพื่อให้เห็นความหลากหลายด้านการแปล และเพื่อให้ผลการวิจัยน่าเชื่อถือผู้วิจัยจึงกำหนดขอบเขตในการเลือกหนังสือที่ดีทั้งต้นฉบับและฉบับแปลมาใช้ในการศึกษาด้วยปัจจัยต่างๆ คือ ประเภทของหนังสือ ช่วงเวลาการตีพิมพ์ นักแปล สำนักพิมพ์ และคุณค่าของหนังสือ

ประเภทของหนังสือที่ผู้วิจัยเลือกมาศึกษาคือวรรณกรรมเยาวชน โดยมีเหตุผลในการเลือกว่าหนังสือประเภทนี้น่าจะมีการใช้ภาษาแปลที่ดีเพื่อให้กลุ่มผู้อ่านซึ่งเป็นเยาวชนที่อยู่ในวัยกำลังพัฒนาการอ่านและการใช้ภาษา ซึ่งมีแนวโน้มที่จะซึมซับเนื้อหาและการใช้ภาษาจากหนังสือที่อ่านไปนั้น ให้ได้อ่านและจดจำการใช้ภาษาที่ดีในหนังสือประเภทนี้ติดตัวไปในภายภาคหน้า

ผู้วิจัยเลือกทำการศึกษาจากหนังสือร่วมสมัย เนื่องจากภาษาที่ใช้ในหนังสือนั้นย่อมเปลี่ยนแปลงไปตามช่วงเวลา ผู้วิจัยจึงกำหนดช่วงปีที่ตีพิมพ์ของหนังสือฉบับภาษาอังกฤษและฉบับภาษาไทยเพื่อให้หนังสือแต่ละภาษาที่เลือกมาศึกษาอยู่ในช่วงเวลาที่ไม่ต่างกันนัก โดยกำหนดให้หนังสือภาษาไทยแปลและตีพิมพ์ในช่วงปี พ.ศ. 2545 – 2555 คือช่วงสิบปีที่ผ่านมา และเนื่องจากหนังสือภาษาอังกฤษมักออกวางขายมาระยะหนึ่งก่อนที่สำนักพิมพ์ในประเทศไทยจะผ่านกระบวนการซื้อลิขสิทธิ์ แปลและวางจำหน่าย จึงกำหนดช่วงเวลาการตีพิมพ์ของหนังสือภาษาอังกฤษนานกว่าภาษาไทยคือตั้งแต่ ค.ศ. 1992 – 2012 หรือเท่ากับภายในช่วงยี่สิบปีที่ผ่านมา

นักแปลเป็นผู้ที่มีบทบาทสำคัญอย่างยิ่งเพราะเป็นผู้ที่ถ่ายทอดสารที่สื่อออกมาจากภาษาต้นฉบับเป็นภาษาปลายทาง จึงเป็นผู้ที่คัดสรรคำ ประโยคต่างๆ เรียงร้อยออกมาเป็นบทแปล ดังนั้นผู้วิจัยจึงเลือกนักแปลที่มีผลงานการแปลมาแล้วหลายเล่ม รวมถึงมีผลงานแปลก่อนหน้าและหลังเล่มที่เลือกมาศึกษา เพื่อให้แน่ใจได้ว่าผู้แปลเป็นผู้มีความเชี่ยวชาญในการแปลและแปลผลงานออกมาได้อย่างมีคุณภาพ

สำนักพิมพ์เป็นอีกสิ่งหนึ่งที่พอจะบอกเป็นแนวทางได้ว่าหนังสือเล่มหนึ่งนั้นมีคุณภาพมากน้อยเพียงใด หากสำนักพิมพ์นั้นๆ ดำเนินกิจการมานาน มีบุคลากรเป็นที่น่าเชื่อถือว่าทำงานดี พิมพ์หนังสือออกมาแล้วเป็นจำนวนมากอย่างสม่ำเสมอ เป็นสำนักพิมพ์ที่มีชื่อเสียงก็มักจะมีคุณภาพในการผลิตหนังสืออยู่ในระดับที่น่าเชื่อถือ

คุณค่าของหนังสืออาจพิจารณาได้จากรางวัลที่หนังสือเรื่องนั้นๆ ได้รับ ผู้วิจัยจึงเลือกหนังสือที่ได้รับรางวัล ซึ่งเป็นการแสดงให้เห็นว่าหนังสือเล่มนั้นเป็นที่นิยมและควรค่าแก่การอ่าน และผู้เขียนเป็นผู้ที่สามารถสร้างผลงานที่มีคุณภาพอีกด้วย

ผู้วิจัยพิจารณาหนังสือที่มีคุณสมบัติตามปัจจัยต่างๆ ที่กล่าวมาข้างต้นและจึงเลือกหนังสือวรรณกรรมเยาวชนมาเพื่อใช้ศึกษาวิเคราะห์จำนวน 2 เรื่อง ทั้งฉบับภาษาอังกฤษและภาษาไทย ซึ่งมีรายละเอียดดังนี้

Harry Potter and the Goblet of Fire ของ เจ.เค. โรว์ลิง ในฉบับภาษาไทยชื่อ *แฮร์รี่ พอตเตอร์ กับถ้วยอัคนี* แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ เป็นวรรณกรรมเยาวชนเล่มที่ 4 จากทั้งหมด 7 เล่มในชุดหนังสือเรื่อง *แฮร์รี่ พอตเตอร์* อันโด่งดังทั่วโลก หนังสือต้นฉบับตีพิมพ์ครั้งแรกเมื่อ ค.ศ. 2000 และตีพิมพ์เล่มภาษาไทยใน พ.ศ. 2544 โดยสำนักพิมพ์นานมีบุ๊คส์ งามพรรณ เวชชาชีวะ เป็นนักแปลและนักเขียนที่มีชื่อเสียง มีผลงานแปลหนังสือมากมายทั้งภาษาอังกฤษ ภาษาฝรั่งเศส และภาษาอิตาลี ผลงานแปลหนังสือภาษาอังกฤษก่อนและหลังการแปล *แฮร์รี่ พอตเตอร์ กับถ้วยอัคนี* เช่น *ด้วยรักและซ็อกโกแลต* (2541) *กุหลาบในมือมาร* (2541) *คู่มือธุรกิจลิขสิทธิ์* (2543) *วินน์-ดิกชี: สุนัขร้านซำ ทำเหตุ* (2551)

ดิ เอมอรัลด์ แอตลาส แผนที่มรกตมนตรา (2554) และปริศนา สมบัติอัศจรรย์ เล่ม 9 ตอนฝ่าพายุ แคริบเบียน (2555) *Harry Potter and the Goblet of Fire* นอกจากนี้จะเข้ารอบสุดท้าย รางวัล Bram Stoker Award (2000) ประเภทหนังสือสำหรับเด็กแล้ว ยังได้รับรางวัลอื่นๆ อีกมากมาย ได้แก่ Red House Children's Book Award (2001), Scottish Arts Council Book Award (2001), Children's Book Award in 9-11 category Winner of the Hugo Award (2001) และ Whitaker's Platinum Book Award (2001) นอกจากนี้หนังสือในชุดนี้ยังได้ทำเป็นภาพยนตร์โดยค่าย Warner Bros. Pictures สำหรับภาพยนตร์เรื่อง *Harry Potter and the Goblet of Fire* ออกฉายในปี ค.ศ. 2005

Eragon ของ คริสโตเฟอร์ เปาลินี ในฉบับภาษาไทยชื่อ *ตำนานนักสู้คู่มังกร ตอน เอรากอน แปล* โดย สูดจิต ภิญญูยิ่ง เป็นวรรณกรรมเยาวชนเล่มแรกในชุดหนังสือชื่อ *Inheritance Cycle* หรือ *ตำนานนักสู้คู่มังกร* ซึ่งมีทั้งหมด 4 เล่ม ตีพิมพ์เล่มภาษาอังกฤษครั้งแรกใน ค.ศ. 2002 และตีพิมพ์ฉบับแปลภาษาไทย ใน พ.ศ. 2549 โดยสำนักพิมพ์แพรวเยาวชนในเครืออมรินทร์ ซึ่งเป็นสำนักพิมพ์ที่ผลิตหนังสือคุณภาพหลากหลายประเภทและตีพิมพ์หนังสืออยู่สม่ำเสมอมาเป็นเวลานาน สูดจิต ภิญญูยิ่งเป็นนักแปลและอาจารย์ผู้สอนด้านการแปล มีผลงานการแปลหนังสือหลายเล่ม อีกทั้งยังได้รับรางวัลนักแปลอาวุโสดีเด่น “รางวัลสุรินทราชา” พ.ศ. 2551 ในวันนักแปลและล่าม ครั้งที่ 2 ซึ่งจัดโดยสมาคมนักแปลและล่ามแห่งประเทศไทย ผลงานแปลของสูดจิต ภิญญูยิ่งก่อนและหลังการแปลหนังสือเรื่อง *ตำนานนักสู้คู่มังกร ตอน เอรากอน* เช่น *ชาร์ดิก เจ้าหมียักษ์* (2521) และ *สัตว์โลกที่แสนยุ่ง* (2522) *ยุทธการทุ่งวอดเตอร์ชิป* (2547) *ฮอบบิท* (2545) *ถล่มแผนสังหาร* (2549) และ *ซาร์รอยฆ่า* (2551) หนังสือ *Eragon* ได้รางวัลหลายรางวัล เช่น Pennsylvania Young Readers Choice Award (2004), Book Sense Book of the Year (2004), Colorado Blue Spruce Young Adult Book Award (2005), Colorado Children's Book Award (2005), Illinois Rebecca Caudill Young Readers Award (2006) และ Young Reader's Choice Award (2006) ใน ค.ศ. 2006 หนังสือเรื่องนี้ได้นำไปทำเป็นภาพยนตร์ในชื่อเดียวกันโดยค่าย 20th Century Fox

3.2 การกำหนดขอบเขตของคุณาประโยคที่ใช้ประพันธสรรพนาม which และ that เพื่อใช้เก็บข้อมูล

ในการศึกษาที่ผู้วิจัยศึกษาและวิเคราะห์คุณาประโยคที่ใช้ประพันธสรรพนาม which และ that จากวรรณกรรมเยาวชน 2 เรื่อง ซึ่งวรรณกรรมทั้ง 2 เรื่องนี้เขียนโดยผู้แต่งชาวอังกฤษและอเมริกัน ภาษาอังกฤษที่ใช้จึงกล่าวได้ว่าเป็นภาษาอังกฤษแบบมาตรฐาน ดังที่กล่าวไว้ในบทที่ 2 จึงน่าจะไม่มีปรากฏ คุณาประโยคแบบท้องถิ่นที่ไม่เป็นไปตามมาตรฐาน

ผู้วิจัยได้กำหนดขอบเขตคุณนุประโยคที่ใช้ประพันธสรรพนาม which และ that ที่นำมาวิเคราะห์ ดังนี้

คุณนุประโยคที่ใช้ประพันธสรรพนาม which และ that ที่นำมาศึกษานั้น ประพันธสรรพนาม which และ that จะอ้างอิงถึงนามวลีที่อยู่ในอนุประโยคหลัก โดยประพันธสรรพนามนี้จะใช้อ้างอิงหรือขยายนามวลีในสิ่งที่ไม่ได้หมายถึงมนุษย์ เช่น สิ่งของ สัตว์ หมู่คณะ สิ่งที่เป็นนามธรรม (Foley and Hall, 2004: 300, Yule, 1998: 253) โดยประพันธสรรพนามทั้งสองอาจใช้แทนที่กันได้

ตัวอย่างคุณนุประโยคที่ใช้ประพันธสรรพนาม which และ that จากหนังสือที่เลือกมาศึกษา เช่น

ตัวอย่างที่ 1

He picked up his walking stick, which was propped against the wall, and set off into the night. (Harry Potter, p.6)

คำว่า which ในตัวอย่างด้านบนเป็นประพันธสรรพนามอ้างอิงถึงนามวลีว่า “his walking stick”

ตัวอย่างที่ 2

In her hands was a large sapphire stone that reflected the angry light of the fires. (Eragon, p.4)

คำว่า that ในตัวอย่างนี้เป็นประพันธสรรพนามอ้างอิงถึงนามวลีว่า “a large sapphire stone”

คุณนุประโยคที่ใช้ประพันธสรรพนาม which และ that ที่อยู่นอกเหนือขอบเขตการศึกษาในงานวิจัยนี้ มีทั้งสิ้น 4 กลุ่ม ได้แก่

1. which ที่ใช้ขยายใจความประโยคหลัก (Sentential relative clause) เช่น

ตัวอย่างที่ 3

It was very hard to move through crowds in the Invisibility Cloak, **in case you accidentally trod on someone**, which tended to lead to awkward questions. (Harry Potter, p.319)

which ในที่นี้ขยายเนื้อความในประโยคก่อนหน้าทั้งหมด นั่นคือ “in case you accidentally trod on someone”

2. which หรือ that ที่ไม่ได้เกิดขึ้นตามลำดับ สามารถแบ่งได้เป็น 4 กลุ่มย่อยได้ดังต่อไปนี้

2.1 which ที่ใช้กับส่วนขยาย (Modifier) เช่น all, none, several, many, few, both, some, any, enough คำบอกจำนวน คำเปรียบเทียบขั้นสูงสุด (Superlative) ซึ่งเมื่อนำมาใช้จะอยู่ในรูปส่วนขยายและคำขยายต่างๆ ตามด้วย of which เช่น none of which, many of which, three of which, the majority of which, the youngest of which (Foley and Hall, 2004: 301, Swan, 2005: 483-484) เช่น

ตัวอย่างที่ 4

The dragon keepers lowered their wands and walked forward to their fallen charges, each of which was the size of a small hill. (Harry Potter, p.327)

2.2 which หรือ that ที่เมื่อใช้ร่วมกับบุพบทแล้วมีความหมายเท่ากับคำกริยาวิเศษณ์ where, when, why ซึ่งกล่าวถึงสถานที่ เวลา และเหตุผล หรือประพันธสรรพนาม whose ซึ่งกล่าวถึงความเป็นเจ้าของ (Foley and Hall, 2004: 301, Swan, 2005: 479, 497)

- which หรือ that ที่เมื่อใช้ร่วมกับบุพบทแล้วมีความหมายเท่ากับคำกริยาวิเศษณ์ where เช่น

ตัวอย่างที่ 5

With a few terse words, he told her what had happened while he searched his saddlebags for **the rags** in which Zar'roc had been wrapped. (Eragon, p.136)

- which หรือ that ที่เมื่อใช้ร่วมกับบุพบทแล้วมีความหมายเท่ากับคำกริยาวิเศษณ์ when เช่น

ตัวอย่างที่ 6

"Years back, there were a lot of witches and wizards being controlled by the Imperius Curse," said Moody, and Harry knew he was talking about **the days** in which Voldemort had been all-powerful. (Harry Potter, p.213)

- which ที่เมื่อใช้ร่วมกับบุพบทแล้วมีความหมายเท่ากับคำกริยาวิเศษณ์ why ในวลี the reason for which

-which หรือ that ที่เมื่อใช้ร่วมกับบุพบทแล้วมีความหมายเท่ากับประธานสรรพนาม whose ซึ่งมักปรากฏในรูป คำนามตามด้วย of which หรือ that ... of หรือ of which ... ตามด้วยคำนาม

2.3 which เมื่อทำหน้าที่เป็นคำบ่งชี้ (Determiner) ในวลี เช่น in which case, at which point ซึ่งทำหน้าที่กล่าวซ้ำใจความที่มาก่อนหน้า (Swan, 2005: 483) เช่น

ตัวอย่างที่ 7

They could not see the path unless Saphira flew very close to it, in which case she risked being detected. (Eragon, p.163)

2.4 that ที่ใช้ในกลุ่มคำ the thing(s) that ที่มีความหมายเทียบเท่ากับคำว่า what (Foley and Hall, 2004: 301, Yule, 2006: 180) เช่น

ตัวอย่างที่ 8

It was time to do what he had to do... to focus his mind, entirely and absolutely, upon the thing that was his only chance.... (Harry Potter, p.353)

3. กรณีที่มักใช้ประพันธสรรพนาม that และไม่นิยมใช้ which มาแทน แบ่งได้เป็น 3 กลุ่ม ดังนี้

3.1 that เมื่อคำที่ประพันธสรรพนาม that อ้างอิงถึงเป็นคำแสดงจำนวน เช่น all, any(thing), every(thing), no(thing), some(thing), little, much, none, few ในกรณีเช่นนี้นิยมใช้ประพันธสรรพนาม that มากกว่า which (Quirk et al., 1985: 1251, Swan, 2005: 478) เช่น

ตัวอย่างที่ 9

"... And then I put my hand in my pocket, and **all that** was in there were my Omniculars." (Harry Potter, p.523)

3.2 that เมื่อกำนามหรือสรรพนามในนามวลีหลักมีคำเปรียบเทียบกับขั้นสูงสุดหรือคำตามหลังคำบ่งชี้ (Postdeterminer) เช่น first, last, next, only มาขยาย ในกรณีเช่นนี้นิยมใช้ประพันธสรรพนาม that มากกว่า which (Quirk et al., 1985: 1251) เช่น

ตัวอย่างที่ 10

"... Big bones . . . the **only thing that's** got bigger bones than her is a dinosaur." (Harry Potter, p.430)

3.3 ประโยค It-cleft เนื่องจากมักใช้ประพันธสรรพนาม that ในคณานุกรมประโยคในประโยค It-cleft มากที่สุด (Hewings, 2003: 236)

ตัวอย่างที่ 11

“... It's a serious matter that cannot be ignored. ...” (Eragon, p.418)

4. ประพันธสรรพนาม *that* *which* ซึ่งมีใช้ในภาษาอังกฤษแบบเก่า มีความหมายเท่ากับคำว่า *what* ในปัจจุบันไม่นิยมใช้ (Swan, 2005: 487) เช่น

ตัวอย่างที่ 12

As best he could tell, it read: *May thee who enter here understand thine impermanence and forget thine attachments to that which is beloved.* (Eragon, p.257)

3.3 การกำหนดหลักเกณฑ์การวิเคราะห์กลวิธีการแปล

ในงานวิจัยนี้ผู้วิจัยกำหนดหลักเกณฑ์การวิเคราะห์กลวิธีการแปลคุณาอนุประโยคที่ใช้ประพันธสรรพนาม *which* และ *that* ซึ่งได้จากการศึกษาเรื่องกลวิธีการแปลของปีเตอร์ นิวมาร์ค (1988: 45-47) ดวงตา สุพล (2541: 12-15) และสัญญาวี สายบัว (2550: 43-46) รวมถึงความรู้เกี่ยวกับคุณาอนุประโยคและประพันธสรรพนามในภาษาอังกฤษและภาษาไทย โดยแบ่งหลักเกณฑ์การวิเคราะห์ออกเป็น 3 รูปแบบ ได้แก่ การแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่” การแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ซึ่ง” และการปรับบทแปล

1. การแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่”

คือการแปลโดยรักษาโครงสร้างทางภาษา การถ่ายทอดความหมาย ลำดับการเสนอความคิดของต้นฉบับ รวมถึงการเรียงลำดับคำและประโยค และสื่อออกมาในรูปแบบของภาษาปลายทางโดยใช้ไวยากรณ์ของภาษาปลายทางที่ใกล้เคียงที่สุด ลำดับการเสนอคำและความคิดของต้นฉบับและฉบับแปลสอดคล้องกัน ซึ่งในรูปแบบนี้ประพันธสรรพนาม *which* และ *that* จะแปลตรงตัวเป็นคำเชื่อม “ที่”

ตัวอย่างการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่” เช่น

ตัวอย่างที่ 13

Everything was suffused with a mysterious golden light, which seemed to come from the stadium itself. (Harry Potter, p.96)

ทุกสิ่งอาบไปด้วยแสงสีทองประหลาดที่ดูเหมือนจะมาจากตัวอัฒจันทร์เอง (แฮร์รี่ พอตเตอร์, น.118)

2. การแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ซึ่ง”

รูปแบบเป็นเช่นเดียวกับการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่” กล่าวคือบทแปลมีความเคร่งครัดในด้านโครงสร้างทางภาษาและการเสนอความคิดเช่นเดียวกับต้นฉบับ แต่คำเชื่อมที่ใช้นั้นเปลี่ยนจากคำเชื่อม “ที่” เป็น “ซึ่ง” ซึ่งเป็นคำเชื่อมที่ทำหน้าที่ใกล้เคียงกัน บางครั้งใช้แทนกันได้โดยไม่ได้เปลี่ยนแปลงความหมาย หากในบางกรณีก็ไม่สามารถใช้แทนกันได้

ตัวอย่างการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ซึ่ง” เช่น

ตัวอย่างที่ 14

Sparkling shadows were cast on the ground, reflecting splashes of brilliant colors that shifted dazzlingly as the sandstone continued to change. (Eragon, p.284)

เงาแวววับทอลงต้องพื้นดินสะท้อนสีอันสดใสซึ่งแปรเปลี่ยนไปมาอย่างงดงามจับตา ขณะที่หินทรายเปลี่ยนรูปไปเรื่อยๆ (เอรากอน, น.348)

3. การปรับบทแปล

การปรับบทแปลนั้นในที่นี้กล่าวถึงการแปลเอาความ นั่นคือการแปลที่เน้นความหมายของตัวบทต้นฉบับ ไม่เคร่งครัดในด้านโครงสร้างทางไวยากรณ์หรือลำดับการเสนอความคิด จึงอาจทำให้มีการปรับเปลี่ยนโครงสร้างทางไวยากรณ์ในบทแปลได้ เช่น อาจมีการปรับโครงสร้างประโยคเป็นวลี การละคำเชื่อม เพื่อให้บทแปลเป็นธรรมชาติในภาษาปลายทางและคงความหมายเดิมของตัวบทต้นฉบับไว้

ตัวอย่างการปรับบทแปล เช่น

ตัวอย่างที่ 15

The old scar on his forehead, which was shaped like a bolt of lightning, was burning beneath his fingers as though someone had just pressed a white-hot wire to his skin. (Harry Potter, p.16)

แปลเป็นรูปเหมือนสายฟ้าบนหน้าผากร้อนผ่าวอยู่ที่ปลายนิ้วราวกับมีคนเอาปลายเส้นลวดร้อนจัดจี้ลงบนผิวหนัง (แฮร์รี่ พอตเตอร์, น.30)

ในตัวอย่างข้างต้นนี้ มีการปรับบทแปลคือปรับคุณาประโยคให้เป็นส่วนหนึ่งของนามวลี

3.4 การเก็บรวบรวมข้อมูล

ผู้วิจัยเก็บรวบรวมข้อมูลเป็นขั้นตอน ดังนี้

1. นำไฟล์ต้นฉบับภาษาอังกฤษเรื่อง *Harry Potter and the Goblet of Fire* และ *Eragon* ในสกุล .pdf แปลงเป็นสกุล .txt
2. นำไฟล์ต้นฉบับแต่ละเรื่องเข้าโปรแกรม AntConc ซึ่งเป็นโปรแกรมคลังข้อมูลภาษา และค้นหาว่า which และ that ตามลำดับเพื่อค้นหาประโยคที่ประกอบด้วยประพันธสรรพนามแต่ละคำดังกล่าว
3. คัดเลือกประโยคที่มีประพันธสรรพนาม which และ that ทั้งหมดจากไฟล์ต้นฉบับทั้งสอง
4. คัดเลือกประโยคตามขอบเขตคุณาประโยคที่มีประพันธสรรพนาม which และ that ที่กำหนดไว้เพื่อนำมาศึกษา
5. บันทึกคู่ประโยคภาษาไทยจากหนังสือฉบับแปลเรื่อง *แฮร์รี่ พอตเตอร์ กับถ้วยอัคนี* และ *ตำนานนักสู้คู่มังกร ตอน เอรากอน* คู่กับประโยคภาษาอังกฤษที่คัดเลือกไว้เพื่อใช้ศึกษาวิเคราะห์ต่อไป

3.5 การวิเคราะห์ข้อมูล

ในการวิเคราะห์ข้อมูลมีขั้นตอนดังต่อไปนี้

1. แสดงผลความถี่คู่ประโยคที่มีคุณาประโยคที่ใช้ประพันธสรรพนาม which และ that จากหนังสือที่เลือกมาศึกษา
2. วิเคราะห์กลวิธีการแปลตามหลักเกณฑ์การวิเคราะห์ 3 รูปแบบ ได้แก่ การแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่” การแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ซึ่ง” และการปรับบทแปล แสดงผลในรูปแบบของตารางและแจกแจงความถี่ข้อมูลตามรูปแบบกลวิธีการแปล
3. วิเคราะห์กลวิธีการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่” และการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ซึ่ง” โดยใช้ปัจจัยอื่นๆ ได้แก่ ประเภทของคุณาประโยคแบบเจาะจงและไม่เจาะจง และปรับบท เพื่อศึกษาว่าปัจจัยดังกล่าวมีผลต่อการเลือกคำแปลหรือไม่อย่างไร
4. วิเคราะห์กลวิธีการแปลคุณาประโยคที่ใช้ประพันธสรรพนาม which และ that ที่ใช้กลวิธีการปรับบทแปล

3.6 การสรุปและอภิปรายผลการวิจัย

นำเสนอตารางแสดงผลการวิเคราะห์ข้อมูลด้วยหลักเกณฑ์การวิเคราะห์กลวิธีการแปลทั้ง 3 รูปแบบ วิเคราะห์ข้อมูลตามรูปแบบการแปลและปัจจัยที่เกี่ยวข้อง จากนั้นจึงสรุปผลการวิจัยและอภิปรายผล

3.7 ชื่อและอักษรย่อ รูปแบบตัวอักษรและเครื่องหมายวรรคตอนที่ใช้ในงานวิจัย

ชื่อและอักษรย่อ

ในบทต่างๆ รวมถึงภาคผนวกของงานวิจัยชิ้นนี้ ผู้วิจัยได้คัดลอกประโยคทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษจากหนังสือที่นำมาศึกษาเพื่อยกเป็นตัวอย่างและแสดงผลข้อมูล ทั้งนี้เพื่อเป็นการระบุที่มาของประโยค ผู้วิจัยจึงขอกำหนดชื่อย่อและอักษรย่อที่ใช้ในงานวิจัย ดังนี้

ในส่วนของเนื้อหาที่ยกประโยคเป็นตัวอย่าง ด้านท้ายประโยคจะระบุชื่อย่อหนังสือค้นด้วย เครื่องหมายจุลภาค ตามด้วยอักษรย่อคำว่าหน้า และเลขหน้า อยู่ในเครื่องหมายขลิขิต ในรูปแบบดังนี้

(ชื่อย่อหนังสือ, น./p.เลขหน้า)

- ชื่อย่อหนังสือภาษาอังกฤษ ได้แก่ “Harry Potter” แทน *Harry Potter and the Goblet of Fire* และ “Eragon” แทน *Eragon*

- ชื่อย่อหนังสือภาษาไทย ได้แก่ “แฮร์รี่ พอตเตอร์” แทน *แฮร์รี่ พอตเตอร์ กับถ้วยอัคนี* และ “เอรากอน” แทน *ตำนานนักสู้คู่มังกร ตอน เอรากอน*

เช่น

He sat there on the floor eating it, savoring **the happiness** that was flooding through him.
(Harry Potter, p.37)

“น้ำมันจากกลีบดอกซีเธอร์ ซึ่งขึ้นอยู่บนเกาะเล็กๆ ในทะเลทางเหนือที่เย็นยะเยือก ...” (เอรากอน, น.208)

ในส่วนของภาคผนวก หนังสือและเลขหน้าที่คัดลอกประโยคมานั้นจะอยู่ในช่อง “หน้า” โดยจะระบุ อักษรย่อแทนชื่อย่อหนังสือ ค้นด้วยเครื่องหมายจุลภาคตามด้วยเลขหน้า ในรูปแบบดังนี้

อักษรย่อแทนชื่อย่อหนังสือ, เลขหน้า

- อักษรย่อแทนชื่อย่อหนังสือภาษาอังกฤษ ได้แก่ “HP” แทน *Harry Potter and the Goblet of Fire* และ “E” แทน *Eragon*

- อักษรย่อแทนชื่อย่อหนังสือภาษาไทย ได้แก่ “ฮพ” แทน *แฮร์รี่ พอตเตอร์ กับถ้วยอัคนี* และ “อ” แทน *ตำนานนักสู้คู่มังกร ตอน เอรากอน*

เช่น

ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า
Harry pulled off Sirius's reply and offered Hedwig his bacon rinds , <u>which</u> she ate gratefully.	HP, 240	แฮร์รี่ดึงจดหมายตอบจากซีเรียสมาและเอา เบคอนของเขา ให้เฮ็ดวิก <u>ซึ่งมัน</u> รับประทานอย่าง ดีใจ	ฮพ, 276

ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า
"... Brisingr is from an ancient language <u>that</u> all living things used to speak. ..."	E, 140	"... บริซิงร์ เป็นภาษาโบราณที่สิ่งมีชีวิตทุกชีวิต เคยพูด ..."	อ, 177

รูปแบบตัวอักษร

ผู้วิจัยได้ใช้รูปแบบตัวอักษรในประโยคที่คัดเลือกมาศึกษาเพื่อเน้นคำ วลี หรือประโยคต่างๆ โดยใช้รูปแบบดังนี้

- อักษรตัวหนาใช้กับนามวลีหลักที่คุณานุกรประโยคมาขยาย เช่น

"Hello," she said, holding up a **stack of toast**, which she was carrying in a napkin. (Harry Potter, p.289)

"หวัดดี" เธอทัก พลังชู**ขนมปังปิ้งตั้งหนึ่ง**ที่เธอห่อใส่ผ้าเช็ดปากมาให้ (แฮร์รี่ พอตเตอร์, น.331)

- ชิดเส้นใต้ประพันธ์สรรพนามในประโยคภาษาอังกฤษและคำเชื่อมในประโยคภาษาไทย เช่น

He gestured at **the Anora**, which streamed away from them to the north. (Eragon, p.124)

เขาชี้มือไปทาง**แม่น้ำอโนรา**ซึ่งไหลจากที่ที่ทั้งสองยืนอยู่ขึ้นไปทางเหนือ (เอรากอน, น.159)

- ชีดเส้นใต้ประโยคภาษาไทยในส่วนที่มีการปรับทแปล เช่น

Their blades met with a **clang** that jarred his teeth and numbed his arm. (Eragon, p.306)

ดาบทั้งสองเล่มกระทบกันอย่างจัง **เสียงดังแกร็ง** ทำให้ฟันเขาสั่นและแขนขาไปหมด (เอรากอน, น.375)

- อักษรตัวเอนใช้เมื่อต้นฉบับเป็นอักษรตัวเอน เช่น

*He was too weak to cleanse himself of **the alien presence** that clouded his mind.*

(Eragon, P.492)

เขอ่อนเปลี้ยเพลียแรงจนมีอาจชำระล้าง **สิ่งแปลกปลอม** ที่เข้ามาปกคลุมความคิดของเขาได้ (เอรากอน, น.590)

- ชีดเส้นใต้สองเส้นใต้คำเชื่อม “ที่” อื่นๆ ที่ปรากฏร่วมด้วยในบริบททแปล ในบทที่ 4 การวิเคราะห์หลักวิธีการแปลและปัจจัยที่เกี่ยวข้อง หัวข้อ 4.3.2 บริบท เช่น

Blinded by the **blaze of the spells** that had blasted from every direction, deafened by a series of bangs, Harry blinked and looked down at the floor. (Harry Potter, p.729)

แฮร์รี่ตาลายจาก **แสงเจิดจ้า** ที่เกิดจากคาถาที่สาดแสงขึ้นทั่วทุกทิศ และยังหูอื้อจากเสียงก็ก้องที่ดังขึ้นเป็นชุด แฮร์รี่กะพริบตาและก้มลงมองที่พื้น (แฮร์รี่ พอตเตอร์, น.823)

เครื่องหมายวรรคตอน

- อัญประกาศ (“ ”) ใช้เมื่อประโยคที่คัดเลือกมาศึกษานั้นเป็นประโยคคำพูด เช่น

"Also, if you have a **spare pair of gloves** that would fit my nephew, I'd like to buy those too." (Eragon, P.153)

"อีกอย่าง ถ้ามี **ถุงมือสำรองสักคู่หนึ่ง** ที่หลานชายซ้าใส่ได้ ซ้าก็ขอซื้อด้วยนะ" (เอรากอน, น.194)

- จุดไข่ปลา (...) ใช้นำหน้าหรือตามหลังประโยคที่คัดเลือกมาศึกษาซึ่งอยู่ในเครื่องหมายคำพูด โดยประโยคนั้นๆ อาจมีประโยคที่มาก่อนหน้าหรือตามหลัง เช่น

"... You have a streak of pride and independence that might have ruined all. ..." (Harry Potter, p.677)

"... เธอหึงทะนงและไม่ยอมฟังพาใครจนเกือบทำเรื่องเสียจนหมด ..." (แฮร์รี่ พอตเตอร์, น.766)

- วงเล็บใหญ่ ([]) ใช้เมื่อประโยคที่เลือกมาศึกษานั้นเป็นส่วนที่มาจากเนื้อความในข่าวหรือจดหมายที่ปรากฏในหนังสือ เช่น

[... Alarming evidence has recently come to light about Harry Potter's strange behavior, which casts doubts upon his suitability to compete in a demanding competition like the Triwizard Tournament, or even to attend Hogwarts School. ...] (Harry Potter, p.611)

[... เมื่อไม่นานมานี้ ปรากฏหลักฐานอันน่าตกใจที่เผยให้เห็นถึง**พฤติกรรมแปลกประหลาดของแฮร์รี่ พอตเตอร์**ที่สมควรนำมาประกอบการพิจารณาถึงความเหมาะสมในการเข้าแข่งขัน อย่างเช่นการประลองเวทไตรภาคี หรือแม้แต่การเป็นนักเรียนในโรงเรียนฮอกวอตส์ ...] (แฮร์รี่ พอตเตอร์, น.692)

จากในบทที่ 3 ระเบียบวิธีวิจัยนี้ เมื่อได้เลือกหนังสือเพื่อนำข้อมูลมาศึกษาวิเคราะห์ กำหนดขอบเขตของข้อมูลที่จะนำมาศึกษา รวมถึงกำหนดหลักเกณฑ์การวิเคราะห์กลวิธีการแปล ขั้นตอนการเก็บรวบรวมข้อมูล การวิเคราะห์ข้อมูล การสรุปและอภิปรายผลการวิจัย ในบทที่ 4 จะนำเสนอการวิเคราะห์กลวิธีการแปลและปัจจัยที่เกี่ยวข้อง

บทที่ 4

การวิเคราะห์กลวิธีการแปลและปัจจัยที่เกี่ยวข้อง

หลังจากที่ได้คัดเลือกคู่ประโยคภาษาอังกฤษและภาษาไทยจากหนังสือที่เลือกมาศึกษาทั้งสองเรื่อง ได้แก่ *Harry Potter and the Goblet of Fire* ของ เจ.เค. โรว์ลิง ฉบับภาษาไทยคือ แฮร์รี่ พอตเตอร์ กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ และ *Eragon* ของ คริสโตเฟอร์ เปาลินี ฉบับภาษาไทยคือ ตำนานนักสู้คู่มังกร ตอน เอรากอน แปลโดย สูดจิต ภิญโญยิ่ง ผู้วิจัยจึงสรุปจำนวนคู่ประโยคที่คัดได้และนำมาจัดกลุ่มตามหลักเกณฑ์การวิเคราะห์กลวิธีการแปล 3 รูปแบบ ดังที่กำหนดไว้ในบทที่ 3 ระเบียบวิธีวิจัย

จากการเก็บรวบรวมข้อมูลจากหนังสือต้นฉบับภาษาอังกฤษ เรื่อง *Harry Potter and the Goblet of Fire* ของ เจ.เค. โรว์ลิง และ *Eragon* ของ คริสโตเฟอร์ เปาลินี ผู้วิจัยพบการใช้คุณานุประโยคที่ใช้ประพันธสรรพนาม *which* และ *that* ซึ่งอยู่ในขอบเขตการศึกษา รวมทั้งสิ้น 630 คู่ประโยค มาจากหนังสือเรื่อง *Harry Potter and the Goblet of Fire* จำนวน 359 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 56.98 และจากเรื่อง *Eragon* จำนวน 271 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 43.02 และสามารถแยกในรายละเอียดได้ดังตารางที่ 4 ดังนี้

ตารางที่ 4 คุณานุประโยคที่ใช้ประพันธสรรพนาม *which* และ *that* จากหนังสือเรื่อง *Harry Potter and the Goblet of Fire* และ *Eragon*

หนังสือที่เลือกมาศึกษา	จำนวนประโยคที่พบ		รวมจำนวน ประโยคที่พบ	จำนวนที่พบ (%)
	<i>which</i>	<i>that</i>		
<i>Harry Potter and the Goblet of Fire</i>	171	188	359	56.98
<i>Eragon</i>	56	215	271	43.02
รวม	227	403	630	100

ตารางข้างต้นนี้แสดงจำนวนประโยคที่ใช้ประพันธสรรพนาม *which* และ *that* ที่พบจากหนังสือต้นฉบับภาษาอังกฤษสองเรื่องที่เลือกมาศึกษา โดยคัดเลือกเฉพาะประโยคที่อยู่ในขอบเขตตามที่กำหนดไว้ เนื่องจากในการวิจัยนี้ได้กำหนดให้ประพันธสรรพนาม *which* และ *that* ในประโยคที่เลือกมานั้นมีความเท่าเทียมกันและอาจใช้แทนที่กันได้ ดังนั้นจำนวนประโยคที่ใช้ประพันธสรรพนาม *which* และจำนวนประโยคที่ใช้ประพันธสรรพนาม *that* ที่ไม่เท่ากันจากหนังสือแต่ละเล่มจึงไม่มีผลต่อการศึกษารั้งนี้

เมื่อพิจารณาข้อมูลที่พบตามหลักเกณฑ์การวิเคราะห์กลวิธีการแปลคุณานุประโยคที่ใช้ประพันธสรรพนาม which และ that ซึ่งได้จากการศึกษาเรื่องกลวิธีการแปลของปีเตอร์ นิวมาร์ค ดวงตา สุพล และสัญญาวิ สายบัว รวมถึงความรู้เกี่ยวกับคุณานุประโยคและประพันธสรรพนามในภาษาอังกฤษและภาษาไทยที่กำหนดไว้ในบทที่ 3 ระเบียบวิธีวิจัย และแบ่งเป็นหลักเกณฑ์การวิเคราะห์ 3 รูปแบบ ได้แก่ การแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่” การแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ซึ่ง” และการปรับบทแปล ผู้วิจัยวิเคราะห์คุณานุประโยคที่พบได้ผลดังต่อไปนี้

ตารางที่ 5 กลวิธีการแปลคุณานุประโยคที่ใช้ประพันธสรรพนาม which และ that ตามหลักเกณฑ์การวิเคราะห์

กลวิธีการแปล	จำนวนประโยคที่พบ	
	จำนวน	%
การแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่”	331	52.54
การแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ซึ่ง”	107	16.98
การปรับบทแปล	192	30.48
รวม	630	100

ตารางที่ 5 ข้างต้นแสดงผลการวิเคราะห์กลวิธีการแปลคุณานุประโยคที่ใช้ประพันธสรรพนาม which และ that จากคู่มือที่คัดเลือกมาศึกษา แสดงให้เห็นว่าคุณานุประโยคที่ใช้ประพันธสรรพนาม which และ that นั้นใช้กลวิธีการแปลทั้ง 3 รูปแบบนี้จริง โดยมักแปลประพันธสรรพนาม which และ that เป็นคำเชื่อม “ที่” ซึ่งปรากฏมากถึง 331 ครั้ง หรือเท่ากับร้อยละ 52.54 ของจำนวนประโยคแปลทั้งหมด นับเป็นประมาณครึ่งหนึ่งของข้อมูลโดยรวม กลวิธีการแปลที่ใช้มากในลำดับที่สองคือการปรับบทแปล ใช้ทั้งสิ้นจำนวน 192 ประโยค เท่ากับร้อยละ 30.48 และกลวิธีการแปลในลำดับท้ายสุดคือการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ซึ่ง” ซึ่งเกิดขึ้น 107 ประโยค เท่ากับร้อยละ 16.98 ของข้อมูลทั้งหมด

ในลำดับต่อไปจะกล่าวถึงกลวิธีการแปลแต่ละรูปแบบในรายละเอียด ได้แก่ การแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่” การแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ซึ่ง” บทวิเคราะห์ปัจจัยที่อาจมีผลต่อการเลือกคำแปลประพันธสรรพนามในกลวิธีการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่” และ “ซึ่ง” และการปรับบทแปลรูปแบบต่างๆ

4.1 การแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่”

เนื่องจากโครงสร้างของคณานุกรมประโยคในภาษาอังกฤษและภาษาไทยที่มีความใกล้เคียงกันดังที่ได้กล่าวถึงไว้ในบทที่ 2 ทบทวนวรรณกรรม เมื่อผู้วิจัยพิจารณาประโยคที่นำมาศึกษาวิเคราะห์เพื่อนำมาจัดกลุ่มตามรูปแบบกลวิธีการแปลนั้น ประโยคที่ใช้รูปแบบการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่” จึงกล่าวได้ว่ามีโครงสร้างในส่วนของนามวลีและคณานุกรมประโยคที่มาย้ายใกล้เคียงกันทั้งต้นฉบับและบทแปล กล่าวคือในบทแปลจะยังคงมีนามวลีหลักเช่นเดียวกับในประโยคภาษาอังกฤษ ตามด้วยคำเชื่อมและคณานุกรมประโยคที่มาย้ายนามวลีในประโยคหลักนั้น โดยส่วนอื่นๆ ในประโยคหลักรวมถึงในโครงสร้างภายในคณานุกรมประโยคเองนั้นอาจมีการปรับบทแปลบ้างตามที่คุณแปลเห็นว่าเหมาะสมกับโครงสร้างภาษาไทย เมื่อโครงสร้างของบทแปลประกอบด้วยนามวลีหลัก คำเชื่อม และคณานุกรมประโยคที่มาย้ายเช่นเดียวกับต้นฉบับดังนี้แล้วจึงจัดว่าเป็นการแปลตรงตัว โดยคำเชื่อมที่ใช้แทนประพันธสรรพนาม which และ that ในรูปแบบการแปลนี้คือคำเชื่อม “ที่”

ตัวอย่างประโยคที่ใช้กลวิธีการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่”

ตัวอย่างที่ 1

Percy's letter was enclosed in a package of Easter eggs that Mrs. Weasley had sent.
(Harry Potter, p.549)

จดหมายของเพอร์ซี่แนบมาในกล่องใส่ไข่อีสเตอร์ที่นางวีสลีย์ส่งมาให้ (แฮร์รี่ พอตเตอร์, น.620)

ในตัวอย่างที่ 1 เป็นการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่” จะเห็นได้ว่าบทแปลแปลนามวลีหลัก “a package of Easter eggs” ว่า “กล่องใส่ไข่อีสเตอร์” จากนั้นจึงแปลประพันธสรรพนาม that ด้วยคำเชื่อม “ที่” แล้วจึงแปลส่วนของคณานุกรมประโยค “Mrs. Weasley had sent” ว่า “นางวีสลีย์ส่งมาให้” ต่อข้างท้ายคำเชื่อม ประโยคตัวอย่างแสดงให้เห็นถึงโครงสร้างทางภาษาต้นฉบับและภาษาปลายทางที่ใกล้เคียงกันมาก และสามารถนำรูปแบบกลวิธีการแปลแบบตรงตัว

ตัวอย่างที่ 2

"... There's also **Surda**, which has defied him since it seceded from the Empire. ..."
(Eragon, p.313)

"... แล้วยังมี**พวกเซอร์ดา**ที่^๑ทำทนายอำนาจพระองค์นับตั้งแต่แยกตัวออกไปจากจักรวรรดิ ..." (เอรา
กอน, น.383)

ตัวอย่างที่ 2 ใช้กลวิธีการแปลตรงตัวเช่นกัน โดยแปลนามวลี "Surda" ว่า "พวกเซอร์ดา" ก่อน
จากนั้นจึงแปลประพันธสรรพนาม *which* ด้วยคำเชื่อม "ที่" แล้วจึงแปลคุณานุกรประโยค "has defied him
since it seceded from the Empire" ต่อหลังคำเชื่อมว่า "ทำทนายอำนาจพระองค์นับตั้งแต่แยกตัวออกไป
จากจักรวรรดิ"

ในการแปลแบบตรงตัวนี้จะเห็นได้ว่านามวลีของประโยคหลักยังคงอยู่และคุณานุกรประโยคที่มา
ขยายนั้นทำหน้าที่ขยายนามวลีที่อยู่ด้านหน้า

ในบทแปลนั้น บางประโยคค่านามหลักในนามวลีอาจมีส่วนขยายต่อท้าย ก่อนจะตามด้วยคำเชื่อม
และคุณานุกรประโยค เช่น

ตัวอย่างที่ 3

He was kneeling beside the coffee table, and he was gagging and sputtering on a foot-
long, purple, slimy thing that was protruding from his mouth. (Harry Potter, p.49)

แต่กำลังคุกเข่าอยู่ข้างรับแขกตัวเตี้ย และกำลังไอสำลักสลับกับถ่มน้ำลายใส่**อะไรบางอย่างสีม่วง
มีความยาวประมาณหนึ่งฟุตและเป็นเมือกลื่นๆ** ^๑ที่ยื่นออกมาจากปากของเขาเอง (แฮร์รี่ พอตเตอร์, น.
66)

ในประโยคนี้นามวลีที่คุณานุกรประโยคมาขยายคือ "a foot-long, purple, slimy thing" ซึ่งค่านาม
หลักคือคำว่า "thing" นั้นมีส่วนขยายที่ค่อนข้างยาวและมีเนื้อความสำคัญต่อความเข้าใจ เมื่อแปลจึงต้อง
แปลนามวลีหลักนี้ก่อนว่า "อะไรบางอย่างสีม่วงมีความยาวประมาณหนึ่งฟุตและเป็นเมือกลื่นๆ" จากนั้นจึง
แปลประพันธสรรพนาม *that* ด้วยคำเชื่อม "ที่" และตามด้วยคุณานุกรประโยค โดยทั่วไปแล้วคำเชื่อมนี้ก็นิยม
วางไว้ในตำแหน่งที่ใกล้กับค่านามหลักที่คุณานุกรประโยคมาขยายมากที่สุด แต่ถ้ามีส่วนขยายที่ขยายค่านาม

หลักนั้นอยู่ก่อนก็ต้องแปลส่วนขยายนั้นก่อนตามลักษณะโครงสร้างภาษาไทย แล้วจึงต่อด้วยคำเชื่อมและคุณาณุประโยค

4.2 การแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ซึ่ง”

การแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ซึ่ง” นั้นมีลักษณะเช่นเดียวกับการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่” เนื่องจากรูปแบบการแปลที่เหมือนกันเพียงแต่เปลี่ยนคำเชื่อมจาก “ที่” เป็น “ซึ่ง” เท่านั้น นั่นคือบทแปลจะประกอบด้วยส่วนของนามวลีหลัก ต่อด้วยคำเชื่อมและคุณาณุประโยค โดยระหว่างค่านามหลักกับคำเชื่อมและคุณาณุประโยคอาจมีส่วนขยายนามหลักนั้นมาคั่น

ตัวอย่างคุณาณุประโยคที่ใช้กลวิธีการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ซึ่ง”

ตัวอย่างที่ 4

She carried in her lap a pouch that she frequently looked at, as if to reassure herself that it was still there. (Eragon, p.2)

บนตักนางมีถุงผ้าใบหนึ่ง ซึ่งนางชำเลื่องดูอยู่บ่อยๆ รวากับให้แน่ใจว่ามันยังอยู่ที่นั่น (เอรากอน, น.15)

ตัวอย่างที่ 4 มีนามวลีหลักที่คุณาณุประโยคมาขยายคือคำว่า “a pouch” ในบทแปลแปลว่า “ถุงผ้าใบหนึ่ง” จากนั้นจึงแปลประพันธรรพนาม *that* ด้วยคำเชื่อม “ซึ่ง” ต่อด้วยคุณาณุประโยค “she frequently looked at, as if to reassure herself that it was still there” ว่า “นางชำเลื่องดูอยู่บ่อยๆ รวากับให้แน่ใจว่ามันยังอยู่ที่นั่น” เมื่อเปรียบเทียบโครงสร้างประโยคระหว่างต้นฉบับและบทแปลแล้วจะเห็นว่ามีความใกล้เคียงกันมากทำให้แปลได้ค่อนข้างตรงตัว อาจมีต้องปรับบทแปลในบางส่วนบ้างเล็กน้อย เช่นการปรับกลุ่มคำ “in her lap” ในประโยคต้นฉบับมาไว้ด้านหน้าประธานในบทแปลเพื่อให้เหมาะสมกับโครงสร้างภาษาปลายทาง ซึ่งการปรับบทแปลในลักษณะนี้ไม่รวมอยู่ในรูปแบบกลวิธีการแปลแบบการปรับบทแปลคุณาณุประโยคและประพันธรรพนามที่ผู้วิจัยศึกษา

ตัวอย่างที่ 5

He had never suffered nerves like these; they were way beyond anything he had experienced before a Quidditch match, not even his last one against Slytherin, which had decided who would win the Quidditch Cup. (Harry Potter, p.313)

เขาไม่เคยมีอาการประสาทเช่นนี้มาก่อน มันหนักหนากว่าที่เขาเคยรู้สึกก่อนการแข่งขันควิดดิชอย่างเปรียบเทียบไม่ได้ ต่อให้เปรียบกับนัดสุดท้ายที่แข่งกับบ้านสลิธีริน ซึ่งเป็นนัดชิงถ้วยก็ตามที (แฮร์รี่ พอตเตอร์, น.359)

ตัวอย่างข้างต้นค่านามหลัก “one” มีส่วนขยาย “his last” และ “against Slytherin” รวมกันเป็นนามวลีหนึ่งก่อนจะมีส่วนของคุณานุกรประโยค “which had decided who would win the Quidditch Cup” มาขยายอีกทีหนึ่ง เมื่อแปลจึงแปลในส่วนของนามวลีก่อนว่า “นัดสุดท้ายที่แข่งกับบ้านสลิธีริน” จากนั้นจึงตามด้วยคำเชื่อม “ซึ่ง” และคุณานุกรประโยค “เป็นนัดชิงถ้วยก็ตามที” ขยายนามวลีที่อยู่ด้านหน้า

4.3 ปัจจัยที่อาจมีผลต่อการเลือกคำแปลประพันธสรรพนามในกลวิธีการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่” และ “ซึ่ง”

ปัจจัยที่อาจมีผลต่อการเลือกคำแปลประพันธสรรพนาม which และ that ในคุณานุกรประโยคนั้น ได้แก่ ประเภทของคุณานุกรประโยค คือ แบบเจาะจงและไม่เจาะจง และบริบท

4.3.1 ประเภทของคุณานุกรประโยค

ดังที่กล่าวไว้ในบทที่ 2 ทบทวนวรรณกรรมว่าในภาษาไทยมักกล่าวถึงการใช้คำเชื่อมในคุณานุกรประโยคว่า คำเชื่อม “ที่” มักใช้ในคุณานุกรประโยคแบบเจาะจง เพื่อระบุถึงค่านามที่ถูกขยายให้เฉพาะลงไป ในขณะที่คำเชื่อม “ซึ่ง” มักใช้ในคุณานุกรประโยคแบบไม่เจาะจง เพื่อให้ข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับค่านามที่ถูกขยายนั่น ข้อมูลนี้ทำให้กล่าวได้ว่าประเภทของคุณานุกรประโยคในต้นฉบับอาจมีผลต่อการเลือกคำแปล เช่น ถ้าต้นฉบับเป็นคุณานุกรประโยคแบบเจาะจง บทแปลก็น่าจะใช้คำเชื่อม “ที่” ในขณะที่ถ้าต้นฉบับเป็นคุณานุกรประโยคแบบไม่เจาะจง บทแปลก็น่าจะใช้คำเชื่อม “ซึ่ง” ดังนั้นการวิเคราะห์คู่ประโยคที่นำมาศึกษาโดยพิจารณาจากคำเชื่อมที่ใช้ในบทแปลเปรียบเทียบกับประเภทของคุณานุกรประโยคในต้นฉบับน่าจะแสดงให้เห็นว่าประเภทของคุณานุกรประโยคนั้นมีผลต่อการเลือกใช้คำแปลประพันธสรรพนาม which และ that หรือไม่

ตารางที่ 6 แสดงจำนวนคู่ประโยคที่ใช้กลวิธีการแปลตรงตัวด้วยคำเชื่อม “ที่” และ “ซึ่ง” เมื่อเปรียบเทียบกับประเภทของคณานุกรมประโยคในต้นฉบับ

ตารางที่ 6 ประเภทของคณานุกรมประโยคและกลวิธีการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่” และ “ซึ่ง”

ประเภทของคณานุกรมประโยค ในต้นฉบับ	จำนวน ประโยคที่พบ	คำเชื่อม “ที่”		คำเชื่อม “ซึ่ง”	
		(ประโยค)	(%)	(ประโยค)	(%)
คณานุกรมประโยคแบบเจาะจง	298	267	80.66	31	28.97
คณานุกรมประโยคแบบไม่เจาะจง	140	64	19.34	76	71.03
รวม	438	331	100	107	100

จากข้อมูลแสดงให้เห็นว่าประโยคแปลที่ใช้กลวิธีการแปลตรงตัวด้วยคำเชื่อม “ที่” และ “ซึ่ง” พบทั้งสิ้น 438 ประโยค เมื่อแบ่งตามประเภทของคณานุกรมประโยคพบว่าเป็นคณานุกรมประโยคแบบเจาะจง 298 ประโยค และคณานุกรมประโยคแบบไม่เจาะจง 140 ประโยค เมื่อพิจารณาประโยคที่ใช้กลวิธีการแปลตรงตัวด้วยคำเชื่อม “ที่” ทั้งหมด 331 ประโยค พบว่า 267 ประโยค หรือร้อยละ 80.66 ของรูปแบบการแปลนี้ ต้นฉบับเป็นคณานุกรมประโยคแบบเจาะจง ในขณะที่ 64 ประโยค หรืออีกร้อยละ 19.34 คำเชื่อม “ที่” ใช้เมื่อต้นฉบับเป็นคณานุกรมประโยคแบบไม่เจาะจง จึงอาจสรุปได้ว่าคำเชื่อม “ที่” เกิดมากในคณานุกรมประโยคแบบเจาะจงจริง แต่ไม่สามารถกล่าวได้ว่าเมื่อใดที่พบคณานุกรมประโยคที่ใช้คำเชื่อม “ที่” ประโยคต้นฉบับจะต้องเป็นคณานุกรมประโยคแบบเจาะจงเท่านั้น เนื่องจากผลข้อมูลแสดงให้เห็นว่า คำเชื่อม “ที่” เกิดจากประโยคต้นฉบับที่ใช้คณานุกรมประโยคแบบไม่เจาะจงได้เช่นเดียวกัน เพียงแต่มีความถี่น้อยกว่าเท่านั้น

ในส่วนของบทแปลคณานุกรมประโยคที่ใช้กลวิธีการแปลตรงตัวด้วยคำเชื่อม “ซึ่ง” พบทั้งสิ้น 107 ประโยค มาจากประโยคต้นฉบับที่ใช้คณานุกรมประโยคแบบเจาะจง 31 ประโยค เท่ากับร้อยละ 28.97 และคณานุกรมประโยคแบบไม่เจาะจง 76 ประโยค หรือเท่ากับร้อยละ 71.03 ของรูปแบบการแปลนี้ ทำให้สรุปได้ว่าโดยส่วนใหญ่แล้วกลวิธีการแปลตรงตัวด้วยคำเชื่อม “ซึ่ง” มักเกิดจากต้นฉบับที่ใช้คณานุกรมประโยคแบบไม่เจาะจง อย่างไรก็ตามคำเชื่อม “ซึ่ง” ก็ยังพบในบทแปลที่ต้นฉบับเป็นคณานุกรมประโยคแบบเจาะจงด้วย

ข้อมูลข้างต้นนี้ทำให้สรุปได้ว่า คำเชื่อม “ที่” มักเกิดเมื่อประโยคต้นฉบับเป็นคณานุกรมประโยคแบบเจาะจง และคำเชื่อม “ซึ่ง” มักเกิดเมื่อประโยคต้นฉบับเป็นคณานุกรมประโยคแบบไม่เจาะจงจริงตามที่ผู้เชี่ยวชาญและผู้ศึกษาด้านไวยากรณ์ไทยได้กล่าวไว้ แต่ไม่อาจสรุปได้ว่าประเภทของคณานุกรมประโยคเป็นตัวกำหนดการเลือกคำแปลว่าคณานุกรมประโยคแบบเจาะจงต้องแปลด้วยคำเชื่อม “ที่” เท่านั้นหรือคณานุกรมประโยคแบบไม่เจาะจงต้องแปลด้วยคำเชื่อม “ซึ่ง” เท่านั้น เนื่องจากข้อมูลคู่ประโยคที่นำมาศึกษาได้แสดงให้เห็นแล้วว่าคำเชื่อม “ที่” และ “ซึ่ง” สามารถเกิดขึ้นได้ในคณานุกรมประโยคทั้งสองประเภท จึงสามารถสรุป

โดยรวมได้ว่าปัจจัยด้านประเภทของคุณานุประโยคมีผลบ้างต่อการเลือกคำแปลประพันธสรรพนาม which และ that ในกลวิธีการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่” และ “ซึ่ง” อย่างไรก็ตามอาจมีปัจจัยอื่นๆ อีกที่มีผลต่อการเลือกคำแปลประพันธสรรพนามในคุณานุประโยคจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

ตัวอย่างคู่ประโยคที่ใช้กลวิธีการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่” เมื่อต้นฉบับเป็นคุณานุประโยคแบบเจาะจง และไม่เจาะจง ตามลำดับ

ตัวอย่างที่ 6

They walked three times around the lake, trying all the way to think of a **simple spell that** would subdue a dragon. (Harry Potter, p.338)

ทั้งสองเดินรอบทะเลสาบสามรอบพลางพยายามคิดถึง**คาถาง่ายๆ** ที่จะสยบมังกรได้ (แฮร์รี่ พอตเตอร์, น.386)

ตัวอย่างที่ 7

*In the semidarkness of the cell, the only thing clearly illuminated was **her hand, which** hung over the edge of the cot.* (Eragon, p.277)

ในความสลัวของที่คุมขัง สิ่งเดียวที่มีแสงสาดส่องชัดเจนคือ **มือของนางที่**ห้อยออกมาเหนือขอบแคร์ (เอรากอน, น.340)

ตัวอย่างคู่ประโยคที่ใช้กลวิธีการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ซึ่ง” เมื่อต้นฉบับเป็นคุณานุประโยคแบบเจาะจงและไม่เจาะจง ตามลำดับ

ตัวอย่างที่ 8

The cavern was a good hundred feet long and more than twenty feet wide, yet it had a **small opening that** would protect them from bad weather and prying eyes. (Eragon, p.271)

ถ้าแห่งนั้นยาวประมาณร้อยฟุต และกว้างกว่าสี่สิบฟุต แต่มีช่องโหว่เล็กๆ ซึ่งจะปกป้องพวกเขา จากอากาศไม่ดีและสายตาสอดส่องสุดเห็น (เอรากอน, น.333)

ตัวอย่างที่ 9

Harry, Ron, and Neville climbed up the last, spiral staircase until they reached **their own dormitory**, which was situated at the top of the tower. (Harry Potter, p.191)

แฮร์รี่ รอน และเนวิลล์ไต่บันไดเวียนช่วงสุดท้ายขึ้นไปจนถึง **หอนอนของพวกเขา** ซึ่งอยู่บนยอด หอคอย (แฮร์รี่ พอตเตอร์, น.222)

4.3.2 บริบท

คำว่า “ที่” นั้น นอกจากจะเป็นคำเชื่อมคุณานุประโยคแล้วยังปรากฏเป็นชนิดของคำอื่นๆ ได้อีก มาก เช่น คำว่า “ที่” ในคำนาม เช่น ที่นอน ที่ประชุม คำว่า “ที่” เมื่อเป็นบุพบท เช่นในประโยค “เขาอ่าน หนังสือพิมพ์ที่โต๊ะกินข้าว” หรือเมื่อคำว่า “ที่” บอกลำดับ เช่น ที่หนึ่ง ที่สอง เป็นต้น ทำให้ในประโยคหนึ่งๆ อาจมีคำว่า “ที่” อยู่มากมายหลายคำ เป็นเหตุให้ในบางครั้งจำเป็นต้องมีการปรับบทแปลคำว่า “ที่” ใน บริเวณที่สามารถปรับเปลี่ยนได้เพื่อปรับปรุงบทแปลให้เป็นภาษาไทยที่สละสลวยยิ่งขึ้น จะเห็นได้ว่าคำว่า “ที่” บางคำนั้นไม่สามารถเปลี่ยนแปลงได้ เช่น ในคำนาม “ที่นั่น” หรือคำบอกลำดับขั้น “ที่สุด” ดังนั้นในงานวิจัยชิ้นนี้ ผู้วิจัยจึงตั้งเป็นข้อสังเกตเพื่อใช้ในการวิเคราะห์หว่า คำว่า “ที่” ที่อาจปรับได้นั้นคือคำเชื่อมคุณานุประโยค ซึ่งอาจปรับเป็นคำเชื่อม “ซึ่ง” หรือปรับบทแปลด้วยกลวิธีอื่นๆ ไปได้

ในส่วนการวิเคราะห์ปัจจัยด้านบริบทที่อาจมีผลต่อการเลือกคำแปลประพันธสรรพนามในการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่” และ “ซึ่ง” นี้ จึงเป็นการพิจารณาจากบริบทคำว่า “ที่” ที่เกิดร่วมด้วยในประโยคที่เลือกมาศึกษา โดยผู้วิจัยเลือกพิจารณาเฉพาะบริบทคำว่า “ที่” ที่ทำหน้าที่เป็นคำเชื่อมคุณานุประโยค เช่นกันเท่านั้น อีกทั้งจากการศึกษาเรื่องการสอนแปลประพันธสรรพนามเห็นว่ามักแปลเป็นคำว่า “ที่” อยู่ มาก ดังนั้นการที่ประโยคที่มีคำเชื่อม “ที่” อื่นๆ นี้ปรากฏร่วมด้วยแล้ว จึงอาจเป็นปัจจัยที่มีผลต่อการตัดสินใจเลือกคำแปลประพันธสรรพนามตรงส่วนที่นำมาศึกษา

สิ่งที่น่าสนใจเกี่ยวกับการพิจารณาจากคำเชื่อม “ที่” อื่นๆ ที่ปรากฏร่วมด้วยในประโยคอีกประการหนึ่งคือ โครงสร้างคุณานุประโยคในภาษาไทยนั้นไม่ได้แปลมาจากต้นฉบับที่ใช้โครงสร้างคุณานุประโยคที่ใช้ประพันธสรรพนามเพียงรูปแบบเดียวเท่านั้น แต่ยังสามารถเป็นผลมาจากการปรับบทแปลจากต้นฉบับหลากหลายโครงสร้าง เช่น

- โครงสร้างคุณานุประโยคที่ละประพันธสรรพนาม

ตัวอย่างที่ 10

"You have each pulled out the dragon you will face, and the numbers refer to the **order in which** you are to take on the dragons, do you see? ..." (Harry Potter, p.350)

"พวกเธอแต่ละคนเลือกมังกรที่จะต้องเจอเรียบร้อยแล้ว และตัวเลขที่เห็นก็คือลำดับที่ที่จะต้องออกสู่สนาม เข้าใจนะ ..." (แฮร์รี่ พอตเตอร์, น.400)

ในตัวอย่างข้างต้น ประโยค "You have each pulled out the dragon you will face..." เป็นประโยคใหญ่ "You have each pulled out the dragon..." ที่ประกอบด้วยคุณานุประโยค "you will face..." ซึ่งละประพันธสรรพนามไป เมื่อแปลแล้วโครงสร้างคุณานุประโยคจึงกลับมาทำให้มีคำเชื่อม “ที่” ปรากฏขึ้นอีกครั้งได้ว่า "พวกเธอแต่ละคนเลือกมังกรที่จะต้องเจอเรียบร้อยแล้ว..."

- โครงสร้างคำคุณศัพท์ขยายหน้าคำนาม เช่น

ตัวอย่างที่ 11

The shale roof shadowed a **railed balcony** that extended from a tall window on the second floor. (Eragon, p.83)

หลังคาที่มุงแผ่นหินยื่นคลุมเหนือระเบียงที่มีราวกันซึ่งยื่นออกมาจากหน้าต่างบานสูงบนชั้นสอง (เอรากอน, น.113)

นามวลีที่มีคำคุณศัพท์วางหน้าคำนาม "a railed balcony" เมื่อแปลแล้วพบว่าเป็นโครงสร้างคุณานุประโยคว่า "ระเบียงที่มีราวกัน" ทำให้มีการใช้คำเชื่อม “ที่” ในบริบท

- โครงสร้างนามวลีที่ผ่านการปรับบทแปล เช่น

ตัวอย่างที่ 12

Blinded by the blaze of the spells that had blasted from every direction, deafened by a series of bangs, Harry blinked and looked down at the floor. (Harry Potter, p.729)

แฮร์รี่ตาลายจากแสงเจิดจ้าที่เกิดจากคาถาที่สาดแสงขึ้นทั่วทุกทิศ และยังหูอื้อจากเสียงกึกก้องที่ดังขึ้นเป็นชุด แฮร์รี่กะพริบตาและก้มลงมองที่พื้น (แฮร์รี่ พอตเตอร์, น.823)

จากตัวอย่างข้างต้น “the blaze of the spells” เป็นนามวลี เมื่อแปลแล้วผู้แปลปรับให้อยู่ในรูปของคณานุกรมประโยคโดยใช้คำเชื่อม “ที่” ได้ว่า “แสงเจิดจ้าที่เกิดจากคาถา”

ตัวอย่างที่ยกมาเหล่านี้แสดงให้เห็นว่านอกเหนือจากต้นฉบับใช้โครงสร้างคณานุกรมประโยคและประพันธสรรพนามแล้ว ยังมีโครงสร้างอื่นๆ ที่ทำให้เกิดเป็นบทแปลโครงสร้างคณานุกรมประโยคและคำเชื่อมในภาษาไทย ดังนั้นการที่มีคำเชื่อม “ที่” เหล่านี้ปรากฏร่วมด้วยในประโยคจึงอาจเป็นปัจจัยหนึ่งให้วิเคราะห์ได้ว่ามีผลต่อคำแปลประพันธสรรพนามที่เลือกมาศึกษาหรือไม่

โดยในการวิเคราะห์ปัจจัยด้านบริบทนี้ผู้วิจัยจะพิจารณาจากจำนวนคำเชื่อม “ที่” ที่ปรากฏร่วมด้วยในบริบท และวิเคราะห์ตามรูปแบบ 3 รูปแบบ ได้แก่ เมื่อบทแปลใช้กลวิธีการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่” บทแปลที่ใช้กลวิธีการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ซึ่ง” และการเปรียบเทียบระหว่างบทแปลที่ใช้กลวิธีการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่” และ “ซึ่ง”

เนื่องจากโครงสร้างประโยคภาษาอังกฤษและภาษาไทยที่แตกต่างกัน ทำให้ประโยคภาษาอังกฤษหนึ่งประโยคอาจมีความยาวมาก เมื่อแปลแล้วจึงต้องปรับเป็นประโยคภาษาไทยย่อยๆ หลายประโยค ในการวิเคราะห์ปัจจัยด้านบริบทนี้ ผู้วิจัยจึงจะพิจารณาประโยคย่อยๆ ในภาษาไทย โดยยึดหลักการแบ่งประโยคตามความรู้เรื่องไวยากรณ์ไทยจากหนังสือ *หลักภาษาไทย (อักษรวินิจฉัย วิจิตรวาทกิจ วากยสัมพันธ์ ฉันทลักษณ์)* ของพระยาอุปกิตศิลปสาร (2544) เป็นหลัก

1. ปัจจัยด้านบริบทเมื่อบทแปลใช้กลวิธีการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่”

จากจำนวนประโยคที่ใช้กลวิธีการแปลตรงตัวโดยคำเชื่อม “ที่” รวมทั้งสิ้น 331 ประโยค ผู้แปลนับจำนวนคำเชื่อม “ที่” อื่นๆ ที่ปรากฏในประโยคแปล แสดงผลได้ตามตารางที่ 7 นี้

ตารางที่ 7 การแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่” และปัจจัยด้านบริบท

ประโยคที่ใช้ คำเชื่อม “ที่”	จำนวนคำเชื่อม “ที่” ที่พบร่วมด้วยในประโยค					
	ไม่ปรากฏ	1 คำ	2 คำ	3 คำ	รวม	รวมทั้งหมด
จำนวนประโยค	271	46	12	2	60	331
%	81.87	13.9	3.63	0.6	18.13	100

จากข้อมูลประโยคที่ศึกษาพบว่าการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่” รวมทั้งสิ้น 331 ประโยคนั้น ประโยคที่มีแต่คำเชื่อม “ที่” ที่ศึกษาเพียงคำเดียวพบมากที่สุด จำนวน 271 ประโยค เท่ากับร้อยละ 81.87 ในส่วนของประโยคที่พบคำเชื่อม “ที่” อื่นๆประกอบร่วมด้วยในประโยคพบรวมทั้งสิ้น 60 ประโยคเท่ากับ ร้อยละ 18.13 ซึ่งในกลุ่มนี้สามารถแบ่งแยกย่อยตามจำนวนคำเชื่อม “ที่” อื่นๆ ที่พบได้อีกสามกลุ่มย่อย คือ จำนวน 1 คำ 2 คำ และ 3 คำ โดยพบจำนวนประโยคจากมากไปน้อยตามลำดับ

ประโยคที่พบแต่คำเชื่อม “ที่” ที่เลือกมาศึกษาเพียงคำเดียว ไม่พบคำเชื่อม “ที่” อื่นๆ ร่วมด้วยใน ประโยคนี้นี้ไม่สามารถนำมาพิจารณาถึงปัจจัยด้านบริบทว่ามีผลต่อการเลือกคำแปลประพันธสรรพนาม หรือไม่

ตัวอย่างคู่ประโยคที่ใช้กลวิธีการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่” และไม่พบคำเชื่อม “ที่” อื่นๆ ในประโยค

ตัวอย่างที่ 13

"Aspiring champions have **twenty-four hours in which** to put their names forward. ..."
(Harry Potter, p.255)

"ผู้สนใจเป็นตัวแทนมี**เวลายี่สิบสี่ชั่วโมง**ที่จะใส่ชื่อลงไป ..." (แฮร์รี่ พอตเตอร์, น.295)

คำว่า “ที่” ที่พบในประโยคข้างต้นนี้คือคำเชื่อม “ที่” เชื่อมคุณนามุประโยค “จะใส่ชื่อลงไป” เข้ากับ นามวลี “เวลายี่สิบสี่ชั่วโมง”

ประโยคที่พบคำเชื่อม “ที่” อื่นๆ ปรากฏร่วมด้วยในประโยคที่ใช้กลวิธีการแปลตรงตัวโดยใช้คำว่า “ที่” นี้ แสดงให้เห็นว่าปัจจัยด้านบริบทคำว่า “ที่” อาจไม่มีผลต่อการเลือกคำแปลประพันธสรรพนามคำที่เลือกมาศึกษา เนื่องจากเห็นว่าหากบริบทมีผล กล่าวคือกรณีที่พบคำเชื่อม “ที่” อื่นๆ ประกอบในประโยคด้วย

แล้วนั้น ประพันธสรรพนามที่เลือกมาศึกษาก็น่าจะเปลี่ยนเป็นคำอื่น หรือปรับบทแปลไป แต่เมื่อยังคงคำเชื่อม “ที่” จึงอาจวิเคราะห์ได้ว่าปัจจัยด้านบริบทไม่มีผลต่อการเลือกคำแปลในกลวิธีการแปลนี้

ตัวอย่างคู่ประโยคที่ใช้กลวิธีการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่” และพบคำเชื่อม “ที่” อื่นๆ ประกอบรวมในประโยค 1, 2 และ 3 คำ

ตัวอย่างที่ 14

Eragon glanced at his gloved hand, thinking of the gedwëy ignasia that whitened his palm. (Eragon, p.426)

เอรากอนเหลือบดูมือที่สวมถุงมือของตนและคิดถึงตราเกตเวย์อิกเนเซียที่ทำให้ฝ่ามือเขาเป็นสีขาว (เอรากอน, น.514)

ตัวอย่างข้างต้น นอกจากคำเชื่อม “ที่” ใน “ตราเกตเวย์อิกเนเซียที่ทำให้ฝ่ามือเขาเป็นสีขาว” ซึ่งแปลจาก “the gedwëy ignasia that whitened his palm” ที่เป็นส่วนที่เลือกมาศึกษาแล้ว ยังมีคำเชื่อมประพันธสรรพนามอีกจุดหนึ่งที่เกิดขึ้นคือ คำเชื่อม “ที่” ใน “มือที่สวมถุงมือของตน” ซึ่งแปลมาจาก “his gloved hand”

ตัวอย่างที่ 15

Blinded by the blaze of the spells that had blasted from every direction, deafened by a series of bangs, Harry blinked and looked down at the floor. (Harry Potter, p.729)

แฮร์รี่ตาลายจากแสงเจิดจ้าที่เกิดจากคาถาที่สาดแสงขึ้นทั่วทุกทิศ และยังหูอื้อจากเสียงกึกก้องที่ดังขึ้นเป็นชุด แฮร์รี่กะพริบตาและก้มลงมองที่พื้น (แฮร์รี่ พอตเตอร์, น.823)

เห็นได้ว่านอกจากคำเชื่อม “ที่” ใน “ที่สาดแสงขึ้นทั่วทุกทิศ” ซึ่งเป็นคำเชื่อมและคุณานุประโยคที่เลือกมาศึกษาแล้ว ยังมีคำเชื่อม “ที่” เกิดขึ้นด้วยในประโยคอีกสองที่ ได้แก่ “แสงเจิดจ้าที่เกิดจากคาถา” และ “เสียงกึกก้องที่ดังขึ้นเป็นชุด”

ตัวอย่างที่ 16

For a **second** that contained an eternity, Harry stared into Cedric's face, at his open gray eyes, blank and expressionless as the windows of a deserted house, at his half-open mouth, which looked slightly surprised. (Harry Potter, p.638)

ในชั่ววินาทีที่ราวกับนิรันดร์กาลนั้น แฮร์รี่จ้องมองไปที่ใบหน้าของเซดริก มองดวงตาสีเทาที่เบิกค้ำงไร้การรับรู้และอารมณ์ใดๆ ราวกับเป็นบานหน้าต่างที่เปิดสู่อำนาจ มองปากเผยออ้าที่เหมือนว่าเขาประหลาดใจน้อยๆ (แฮร์รี่ พอตเตอร์, น.721)

นอกจากสองตัวอย่างข้างต้นแล้ว ในตัวอย่างนี้แสดงให้เห็นว่านอกจากคำเชื่อม “ที่” ที่เลือกมาศึกษาแล้ว คือ “ในชั่ววินาทีที่ราวกับนิรันดร์กาลนั้น” ยังสามารถเกิดคำเชื่อม “ที่” อื่นๆ รวมด้วยอีกถึง 3 คำ ได้แก่ “ดวงตาสีเทาที่เบิกค้ำงไร้การรับรู้และอารมณ์ใดๆ” “บานหน้าต่างที่เปิดสู่อำนาจ” และ “ปากเผยออ้าที่เหมือนว่าเขาประหลาดใจน้อยๆ”

จากตัวอย่างทั้งหมดที่กล่าวมาแล้วนั้นแสดงให้เห็นว่าปัจจัยด้านบริบทอาจไม่มีผลต่อการเลือกคำแปลประพันธสรรพนามในบริเวณที่เลือกมาศึกษา เพราะการที่มีคำเชื่อม “ที่” อื่นๆ ปรากฏร่วมด้วยในประโยคเดียวกันทำให้เกิดคำว่า “ที่” ในหน้าที่เดียวกันคือเชื่อมคุณาประโยชน์กับนามวลีอยู่มากมาย อย่างไรก็ตามจากการวิเคราะห์ประโยคที่มีคำเชื่อม “ที่” อื่นๆ ประกอบร่วมในประโยคด้วยแล้วนี้ ผู้วิจัยตั้งข้อสังเกตว่านอกจากการใช้คำว่า “ที่” ซ้ำกันในประโยคเดียวกันอย่างไม่จำเป็นจริงๆ แล้ว อาจมีสาเหตุอื่นๆ ซึ่งทำให้ปัจจัยด้านบริบทคำเชื่อม “ที่” ไม่มีผลต่อการเลือกคำแปล รวมทั้งสิ้น 3 ประการ ดังนี้

1. คำเชื่อม “ที่” อื่นๆ ที่ปรากฏร่วมด้วยในประโยคนั้นไม่สามารถใช้คำเชื่อม “ซึ่ง” มาแทนได้ เนื่องจากจะทำให้ประโยคฟังไม่เป็นธรรมชาติ เช่น

ตัวอย่างที่ 17

His voice, which had been so calm throughout the interrogation of Barty Crouch, shook very slightly for the first time. (Harry Potter, p.693)

เสียงของเขาที่ก่อนหน้านี้ราบเรียบตลอดเวลาที่สอบปากคำบาร์ตี้ เคิร์ช บัดนี้สั่นน้อยๆ เป็นครั้งแรก (แฮร์รี่ พอตเตอร์, น.783)

คำเชื่อม “ที่” ที่เลือกไว้ศึกษาคือ “เสียงของเขาก่อนหน้านี้” และคำเชื่อม “ที่” อีกที่หนึ่งที่พบร่วมด้วยในประโยคคือ “ตลอดเวลาที่สอบปากคำบาร์ดี เคิร์ช” ซึ่งในนามวลีหลังนี้การเปลี่ยนคำเชื่อม “ที่” เป็นคำเชื่อม “ซึ่ง” จะทำให้บทแปลฟังผิดเพี้ยน ไม่เป็นธรรมชาติว่า “ตลอดเวลาซึ่งสอบปากคำบาร์ดี เคิร์ช” จึงจำเป็นต้องคงคำเชื่อม “ที่” ไว้ ทำให้บริบทอาจไม่มีผลต่อการเลือกคำแปลประพันธ์สรรพนามบริเวณที่ศึกษา

2. ประโยคยาว ตำแหน่งของคำเชื่อม “ที่” ที่ปรากฏจึงค่อนข้างห่างกัน

ในบางครั้งประโยคภาษาไทยประโยคหนึ่งอาจมีความยาวค่อนข้างมาก ดังนั้นคำเชื่อม “ที่” ที่ปรากฏในประโยคอาจไม่ได้อยู่ใกล้กันนัก ทำให้ปัจจัยด้านบริบทอาจไม่มีผลมาก เช่น

ตัวอย่างที่ 18

The diet sheet that had been sent by the Smeltings school nurse had been taped to the fridge, which had been emptied of all Dudley's favorite things - fizzy drinks and cakes, chocolate bars and burgers - and filled instead with fruit and vegetables and **the sorts of things that Uncle Vernon called "rabbit food."** (Harry Potter, p.27)

รายการอาหารลดน้ำหนักที่พยาบาลประจำโรงเรียนสเมตติงส์ส่งมาให้ติดไว้ที่ตู้เย็น ซึ่งของโปรดทั้งหมดของดัดลีย์ถูกเก็บออกไป เช่น น้ำอัดลม เค้ก ช็อกโกแลตแท่ง แฮมเบอร์เกอร์ และเอาผักผลไม้กับ **อาหารประเภทที่ลุงเวอร์นอนเรียกว่า ‘อาหารกระต่าย’** มาใส่ไว้แทน (แฮร์รี่ พอตเตอร์, น.43)

ตัวอย่างนี้คำเชื่อม “ที่” ที่เลือกมาศึกษาคือ “อาหารประเภทที่ลุงเวอร์นอนเรียกว่า ‘อาหารกระต่าย’” และคำเชื่อม “ที่” ที่ปรากฏร่วมด้วยคือ “รายการอาหารลดน้ำหนักที่พยาบาลประจำโรงเรียนสเมตติงส์ส่งมาให้” จะเห็นได้ว่าประโยคข้างต้นนี้ค่อนข้างมีความยาวมาก ดังนั้นการที่คำเชื่อม “ที่” ปรากฏอยู่ห่างกันคือช่วงต้นประโยคและช่วงท้ายประโยค บริบทจึงอาจไม่มีผลต่อการเลือกคำแปลมากนัก

3. มีคำเชื่อมอื่นประกอบด้วยในประโยค

กล่าวคือในประโยคที่มีการใช้คำเชื่อม “ที่” นั้น บางครั้งอาจมีการใช้คำเชื่อมอื่นประกอบด้วย เช่น คำเชื่อม “ซึ่ง” จึงอาจมีผลทำให้คำเชื่อม “ที่” อื่นๆ ที่ปรากฏไม่มีผลต่อการเลือกคำแปลประพันธสรรพนามมากนักเนื่องจากคำเชื่อมอื่นๆ นี้จะมาช่วยลดจำนวนคำเชื่อม “ที่” ที่อาจใช้ในประโยคไปบ้างแล้ว เช่น

ตัวอย่างที่ 19

This was true, though only because Harry, Ron, and Hermione had found Myrtle's out-of-order toilets a convenient place to brew Polyjuice Potion in secret - a forbidden potion that had turned him and Ron into living replicas of Crabbe and Goyle for an hour, so that they could sneak into the Slytherin common room. (Harry Potter, p.461)

นั่นเป็นความจริง แม้จะเพียงเพราะว่าแฮร์รี่ รอน และเฮอริไมโอนี่เคยใช้ห้องน้ำที่ชำรุดของเมอร์เทิล เป็นที่ปลอดภัยสำหรับใช้แอบต้มน้ำยาสรรพรส – ซึ่งเป็นน้ำยาต้องห้ามที่ช่วยให้แฮร์รี่กับรอนแปลงร่างเป็น แครบกับกอยล์ได้นานหนึ่งชั่วโมงเพื่อแอบเข้าไปในห้องนั่งเล่นรวมของบ้านสลิธีริน (แฮร์รี่ พอตเตอร์, น. 525)

ในประโยคตัวอย่างนี้นอกจากคำเชื่อม “ที่” ที่เลือกมาศึกษาคือ “ยาต้องห้ามที่ช่วยให้แฮร์รี่กับรอนแปลงร่างเป็นแครบกับกอยล์” และคำเชื่อม “ที่” อื่นๆ คือ “ห้องน้ำที่ชำรุดของเมอร์เทิล” แล้ว ยังมีคำเชื่อม “ซึ่ง” นำหน้าคุณานุกรณประโยคขยายค่านามปรากฏอยู่ด้วย คือ “น้ำยาสรรพรส – ซึ่งเป็นน้ำยาต้องห้าม” ซึ่ง คำเชื่อม “ซึ่ง” นี้อาจแทนด้วยคำเชื่อม “ที่” ได้โดยไม่เปลี่ยนแปลงความหมาย จึงอาจกล่าวได้ว่ากรณีที่มี คำเชื่อม “ซึ่ง” ปรากฏอยู่ด้วยนี้ ทำให้คำเชื่อม “ที่” อื่นๆ อาจไม่มีผลต่อการเลือกคำแปลประพันธสรรพนาม ส่วนที่เลือกมาศึกษา

โดยสรุปแล้วปัจจัยด้านบริบทคำเชื่อม “ที่” ไม่มีผลต่อการเลือกคำแปลประพันธสรรพนาม เนื่องจากข้อมูลแสดงให้เห็นว่าประโยคที่ใช้กลวิธีการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่” นั้นยังมีคำเชื่อม “ที่” อื่นๆ ปรากฏร่วมด้วยเช่นกัน ซึ่งหากไม่ใช่เป็นเพราะการใช้คำเชื่อม “ที่” ซ้ำโดยไม่จำเป็นแล้ว ก็อาจเกิดด้วยสาเหตุ 3 ประการดังที่ได้กล่าวมาก่อนหน้านี้ที่ทำให้ปัจจัยด้านบริบทคำเชื่อม “ที่” อาจไม่ส่งผลต่อการเลือก คำแปลประพันธสรรพนาม

2. ปัจจัยด้านบริบทเมื่อบทแปลใช้กลวิธีการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ซึ่ง”

ในการวิเคราะห์ปัจจัยด้านบริบทคำเชื่อม “ที่” เมื่อบทแปลใช้กลวิธีการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ซึ่ง” นี้ใช้วิธีการเดียวกับบทแปลที่ใช้กลวิธีการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่” นั่นคือนับจำนวนคำเชื่อม “ที่” ที่ปรากฏร่วมด้วยในประโยค ซึ่งอาจตั้งเป็นสมมติฐานได้ว่าหากในประโยคมีการใช้คำเชื่อม “ที่” อื่นๆ อยู่ด้วยแล้ว ปัจจัยด้านบริบทอาจมีผลต่อการเลือกคำแปลประพันธสรรพนามในส่วนที่นำมาศึกษา ตารางต่อไปนี้จะแสดงผลข้อมูลที่พบ

ตารางที่ 8 การแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ซึ่ง” และปัจจัยด้านบริบท

ประโยคที่ใช้ คำเชื่อม “ซึ่ง”	จำนวนคำเชื่อม “ที่” ที่พบร่วมด้วยในประโยค					
	ไม่ปรากฏ	1 คำ	2 คำ	3 คำ	รวม	รวมทั้งหมด
จำนวนประโยค	73	24	10	-	34	107
%	68.22	22.43	9.35	-	31.78	100

ตารางที่ 8 นี้แสดงให้เห็นว่าจากบทแปลที่ใช้กลวิธีการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ซึ่ง” ทั้งสิ้น 107 ประโยค ประโยคที่พบมากที่สุดคือประโยคที่ใช้เพียงคำเชื่อม “ซึ่ง” และไม่มีคำเชื่อม “ที่” ประกอบร่วมด้วย มี 73 ประโยค เทียบเท่ากับร้อยละ 68.22 ส่วนประโยคที่พบคำเชื่อม “ที่” ปรากฏร่วมด้วยมีทั้งสิ้น 34 ประโยค เท่ากับร้อยละ 31.78 ซึ่งในประโยคที่พบมีคำเชื่อม “ที่” ปรากฏด้วยเพียง 1 คำ หรือ 2 คำ เท่านั้น

ในกรณีที่ประโยคใช้กลวิธีการแปลตรงตัวโดยใช้คำว่า “ซึ่ง” และไม่ปรากฏคำเชื่อม “ที่” ร่วมด้วยจะไม่สามารถวิเคราะห์ปัจจัยด้านบริบทได้ว่ามีผลต่อการเลือกคำแปลประพันธสรรพนามหรือไม่

ตัวอย่างคู่ประโยคที่ใช้กลวิธีการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ซึ่ง” และไม่พบคำเชื่อม “ที่” อื่นๆ ในประโยค

ตัวอย่างที่ 20

Orik exhaled a long puff of smoke that coiled lazily around his head. (Eragon, p.425)

โอริกพ่นควันยาวซึ่งลอยอ้อยอิ่งวนรอบศีรษะเขา (เอรากอน, น.513)

ประโยคแปลนี้แปลประพันธสรรพนาม that เป็นคำเชื่อม “ซึ่ง” โดยทั้งประโยคไม่ปรากฏการใช้คำเชื่อม “ที่” อื่นๆ

ในส่วนของประโยคที่พบคำเชื่อม “ที่” ปรากฏร่วมด้วยในประโยคที่ใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัว โดยใช้คำเชื่อม “ซึ่ง” นั้น อาจกล่าวได้ว่าปัจจัยด้านบริบทคำเชื่อม “ที่” มีผลต่อการเลือกคำแปลประพันธสรรพนาม นั่นคือเมื่อมีคำเชื่อม “ที่” อื่นๆ ปรากฏอยู่แล้ว ผู้แปลจึงเลือกแปลประพันธสรรพนามที่ศึกษาเป็นคำว่า “ซึ่ง” แทน อย่างไรก็ตามที่กล่าวมานี้เป็นเพียงสมมติฐานของผู้วิจัยเท่านั้น ซึ่งในกระบวนการแปลที่แท้จริงอาจมีปัจจัยหลายอย่างที่มีความเกี่ยวข้องรวมไปถึงวิจารณ์ญาณของผู้แปลในการเลือกใช้คำด้วย

ตัวอย่างคู่ประโยคที่ใช้กลวิธีการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ซึ่ง” และพบคำเชื่อม “ที่” อื่นๆ ประกอบร่วมในประโยค 1 และ 2 คำ

ตัวอย่างที่ 21

A globule of indigo fire struck the ground in the midst of the fray, bursting into a fountain of molten drops that dissipated like sun-warmed dew. (Eragon, p.350)

ไฟดวงกลมสีครามพุ่งไปกระทบพื้นดินตรงกลางกลุ่มคนที่กำลังตกตะลึงอยู่แล้วแตกกระจายออกเป็นหยดเหลวๆ มากมาย ซึ่งจางหายไปอย่างรวดเร็วเหมือนน้ำค้างถูกแดดเผา (เอรากอน, น.427)

ตัวอย่างข้างต้นมีคำเชื่อม “ที่” อื่นๆ ปรากฏร่วมด้วยในประโยคอีกหนึ่งที่ คือ “กลุ่มคนที่กำลังตกตะลึงอยู่”

ตัวอย่างที่ 22

The only class in which Neville usually volunteered information was **Herbology**, which was easily his best subject. (Harry Potter, p.213)

มีเพียงชั้นเรียนเดียวที่เนวิลล์มักเต็มใจตอบคำถามคือ**วิชาสมุนไพรศาสตร์** ซึ่งเป็นวิชาที่เขาเรียนได้ดีที่สุด (แฮร์รี่ พอตเตอร์, น.247)

ในตัวอย่างนี้มีคำเชื่อม “ที่” ปรากฏร่วมด้วย 2 คำ คือใน “ชั้นเรียนเดียวที่เนวิลล์มักเต็มใจตอบคำถาม” และ “วิชาที่เขาเรียนได้ดีที่สุด”

จึงอาจกล่าวได้ว่าปัจจัยด้านบริบทคำเชื่อม “ที่” อาจมีผลต่อการเลือกคำแปลประพันธสรรพนาม which และ that ในประโยคที่ใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ซึ่ง” ที่เลือกมาศึกษา เนื่องจากอาจตั้งเป็นข้อสังเกตได้ว่าในประโยคที่มีการใช้คำเชื่อม “ที่” อื่นๆ ร่วมด้วยแล้ว ประพันธสรรพนามที่ศึกษานั้นแปลเป็นคำเชื่อม “ซึ่ง” ซึ่งอาจเป็นผลมาจากบริบทที่มีการใช้คำเชื่อม “ที่” อื่นๆ ร่วมด้วยในประโยคเดียวกัน และเพื่อไม่ให้ต้องใช้คำเชื่อม “ที่” ซ้ำๆ กันมากเกินไป จึงอาจเลือกใช้คำแปลว่า “ซึ่ง” แทน อย่างไรก็ตามที่กล่าวมานี้เป็นเพียงสิ่งที่ผู้วิจัยสันนิษฐานซึ่งในกระบวนการแปลจริงอาจมีปัจจัยอื่นๆ มาเกี่ยวข้องด้วยก็เป็นได้

3. ปัจจัยด้านบริบทเมื่อเปรียบเทียบระหว่างบทแปลที่ใช้กลวิธีการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่” และ “ซึ่ง”

เมื่อเปรียบเทียบบทแปลที่ใช้กลวิธีการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่” และ “ซึ่ง” วิเคราะห์ร่วมกับปัจจัยด้านบริบทแล้ว สรุปได้ดังตารางที่ 9 ต่อไปนี้

ตารางที่ 9 การเปรียบเทียบการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่” และ “ซึ่ง” และปัจจัยด้านบริบท

	จำนวนคำเชื่อม “ที่” ที่พบร่วมด้วยในประโยค					
	ไม่ปรากฏ	1 คำ	2 คำ	3 คำ	รวม	รวมทั้งหมด
จำนวนประโยคที่ใช้คำเชื่อม “ที่” (%)	81.87	13.9	3.63	0.6	18.13	100
จำนวนประโยคที่ใช้คำเชื่อม “ซึ่ง” (%)	68.22	22.43	9.35	-	31.78	100

ตารางข้างต้นสรุปผลได้ว่าประโยคที่ใช้กลวิธีการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่” และ “ซึ่ง” นั้นรูปแบบที่พบมากที่สุดคือประโยคที่พบเฉพาะคำเชื่อมที่เลือกมาศึกษาเพียงคำเดียวเท่านั้น คือร้อยละ 81.87 ในการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่” และร้อยละ 68.22 ในกลวิธีการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ซึ่ง” เมื่อพิจารณาในกลวิธีการแปลแต่ละรูปแบบจะเห็นได้ว่า ประโยคที่ใช้กลวิธีการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ซึ่ง” มีคำเชื่อม “ที่” อื่นๆ ปรากฏร่วมด้วยในประโยคเป็นสัดส่วนที่มากกว่าประโยคที่ใช้กลวิธีการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่” อยู่ที่ร้อยละ 31.78 และร้อยละ 18.13 ตามลำดับ จึงอาจสรุปได้ว่าจากบทแปลที่เลือกมาศึกษานั้น ประโยคที่ใช้คำเชื่อม “ที่” และ “ซึ่ง” ร่วมกันในประโยคเป็นที่นิยมรับมากกว่า

ประโยคที่ใช้คำเชื่อม “ที่” และ “ซึ่ง” หรืออีกนัยหนึ่งคือการใช้คำเชื่อม “ที่” หลายคำในประโยคเดียว ซึ่งเห็นได้จากจำนวนร้อยละของประโยคที่ใช้กลวิธีการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ซึ่ง” เมื่อวิเคราะห์เทียบกับบริบทที่สูงกว่านั่นเอง

จากการวิเคราะห์ปัจจัยด้านบริบทโดยพิจารณาจากคำเชื่อม “ที่” อื่นๆ ที่ประกอบรวมด้วยในประโยคว่ามีผลหรือไม่ต่อการเลือกคำแปลประพันธสรรพนามในบทแปลที่ใช้กลวิธีการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่” และ “ซึ่ง” อาจสรุปได้ว่าการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่” บริบทไม่มีผลต่อการเลือกคำแปลนักซึ่งเห็นได้จากการที่มีการใช้คำเชื่อม “ที่” ในประโยคเดียวกันตั้งแต่สองคำขึ้นไป ในส่วนของประโยคที่ใช้กลวิธีการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ซึ่ง” ปัจจัยด้านบริบทน่าจะมีผลต่อการเลือกคำแปลประพันธสรรพนาม ด้วยเหตุเพราะคำเชื่อม “ซึ่ง” เกิดในประโยคที่มีการใช้คำเชื่อม “ที่” อื่นๆ รวมด้วย จึงอาจสันนิษฐานได้ว่าเป็นการเลือกใช้คำแปลเพื่อเลี่ยงการใช้คำว่า “ที่” ซ้ำๆ กันในประโยคหนึ่งประโยค และสุดท้ายคือเมื่อเปรียบเทียบระหว่างกลวิธีการแปลตรงตัวทั้งสองแล้วจึงเห็นได้ว่าในบทแปลมักเกิดประโยคที่มีการใช้คำเชื่อม “ที่” และ “ซึ่ง” ร่วมกันในประโยคเดียวมากกว่าการใช้เพียงคำเชื่อม “ที่” คำเดียวหลายครั้ง

4.4 การปรับบทแปล

ในการแปลคุณาประโยคที่ใช้ประพันธสรรพนาม which และ that นั้น นอกจากกลวิธีการแปลแบบตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่” และ “ซึ่ง” แล้ว การปรับบทแปลยังเป็นกลวิธีการแปลอีกรูปแบบหนึ่งที่สามารถปรับให้บทแปลเลี่ยงการใช้คำว่า “ที่” หรือ “ซึ่ง” ได้ ซึ่งเป็นวิธีหนึ่งที่นักแปลใช้เพื่อปรับให้ภาษาบทแปลเป็นธรรมชาติในความรู้สึกของผู้อ่านภาษาปลายทาง จากการวิเคราะห์คู่ประโยคที่พบในงานวิจัยชิ้นนี้ การปรับบทแปลเป็นกลวิธีการแปลที่ใช้มากเป็นอันดับที่สอง รวมทั้งสิ้น 192 ประโยคจากประโยคทั้งหมดที่นำมาศึกษา 630 ประโยค ซึ่งเท่ากับร้อยละ 30.48 ของข้อมูลทั้งหมด

อย่างไรก็ตามในงานวิจัยนี้ผู้วิจัยได้รวมเอาประโยคแปลที่อยู่นอกเหนือขอบเขตโครงสร้างบทแปลด้วยกลวิธีการแปลแบบตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่” และ “ซึ่ง” กล่าวคือ ประกอบด้วยนามวลีหลักตามด้วยคำเชื่อมและคุณาประโยค เข้ามาอยู่ในหัวข้อกลวิธีการปรับบทแปลด้วย ซึ่งจะรวมเอาการปรับบทแปลที่ยังมีคำเชื่อม “ที่” และ “ซึ่ง” ปรากฏอยู่แต่มีการปรับโครงสร้างบทแปล ไม่เป็นไปตามกลวิธีการแปลตรงตัวรวมไว้ใน การปรับบทแปลนี้ด้วย

งานวิจัยชิ้นนี้ผู้วิจัยวิเคราะห์การปรับบทแปลโดยอาศัยความรู้เรื่องไวยากรณ์ไทยโดยอาศัยหนังสือหลักภาษาไทย (อักขรวิธี วจวิภาค วากยสัมพันธ์ ฉันทลักษณ์) ของพระยาอุปกิตศิลปสาร (2544) และหน่วยสร้างที่มีข้อขัดแย้งในไวยากรณ์ไทย ของอมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2553) เป็นหลักในการวิเคราะห์ประโยคแปล

เมื่อแยกประโยคที่ใช้กลวิธีการแปลรูปแบบการปรับบทแปลออกเป็นหนึ่งกลุ่มได้แล้ว ผู้วิจัยจึงวิเคราะห์แต่ละประโยคเพื่อจัดแบ่งออกเป็นกลุ่มย่อยตามรูปแบบการปรับบทแปลที่ใช้ พบว่าสามารถแบ่งออกได้เป็น 2 กลุ่มใหญ่ ได้แก่ การปรับบทแปลโดยยังมีคำเชื่อม “ที่” และ “ซึ่ง” ปรากฏอยู่ และการปรับบทแปลโดยไม่ปรากฏคำเชื่อม “ที่” และ “ซึ่ง” โดยการปรับบทแปลแต่ละกลุ่มนั้นสามารถแยกย่อยลงได้อีกดังต่อไปนี้

1. การปรับบทแปลโดยยังมีคำเชื่อม “ที่” และ “ซึ่ง” ปรากฏอยู่ แบ่งได้เป็น 4 รูปแบบ
 - 1.1 การเติมคำหน้าคำเชื่อม “ที่” และ “ซึ่ง”
 - 1.2 การข้านามวลีที่ถูกละทิ้งในตำแหน่งประธานของคุณานุกรประโยค
 - 1.3 การปรับจากคุณานุกรประโยคขยายนามวลีเป็นขยายใจความประโยคที่มาก่อนหน้า
 - 1.4 การปรับจากคุณานุกรประโยคเป็นส่วนขยายกริยาวลี
2. การปรับบทแปลโดยไม่ปรากฏคำเชื่อม “ที่” และ “ซึ่ง” แบ่งได้เป็น 5 รูปแบบ
 - 2.1 การละคำเชื่อมโดยคงโครงสร้างประโยคเดิม
 - 2.2 การปรับเป็นส่วนหนึ่งของนามวลี
 - 2.3 การปรับคุณานุกรประโยคเป็นประโยคหรือส่วนของประโยคชนิดต่างๆ
 - 2.4 การปรับคุณานุกรประโยคเป็นประโยคใหม่ที่มีประธานหรืออยู่ในรูปของประโยคกริยา
 - 2.5 การรวมคุณานุกรประโยคเข้ากับประโยคหลักและปรับบทแปลใหม่ด้วยกลวิธีต่างๆ

การปรับบทแปลแต่ละประเภทแสดงอยู่ในรูปจำนวนคู่ประโยคและร้อยละได้ดังตารางที่ 10 ดังนี้

ตารางที่ 10 การปรับบทแปล

การปรับบทแปล	จำนวน ประโยค	%
1. การปรับบทแปลโดยยังมีคำเชื่อม “ที่” และ “ซึ่ง” ปรากฏอยู่		
1.1 การเติมคำหน้าคำเชื่อม “ที่” และ “ซึ่ง”	6	3.13
1.2 การข้ามนามวลีที่ถูกขยายในตำแหน่งประธานของคณานุกรมประโยค	2	1.04
1.3 การปรับจากคณานุกรมประโยคขยายนามวลีเป็นขยายใจความประโยค ที่มาก่อนหน้า	3	1.56
1.4 การปรับจากคณานุกรมประโยคเป็นส่วนขยายกริยาวลี	2	1.04
รวม	13	6.77
2. การปรับบทแปลโดยไม่ปรากฏคำเชื่อม “ที่” และ “ซึ่ง”		
2.1 การละคำเชื่อมโดยคงโครงสร้างประโยคเดิม	72	37.5
2.2 การปรับเป็นส่วนหนึ่งของนามวลี	8	4.17
2.3 การปรับคณานุกรมประโยคเป็นประโยคหรือส่วนของประโยคชนิดต่างๆ	42	21.87
2.4 การปรับคณานุกรมประโยคเป็นประโยคใหม่ที่มีประธานหรืออยู่ในรูปของ ประโยคกริยา	33	17.19
2.5 การรวมคณานุกรมประโยคเข้ากับประโยคหลักและปรับบทแปลใหม่ด้วย กลวิธีต่างๆ	24	12.5
รวม	179	93.23
รวมทั้งหมด	192	100

ตารางข้างต้นแสดงผลการวิเคราะห์การแปลคณานุกรมประโยคที่ใช้ประพันธสรรพนาม which และ that โดยใช้กลวิธีการแปลรูปแบบการปรับบทแปล แสดงให้เห็นว่าการปรับบทแปลโดยยังมีคำเชื่อม “ที่” และ “ซึ่ง” ปรากฏอยู่เกิดขึ้นเป็นส่วนน้อย เพียง 13 จาก 192 ประโยค เท่ากับร้อยละ 6.77 ในขณะที่การปรับบทแปลโดยไม่ปรากฏคำเชื่อม “ที่” และ “ซึ่ง” ใช้มากถึง 179 ประโยค เท่ากับร้อยละ 93.23 ของข้อมูลทั้งหมด และเมื่อพิจารณารูปแบบการปรับบทแปลในรายละเอียดแล้วเห็นว่รูปแบบการปรับบทแปลที่ใช้มากที่สุดเป็นอันดับหนึ่งคือ การละคำเชื่อมโดยคงโครงสร้างประโยคเดิม ใช้มากถึง 72 ประโยค เท่ากับร้อยละ 37.5 ของประโยคทั้งหมด อันดับที่สองคือการปรับคณานุกรมประโยคเป็นประโยคหรือส่วนของประโยคชนิดต่างๆ จำนวน 42 ประโยค เท่ากับร้อยละ 21.87 และรูปแบบการปรับบทแปลที่ใช้มากที่สุดในอันดับที่สาม

คือการปรับคณานุกรมประโยคเป็นประโยคใหม่ที่มีประธานหรืออยู่ในรูปของประโยคกริยา จำนวน 33 ประโยค เท่ากับร้อยละ 17.19 ของข้อมูลทั้งหมด

ในลำดับต่อไปจะกล่าวถึงการปรับบทแปลรูปแบบต่างๆ ในรายละเอียดพร้อมยกตัวอย่าง

1. การปรับบทแปลโดยยังมีคำเชื่อม “ที่” และ “ซึ่ง” ปรากฏอยู่

การปรับบทแปลโดยยังมีคำเชื่อม “ที่” และ “ซึ่ง” ปรากฏอยู่ แบ่งได้เป็น 4 รูปแบบ ดังนี้

1.1 การเติมคำหน้าคำเชื่อม “ที่” และ “ซึ่ง”

รูปแบบการแปลนี้ประโยคแปลส่วนใหญ่ที่พบนั้นมีความคล้ายคลึงกับการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่” และ “ซึ่ง” แต่ส่วนที่แตกต่างออกไปคือมีการเติมคำหน้าคำเชื่อม “ที่” และ “ซึ่ง” ก่อนจะตามด้วยคณานุกรมประโยค กล่าวได้ว่ารูปแบบการแปลของประโยคเกือบทั้งสิ้นในกลุ่มนี้ยังคงรูปคณานุกรมประโยค และมีนามวลีที่คณานุกรมประโยคมาขยายปรากฏอยู่ เพียงแต่มีการปรับเพิ่มคำในส่วนของคำเชื่อมเท่านั้น คำที่เติมเข้ามาหน้าคำเชื่อมที่ปรากฏในประโยคที่นำมาศึกษา เช่น คำนาม คำลักษณะนาม คำเหล่านี้ได้เพิ่มเข้ามาเพื่อระบุนามวลีที่ถูกขยายให้มีความเฉพาะเจาะจงยิ่งขึ้น

ตัวอย่างคู่ประโยคที่ใช้กลวิธีการปรับบทแปล รูปแบบการเติมคำหน้าคำเชื่อม “ที่” และ “ซึ่ง”

ตัวอย่างที่ 23

"... I've got a prize fer whoever picks the niffler that digs up most. ..." (Harry Potter, p.543)

"... แล้วมีรางวัลให้นักเรียนที่เลือกนิฟเฟลอร์ตัวที่ขุดทองขึ้นมาได้มากที่สุดด้วย ..." (แฮร์รี่ พอตเตอร์, น.614)

ในบทแปลได้มีการเพิ่มคำลักษณะนาม “ตัว” ด้านหน้าคำเชื่อม “ที่” เพื่อระบุถึงสิ่งมีชีวิต “นิฟเฟลอร์” ให้เฉพาะเจาะจงลงไปว่าตัวไหน โดยบทแปลนี้ยังคงนามวลีที่ถูกขยายและส่วนของคณานุกรมประโยคไว้ในบทแปล

ตัวอย่างที่ 24

I've been carrying his father's sword, which would have been his... his inheritance.
(Eragon, p.393)

ข้าพกดาบของพ่อเขาตลอดเวลาที่ผ่านมา ดาบซึ่งควรเป็นของเขา...มรดกของเขา (เอรากอน, น.477)

ตัวอย่างที่ 24 นี้เพิ่มคำนาม “ดาบ” ลงไปด้านหน้าคำเชื่อม โดยนามวลีในประโยคหลักและคุณานุประโยคในบทแปลยังคงโครงสร้างเดิม เช่นเดียวกับการแปลแบบตรงตัว

1.2 การชื่อนามวลีที่ถูกขยายในตำแหน่งประธานของคุณานุประโยค

โดยทั่วไปแล้วประโยคหลักที่มีคุณานุประโยคแทรกอยู่ นั้น โครงสร้างภายในคุณานุประโยคจะไม่ปรากฏนามวลีหลักที่ถูกขยายซ้ำอยู่ในคุณานุประโยคด้วย แต่ในบางกรณีนามวลีนั้นอาจมาปรากฏซ้ำในคุณานุประโยคได้ จึงเป็นที่มาของการเปลี่ยนแปลงการเรียกประพันธสรรพนามเป็นคำเชื่อมด้วยหน้าที่ของคำเชื่อม เช่น “ที่” “ซึ่ง” ที่เปลี่ยนแปลงได้ รูปแบบการปรับบทแปลนี้มีลักษณะโครงสร้างเช่นเดียวกันนั่นคือการชื่อนามวลีในประโยคหลักที่ในตำแหน่งประธานของคุณานุประโยค โดยยังคงคำเชื่อม “ซึ่ง” ไว้ ผู้วิจัยตั้งข้อสังเกตว่าการปรับบทแปลรูปแบบนี้อาจเกิดเพราะระหว่งนามวลีที่ถูกขยายและคุณานุประโยคนั้นมีส่วนขยายมาคั่นระหว่งกลาง ดังนั้นการชื่อนามวลีเดิมอาจทำให้ความหมายในคุณานุประโยคมีความชัดเจนยิ่งขึ้น

ตัวอย่างคุณานุประโยคที่ใช้กลวิธีการปรับบทแปล รูปแบบการชื่อนามวลีที่ถูกขยายในตำแหน่งประธานของคุณานุประโยค

ตัวอย่างที่ 25

"It was so long ago that the details have melted into the rest of **my memory**, which isn't as good as it used to be. ..."

"มันนานมาแล้ว จนรายละเอียดละลายหายไป**ในความทรงจำ**ส่วนที่เหลือของข้า ซึ่งตอนนี้ ความจำข้าก็ไม่ได้ดีอย่างแต่ก่อนแล้ว ..." (เอรากอน, น.251)

บทแปลชื่อนามวลี “ความจำข้า” ที่คุณานุประโยคมาขยายในประโยคหลักในส่วนประธานของคุณานุประโยคอีกครั้งหนึ่ง

ตัวอย่างที่ 26

“... He answers only to the king and his own conscience, which hasn't been very active recently,” said Brom. (Eragon, p.251)

“... เขาขึ้นอยู่กับกษัตริย์และจิตสำนึกของเขาเองเท่านั้น ซึ่ง ในพักหลังนี้จิตสำนึกเขาไม่ค่อยทำงานเท่าใดนัก” บรอมบอก (เอรากอน, น.309)

ตัวอย่างข้างต้น บทแปลชื่อนามวลี “จิตสำนึกเขา” ซึ่งเป็นนามวลีในประโยคหลักที่คุณานุประโยคมาขยายในตำแหน่งประธานของคุณานุประโยค

1.3 การปรับจากคุณานุประโยคขยายนามวลีเป็นขยายใจความประโยคที่มาก่อนหน้า

การปรับบทแปลรูปแบบนี้เป็นหนึ่งในสองรูปแบบการปรับบทแปลที่มีความแตกต่างจากการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่” และ “ซึ่ง” และการปรับบทแปลรูปแบบอื่นๆ มากที่สุด ด้วยเหตุที่ในงานวิจัยชิ้นนี้ ประโยคต้นฉบับที่นำมาศึกษานั้นมีส่วนประกอบคือมีนามวลีของอนุประโยคหลัก ซึ่งมีคุณานุประโยคที่นำหน้าด้วยประพันธสรรพนามมาขยาย เมื่อแปลแล้วมักยังคงรูปนามวลีที่ถูกขยายพร้อมทั้งคำเชื่อมและคุณานุประโยค หรือไม่ปรากฏคำเชื่อมเมื่อมีการปรับบทแปล แต่การปรับบทแปลรูปแบบนี้แม้คำเชื่อม “ซึ่ง” ยังคงปรากฏอยู่แต่นามวลีในอนุประโยคหลักที่คุณานุประโยคมาขยายนับกลับเปลี่ยนแปลงไป กล่าวคือผู้แปลปรับโครงสร้างของภาษาต้นฉบับในส่วนของประโยคหลักหรือส่วนของคุณานุประโยคเองให้อยู่ในรูปแบบโครงสร้างภาษาไทยที่เป็นธรรมชาติ ทำให้นามวลีที่ปรากฏในต้นฉบับไม่ปรากฏในบทแปลหรือเปลี่ยนแปลงไป เมื่อเป็นดังนั้นแล้ว ส่วนขยายที่ตามมาจึงไม่ได้ขยายเพียงนามวลีใดนามวลีหนึ่ง แต่กลับขยายใจความของประโยคหลักที่มาก่อนหน้า

ตัวอย่างคู่ประโยคที่ใช้กลวิธีการปรับบทแปล รูปแบบการปรับจากคุณานุกรประโยคขยายนามวลีเป็นขยายใจความประโยคที่มาก่อนหน้า

ตัวอย่างที่ 27

There were dark shadows beneath his eyes and a thin, papery look about his wrinkled skin that had not been there at the Quidditch World Cup. (Harry Potter, p.280)

มีรอยคล้ำเป็นวงใต้ตาและผิวเหี่ยวย่นก็ดูเผือดซีดไร้สีสัน ซึ่งต่างจากเมื่อครั้งที่แฮร์รี่เห็นในงานแข่งขันควิดดิชเวิลด์คัพที่ผ่านมา (แฮร์รี่ พอตเตอร์, น.322)

ตัวอย่างข้างต้นนี้ผู้แปลปรับโครงสร้างประโยคหลักของต้นฉบับและในส่วนของนามวลี “dark shadows beneath his eyes and a thin, papery look about his wrinkled skin” เป็นประโยคความรวมในบทแปลได้ว่า “มีรอยคล้ำเป็นวงใต้ตาและผิวเหี่ยวย่นก็ดูเผือดซีดไร้สีสัน” อีกทั้งปรับคุณานุกรประโยคของต้นฉบับ โดยการเติมประธาน “แฮร์รี่” เพิ่มเข้าไป และทำให้คุณานุกรประโยคที่มีคำเชื่อม “ซึ่ง” นำหน้าในตัวอย่างนี้ไม่ได้ขยายคำนามหรือนามวลีใดเพียงส่วนเดียว แต่กลับขยายใจความของประโยคที่มาก่อนหน้าทั้งหมด

ตัวอย่างที่ 28

"You made some very bad choices that could have dangerous repercussions. ..."
(Eragon, p.237)

“เจ้าตัดสินใจผิดพลาดอย่างแรงหลายอย่างซึ่งอาจส่งผลกระทบต่อที่เป็นอันตรายได้ ...” (เอรากอน, น.292)

เนื่องจากโครงสร้างภาษาไทยและภาษาอังกฤษที่แตกต่างกัน ทำให้ในหลายๆ ครั้งผู้แปลจะต้องปรับบทแปลให้เป็นภาษาไทยที่เหมาะสม เช่นเดียวกับในตัวอย่างที่ 28 นี้ที่ผู้แปลปรับโครงสร้าง ประธาน กริยา กรรม ในต้นฉบับ “You made some very bad choices” เป็นประโยคที่ประกอบด้วยประธานและกริยาว่า “เจ้าตัดสินใจ” ตามด้วยส่วนขยายกริยาว่า “ผิดพลาดอย่างแรงหลายอย่าง” ซึ่งทำให้นามวลีซึ่งทำหน้าที่เป็นกรรมในต้นฉบับหายไป เมื่อแปลประพันธ์สรรพนามและคุณานุกรประโยคในลำดับต่อมา จึงทำให้กลายเป็นส่วนที่ขยายใจความของทั้งประโยคที่มาก่อนหน้า

1.4 การปรับจากคุณาณูประโยคเป็นส่วนขยายกริยาวลี

นอกเหนือจากการปรับจากคุณาณูประโยคขยายนามวลีเป็นขยายใจความประโยคที่มาก่อนหน้า การปรับจากคุณาณูประโยคเป็นส่วนขยายกริยาวลีเป็นการปรับบทแปลอีกรูปแบบหนึ่งที่แตกต่างจากกลวิธีการแปลอื่นๆ กล่าวคือเช่นเดียวกับการปรับจากคุณาณูประโยคขยายนามวลีเป็นขยายใจความประโยคที่มาก่อนหน้า โครงสร้างของประโยคภาษาอังกฤษและภาษาไทยที่ไม่เหมือนกันทำให้ผู้แปลต้องปรับบทแปลในหลายๆ ที่เพื่อให้ภาษาปลายทางเหมาะสม การปรับบทแปลรูปแบบนี้ยังคงคำเชื่อมและคุณาณูประโยคในบทแปล แต่มีการปรับในส่วนของประโยคหลักจากที่มีนามวลีในต้นฉบับเปลี่ยนเป็นกริยาวลีในบทแปล และทำให้ส่วนของคุณาณูประโยคนั้นกลายเป็นส่วนขยายกริยาวลี

ตัวอย่างคู่ประโยคที่ใช้กลวิธีการปรับบทแปล รูปแบบการปรับจากคุณาณูประโยคเป็นส่วนขยายกริยาวลี

ตัวอย่างที่ 29

Sirius let out a laugh that was much more like a bark. (Harry Potter, p.528)

ซีเรียสหัวเราะออกมาที่ฟังดูเหมือนเสียงคำรามมากกว่า (แฮร์รี่ พอตเตอร์, น.597)

ผู้แปลปรับประโยคต้นฉบับที่มีนามวลี “a laugh” เป็นกริยา “หัวเราะ” ในบทแปล และปรับส่วนของคำเชื่อมและคุณาณูประโยค “ที่ฟังดูเหมือนเสียงคำรามมากกว่า” เป็นส่วนขยายกริยา “หัวเราะ” ทำให้เกิดเป็นส่วนขยายกริยาวลีแทนคุณาณูประโยคขยายนามวลี

ตัวอย่างที่ 30

Uncle Vernon gave a great sigh, which ruffled his large, bushy mustache, and picked up his spoon. (Harry Potter, p.28)

ลุงเวอร์นอนถอนหายใจเฮือกใหญ่ที่เอาหนวดคกพะเยิบพะยาบก่อนจะหยิบช้อนขึ้นมา (แฮร์รี่ พอตเตอร์, น.44)

ตัวอย่างข้างต้นผู้แปลปรับนามวลี “a great sigh” เป็นกริยาวลี “ถอนหายใจเฮือกใหญ่” ในบทแปล ต่อด้วยคำเชื่อม “ที่” และคุณาณูประโยคซึ่งไม่ได้ขยายนามวลีใดแต่ทำหน้าที่ขยายกริยาวลีแทน

2. การปรับบทแปลโดยไม่ปรากฏคำเชื่อม “ที่” และ “ซึ่ง”

การปรับบทแปลโดยไม่ปรากฏคำเชื่อม “ที่” และ “ซึ่ง” แบ่งได้เป็น 5 รูปแบบ ได้แก่

2.1 การละคำเชื่อมโดยคงโครงสร้างประโยคเดิม

กลวิธีการปรับบทแปลรูปแบบการละคำเชื่อมโดยคงโครงสร้างประโยคเดิมเป็นการปรับบทแปลที่ใช้มากเป็นอันดับที่ 1 ของข้อมูลที่น่าสนใจ นำมาศึกษา นับเป็นจำนวน 72 จาก 192 ประโยค เท่ากับร้อยละ 37.5 ของประโยคที่ใช้กลวิธีการปรับบทแปลทั้งหมด การละคำเชื่อมโดยคงโครงสร้างประโยคเดิมนี้อาจกล่าวคือในบทแปลจะไม่ปรากฏคำเชื่อม “ที่” หรือ “ซึ่ง” เลย คือเมื่อแปลเนื้อหาหน้าประพันธ์สรรพนามและคุณานุกรประโยคแล้ว ก็สามารถแปลในส่วนของคุณานุกรประโยคต่อไปได้เลยโดยไม่ต้องใส่คำเชื่อม โดยอาจมีการปรับบทแปลในประโยคหลักหรือคุณานุกรประโยคบ้างเล็กน้อยตามความเหมาะสม กล่าวได้ว่าโครงสร้างหลักของประโยคต้นฉบับเดิมนั้นเมื่อแปลแล้วไม่มีการเปลี่ยนแปลงไป เพียงแต่ละคำเชื่อมไปเท่านั้น

ตัวอย่างคู่ประโยคที่ใช้กลวิธีการปรับบทแปล รูปแบบการละคำเชื่อมโดยคงโครงสร้างประโยคเดิม

ตัวอย่างที่ 31

She reached again into her crocodile bag and drew out a long acidgreen quill and a roll of parchment, which she stretched out between them on a crate of Mrs. Skower's All-Purpose Magical Mess Remover. (Harry Potter, p.304)

เธอล้วงมือเข้าไปในกระเป๋าถือหนังจระเข้อีกครั้งและดึงปากกาสีเขียวแสบตาออกมายาวกับม้วนกระดาษออกมา เธอคลี่กระดาษออกวางบนหีบน้ำยาวิเศษชำระคราบสกปรกออกเนกประสงค์ของมิสซิสตักวอเออร์ที่ตั้งอยู่ระหว่างตัวเธอกับแฮร์รี่ (แฮร์รี่ พอตเตอร์, น.348)

จากตัวอย่างข้างต้นจะเห็นได้ว่าผู้แปลละการแปลประพันธ์สรรพนาม *which* กล่าวคือละคำเชื่อมในบทแปลไปโดยที่ยังคงโครงสร้างของประโยคหลักโดยรวมทั้งหมดไว้ ผู้วิจัยตั้งข้อสังเกตว่าเมื่อนามวลีที่คุณานุกรประโยคมาขยายนั้นทำหน้าที่เป็นกรรมในคุณานุกรประโยคต้นฉบับ เมื่อแปลออกมาแล้วนามวลีนั้นจะปรากฏเป็นกรรมในคุณานุกรประโยค ในตัวอย่างนี้คือคำว่า “กระดาษ”

ตัวอย่างที่ 32

In her hands was a large sapphire stone that reflected the angry light of the fires.
(Eragon, p.4)

ส่องมือนางมีหินแซปไฟร์สีน้ำเงินก้อนใหญ่สะท้อนแสงของเปลวไฟที่ลุกไหม้อย่างโกรธเกรี้ยว
(เอรากอน, น.17)

ตัวอย่างที่ 32 ผู้แปลละคำเชื่อมในบทแปลไปและแปลส่วนของคุณานุประโยคต่อกับนามวลีที่คุณานุประโยคนั้นมาขยายโดยไม่มีคำใดมาคั่น โดยไม่เปลี่ยนแปลงโครงสร้างประโยคไป

2.2 การปรับเป็นส่วนหนึ่งของนามวลี

การปรับบทแปลรูปแบบนี้ นามวลีหลักที่คุณานุประโยคมาขยายยังคงปรากฏอยู่ในบทแปล แต่คำเชื่อม “ที่” หรือ “ซึ่ง” นั้นจะหายไปเนื่องจากส่วนของคำเชื่อมและคุณานุประโยคจะถูกรวมเข้าไปกับประโยคหลัก และปรับเป็นส่วนหนึ่งของนามวลีนั้น

ตัวอย่างคู่ประโยคที่ใช้กลวิธีการปรับบทแปล รูปแบบการปรับเป็นส่วนหนึ่งของนามวลี

ตัวอย่างที่ 33

"... I, who have gone further than anybody along the path that leads to immortality. ..."
(Harry Potter, p.653)

"... ข้าผู้มาไกลกว่าใครอื่นบนเส้นทางแห่งความเป็นอมตะ ..." (แฮร์รี่ พอตเตอร์, น.738)

ในตัวอย่างนี้ ผู้แปลปรับประพันธสรรพนามและคุณานุประโยค “that leads to immortality” ที่ขยายนามวลี “the path” เป็นส่วนหนึ่งของนามวลีได้ว่า “เส้นทางแห่งความเป็นอมตะ”

ตัวอย่างที่ 34

For the first time, Eragon thought about the energy it must have taken to transport the egg over the dozens of leagues that separated Du Weldenvarden from the Spine. (Eragon, p.462)

เป็นครั้งแรกที่เอรากอนคิดถึงเรื่องแรงที่ต้องใช้ไปในการเคลื่อนย้ายไข่ใบนั้นผ่านระยะทางหลายสิบโยชน์ระหว่างคูเวลเดนวาร์เดนกับสไปน์ (เอรากอน, น.555)

ผู้แปลปรับคำเชื่อมและคุณานุประโยคของต้นฉบับ “that separated Du Weldenvarden from the Spine” เข้ากับนามวลี “the dozens of leagues” ได้เป็นนามวลีที่รวมคุณานุประโยคเดิมว่า “ระยะทางหลายสิบโยชน์ระหว่างคูเวลเดนวาร์เดนกับสไปน์”

2.3 การปรับคุณานุประโยคเป็นประโยคหรือส่วนของประโยคชนิดต่างๆ

รูปแบบการปรับบทแปลนี้ใช้มากที่สุดเป็นลำดับที่สองของประโยคที่ใช้กลวิธีการปรับบทแปลทั้งหมด 192 ประโยค นั่นคือ 42 ประโยคหรือเท่ากับร้อยละ 21.87 กลวิธีการปรับคุณานุประโยคเป็นประโยคหรือส่วนของประโยคชนิดต่างๆ นี้ ยึดตามการแบ่งชนิดของประโยคของพระยาอุปกิตศิลปสาร (2544) ในหนังสือ *หลักภาษาไทย (อักษรวินิ วจิวิภาค วากยสัมพันธ์ ฉันทลักษณ์)* ได้แก่ประโยคความเดียว ประโยคความรวม และประโยคความซ้อน¹

การปรับคุณานุประโยคเป็นประโยคหรือส่วนของประโยคชนิดต่างๆ นี้ คือการที่ผู้แปลอาจปรับให้ส่วนของคำเชื่อมและคุณานุประโยคกลายเป็นประโยคใหม่คือประโยคความเดียว ซึ่งไม่ได้ซ้ำนามวลีที่ถูกขยายให้กลายเป็นประธานของประโยคใหม่นั้น หรือปรับคำเชื่อมและคุณานุประโยคเป็นส่วนหนึ่งของประโยคความรวมหรือประโยคความซ้อน รวมถึงประโยคที่มีความซับซ้อนคือประโยคที่ประโยคหลายชนิดประกอบรวมเข้าด้วยกัน ในการปรับบทแปลรูปแบบนี้จึงมีความยืดหยุ่นค่อนข้างสูง เนื่องจากอาจมีการปรับโครงสร้างในบทแปลหลายส่วน เช่น ทั้งในประโยคหลักและคุณานุประโยค นามวลีหลักที่คุณานุประโยคมาขยายในต้นฉบับนั้นอาจยังคงอยู่ในบทแปลหรือไม่ก็ได้

¹ ในหนังสือ *หลักภาษาไทย (อักษรวินิ วจิวิภาค วากยสัมพันธ์ ฉันทลักษณ์)* พระยาอุปกิตศิลปสาร (2544) เรียกชนิดของประโยคทั้งสาม ได้แก่ ประโยคความเดียว ประโยคความรวม และประโยคความซ้อน ว่า เอกภพประโยค อเนกภพประโยค และสังกรประโยค ตามลำดับ ซึ่งในงานวิจัยชิ้นนี้จะเรียกตามที่กล่าวไว้ในช่วงต้นเพื่อให้เข้าใจได้ง่าย

ตัวอย่างคู่ประโยคที่ใช้กลวิธีการปรับบทแปล รูปแบบการปรับคุณภาพประโยคเป็นประโยคหรือส่วนของประโยคชนิดต่างๆ

ตัวอย่างที่ 35

She was wearing a neat little skirt and blouse with a matching blue hat, which had holes in it for her large ears. (Harry Potter, p.376)

วิกิ์สวมกระโปรงและเสื้อตัวเล็กที่ดูเรียบบ่อย มีหมวกเข้าชุดกัน ที่หมวกเจาะรูไว้สำหรับหูขนาดใหญ่ของมันด้วย (แฮร์รี่ พอตเตอร์, น.429)

ตัวอย่างข้างต้นมีการปรับบทแปลหลายที่ ได้แก่ การปรับนามวลี “a matching blue hat” โดยขึ้นเป็นประโยคใหม่ว่า “มีหมวกเข้าชุดกัน” และปรับประพันธสรรพนามและคุณนามุประโยค “which had holes in it for her large ears” ขึ้นเป็นประโยคใหม่อีกประโยคหนึ่งคือประโยคความเดียวว่า “ที่หมวกเจาะรูไว้สำหรับหูขนาดใหญ่ของมันด้วย” ซึ่งมีบุพบทวลี “ที่หมวก” เป็นบทประธาน

ตัวอย่างที่ 36

He helped himself to a piece of chicken, which he devoured hungrily. (Eragon, p.20)

เขาหยิบไก่ชิ้นหนึ่งขึ้นมากินอย่างหิวโหย (เอรากอน, น.36)

ในตัวอย่างที่ 36 นี้ ผู้แปลแปลส่วนของประพันธสรรพนามและคุณนามุประโยค “which he devoured hungrily” เป็นกริยาวลีว่า “กินอย่างหิวโหย” ซึ่งเป็นส่วนหนึ่งของประโยคความรวมที่ประธาน “เขา” ทำกริยาต่อเนื่องกันโดยละคำสันธานเชื่อมกริยา กริยาที่เรียงต่อกันในประโยคคือ “หยิบขึ้นมา” และ “กิน” โดยมีคำวิเศษณ์ “อย่างหิวโหย” ขยายกริยา “กิน”

ตัวอย่างที่ 37

Mrs. Weasley was intrigued by the Whomping Willow, which had been planted after she had left school, and reminisced at length about the gamekeeper before Hagrid, a man called Ogg. (Harry Potter, p.617)

นางวีสลีย์สนใจต้นวิลโลว์จอมหวดมาก เพราะมันปลูกหลังจากที่เธอออกจากโรงเรียนไปแล้ว เธอทวนความหลังยืดยาวเรื่องผู้ดูแลสัตว์คนก่อนแฮกริดที่ชื่อ อ็อก (แฮร์รี่ พอตเตอร์, น.699)

บทแปลข้างต้นนี้ ผู้แปลคงนามวลีที่คณานุกรมประโยคมาขยายไว้คือ “ต้นวิลโลว์จอมหวด” และปรับประพันธ์สรรพนามและคณานุกรมประโยคเป็นอนุประโยค “เพราะมันปลูกหลังจากที่เธอออกจากโรงเรียนไปแล้ว” ซึ่งเป็นส่วนของประโยคความซ้อนขยายกริยา “สนใจ”

ตัวอย่างที่ 38

A white wall of water gushed down the cliff, pounding the rocks below with a fury that sent mist spraying through the air to run down their faces. (Eragon, p.373)

กำแพงน้ำสีขาวไหลทะลักลงมาจากหน้าผา กระแทกกับก้อนหินเบื้องล่างอย่างแรงจนส่งละอองน้ำกระจ่ายไปในอากาศ และไหลลงมาตามหน้าของทั้งสอง (เอรากอน, น.454)

ตัวอย่างที่ 38 เป็นการปรับประพันธ์สรรพนามและคณานุกรมประโยคให้เป็นส่วนหนึ่งของประโยคที่มีความซับซ้อน กล่าวคือประธานของประโยคคือ “กำแพงน้ำสีขาว” ทำกริยา “ไหลทะลัก” และ “กระแทก” ซึ่งทำให้ประโยคนี้เป็นประโยคความรวม และมีส่วนของประพันธ์สรรพนามและคณานุกรมประโยคที่ต่อมาในข้างท้ายคือ “จนส่งละอองน้ำกระจ่ายไปในอากาศ และไหลลงมาตามหน้าของทั้งสอง” เป็นอนุประโยคซ้อนเข้าไปในบทกริยา “กระแทก” โดยขยายคำวิเศษณ์ “แรง” ซึ่งในที่นี้ผู้แปลปรับการแปลนามวลี “a fury” ที่เดิมในต้นฉบับมีคณานุกรมมาขยายนั้นให้เป็นคำวิเศษณ์ “แรง” จึงไม่ปรากฏรูปนามวลีที่คณานุกรมมาขยายในบทแปล

2.4 การปรับคุณภาพประโยคเป็นประโยคใหม่ที่มีประธานหรืออยู่ในรูปของประโยคกริยา

จากข้อมูลที่น่าสนใจ การปรับคุณภาพประโยคเป็นประโยคใหม่ที่มีประธานหรืออยู่ในรูปของประโยคกริยาเป็นรูปแบบการปรับบทแปลที่ใช้มากที่สุดเป็นลำดับที่สาม คือจำนวน 33 จาก 192 ประโยคเท่ากับ 17.19 ของข้อมูลทั้งหมด การปรับบทแปลแบบนี้ต่างจากการขึ้นประโยคใหม่ในการปรับคุณภาพประโยคเป็นประโยคหรือส่วนของประโยคชนิดต่างๆ ตรงที่ประโยคจะปรากฏรูปประธานอย่างชัดเจนหรือมีฉะนั้นจะอยู่ในรูปของประโยคกริยา ที่ขึ้นต้นด้วยคำว่า “มี”

ประโยคใหม่ที่เกิดขึ้นในการปรับบทแปลนี้เกิดใน 3 รูปแบบ รูปแบบแรกคือการเติมประธานเข้าไปในประโยคในรูปของคำนามหรือสรรพนามที่อ้างอิงถึงคำนามหลักในนามวลีที่คุณภาพประโยคมาขยาย โดยหากเติมประธานที่เป็นคำนามอาจปรับลดให้เหลือเฉพาะนามหลักเท่านั้น รูปแบบที่สองคือประโยคที่ขึ้นต้นด้วยคำกริยา “มี” และรูปแบบสุดท้ายคือการเติมประธานที่เดิมเป็นกรรมประกอบอยู่ในคุณภาพประโยค การปรับบทแปลในรูปแบบนี้นามวลีหลักที่ปรากฏในต้นฉบับอาจยังคงอยู่ในบทแปลหรือผู้แปลอาจปรับโครงสร้างบทแปลไปไม่คงรูปนามวลีเดิมก็เป็นได้ ผู้วิจัยตั้งข้อสังเกตว่าการปรับบทแปลแบบนี้นอกจากจะทำให้ผู้แปลไม่ต้องแปลพันธสรรพนามเป็นคำเชื่อมแล้ว อาจเกิดเพราะโครงสร้างทางภาษาที่แตกต่างกันระหว่างภาษาไทยและภาษาอังกฤษที่ภาษาอังกฤษประโยคค่อนข้างยาวหรือในกรณีที่คำนามหลักมีส่วนขยายมาก เมื่อแปลแล้วจึงอาจต้องขึ้นประโยคใหม่เพื่อแบ่งประโยคให้สั้นลงและสื่อความหมายได้ชัดเจนขึ้น

ตัวอย่างคุณภาพประโยคที่ใช้กลวิธีการปรับบทแปล รูปแบบการปรับคุณภาพประโยคเป็นประโยคใหม่ที่มีประธานหรืออยู่ในรูปของประโยคกริยา

ตัวอย่างที่ 39

Stacks of books surrounded a high-backed, deeply carved wooden chair that faced the mantel; the four legs were shaped like eagle claws, and the seat and back were padded with leather embossed with a swirling rose pattern. (Eragon, p.47)

มีหนังสือกองเป็นตั่งๆ ล้อมเก้าอี้ไม้พนักสูง สลักเสลาวดลายลงไปลึก เก้าอี้หันหน้าเข้าหาเตาผิง ขาทั้งสี่รูปร่างเหมือนอุ้งตีนนกอินทรี ที่นั่งและพนักบุหน้กนุ่มนวลเป็นลานดอกกุหลาบเรียงวน (เอรากอน, น.70)

บทแปลข้างต้นผู้แปลปรับคุณภาพประโยคเป็นประโยคใหม่ โดยซ้ำคำนาม “เก้าอี้” ในตำแหน่งประธานของประโยค ซึ่งเดิมนามวลีที่คุณภาพประโยคมาขยายคือ “เก้าอี้ไม้พนักสูง สลักเสลาวดลายลงไป

ลึก” แต่เมื่อนำคํานามมาซ้ำในประโยคใหม่จึงยกมาแต่เฉพาะคํานามหลักเท่านั้น จึงได้เป็นประโยคใหม่ว่า “เก้าอี้หันหน้าเข้าหาเตาผิง”

ตัวอย่างที่ 40

"Oh for heaven's sake," she snapped, now directing her wand at a dustpan, which hopped off the sideboard and started skating across the floor, scooping up the potatoes. (Harry Potter, p.58)

"แหม แย่จริงเชียว" เธอบ่นและรีบชี้ไม้กายสิทธิ์ไปยังที่ตักผง มันรีบกระโดดไปทางด้านข้างและไถลข้ามห้องไปช้อนเก็บมันฝรั่งขึ้นมา (แฮร์รี่ พอตเตอร์, น.76)

ในตัวอย่างนี้ใช้การปรับบทแปลโดยปรับคุณานุกรประโยคในต้นฉบับเป็นประโยคใหม่ และเพิ่มคำสรรพนาม “มัน” ที่อ้างอิงถึงนามวลีเดิมคือ “ที่ตักผง” ที่คุณานุกรประโยคมาขยายในตำแหน่งประธานของประโยคใหม่ ได้ว่า “มันรีบกระโดดไปทางด้านข้างและไถลข้ามห้องไปช้อนเก็บมันฝรั่งขึ้นมา”

ตัวอย่างที่ 41

A crackling fire warmed the circular common room, which was full of squashy armchairs and tables. (Harry Potter, p.191)

เสียงไฟปะทุแผ่ความอุ่นไปทั่วห้องนั่งเล่นรวมที่เป็นรูปวงกลม มีเก้าอี้นวมนุ่มนึ่มกับโต๊ะตั้งอยู่เต็มห้อง (แฮร์รี่ พอตเตอร์, น.222)

ตัวอย่างที่ 41 แสดงให้เห็นการปรับคุณานุกรประโยคขึ้นเป็นประโยคใหม่ในรูปของประโยคกริยา ซึ่งเป็นประโยคที่นำหน้าด้วยกริยา “มี” โดยยังคงนามวลี “ห้องนั่งเล่นรวมที่เป็นรูปวงกลม” อยู่ และปรับคุณานุกรประโยคเป็น “มีเก้าอี้นวมนุ่มนึ่มกับโต๊ะตั้งอยู่เต็มห้อง”

ตัวอย่างที่ 42

Durza tried to cut Eragon's hand, but it was protected by **the mail-backed glove, which** sent the blade glancing downward. (Eragon, p.488)

คูร์ชาพยายามตัดมือเอรากอน แต่มีมือที่มี**ถุงมือทำด้วยโซ่ถักปกป้องอยู่ คบดาบจึงแลลไป**
(เอรากอน, น.586)

ผู้แปลปรับคณานุกรมประโยคโดยการขึ้นประโยคใหม่ และเพิ่มประธานให้กับประโยค ในตัวอย่างนี้คือ คำว่า “คบดาบ” ซึ่งเดิมในประโยคต้นฉบับทำหน้าที่เป็นกรรมในคณานุกรมประโยค เมื่อปรับประโยคใหม่จึงได้ว่า “คบดาบจึงแลลไป”

2.5 การรวมคณานุกรมประโยคเข้ากับประโยคหลักและปรับบทแปลใหม่ด้วยกลวิธีต่างๆ

กลวิธีการปรับบทแปลรูปแบบนี้เป็นรูปแบบที่มีความยืดหยุ่นสูงที่สุดในกลวิธีการปรับบทแปลทั้งหมด เนื่องจากในบางครั้งโครงสร้างประโยคหรือการเรียงลำดับคำในภาษาอังกฤษและภาษาไทยมีความแตกต่างกันมาก เมื่อแปลจึงต้องมีการปรับเปลี่ยนในหลายส่วนโดยใช้กลวิธีต่างๆ ที่มีความหลากหลาย ขึ้นอยู่กับความเหมาะสมในการปรับแต่ละประโยค กลวิธีการปรับบทแปลรูปแบบนี้อาจยังมีนามวลีหลักปรากฏอยู่ในบทแปลหรือไม่ก็ได้ และในส่วนของประพันธสรรพนามและคณานุกรมประโยคจะถูกปรับโดยที่บทแปลไม่คงคำเชื่อมไว้ ในส่วนของคณานุกรมประโยคและอาจรวมถึงเนื้อความที่อยู่ใกล้เคียงจะถูกปรับบทแปลไปมาก เมื่อพิจารณาประโยคแปลแล้วจะเห็นได้ว่าแทบจะไม่สะท้อนโครงสร้างคณานุกรมประโยคเดิมของต้นฉบับเลย

ตัวอย่างคู่ประโยคที่ใช้กลวิธีการปรับบทแปล รูปแบบการรวมคณานุกรมประโยคเข้ากับประโยคหลัก และปรับบทแปลใหม่ด้วยกลวิธีต่างๆ

ตัวอย่างที่ 43

Hagrid had **some harebrained scheme** in hand, which might make him miss Sirius. (Harry Potter, p.325)

แฮกริดกำลังจะทำให้เขาคลาดกับซีเรียส (แฮร์รี่ พอตเตอร์, น.373)

ผู้แปลรวมคุณานุกรโยคในต้นฉบับเข้ากับส่วนของประโยคหลัก และปรับประโยคหลักในบทแปลเสียใหม่โดยรวบใจความทั้งหมด

ตัวอย่างที่ 44

He was rewarded by the frustration that contorted the Twins' faces as he foiled them again and again. (Eragon, p.457)

รางวัลที่เขาได้รับคือการได้เห็นหน้าเจ้าแฝดบิดเบี้ยวด้วยความโมโหเมื่อเขาเอาชนะมันได้ครั้งแล้วครั้งเล่า (เอรากอน, น.549)

ตัวอย่างข้างต้นนี้ในบทแปลผู้แปลรวมคุณานุกรโยคเข้ากับประโยคหลักและปรับโครงสร้างประโยคแปลเกือบทั้งประโยค โดยปรับนามวลีและคุณานุกรโยค “the frustration that contorted the Twins' faces” เป็น “การได้เห็นหน้าเจ้าแฝดบิดเบี้ยวด้วยความโมโห” จึงไม่ปรากฏนามวลี “the frustration” ที่เดิมปรากฏอยู่ในต้นฉบับในบทแปล

โดยสรุปแล้วจากตัวอย่างคู่ประโยคที่นำมาศึกษาวิจัยในครั้งนี้พบว่า กลวิธีการแปลคุณานุกรโยคที่ใช้ประพันธ์สรรพนาม which และ that โดยการปรับบทแปลนั้นเป็นหนึ่งในกลวิธีที่ผู้แปลใช้มาก ซึ่งการปรับบทแปลนั้นมีหลายรูปแบบ สาเหตุของการปรับบทแปลรูปแบบต่างๆ อาจมาจากโครงสร้างทางภาษาที่แตกต่างกันระหว่างภาษาอังกฤษและภาษาไทยทำให้บางครั้งการปรับบทแปลจะทำให้บทแปลเป็นภาษาไทยที่สละสลวยและไพเราะกว่า ทั้งนี้การที่พบว่ามีการใช้กลวิธีการปรับบทแปลอยู่มากอาจตั้งเป็นสมมติฐานได้ว่านอกจากเหตุผลทางด้านโครงสร้างภาษาแล้ว การปรับบทแปลอาจเป็นวิธีหนึ่งที่นักแปลใช้เพื่อหลีกเลี่ยงการแปลประพันธ์สรรพนามเป็นคำเชื่อม “ที่” หรือเพื่อทำให้ภาษาในบทแปลโดยรวมมีความเป็นธรรมชาติรื่นหู ข้อสังเกตต่างๆ ดังที่กล่าวมานี้เป็นเพียงสิ่งที่ผู้วิจัยวิเคราะห์จากข้อมูลที่เก็บรวบรวมมาศึกษา ซึ่งในกระบวนการแปลจริงนั้นอาจมีปัจจัยด้านอื่นๆ เช่น วิจารณ์ญาณการเลือกคำของผู้แปลและผู้ตรวจแก้ทำให้เกิดเป็นบทแปลที่นำมาศึกษานี้ประกอบรวมด้วย

เมื่อได้ผลการวิเคราะห์กลวิธีการแปลและปัจจัยที่เกี่ยวข้องแล้ว ในบทต่อไป บทที่ 5 บทสรุป จะเป็นการสรุปผลการวิจัยชิ้นนี้ รวมถึงอภิปรายผลและเสนอข้อเสนอแนะอันเป็นประเด็นอื่นๆ ที่น่าสนใจศึกษาเกี่ยวกับงานวิจัยนี้

บทที่ 5

บทสรุป

ในบทที่ 5 นี้เป็นการสรุปและอภิปรายผลการศึกษาวิจัยซึ่งอิงจากวัตถุประสงค์และสมมติฐานดังกล่าวไว้ในบทที่ 1 บทนำ พร้อมทั้งเสนอประเด็นการทำวิจัยอื่นๆ ที่เกี่ยวข้องกับการงานชิ้นนี้

5.1 สรุปผลการวิจัย

การศึกษาวิจัยเรื่องการศึกษากลวิธีการแปลคุณานุกรประโยคที่ใช้ประพันธสรรพนาม which และ that นี้เก็บรวบรวมและศึกษาวเคราะห์คู่ประโยคจากรรณกรรมเยาวชนที่เลือกมาจำนวน 2 เรื่อง โดยคัดเลือกคู่ประโยคที่นำมาศึกษาได้ทั้งสิ้นรวม 630 คู่ประโยค และได้ศึกษาตามวัตถุประสงค์ที่ตั้งไว้ นั่นคือเพื่อศึกษาวเคราะห์และสรุปกลวิธีการแปลและการปรับบทแปลคุณานุกรประโยคที่ใช้ประพันธสรรพนาม which และ that จากคู่ประโยคที่คัดเลือกไว้ วิเคราะห์ปัจจัยที่มีผลต่อการแปลประพันธสรรพนาม และศึกษาเรื่องคุณานุกรประโยคและประพันธสรรพนามในภาษาอังกฤษและภาษาไทย เมื่อศึกษาวเคราะห์ข้อมูลจึงพบว่าผลสรุปบางข้อตรงและบางข้อไม่ตรงกับสมมติฐานที่ตั้งไว้ กล่าวโดยเรียงลำดับตามข้อสมมติฐานในบทที่ 1 ได้ดังต่อไปนี้

1. การแปลประพันธสรรพนาม which และ that ในคุณานุกรประโยคนั้นแปลออกมาใน 3 รูปแบบ ได้แก่ การแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่” การแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ซึ่ง” และการปรับบทแปลจริงตามสมมติฐานที่วางไว้

2. กลวิธีการแปลประพันธสรรพนาม which และ that ในคุณานุกรประโยคที่ใช้มากที่สุดคือ การแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่” จริงตามสมมติฐานที่วางไว้

3. ในส่วนของปัจจัยด้านประเภทของคุณานุกรประโยคแบบเจาะจงและไม่เจาะจงตามที่ตั้งสมมติฐานไว้ว่าไม่มีผลต่อการเลือกคำแปลประพันธสรรพนาม which และ that นั้นไม่เป็นจริงตามสมมติฐาน เนื่องจากผลการวิเคราะห์ข้อมูลแสดงให้เห็นว่าปัจจัยด้านประเภทของคุณานุกรประโยคนั้นมีผลบ้างต่อการเลือกคำแปลประพันธสรรพนาม

4. ปัจจัยอื่น เช่น บริบท ตามที่ตั้งไว้ในสมมติฐานว่าอาจมีผลต่อการเลือกคำแปลประพันธสรรพนามนั้นเป็นจริงบางส่วน คือ เมื่อบทแปลใช้กลวิธีการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่” ปัจจัยด้านบริบทคำเชื่อม “ที่” ไม่มีผลต่อการเลือกคำแปลประพันธสรรพนาม จึงกล่าวได้ว่าไม่เป็นไปตามสมมติฐานที่

วางไว้ ในขณะที่เมื่อบทแปลใช้กลวิธีการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ซึ่ง” ปัจจัยด้านบริบทคำเชื่อม “ที่” อาจมีผลต่อการเลือกคำแปลประพันธสรรพนาม ซึ่งตรงกับสมมติฐานที่วางไว้

ผลการวิเคราะห์คู่ประโยคที่เลือกมาศึกษานั้นแสดงให้เห็นว่ากลวิธีการแปลและการปรับบทแปล คุณานุประโยคที่ใช้ประพันธสรรพนาม which และ that นั้น การแปลประพันธสรรพนาม which และ that รูปแบบการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่” มีการใช้มากที่สุด กลวิธีที่ใช้มากในลำดับที่สองและสามคือการปรับบทแปลและการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ซึ่ง” ตามลำดับ ผลสรุปการวิจัยในรายละเอียดจะเรียงลำดับตามการวิเคราะห์ข้อมูลในบทที่ 4 การวิเคราะห์กลวิธีการแปลและปัจจัยที่เกี่ยวข้อง คือ การแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่” การแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ซึ่ง” ปัจจัยที่อาจมีผลต่อการเลือกคำแปลในกลวิธีการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่” และ “ซึ่ง” และการปรับบทแปลรูปแบบต่างๆ

5.1.1 การแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่”

กลวิธีการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่” นี้จากข้อมูลที่น่ามาศึกษาพบว่าใช้มากเป็นลำดับที่หนึ่งในการแปลประพันธสรรพนาม which และ that คือมีจำนวน 331 ประโยคจากทั้งสิ้น 630 ประโยค เทียบเท่ากับร้อยละ 52.54 กล่าวได้ว่าประโยคแปลประมาณครึ่งหนึ่งนั้นใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่” โดยรูปแบบการแปลนี้แปลตามโครงสร้างของภาษาต้นฉบับและฉบับแปลที่ใกล้เคียงกัน คือคงนามวลีที่คุณานุประโยคมาขยายไว้ จากนั้นจึงแปลประพันธสรรพนามด้วยคำเชื่อม “ที่” แล้วจึงตามด้วยส่วนของคุณานุประโยค กล่าวได้ว่าเป็นการแปลตรงตัว อย่างไรก็ตามโดยรวมอาจมีการปรับบทแปลในส่วนของประโยคหลักหรือคุณานุประโยคบ้างเล็กน้อยตามความเหมาะสม การปรับบทแปลในลักษณะนี้ไม่รวมอยู่ในขอบเขตของการปรับบทแปลคุณานุประโยคและประพันธสรรพนามที่ศึกษา

5.1.2 การแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ซึ่ง”

กลวิธีการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ซึ่ง” เป็นกลวิธีการแปลที่ใช้บ่อยที่สุดจากจำนวนประโยคที่น่ามาศึกษาจำนวน 630 ประโยค พบว่ามีเพียง 107 ประโยคหรือเท่ากับร้อยละ 16.98 เท่านั้น ซึ่งกลวิธีการแปลนี้มีลักษณะเดียวกับการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่” คือโครงสร้างภาษาของต้นฉบับและบทแปลมีความคล้ายคลึงกันและแปลประพันธสรรพนามที่นำหน้าคุณานุประโยคเพื่อขยายหรือให้ข้อมูลเพิ่มเติม นามวลีที่อยู่ด้านหน้าด้วยคำเชื่อม “ซึ่ง”

5.1.3 ปัจจัยที่อาจมีผลต่อการเลือกคำแปลประพันธสรรพนามในกลวิธีการแปลตรงตัว โดยใช้คำเชื่อม “ที่” และ “ซึ่ง”

ปัจจัยที่อาจมีผลต่อการเลือกคำแปลประพันธสรรพนาม which และ that ในคณานุกรมประโยคในกลวิธีการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่” และ “ซึ่ง” ได้แก่ ประเภทของคณานุกรมประโยค คือ แบบเจาะจงและไม่เจาะจง และบริบท

ประเภทของคณานุกรมประโยค

จากการวิเคราะห์ข้อมูลสามารถสรุปได้ว่าปัจจัยด้านประเภทของคณานุกรมประโยคแบบเจาะจงและไม่เจาะจงมีผลบ้างต่อการเลือกคำแปลประพันธสรรพนาม เนื่องจากพบว่าบทแปลที่ใช้กลวิธีการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่” นั้น มักเกิดจากต้นฉบับที่เป็นคณานุกรมประโยคแบบเจาะจงมากถึงร้อยละ 80.66 เท่ากับ 267 ประโยคจาก 331 ประโยค และบทแปลที่ใช้กลวิธีการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ซึ่ง” เกิดมากจากต้นฉบับที่เป็นคณานุกรมประโยคแบบไม่เจาะจง ในสัดส่วนร้อยละ 71.03 เท่ากับ 76 ประโยคจาก 107 ประโยค ซึ่งข้อมูลที่พบนี้ตรงกับความรู้เกี่ยวกับประเภทของคณานุกรมประโยคและคำเชื่อมที่มักใช้ด้วยกัน ตามที่ผู้เชี่ยวชาญด้านไวยากรณ์ไทยได้กล่าวไว้ คือคำเชื่อม “ที่” มักใช้กับคณานุกรมประโยคแบบเจาะจง และคำเชื่อม “ซึ่ง” มักใช้กับคณานุกรมประโยคแบบไม่เจาะจง

อย่างไรก็ตามการที่ผู้วิจัยสรุปว่าประเภทของคณานุกรมประโยคนั้นมีผลบ้างต่อการเลือกคำแปลประพันธสรรพนาม เนื่องจากในทางกลับกันคู่ประโยคแสดงให้เห็นว่าคำเชื่อม “ที่” สามารถเกิดได้จากคณานุกรมประโยคแบบไม่เจาะจง และคำเชื่อม “ซึ่ง” เกิดจากคณานุกรมประโยคแบบเจาะจงได้เช่นเดียวกัน ทำให้ไม่อาจตัดสินใจได้ว่าหากต้นฉบับเป็นคณานุกรมประโยคแบบเจาะจง คำเชื่อมที่ใช้ต้องเป็นคำเชื่อม “ที่” เท่านั้นหรือเมื่อต้นฉบับเป็นคณานุกรมประโยคแบบไม่เจาะจง คำเชื่อมที่ใช้ต้องเป็นคำเชื่อม “ซึ่ง” กล่าวได้ว่าเป็นเพียงแนวโน้มในการแปลเท่านั้น อย่างไรก็ตามนอกเหนือจากประเภทของคณานุกรมประโยคแล้ว ยังอาจมีปัจจัยอื่นๆ ร่วมด้วยที่มีผลต่อการเลือกคำแปลประพันธสรรพนาม which และ that

บริบท

ในการวิเคราะห์ข้อมูลปัจจัยด้านบริบทคำเชื่อม “ที่” ที่ปรากฏร่วมด้วยในประโยคที่ใช้กลวิธีการแปลตรงตัว จะวิเคราะห์แยกตามกลวิธีการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่” และ “ซึ่ง” สรุปได้ว่าเมื่อบทแปลใช้กลวิธีการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่” ปัจจัยด้านบริบทไม่มีผลนักต่อการเลือกคำแปลประพันธสรรพนาม เนื่องจากพบว่าในประโยคเดียวกันนั้นมีการใช้คำเชื่อม “ที่” อื่นๆ ปรากฏร่วมด้วยอยู่แล้ว 1 คำ 2 คำ

หรือ 3 คำ จำนวน 60 ประโยคจากทั้งสิ้น 331 ประโยค เท่ากับร้อยละ 18.13 ซึ่งคำเชื่อมที่แปลจาก ประพันธสรรพนามที่ศึกษาก็คือคำเชื่อม “ที่” ด้วยเช่นกัน จึงอาจกล่าวได้ว่าการที่มีคำเชื่อม “ที่” อื่นๆ ปรากฏร่วมอยู่ด้วยนี้ไม่มีผลต่อการเลือกแปลคำแปลประพันธสรรพนามเป็นคำเชื่อม “ที่” นัก นอกจากนี้ ผู้วิจัยศึกษาจากประโยคที่คัดเลือกมาพบว่าหากไม่ใช่ประโยคที่มีการใช้คำเชื่อม “ที่” ซ้ำซ้อนอย่างไม่จำเป็นจริงๆ แล้ว อาจมีเหตุผลอื่นๆ ที่ทำให้ปัจจัยด้านบริบทนี้ไม่มีผลต่อการเลือกคำแปล หรืออีกนัยหนึ่ง ปัจจัยที่เอื้อให้มีการใช้คำเชื่อม “ที่” ร่วมกันได้หลายครั้งในหนึ่งประโยค รวม 3 ประการ ได้แก่ หนึ่ง การที่ คำเชื่อม “ที่” อื่นๆ ที่ปรากฏร่วมด้วยในประโยคนั้นไม่สามารถใช้คำเชื่อม “ซึ่ง” มาแทนได้ เนื่องจากจะทำให้ ประโยคฟังไม่เป็นธรรมชาติ สอง ประโยคมีความยาว ตำแหน่งของคำเชื่อม “ที่” ที่ปรากฏจึงค่อนข้างห่างกัน และสามารถถือการที่มีคำเชื่อมอื่น เช่น “ซึ่ง” ประกอบด้วยในประโยค

ในส่วนของบทแปลที่ใช้กลวิธีการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ซึ่ง” ปัจจัยด้านบริบทอาจมีผลต่อการเลือกคำแปลประพันธสรรพนาม เนื่องจากพบว่าในประโยคเดียวกันนั้นมีการใช้คำเชื่อม “ที่” อื่นๆ อยู่ด้วย 1 คำหรือ 2 คำ พบทั้งสิ้น 34 ประโยคจาก 107 ประโยค เท่ากับร้อยละ 31.78 แสดงให้เห็นว่าบริบทอาจมีผลต่อการเลือกคำแปลประพันธสรรพนามให้เป็นคำว่า “ซึ่ง” แทนคำเชื่อม “ที่” เพื่อหลีกเลี่ยงการใช้คำซ้ำซ้อน อย่างไรก็ตามข้อสรุปนี้เป็นเพียงสิ่งที่ผู้วิจัยสันนิษฐานเท่านั้น ซึ่งในกระบวนการแปลจริงอาจมีปัจจัยอื่นๆ เช่น ผู้แปล ที่ส่งผลต่อการเลือกคำแปลประพันธสรรพนาม

นอกจากนั้น เมื่อเปรียบเทียบบทแปลที่ใช้กลวิธีการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่” และ “ซึ่ง” วิเคราะห์พร้อมกับปัจจัยด้านบริบทคำเชื่อม “ที่” แล้วสามารถสรุปได้ว่าในบทแปลจะนิยมใช้คำเชื่อม “ที่” และ “ซึ่ง” ร่วมกันในประโยคเดียวมากกว่าการใช้คำเชื่อม “ที่” ซ้ำกันหลายคำ

5.1.4 การปรับบทแปล

การปรับบทแปลเป็นกลวิธีการแปลที่ใช้มากเป็นลำดับที่สอง คือ 192 ประโยคจากทั้งสิ้น 630 ประโยค เท่ากับร้อยละ 30.48 กลวิธีการปรับบทแปลนี้คือการแปลที่มีการปรับเปลี่ยนในส่วนที่เกี่ยวข้องกับ ประพันธสรรพนามและคุณานุประโยคโดยตรง สามารถแบ่งออกได้เป็นสองกลุ่มใหญ่คือ การปรับบทแปล โดยยังมีคำเชื่อม “ที่” และ “ซึ่ง” ปรากฏอยู่ และการปรับบทแปลโดยไม่ปรากฏคำเชื่อม “ที่” และ “ซึ่ง”

บทแปลที่ใช้กลวิธีการปรับบทแปลโดยยังมีคำเชื่อม “ที่” และ “ซึ่ง” ปรากฏเป็นส่วนน้อย เพียง 13 ประโยคจากทั้งสิ้น 192 ประโยค เท่ากับร้อยละ 6.77 สามารถแบ่งออกเป็น 4 รูปแบบย่อย ได้แก่ การเติม คำหน้าคำเชื่อม “ที่” และ “ซึ่ง” การซ้ำนามวลีที่ถูกละทิ้งในตำแหน่งประธานของคุณานุประโยค การปรับ

จากคุณานุกรประโยคขยายนามวลีเป็นขยายใจความประโยคที่มาก่อนหน้า และการปรับจากคุณานุกรประโยคเป็นส่วนขยายกริยาวลี ส่วนบทแปลที่ใช้กลวิธีการปรับบทแปลโดยไม่ปรากฏคำเชื่อม “ที่” และ “ซึ่ง” นั้นมีมากถึง 179 ประโยคจาก 192 ประโยค เท่ากับร้อยละ 93.23 แบ่งออกได้เป็น 5 รูปแบบย่อย คือ การละคำเชื่อมโดยคงโครงสร้างประโยคเดิม การปรับเป็นส่วนหนึ่งของนามวลี การปรับคุณานุกรประโยคเป็นประโยคหรือส่วนของประโยคชนิดต่างๆ การปรับคุณานุกรประโยคเป็นประโยคใหม่ที่มีประธานหรืออยู่ในรูปของประโยคกริยา และการรวมคุณานุกรประโยคเข้ากับประโยคหลักและปรับบทแปลใหม่ด้วยกลวิธีต่างๆ ซึ่งกลวิธีการปรับบทแปลที่พบมากที่สุดสามลำดับแรก ได้แก่ การละคำเชื่อมโดยคงโครงสร้างประโยคเดิม จำนวน 72 ประโยค เท่ากับร้อยละ 37.5 การปรับคุณานุกรประโยคเป็นประโยคหรือส่วนของประโยคชนิดต่างๆ จำนวน 42 ประโยค เท่ากับร้อยละ 21.87 และการปรับคุณานุกรประโยคเป็นประโยคใหม่ที่มีประธานหรืออยู่ในรูปของประโยคกริยา จำนวน 33 ประโยค เท่ากับร้อยละ 17.19 ของข้อมูลทั้งหมด

5.2 อภิปรายผล

จากผลการวิจัยแสดงให้เห็นว่าในการแปลคุณานุกรประโยคที่ใช้ประพันธสรรพนาม which และ that นั้น กลวิธีการแปลประพันธสรรพนามที่พบมากที่สุดคือการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่” ซึ่งปรากฏการใช้มากถึงประมาณครึ่งหนึ่งของคู่ประโยคที่นำมาศึกษาทั้งหมด อาจด้วยโครงสร้างคุณานุกรประโยคของภาษาอังกฤษและภาษาไทยที่มีความใกล้เคียงกันทำให้สามารถถ่ายทอดเนื้อความจากต้นฉบับสู่บทแปลโดยคงโครงสร้างไว้ได้ค่อนข้างมาก โดยใช้คำเชื่อม “ที่” ตามที่หนังสือสอนแปลส่วนใหญ่มักแนะนำ รวมถึงเป็นคำเชื่อมที่มีการใช้ในโครงสร้างคุณานุกรประโยคภาษาไทยอยู่แล้วด้วย ซึ่งการใช้คำเชื่อม “ที่” นี้พบว่ามีเกิดเมื่อต้นฉบับเป็นคุณานุกรประโยคแบบเจาะจง ซึ่งตรงกับการใช้ในภาษาไทย เพื่อเป็นการชี้เฉพาะนามวลีที่คุณานุกรประโยคมาขยาย อย่างไรก็ตามแม้ต้นฉบับเป็นคุณานุกรประโยคแบบไม่เจาะจง คำเชื่อม “ที่” ก็ยังคงปรากฏว่ามีการใช้ ซึ่งเหตุผลที่อาจอธิบายการใช้คำเชื่อม “ที่” มากคือคำเชื่อม “ที่” มักใช้ได้ในหลายสถานการณ์และบริบท กล่าวได้ว่านำไปใช้ได้ จุดใดในโครงสร้างคุณานุกรประโยคก็มักอยู่ได้โดยไม่ทำให้เกิดความหมายเสีย เพียงแต่อาจทำให้เกิดการใช้คำว่า “ที่” มากในประโยคเท่านั้น นอกจากนั้นเมื่อตัวบทผ่านการแปลมาแล้ว นามวลีและความเฉพาะเจาะจงของคุณานุกรประโยคที่มาขยายอาจมีการเปลี่ยนแปลงไปทำให้อาจสามารถนำคำเชื่อม “ที่” มาใช้เมื่อต้นฉบับเป็นคุณานุกรประโยคแบบไม่เจาะจงได้ ในส่วนของปัจจัยด้านบริบทคำเชื่อม “ที่” จะยิ่งแสดงให้เห็นได้ชัดว่าในประโยคหนึ่งๆ นั้นอาจมีการใช้คำเชื่อม “ที่” มากกว่าหนึ่งครั้ง ซึ่งยังไม่ได้รวมถึงคำว่า “ที่” อื่นๆ ที่อาจเกิดในประโยค เช่น คำว่า “ที่” ในคำนาม เช่น ที่นอน ที่ประชุม หรือคำว่า “ที่” เมื่อเป็นคำบอกระดับ เช่น ที่สุด ที่หนึ่ง ดังนั้นประโยคหนึ่งประโยคอาจมีคำว่า “ที่” อยู่มากมาย ซึ่งการใช้คำคำเดียวซ้ำๆ ในบริเวณที่ใกล้เคียงกันนั้นไม่เป็นที่นิยมในภาษาไทย จึงควรหาคำ

อื่นที่สามารถใช้แทนกันได้มาใช้บ้าง (พระยาอุปกิตศิลปสาร, 2544: 251) ดังนั้นการศึกษาเรื่องปัจจัยด้านบริบททำให้เห็นว่า เมื่อในประโยคมีคำเชื่อมอื่นๆ อยู่ด้วยแล้ว การที่แปลประพันธสรรพนามเป็นคำเชื่อม “ที่” ซึ่งอาจเปลี่ยนเป็นคำเชื่อมอื่น เช่น “ซึ่ง” ได้นี้ ปัจจัยด้านบริบทจึงไม่มีผลต่อการเลือกคำแปล นอกจากนั้นเมื่อเปรียบเทียบระหว่างการแปลตรงตัวทั้งสองรูปแบบกับปัจจัยด้านบริบทจะเห็นได้ชัดว่าการใช้คำเชื่อม “ที่” หลายครั้งในประโยคเดียวกันไม่เป็นที่นิยมนักเมื่อเทียบกับการใช้คำเชื่อม “ที่” และ “ซึ่ง” ร่วมกันในประโยค จึงยังสนับสนุนให้เห็นว่าในภาษาไทยการใช้คำซ้ำๆ กัน เช่นดังที่พบในงานวิจัยชิ้นนี้ คำเชื่อม “ที่” ที่เกิดร่วมกันในหนึ่งประโยคไม่เป็นที่นิยมเท่าใดนักจริง อย่างไรก็ตามไม่ใช่คำเชื่อม “ที่” ทุกแห่งจะสามารถแทนด้วยคำเชื่อม “ซึ่ง” ได้ จึงเป็นข้อยกเว้นในบางกรณีที่ต้องใช้คำเชื่อม “ที่” ซ้ำๆ กัน หรืออาจเป็นเพราะตำแหน่งในประโยคที่ปรากฏอยู่ห่างกัน หรืออาจเพราะมีคำเชื่อม “ซึ่ง” อื่นๆ อยู่ในบริบทแล้ว เหล่านี้อาจจะทำให้เกิดการใช้คำเชื่อม “ที่” มากกว่าหนึ่งครั้งในประโยคเดียวกันได้

การปรับบทแปลเป็นกลวิธีการแปลที่ใช้มากเป็นลำดับที่สอง ซึ่งแสดงให้เห็นถึงว่าโครงสร้างคุณานุกรประโยคและประพันธสรรพนามไม่จำเป็นต้องแปลตรงตัวเสมอไป การปรับบทแปลมีการใช้มากในรูปแบบที่ไม่คงรูปคำเชื่อม “ที่” และ “ซึ่ง” ไว้ และมีจำนวนเล็กน้อยที่ยังคงคำเชื่อม ผู้วิจัยเห็นว่าการปรับบทแปลด้วยรูปแบบต่างๆ ในบางครั้งเกิดจากโครงสร้างทางภาษาของต้นฉบับเมื่อนำมาแปลแล้วไม่สามารถคงรูปนามวลี ตามด้วยคำเชื่อมและคุณานุกรประโยคโดยไม่ทำให้ภาษาบทแปลฟังแปร่ง ไม่เป็นธรรมชาติได้ จึงต้องปรับรวมคุณานุกรประโยคเข้ากับนามวลีเพื่อให้ภาษาปลายทางสละสลวยยิ่งขึ้น เช่นในรูปแบบการปรับเป็นนามวลี หรือรูปประโยคเมื่อแปลแล้วต้องปรับมากเพื่อให้เข้าใจในเนื้อหา จึงต้องแปลรวบความทำให้โครงสร้างคุณานุกรประโยคหายไป นอกจากนั้นการปรับบทแปลอาจเกิดเพราะประโยคของภาษาอังกฤษมักมีความยาว มีส่วนขยายมาก เมื่อแปลเป็นภาษาไทยจึงถูกแบ่งออกเป็นประโยคหรือส่วนของประโยคย่อยๆ ทำให้เกิดการขึ้นประโยคใหม่หรือแบ่งช่วงเนื้อความ เช่น ในการปรับคุณานุกรประโยคเป็นประโยคหรือส่วนของประโยคชนิดต่างๆ เป็นต้น การศึกษาวิจัยนี้ทำให้เห็นว่าโครงสร้างคุณานุกรประโยคในต้นฉบับไม่จำเป็นต้องแปลเป็นคุณานุกรประโยคในภาษาไทยเสมอไปแต่อาจต้องมีการปรับบทแปลเพื่อให้เป็นภาษาไทยแท้ๆ ไม่ติดโครงสร้างภาษาอังกฤษ (เฉลิมศรี จันทสิงห์, 2529: 57) คือให้บทแปลมีความสละสลวย เป็นธรรมชาติในภาษาปลายทางนั่นเอง

การแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ซึ่ง” เป็นกลวิธีการแปลที่พบน้อยที่สุด แต่ได้แสดงให้เห็นว่าในการแปลประพันธสรรพนาม which และ that นอกจากแปลด้วยคำเชื่อม “ที่” แล้วยังมีการใช้คำเชื่อม “ซึ่ง” อยู่ด้วยจำนวนหนึ่งจริง ซึ่งในงานวิจัยชิ้นนี้ คำเชื่อม “ซึ่ง” อาจบ่งบอกได้ว่าเป็นคำที่ช่วยลดการเกิดคำว่า “ที่” ในประโยคและอาจมีส่วนช่วยให้ภาษาบทแปลรื่นหูขึ้นเพราะไม่ต้องพบคำว่า “ที่” ซ้ำมากนัก กล่าวคือเป็นคำที่ทำหน้าที่เดียวกับคำเชื่อม “ที่” และในบางกรณีอาจใช้แทนกันได้ ตามที่พระยาอุปกิตศิลปสาร (2544: 251) ว่าไว้ว่าเมื่อจะต้องใช้คำใดซ้ำๆ กันก็อาจหาคำอื่นมาใช้แทนบ้างเพื่อภาษาที่สละสลวย คำเชื่อม “ซึ่ง”

นี่เมื่อพิจารณาจากประเภทของคณานุกรมประโยคจะพบว่ามักเกิดจากคณานุกรมประโยคแบบไม่เจาะจงจริง เช่นเดียวกับการใช้ในภาษาไทย อย่างไรก็ตามคำเชื่อม “ซึ่ง” ก็อาจเกิดจากคณานุกรมประโยคแบบเจาะจงได้เช่นกัน และไม่ต่างกับการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่” คือ ในกระบวนการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยอาจมีการปรับเปลี่ยนนามวลีและประเภทของคณานุกรมประโยคไปบ้าง จึงอาจเป็นสาเหตุทำให้เกิดการใช้คำเชื่อม “ซึ่ง” จากต้นฉบับทั้งที่เป็นคณานุกรมประโยคแบบเจาะจงและไม่เจาะจง ทางด้านบริบท คำเชื่อม “ที่” ที่ปรากฏร่วมด้วยในประโยคเดียวกันนั้นจะเห็นได้ชัดว่า ประโยคแปลมักนิยมการใช้คำเชื่อม “ที่” และ “ซึ่ง” ร่วมกันมากกว่าการใช้คำเชื่อม “ที่” คำเดียวหลายครั้ง จึงน่าจะยิ่งสนับสนุนผลสรุปที่ว่า ปัจจัยด้านบริบทคำเชื่อม “ที่” น่าจะมีผลต่อการเลือกคำแปลประพันธสรรพนามเป็นคำเชื่อม “ซึ่ง” โดยเหตุผลหนึ่งอาจเพื่อเลี่ยงการใช้คำซ้ำซ้อนนั่นเอง

อย่างไรก็ตามในงานวิจัยชิ้นนี้ การอ้างอิงหรือสรุปผลบางประการ เช่น ปัจจัยด้านประเภทของคณานุกรมประโยคมีผลบ้างต่อการเลือกคำแปลประพันธสรรพนาม คำเชื่อม “ซึ่ง” หรือการปรับบทแปลใช้เพื่อหลีกเลี่ยงการใช้คำเชื่อม “ที่” หรือปัจจัยด้านบริบทคำเชื่อม “ที่” มีผลต่อการเลือกคำแปลประพันธสรรพนามเป็นคำเชื่อม “ที่” หรือ “ซึ่ง” เหล่านี้ เป็นข้อสันนิษฐานที่ผู้วิจัยคาดคิดโดยอาศัยความรู้ที่เกี่ยวข้องที่ได้ศึกษาประกอบกับผลจากการศึกษาวิจัย ซึ่งแท้จริงแล้วนั้นในกระบวนการแปลจริงอาจมีปัจจัยอื่นๆ อีกมากที่อาจมีผลต่อการเลือกคำแปลประพันธสรรพนาม which และ that เช่น วิจารณ์ญาณการเลือกใช้คำของตัวผู้แปลเอง หรือการขัดเกลาต้นฉบับแปลจากบรรณาธิการในสำนักพิมพ์ ผลการวิจัยนี้จึงเป็นการสรุปกลวิธีการแปลคณานุกรมประโยคที่ใช้ประพันธสรรพนาม which และ that รวมถึงผลการศึกษาปัจจัยที่เกี่ยวข้อง ซึ่งได้จากการตั้งวัตถุประสงค์ สมมติฐานและศึกษาคู่ประโยคที่คัดเลือกมาศึกษาจากวรรณกรรมเยาวชนสองเรื่องที่เลือกมาเท่านั้น

5.3 ข้อเสนอแนะ

ประเด็นอื่นๆ ที่น่าสนใจศึกษาที่เกี่ยวข้องกับงานวิจัยชิ้นนี้ มีดังต่อไปนี้

1. ศึกษาวิจัยการแปลคณานุกรมประโยคที่ใช้ประพันธสรรพนาม which และ that จากหนังสือในจำนวนหลายเล่ม เพื่อให้ได้บทแปลที่มีแนวทางการแปลของผู้แปลที่หลากหลายยิ่งขึ้น โดยอาจเลือกศึกษาแยกตามตัวบทแต่ละประเภท
2. ศึกษาวิธีการแปลประพันธสรรพนามคำอื่นๆ นอกเหนือจาก which และ that หรืออาจรวมด้วยก็ได้

3. ศึกษาว่าปัจจัยอื่นๆ เช่น ประเภทของคุณานุประโยคแบบเจาะจงและไม่เจาะจง รวมถึงบริบท มีผลต่อกลวิธีการปรับบทแปลคุณานุประโยคที่ใช้ประพันธสรรพนามหรือไม่อย่างไร

4. ศึกษาเกี่ยวกับปัจจัยด้านประเภทของคุณานุประโยคในการแปลว่าเมื่อตัวบทผ่านการแปลแล้วยังคงประเภทของคุณานุประโยคที่เดิมใช้ในต้นฉบับไว้หรือไม่ ใช้กลวิธีการแปลรูปแบบใด ยังคงคำเชื่อมตามประเภทของคุณานุประโยคหรือไม่ หรือมีการเปลี่ยนแปลงความหมายของตัวบทไปหรือไม่อย่างไร

5. ศึกษาว่าปัจจัยอื่นๆ เช่น การใช้คำว่า “ที่” ชนิดคำอื่นที่ไม่ใช่คำเชื่อม มีผลต่อการแปลหรือการปรับบทแปลคุณานุประโยคที่ใช้ประพันธสรรพนามหรือไม่อย่างไร

บรรณานุกรม

ภาษาไทย

- กุสุมาลย์ รัชตะนันท์. 2553. เอกสารประกอบการเรียนการสอนวิชา การฝึกแปลจากภาษาต่างประเทศ เป็นภาษาไทย. เอกสารประกอบการเรียนการสอน หลักสูตรอักษรศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาวิชาการแปล คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- เฉลิมศรี จันทสิงห์. 2529. การแปลเบื้องต้น: ทฤษฎีและแบบฝึกหัด. พิมพ์ครั้งที่ 2. นครปฐม: โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยศิลปากร วิทยาเขตพระราชวังสนามจันทร์
- ณพวิสัย (นภกร) ธัมพิพิธ. 2547. ไวยากรณ์อังกฤษ อย่าคิดว่ายาก. พิมพ์ครั้งที่ 6. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ณัฐมา พงศ์ไพโรจน์ และปรีมา มัลลิกะมาส. 2547. อิทธิพลของภาษาอังกฤษในบทแปลภาษาไทย. วารสารอักษรศาสตร์ ฉบับ ภาษาเทศในภาษาไทย 33: 69-109.
- ดลพร รุจิรวงศ์. 2549. การศึกษากลวิธีที่สัมพันธ์กันระหว่างการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ กรณีศึกษา: เวลาในขวดแก้ว และ ความรักของวัลยา. สารนิพนธ์ปริญญาามหาบัณฑิต, สาขาวิชาการแปล คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ดวงตา สุพล. 2541. ทฤษฎีและกลวิธีการแปล. พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- เดือนจิตต์ จิตต์อารี. 2548. แปลให้เป็นแล้วเก่ง. พิมพ์ครั้งที่ 1. กรุงเทพมหานคร: อมรินทร์พริ้นติ้งแอนด์พับลิชชิ่ง.
- ทิพา เทพอัศวพงศ์. 2551. การแปลเบื้องต้น. พิมพ์ครั้งที่ 6. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- นworรณ พันธุเมธา. 2544. เอกสารการสอนชุดวิชา 22311 ภาษาไทย 3. พิมพ์ครั้งที่ 4. นนทบุรี: มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมาธิราช.
- นworรณ พันธุเมธา. 2553. ไวยากรณ์ไทย. พิมพ์ครั้งที่ 5. กรุงเทพมหานคร: โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

นเรศ สุรสิทธิ์. 2544. การแปลภาษาอังกฤษด้วยเทคนิคง่ายๆ. พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพมหานคร: ดวงกลมสมัย.

นเรศ สุรสิทธิ์. 2549. เทคนิคการแปล. พิมพ์ครั้งที่ 1. กรุงเทพมหานคร: ดวงกลมสมัย.

นิรันดร์ศักดิ์ บุญจันทร์. 2551. งานวันสมาคมนักแปลและล่ามแห่งประเทศไทย[ออนไลน์]. แหล่งที่มา:
<http://www.oknation.net/blog/nirunsak/2008/04/22/entry-3>[22 มกราคม 2556]

บรรจบ พันธุเมธา. 2514. ลักษณะภาษาไทย. [พระนคร]: มหาวิทยาลัยรามคำแหง.

ประเทือง ทินรัตน์. 2543. การแปลเชิงปฏิบัติ. พิมพ์ครั้งที่ 1. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.

ปราณี กุลละวณิชย์. 2553. อนุประโยคขยายนาม: คุณานุประโยคและอนุประโยคเต็มเต็มนาม. ใน อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (บรรณาธิการ), หน่วยสร้างที่มีข้อขัดแย้งในไวยากรณ์ไทย, 7-65.
 กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

ปราณี พุ่มบางป่า. 2552. การศึกษากลวิธีการแปล Dummy Subject 'it' ในตัวบทประเภทให้ข้อมูล
กรณีศึกษาเรื่อง "นักสืบเศรษฐศาสตร์" และ "เศรษฐศาสตร์แห่งชีวิต". สารนิพนธ์ปริญญา
 มหบัณฑิต, สาขาวิชาการแปล คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

เปาลินี, คริสโตเฟอร์. 2549. ตำนานนักสู้คู่มังกร ตอน เฮอร์ากอน. แปลโดย สุดจิต ภิญญะยิ่ง. พิมพ์ครั้งที่
 3. กรุงเทพมหานคร: แพรวเยาวชน.

ภาสินี ศรีหิรัญ. 2524. ที่ ซึ่ง อัน ในคุณานุประโยค. วารสารอักษรศาสตร์ 13,1: 50-59.

พรทิพย์ กิจสมบัติ. 2524. การคำ ที่ ซึ่ง อัน. วิทยานิพนธ์ปริญญาอักษรศาสตร์มหบัณฑิต, ภาควิชา
 ภาษาไทย บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

เยาวภา พุกกะคุปต์. 2546. คำขยายในภาษาอังกฤษ. พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์แห่ง
 จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

โรวี่ลิง, เจ.เค. 2544. แฮร์รี่ พอตเตอร์ กับถ้วยอัคนี. แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ. พิมพ์ครั้งที่ 1.
 กรุงเทพมหานคร: นานมีบุ๊คส์.

โรวี่ลิ่ง, เจ.เค. 2553. แฮร์รี่ พอตเตอร์ กับห้องแห่งความลับ. แปลโดย สุมาลี พิมพ์ครั้งที่ 1.

กรุงเทพมหานคร: นานมีบุ๊คส์พับลิเคชั่น.

เลเดเรร์, มาริอานน์ และคนอื่น ๆ. 2540. ศาสตร์การแปล: รวมบทความเชิงทฤษฎีและปฏิบัติ. แปลโดย

จิระพรรษ์ บุญยเกียรติ และคนอื่น ๆ. กรุงเทพมหานคร: โครงการศูนย์การแปล คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

วรรณาด วิมลเฉลา. 2543. คู่มือสอนแปล. พิมพ์ครั้งที่ 8. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์

มหาวิทยาลัย.

วัลยา วิวัฒน์ศร. 2548. มาตรฐานแก้ต้นฉบับวรรณกรรมแปลกันเถิด (2)[ออนไลน์]. แหล่งที่มา:

<http://www.bflybook.com/Article/TranslateLiterature2/TranslateLiterature2.htm>[9 กันยายน 2555]

วิจินต์ ภาณุพงศ์. 2532. โครงสร้างของภาษาไทย : ระบบไวยากรณ์ THE STRUCTURE OF THAI :

GRAMMATICAL SYSTEM. พิมพ์ครั้งที่ 10. กรุงเทพฯ : มหาวิทยาลัยรามคำแหง.

ศึกษาศึกษา, กระทรวง. กรมวิชาการ. 2540. คู่มือการแปล. พิมพ์ครั้งที่ 1. กรุงเทพมหานคร: (ม.ป.ท.).

ส. ศิวรักษ์. 2545. ศิลปะแห่งการแปล. พิมพ์ครั้งที่ 6. กรุงเทพมหานคร: มุลนิธิเด็ก.

สัญญาวี สายบัว. 2550. หลักการแปล. พิมพ์ครั้งที่ 8. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์

มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

สิทธา พิณภูวดล. 2542. คู่มือนักแปลอาชีพ: หลักการแปล งานทั่วไป งานวิชาการและงานอาชีพ. พิมพ์

ครั้งที่ 1. กรุงเทพมหานคร: นานมีบุ๊คส์.

สิริบุปผา อุทรรธาดา. 2549. การแปลภาษาอังกฤษเชิงปฏิบัติ. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพมหานคร:

ปัญญาชน.

สุพรรณิ ปันมณี. 2549. การแปลขั้นสูง. พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์

มหาวิทยาลัย.

สุพรรณิ ปันมณี. 2552. แปลได้ แปลดี. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์

มหาวิทยาลัย.

สุพรรณณี ปิ่นมณี. 2555. แปลผิด --> แปลถูก: คัมภีร์การแปลยุคใหม่. พิมพ์ครั้งที่ 1. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

เสรี สมชอบ. 2542. การแปลเบื้องต้น. พิมพ์ครั้งที่ 1. อุบลราชธานี: คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ สถาบันราชภัฏอุบลราชธานี

อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์. 2553. บทนำ. ใน อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (บรรณาธิการ), หน่วยสร้างที่มีข้อขัดแย้งในไวยากรณ์ไทย, 1-6. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

อุปกิตศิลปสาร (นิ่ม กาญจนาชีวะ), พระยา. 2544. หลักภาษาไทย (อักขรวิธี วจีวิภาค วากยสัมพันธ์ ฉันทลักษณ์). พิมพ์ครั้งที่ 10. กรุงเทพมหานคร: ไทยวัฒนาพานิช.

ภาษาอังกฤษ

Ballard, K. 2007. The frameworks of English. 2nd ed. New York: Palgrave.

Biber, D., et al. 1999. Longman grammar of spoken and written English. Harlow, Essex: Pearson Education Limited.

Bloomsbury. (n.d.). Harry Potter Awards[Online]. Available from: <http://harrypotter.bloomsbury.com/author/awards>[22 January 2013]

Eastwood, J. 1995. Oxford guide to English grammar. Oxford: Oxford University Press.

Ekniyom, P. 1971. Relative clauses in Thai. M.A. Thesis, University of Washington, Seattle, USA.

Foley, M., and Hall, D. 2004. Longman advanced learners' grammar: a self-study reference & practice book with answers. Essex: Pearson Education.

Hewings, M. 2003. Advanced grammar in use. Cambridge: Cambridge University Press.

Huddleston, R., and Pullum, G. K. 2002. The Cambridge grammar of the English language. Cambridge: Cambridge University Press.

- Hurford, J. R. 1995. Grammar: a student's guide. Reprinted ed. Cambridge: Cambridge University Press.
- Murphy, R. 2003. English grammar in use. 2nd ed. Cambridge: Cambridge University Press.
- Newbrook, P. 1998. Which way? That way? Variation and ongoing changes in the English relative clause. World Englishes 17,1: 43-59.
- Peter, N. 1988. A textbook of translation. 1st ed. New York: Prentice Hall.
- Pingkarawat, N. 2009. Relative clauses in Thai English. Bangkok: Faculty of Arts, Chulalongkorn University.
- Paolini, C. 2005. Eragon. 1st ed. New York: Alfred A. Knopf.
- Quirk, R, et al. 1985. A comprehensive grammar of the English language. London: Longman.
- Radford, A. 1988. Transformational grammar: a first course. Cambridge: Cambridge University Press.
- Random House, Inc. (n.d.). Eragon Inheritance, Book I[Online]. Available from: <http://www.randomhouse.com/teachers/catalog/display.pperl?isbn=9780375826689>[22 January 2013]
- Rowling, J.K. 2000. Harry Potter and the goblet of fire. 1st American ed. New York: Arthur A. Levine Books.
- Suktrakul, S. 1975. A contrastive analysis of relative clauses in Thai-English. Pd.D. dissertation, University of New Jersey.
- Swan, M. 2005. Practical English usage. 3rd ed. Oxford: Oxford University Press.
- Yule, G. 1998. Explaining English grammar. Oxford: Oxford University Press.
- Yule, G. 2006. Oxford practice grammar. Advanced: with tests. Oxford: Oxford University Press.

ภาคผนวก ก
ตารางวิเคราะห์การแปลตรงตัว
โดยใช้คำเชื่อม “ที่”

ภาคผนวก ข
ตารางวิเคราะห์การแปลตรงตัว
โดยใช้คำเชื่อม “ซึ่ง”

ภาคผนวก ค
ตารางวิเคราะห์การปรับบทแปล

ตารางที่ 1 การแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่” เมื่อต้นฉบับเป็นคุณาประโยคแบบเจาะจง

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
1	His powers gone, his life almost extinguished, Voldemort had fled; <u>the terror in which</u> the secret community of witches and wizards had lived for so long had lifted, Voldemort's followers had disbanded, and Harry Potter had become famous.	HP, 20	พลังอำนาจเขาสูญสิ้น ชีวิตแทบดับสูญ โวลเดอมอร์หนีไป ความหวาดกลัว ที่เข้าครอบคลุมนานนับร้อยปีของบรรดาพ่อมดและแม่มดมานานสิ้นสุดลง สมุนของโวลเดอมอร์แยกย้ายกันไป และแฮร์รี่ พอตเตอร์ก็กลายเป็นผู้มีชื่อเสียงโด่งดัง	ฮพ, 34	เนื่องจากการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่” เมื่อต้นฉบับเป็นคุณาประโยคแบบเจาะจง ในตารางที่ 1 นี้ มีลักษณะร่วมกันในทุกประโยคจึงอธิบายรวมกันได้ ดังนี้ การแปลรูปแบบนี้มีโครงสร้างในส่วนของนามวลี และคุณาประโยคที่มาขยายใกล้เคียงกันทั้งต้นฉบับและบทแปล กล่าวคือในบทแปลจะยังคงมีนามวลีหลัก เช่นเดียวกับในประโยคภาษาอังกฤษ ตามด้วยคำเชื่อม และคุณาประโยคที่มาขยายนามวลีในประโยคหลักนั้น โดยส่วนอื่นๆ ในประโยคหลักรวมถึงโครงสร้างภายในคุณาประโยคเองอาจมีการปรับบทแปลบ้าง
2	Yet Sirius had been innocent - the <u>murders for which</u> he had been convicted had been committed by Wormtail, Voldemort's supporter, whom nearly everybody now believed dead.	HP, 23	แต่ซิเรียสบริสุทธิ์ -- ฆาตกรรม ที่เกิดขึ้นจนเขาต้องถูกขังคุกนั้น ที่แท้เป็นฝีมือของหางหนอนผู้สนับสนุนโวลเดอมอร์ หางหนอนคนนี้ทำให้เกือบทุกคนเข้าใจว่าตัวเขาตายไปแล้ว	ฮพ, 37	ตามความเหมาะสมกับลักษณะของภาษาไทย เช่น อาจมีส่วนขยายคั่นระหว่างนามหลักกับคำเชื่อมและคุณาประโยค เป็นต้น เมื่อโครงสร้างของบทแปลประกอบด้วยนามวลีหลัก คำเชื่อม และคุณาประโยค
3	Hermione was immersed in <i>The Standard Book of Spells, Grade 4</i> , <u>copies of which</u> Mrs. Weasley had bought for her, Harry, and Ron in Diagon Alley.	HP, 152	แฮร์รี่ไม่อินนี่จดจ่อสมาธิอยู่กับ ตำราคาถามาตรฐานระดับ 4 ที่นางวิสลีย์ซื้อมาให้เธอ แฮร์รี่ และรอนจากตรอกไดแอกอน	ฮพ, 180	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
4	Harry's loathing of Snape was matched only by Snape's hatred of him, a <u>hatred</u> which had, if possible, intensified last year, when Harry had helped Sirius escape right under Snape's overlarge nose - Snape and Sirius had been enemies since their own school days.	HP, 175	ความไม่พึงพอใจของแฮร์รี่ที่มีต่อสเนปก็รับกันดีกับความชิงชังของสเนปที่มีต่อเขา มันเป็น ความชิงชังที่รุนแรงขึ้น อีก -- หากว่าจะสามารถรุนแรงมากขึ้นกว่าก่อนหน้านี้ได้ - เหตุเพราะเมื่อปีก่อน แฮร์รี่ช่วยให้ซีเรียสหนีรอดไปได้ ชนิดเฉียดได้จมูกที่ใหญ่เกินขนาดของสเนป - สเนปกับซีเรียสเป็นศัตรูกันมาตั้งแต่สมัยเป็นนักเรียนด้วยกันแล้ว	ฮพ, 204	ที่มาขยายเช่นเดียวกับต้นฉบับดังนี้แล้วจึงจัดว่าเป็นการแปลตรงตัว โดยคำเชื่อมที่ใช้แทนประพันธสรรพนาม which และ that ในรูปแบบการแปลนี้คือคำเชื่อม “ที่” ในตารางที่ 1 นี้จัดแบ่งตามประเภทของคุณา ประโยคในต้นฉบับ เป็นคุณาประโยคแบบเจาะจง
5	"Aspiring champions have <u>twenty-four hours in</u> <u>which</u> to put their names forward. ..."	HP, 255	"ผู้สนใจเป็นตัวแทนมี เวลาสี่สิบสี่ชั่วโมง ที่จะได้ชื่อลงไป ..."	ฮพ, 295	
6	"You have each pulled out the dragon you will face, and the numbers refer to the <u>order in which</u> you are to take on the dragons, do you see? ..."	HP, 350	"พวกเธอแต่ละคนเลือกมังกรที่จะต้องเจอเรียบร้อยแล้ว และตัวเลขที่เห็นก็คือ ลำดับที่ ที่จะต้องออกสู้สนาม เข้าใจนะ ..."	ฮพ, 400	
7	To their very great relief, Hagrid had given up on direct contact with the skrewts now, and they were merely sheltering behind his cabin today, sitting at a trestle table and preparing a <u>fresh selection of food</u> <u>with which</u> to tempt the skrewts.	HP, 390	เด็กๆ พวกกันโล่งใจที่แฮกริดลดความพยายามที่จะสั่งให้นักเรียนต้องลงมือทำอะไรกับตัวสกรู๊ด วันนี้เด็กๆ เพียงแค่หลบอยู่ในกระท่อมของแฮกริด นั่งล้อมโต๊ะและช่วยกันเตรียม อาหารที่จะเอาไปล่อสกรู๊ด	ฮพ, 445	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
8	[... Potter, the Daily Prophet can exclusively reveal, regularly collapses at school, and is often heard to complain of pain in the scar on his forehead (relic of the curse with which You-Know-Who attempted to kill him). ...]	HP, 611	[... เดลี่พรอเฟ็ต ขอเปิดเผยเป็นครั้งแรกว่า พอตเตอร์เป็นลมหมดสติบ่อยครั้งที่โรงเรียน และเขามักโอดครวญถึงอาการเจ็บปวดที่รอยแผลเป็นบนหน้าผาก (อนุสรณ์จาก คำสาปที่ คนที่ 'คุณก็รู้ว่าใคร' พยายามใช้สังหารเขา) ...]	ฮพ, 692	
9	"... Use my Death Eater to ensure that the boy won the tournament - that he touched the Triwizard Cup first - the cup which my Death Eater had turned into a Portkey, which would bring him here, beyond the reach of Dumbledore's help and protection, and into my waiting arms. ..."	HP, 657	"... ข้าใช้ผู้เสพความตายของข้าจัดการให้เด็กคนนี้นะการประลอง -- ให้มันตะถั่วยไตรภาคีเป็นคนแรก -- ถ้วยรางวัล ที่ผู้เสพความตายของข้าเสกให้เป็นกุญแจนำทางที่พาตัวมันมาที่นี่ พ้นมาจากความช่วยเหลือของดัมเบิลดอร์ มาสู่สองมือที่รอคอยของข้า ..."	ฮพ, 743	
10	Snape handed Dumbledore a small glass bottle of completely clear liquid: the Veritaserum with which he had threatened Harry in class.	HP, 683	สเนปยื่นขวดแก้วขนาดเล็กที่ภายในบรรจุน้ำใสแจ๋วให้ดัมเบิลดอร์ ซึ่งจะเซ่รุ่ม ที่เขาเคยขู่แฮร์รี่ในชั้นเรียนนั่นเอง	ฮพ, 773	
11	"... But the manner in which you did it was very dangerous. ..."	E, 138	"... แต่วิธีที่เจ้าฝ่ามีอันตรายมาก"	อ, 176	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
12	He reached the hall, which was a little lighter owing to the large mullioned windows on either side of the front door, and started to climb the stairs, blessing the dust that lay thick upon the stone, because it muffled the sound of his feet and stick.	HP, .6	เขามาถึงห้องโถงกลางที่สว่างขึ้นเล็กน้อย เพราะมีหน้าต่างบานใหญ่ติดลูกกรงขนาสองข้างประตูหน้า เขาเริ่มไต่ขึ้นบันไดและนึกขบใจฝุ่นหนาที่จับอยู่บนพื้นหิน เพราะมันช่วยลดเสียงฝีเท้าและไม้เท้าลงได้	ฮพ, 19	
13	Rolls of parchment littered that part of his desk that was not taken up by the large, empty cage in which his snowy owl, Hedwig, usually perched.	HP, 18	มีม้วนกระดาษวางทิ้งไว้บนโต๊ะเขียนหนังสือตรงส่วนที่ไม่ถูกกรงนกวางเปล่าขนาดใหญ่แ่งๆที่ไป กรงนกนี้เป็นของนกฮูกหิมะที่ชื่อเฮ็ดวิก	อ, 32	
14	The diet sheet that had been sent by the Smeltings school nurse had been taped to the fridge, which had been emptied of all Dudley"s favorite things - fizzy drinks and cakes, chocolate bars and burgers - and filled instead with fruit and vegetables and the sorts of things that Uncle Vernon called "rabbit food."	HP, 27	รายการอาหารลดน้ำหนัก ที่พยาบาลประจำโรงเรียนสเมตติงส์ส่งมาให้ติดไว้ที่ตู้เย็น ซึ่งของโปรดทั้งหมดของดัดลีย์ถูกเก็บออกไป เช่น น้ำอัดลม เค้ก ช็อกโกแลตแท่ง แยมเบอร์เกอร์ และเอาผักผลไม้กับอาหารประเภทที่ลูจเวอรันอนเรียกว่า 'อาหารกระต่าย' มาใส่ไว้แทน	ฮพ, 43	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
15	The diet sheet that had been sent by the Smeltings school nurse had been taped to the fridge, which had been emptied of all Dudley's favorite things - fizzy drinks and cakes, chocolate bars and burgers - and filled instead with fruit and vegetables and the sorts of things that Uncle Vernon called ""rabbit food.""	HP, 27	รายการอาหารลดน้ำหนักที่พยาบาลประจำโรงเรียนสเมลดึงส่งมาให้ติดไว้ที่ตู้เย็น ซึ่งของโปรดทั้งหมดของดัดลีย์ ถูกเก็บออกไป เช่น น้ำอัดลม เค้ก ช็อกโกแลตแท่ง แสมเบอร์เกอร์ และเอาผักผลไม้กับ อาหารประเภทที่ ลู่วอร์นอนเรียกว่า 'อาหารกระต่าย' มาใส่ไว้แทน	ฮพ, 43	
16	He sat there on the floor eating it, savoring the happiness that was flooding through him.	HP, 37	เขานั่งกินกับพื้น ต้มดื่อกับ ความสุขที่ ไหลบ่าท่วมท้นใจ	ฮพ, 54	
17	He was gagging and sputtering on a foot-long, purple, slimy thing that was protruding from his mouth.	HP, 49	แต่กำลังคุกเข่าอยู่ข้างโต๊ะรับแขกตัวเดียว และกำลังไอ ล้าลึกลับกับถ่มน้ำลายใส อะไรบางอย่างสีม่วงมีความยาวประมาณหนึ่งฟุตและเป็นเมือกลื่น ๆ ที่ยื่นออกมาจากปากของเขาเอง	ฮพ, 66	
18	He was tall, with long hair that he had tied back in a ponytail.	HP, 52	บิลเป็นชายร่างสูง ไว้ผมยาวที่ รวบเป็นหางม้าไว้ด้านหลัง	ฮพ, 69	
19	Harry and Ron edged out of the kitchen, and they, Hermione, and Ginny set off along the narrow hallway and up the rickety staircase that zigzagged through the house to the upper stories.	HP, 54	แฮร์รี่กับรอนค่อยๆ เลี้ยวออกมาจากห้องครัว แล้วทั้งสองคนรวมทั้งเฮอริไมโอนี่กับจินนี่ก็เดินมาตามโถงทางเดินแคบๆ ก่อนขึ้น บันไดโยเยที่ หักศอกซ้ายขวาผ่านขึ้นไปชั้นบนทีละชั้น	ฮพ, 72	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
20	Barely ten inches high, its horny little feet pattered very fast as it sprinted across the yard and dived headlong into one of the Wellington boots <u>that</u> lay scattered around the door.	HP, 60	โนมตัวนี้สูงประมาณยี่สิบเซนติเมตร ทำคู่วิวที่มีเดือยแหลมของมันขอยตีขณะที่มันกระโจนข้ามลานและพุ่งหลาวลงไป ในรองเท้าบูตกันน้ำคู่หนึ่ง ที่วางทิ้งเกะกะอยู่ที่ประตู	ฮฟ, 78	
21	He suddenly remembered the reason he had written to Sirius, and for a moment was on the verge of telling Ron and Hermione about his scar hurting again, and about the dream <u>that</u> had awoken him . . . but he really didn't want to worry them just now, not when he himself was feeling so happy and peaceful.	HP, 64	ทันใดนั้น เขาก็นึกถึงเหตุผลที่เขียนถึงซีเรียสขึ้นมาได้ ในช่วงเวลาที่หนึ่งนั้น เขาเกือบจะบอกรอนกับแฮร์รี่ไมอินี่ถึงเรื่องที่เขาเกิดเจ็บที่แผลเป็นขึ้นมาอีก รวมถึงเรื่อง ความฝัน ที่ปลุกให้เขาตื่นขึ้น... แต่แฮร์รี่ไม่ต้องการให้ทั้งสองกังวลใจในตอนนั้นเลย ในเวลาที่ตัวเขาเองรู้สึกเป็นสุขและจิตใจปลอดโปร่งเช่นนี้	ฮฟ, 82	
22	"What?" said George, in an innocent tone <u>that</u> deceived nobody.	HP, 68	"อะไรครับ" จอร์จถามด้วยเสียง ซื่อบริสุทธิ์ ที่ไม่อาจหลอกใครได้สำเร็จ	ฮฟ, 87	
23	"Well, it's not for long," said Mr. Weasley, mopping his bald patch with a handkerchief and peering in at the four bunk beds <u>that</u> stood in the bedroom.	HP, 80	"แต่เราก็อยู่กันไม่นานนะ" นายวีสลีย์ใช้ผ้าเช็ดหน้าซับเหงื่อที่ศีรษะล้านและชะโงกดู เตียงสองชั้นสี่เตียง ที่ตั้งอยู่ในห้องนอน	ฮฟ, 101	
24	Now, with the sun newly risen and the mist lifting, they could see the city of tents <u>that</u> stretched in every direction	HP, 81	บัดนี้ เมื่อดวงอาทิตย์ขึ้นสูงและหมอกจางแล้ว พวกเขาสามารถเห็น อาณาจักรเต็นท์ ที่แผ่ออกไปทุกทิศ	ฮฟ, 102	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
25	A short way farther on, they saw two little witches, barely older than Kevin, who were riding toy broomsticks that rose only high enough for the girls' toes to skim the dewy grass.	HP, 81	ห่างออกไปไม่กี่ไกล พวกเขาเห็นแม่มดน้อยสองคน ซึ่งคงจะอายุใกล้เคียงกับเควิน ทั้งคู่กำลังขี่ไม้กวาดของเล่นที่ลอยสูงขึ้นจากพื้นพอให้นิ้วเท้าของเด็กๆ เรี่ยพื้นหญ้าฉ่ำน้ำค้าง	ฮพ, 102	
26	Behind him, a group of haggard-looking Ministry wizards rushed past, pointing at the distant evidence of some sort of a magical fire that was sending violet sparks twenty feet into the air.	HP, 87	ด้านหลังเขา พ่อมดจากกระทรวงหน้าตาอิดโรยอ่อนล้า กลุ่มหนึ่งรีบเดินผ่านไป พลังซึ่งมือไปยังหลักฐานที่บ่งชี้ถึง การก่อไฟวิเศษ ที่กำลังปะทุถูกไฟสีม่วงสูงขึ้นไปในอากาศห้าหกเมตรให้เห็นอยู่ไกลๆ	ฮพ, 109	
27	"I remember my grandfather had an Axminster that could seat twelve - but that was before carpets were banned, of course."	HP, 91	"ผมจำได้ว่าปู่ของผมมี พรมแอ็กซ์แมนสเตอร์ ที่นั่งกันได้สิบสองคน -- แต่นั่นก็ก่อนที่จะออกกฎหมายห้ามพรมเป็นพาหนะ"	ฮพ, 113	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
28	There were luminous rosettes - green for Ireland, red for Bulgaria - which were squealing the names of the players, pointed green hats bedecked with dancing shamrocks, Bulgarian scarves adorned with lions <u>that</u> really roared, flags from both countries that played their national anthems as they were waved; there were tiny models of Firebolts that really flew, and collectible figures of famous players, which strolled across the palm of your hand, preening themselves.	HP, 93	มีโบผ้าสีแสบตา สีเขียวเขียวไอร์แลนด์ สีแดงเขียวร์ บัลแกเรีย โบนี่ส่งเสียงแหลมร้องบอกชื่อผู้เล่นได้ด้วย และยังมีหมวกทรงแหลมประดับใบแชมร็อกที่เรียงระบำได้ ผ้าพันคอบัลแกเรียตกแต่งลายรูป สิงโต ที่คำรามได้จริง ธงชาติของทั้งสองประเทศที่บรรเลงเพลงชาติเมื่อนำมาโบก มีไม้กวาดจำลองรุ่นไฟร์โบลต์อันเล็กจิ๋วที่เหาะได้จริง และตุ๊กตาจำลองผู้เล่นที่มีชื่อเสียงสำหรับนักสะสม มันขยับเดินบนฝ่ามือด้วยขนาดเท่าๆ ได้ด้วย	ฮฟ, 115	
29	There were luminous rosettes - green for Ireland, red for Bulgaria - which were squealing the names of the players, pointed green hats bedecked with dancing shamrocks, Bulgarian scarves adorned with lions that really roared, flags from both countries <u>that</u> played their national anthems as they were waved; there were tiny models of Firebolts that really flew, and collectible figures of famous players, which strolled across the palm of your hand, preening themselves.	HP, 93	มีโบผ้าสีแสบตา สีเขียวเขียวไอร์แลนด์ สีแดงเขียวร์ บัลแกเรีย โบนี่ส่งเสียงแหลมร้องบอกชื่อผู้เล่นได้ด้วย และยังมีหมวกทรงแหลมประดับใบแชมร็อกที่เรียงระบำได้ ผ้าพันคอบัลแกเรียตกแต่งลายรูป สิงโต ที่คำรามได้จริง ธงชาติของทั้งสองประเทศ ที่บรรเลงเพลงชาติเมื่อนำมาโบก มีไม้กวาดจำลองรุ่นไฟร์โบลต์อันเล็กจิ๋วที่เหาะได้จริง และตุ๊กตาจำลองผู้เล่นที่มีชื่อเสียงสำหรับนักสะสม มันขยับเดินบนฝ่ามือด้วยขนาดเท่าๆ ได้ด้วย	ฮฟ, 115	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
30	There were luminous rosettes - green for Ireland, red for Bulgaria - which were squealing the names of the players, pointed green hats bedecked with dancing shamrocks, Bulgarian scarves adorned with lions that really roared, flags from both countries that played their national anthems as they were waved; there were tiny models of Firebolts that really flew, and collectible figures of famous players, which strolled across the palm of your hand, preening themselves.	HP, 93	มีโบผ้าสีแสบตา สีเขียวเขียวไอร์แลนด์ สีแดงเขียวร์ บัลแกเรีย โบนี่ส่งเสียงแหลมร้องบอกชื่อผู้เล่นได้ด้วย และยังมีหมวกทรงแหลมประดับใบแชมร็อกที่เรียงระบำได้ ผ้าพันคอบัลแกเรียตกแต่งลายรูปสิงโตที่คำรามได้จริง ธงชาติของทั้งสองประเทศที่บรรเลงเพลงชาติเมื่อนำมาโบก มีไม้กวาดจำลองรุ่นไฟร์โบลต์อันเล็กจิ๋วที่เหาะได้จริง และตุ๊กตาจำลองผู้เล่นที่มีชื่อเสียงสำหรับนักสะสม มันขยับเดินบนฝ่ามือด้วยขนาดเท่าๆ ได้ด้วย	ฮพ, 115	
31	Next to him, Ron was frozen in an attitude that looked as though he were about to dive from a springboard.	HP, 103	ถัดจากเขา รอนยืนตัวแข็งทื่อในท่าที่มองดูเหมือนเขา กำลังจะกระโดดจากสปริงบอร์ด	ฮพ, 126	
32	Harry saw himself in robes that had his name on the back, and imagined the sensation of hearing a hundred-thousand-strong crowd roar, as Ludo Bagman's voice echoed throughout the stadium, "I give you . . . Potter!"	HP, 118	แฮร์รี่วาดภาพตัวเองในชุดคลุมที่มีชื่อของเขาปักอยู่บนหลัง และจินตนาการถึงความรู้สึกเมื่อได้ยินเสียงเชียร์จากผู้ชมจำนวนนับแสน ขณะที่เสียงของลูโด แบ็กแมน ประกาศก้องทั่วทั้งอัฒจันทร์ว่า "โปรดต้อนรับ...พอตเตอร์!"	ฮพ, 141	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
33	By the light of the few fires <u>that</u> were still burning, he could see people running away into the woods, fleeing something that was moving across the field toward them, something that was emitting odd flashes of light and noises like gunfire.	HP, 119	แสงจาก กองไฟสองสามกอง ที่ยังคงลุกไหม้อยู่ทำให้เขามองเห็นผู้คนวิ่งเข้าไปในป่า เหมือนหนีอะไรบางอย่างที่กำลังเคลื่อนข้ามทุ่งตรงมายังพวกเขา อะไรบางอย่างที่ปล่อยประกายไฟประหลาดและทำเสียงเหมือนปืนลั่น	ฮพ, 142	
34	The colored lanterns <u>that</u> had lit the path to the stadium had been extinguished.	HP, 121	ตะเกียงสี ที่ส่องนำทางไปยังอัฒจันทร์ดับไปหมดแล้ว	ฮพ, 144	
35	And she disappeared into the trees on the other side of the path, panting and squeaking as she fought the force <u>that</u> was restraining her.	HP, 124	แล้วมันก็หายลับไปที่ท่ามกลางหมู่ไม้อีกฟากหนึ่งของทางเดิน มันหายใจหอบและส่งเสียงแหลมราวกับต่อสู้กับ แรง ที่ <u>กด</u> รั้งมันไว้	ฮพ, 148	
36	He turned to tell Ron this, but Ron's face had gone oddly slack, and next second Ron was yelling, "Did I tell you I've invented a broomstick <u>that</u> 'll reach Jupiter?" "	HP, 126	เขาหันไปเพื่อจะบอกเรื่องนี้ แต่ใบหน้าของรอนกลับดูเลื่อนลอยอย่างประหลาด และวินาทีต่อมา รอนก็ร้องตะโกนว่า "ฉันบอกเธอหรือยังว่าฉันประดิษฐ์ ไม้กวาด ที่บินไปได้ไกลถึงดาวพฤหัสบดี"	ฮพ, 150	
37	"There'd be a week's worth of headlines in his house-elf being caught holding the wand <u>that</u> conjured the Dark Mark."	HP, 154	"นั่นมีหวังเป็นข่าวพาดหัวได้ทั้งอาทิตย์เชียวนะ เรื่องที่ เอลฟ์ ประจำบ้านของเขาถูกจับได้ขณะถือ ไม้กายสิทธิ์ ที่ใช้เสกตรามาร"	ฮพ, 181	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
38	Nearly Headless Nick chortled so much that his ruff slipped and his head flopped off, dangling on the inch or so of ghostly skin and muscle <u>that</u> still attached it to his neck.	HP, 182	'นิกหัวเกือบขาด' หัวเราะชอบใจหนักไปหน่อยจนแผงระบายที่คอเลื่อนหลุด และศีรษะพลัดตกจนห้อยต่อแต่ยังมีเพียงหนังสีหม่นจางกับกล้ามเนื้อเล็กน้อยที่ยึดศีรษะของมันไว้กับคอ	ฮฟ, 213	
39	Dumbledore went on, "This is due to an event <u>that</u> will be starting in October, and continuing throughout the school year, taking up much of the teacher's time and energy - but I am sure you will all enjoy it immensely. ..."	HP, 184	ดัมเบิลดอร์พูดต่อไป "ซึ่งเป็นผลสืบเนื่องมาจากงานอื่นที่จะเริ่มขึ้นในเดือนตุลาคมและต่อเนื่องไปตลอดปีการศึกษา งานนี้จะใช้เวลาและพลังงานของอาจารย์ไปจนหมด -- แต่ฉันมั่นใจว่าทุกคนจะสนุกสนานกับงานนี้มาก .."	ฮฟ, 215	
40	He stretched out a hand <u>that</u> was as badly scarred as his face, and Dumbledore shook it, muttering words Harry couldn't hear.	HP, 185	เขายื่นมือข้างหนึ่งที่มีรอยแผลเป็นพอยๆ กับใบหน้าของเขาออกมา ดัมเบิลดอร์สัมผัสมีอนั้นพลงพูดอะไรที่แฮร์รี่ไม่ได้ยิน	ฮฟ, 216	
41	"As I was saying," he said, smiling at the sea of students before him, all of whom were still gazing transfixed at Mad-Eye Moody, "we are to have the honor of hosting a very exciting event over the coming months, an event <u>that</u> has not been held for over a century. ..."	HP, 186	"อย่างที่ฉันเริ่มพูดไว้" เขาพูดและสิ่งยืมให้เด็กนักเรียนที่นั่งคงจ้องมองดู 'แม็ด-อาย' มืดตึ๋นราวกับถูกสะกด "เราได้รับเกียรติให้เป็นเจ้าภาพงานใหญ่ที่จะเริ่มขึ้นในไม่กี่เดือนนี้เป็นงานที่ไม่ได้จัดขึ้นมานานกว่าร้อยปีแล้ว ..."	ฮฟ, 217	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
42	The tension <u>that</u> had filled the Hall ever since Moody's arrival suddenly broke.	HP, 186	ความตึงเครียดที่เข้าครอบงำห้องโถงตั้งแต่μούดี้เข้ามาหายไปทันที	ฮพ, 218	
43	But her anxiety did not seem to be shared by the majority of students in the Hall; many of them were whispering excitedly to one another, and Harry himself was far more interested in hearing about the tournament than in worrying about <u>deaths that</u> had happened hundreds of years ago.	HP, 187	แต่นักเรียนส่วนใหญ่ในห้องโถงไม่มีใครร่วมกังวลไปกับเธอ ส่วนใหญ่กำลังกระซิบกระซาบพูดกันอย่างตื่นเต้น และแฮร์รี่เองก็สนใจที่จะรับฟังเรื่องการประลองเวทมากกว่าจะนึกกังวลถึงการตายที่เกิดขึ้นเมื่อหลายร้อยปีก่อน	ฮพ, 218	
44	"Who wouldn't want <u>pets that</u> can burn, sting, and bite all at once?"	HP, 197	"ใครจะไม่อยากได้สัตว์เลี้ยงที่ฟันไฟ มีเดือยแหลม และกัดได้รวมอยู่ในตัวเดียวล่ะ จริงไหม"	ฮพ, 229	
45	Harry and Ron walked through <u>the mass of occupied chintz chairs and poufs that</u> cluttered the room, and sat down at the same small circular table.	HP, 199	แฮร์รี่และรอนเดินหลบหลีกผ่านหมู่เก้าอี้และม้านวมที่แออัดอยู่ในห้อง ก่อนจะนั่งลงที่โต๊ะกลมตัวเล็กตัวเดิม	ฮพ, 231	
46	A very thin woman with <u>enormous glasses that</u> made her eyes appear far too large for her face, Professor Trelawney was peering down at Harry with the tragic expression she always wore whenever she saw him.	HP, 199	ศาสตราจารย์ทรีลอร์นี่เป็นผู้หญิงร่างผอมบาง เธอสวมแว่นตาอันมหึมาที่ทำให้ดวงตาของเธอมีขนาดใหญ่กว่าใบหน้าของเธอมาก เธอกำลังก้มมองลงมาที่แฮร์รี่ด้วยสีหน้าอึมทึมเหมือนอย่างที่ทำทุกครั้งที่เห็นเขา	ฮพ, 231	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
47	Several people screamed - Harry felt something white-hot graze the side of his face - he plunged his hand into his robes for his wand, but before he'd even touched it, he heard a second loud BANG, and a roar <u>that</u> echoed through the entrance hall.	HP, 204	หลายคนหวีดร้อง -- แฮร์รี่รู้สึกเหมือนมีของร้อนฉาบบนใบหน้าของเขาไป -- เขาล้วงมือเข้าไปในเสื้อคลุมเพื่อหยิบไม้กายสิทธิ์ แต่ก่อนที่เขาจะทันเอื้อมถึง เขาก็ได้ยินเสียงดัง บัง! ครั้งที่สอง ตามด้วยเสียงกึกก้องที่สะท้อนไปทั่วทั้งโถงทางเข้า	ฮพ, 237	
48	"Avada Kedavra's a curse <u>that</u> needs a powerful bit of magic behind it - you could all get your wands out now and point them at me and say the words, and I doubt I'd get so much as a nosebleed."	HP, 217	"อะวาดา เคดาฟ-รา เป็นคำสาปที่ต้องใช้อำนาจเวทมนตร์ที่มีพลังช่วย -- เธอจะหยิบไม้กายสิทธิ์ออกมาตอนนี้และชี้มาที่ฉันและพูดคำนี้ก็ได้ แต่ฉันสงสัยว่าคงจะทำร้ายฉันได้เพียงเลือดกำเดาไหล ..."	ฮพ, 251	
49	"... No point pretending . . . well . . . come on, Longbottom, I've got some books <u>that</u> might interest you."	HP, 219	"... ไม่มีประโยชน์อะไรที่จะเสแสร้ง... เอาเถอะ... มาด้วยกันลองบัตท่อม ฉันมีหนังสือที่เธออาจจะสนใจ"	ฮพ, 253	
50	There was a faint note of pride in his voice <u>that</u> Harry had rarely heard there before.	HP, 220	มีสำเนียงภาคภูมิใจจางๆ ในน้ำเสียงของเขาที่แฮร์รี่แทบจะไม่เคยได้ยินมาก่อน	ฮพ, 255	
51	[... <i>This news about your scar is the latest in a series of strange rumors <u>that</u> have reached me here. ...</i>]	HP, 226	[... ข่าวเรื่องแผลเป็นของเธอเป็นข่าวล่าสุดในบรรดาข่าวลือประหลาดมากมายที่มาถึงหูฉันที่นี่ ...]	ฮพ, 261	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
52	Hundreds upon hundreds of owls of every breed imaginable were nestled here on perches <u>that</u> rose right up to the top of the tower, nearly all of them asleep, though here and there a round amber eye glared at Harry.	HP, 229	นกฮูกหลายร้อยตัวนานาพันธุ์เท่าที่จะจินตนาการได้เกาะอยู่บน คอน ที่เรียงสูงขึ้นไปจนจดเพดานหอคอย เกือบทุกตัวนอนหลับอยู่ แม้จะมีดวงตากลมสีอำพันจ้องมองมาที่แฮร์รี่จากตรงนั้นตรงนั้นบ้าง	ฮพ, 264	
53	Harry moved forward into the middle of the classroom, into the space <u>that</u> Moody had cleared of desks.	HP, 231	แฮร์รี่ก้าวออกมายังกลางห้องตรง ที่ว่าง ที่มู้ดดีย้ายโต๊ะออกไป	ฮพ, 267	
54	When they arrived in the entrance hall, they found themselves unable to proceed owing to the large crowd of students congregated there, all milling around a large sign <u>that</u> had been erected at the foot of the marble staircase.	HP, 235	เมื่อพวกเขามาถึงโถงทางเข้าก็พบว่าไม่อาจเดินต่อไปได้ เพราะมีนักเรียนกลุ่มใหญ่แออัดกันอยู่ในนั้น ทุกคนรุมล้อมป้าย ประกาศขนาดใหญ่ ที่เพิ่งนำมาตั้งไว้ที่เชิงบันไดหินอ่อน	ฮพ, 271	
55	"... A snowy owl <u>that</u> keeps returning to wherever he's hiding . . ." "	HP, 240	"... นกฮูกหิมะ ที่บินไปหาเขาทุกแห่งที่เขาซ่อนตัว..."	ฮพ, 277	
56	"Nearly six," said Ron, checking his watch and then staring down the drive <u>that</u> led to the front gates.	HP, 241	"เกือบหกโมงแล้ว" รอนพูดขึ้นเมื่อดูเวลาที่นาฬิกาข้อมือ แล้วจึงจ้องมองไปตาม ถนนทางเข้า ที่ทอดนำไปสู่ประตูหน้า	ฮพ, 278	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
57	The front three rows of students drew backward as the carriage hurtled ever lower, coming in to land at a tremendous speed - then, with an almighty crash that made Neville jump backward onto a Slytherin fifth year's foot, the horses hooves, larger than dinner plates, hit the ground.	HP, 243	นักเรียนสามแถวหน้าขยับถอยหลังเมื่อรถม้าร่วงลงต่ำ และพุ่งลงสู่พื้นด้วยความเร็วสูง... ตามมาด้วย เสียงโครมกึกก้อง ที่ทำให้เอาเนวิลล์กระโดดถอยหลังและเหยียบลงไปบนเท้าของนักเรียนปีห้าบ้านสลิธีริน... กีบเท้าม้าที่มีขนาดใหญ่กว่าจานข้าวแต่ละพื้น	ฮพ, 280	
58	"Mr. Bagman and Mr. Crouch have worked tirelessly over the last few months on the arrangements for the Triwizard Tournament," Dumbledore continued, "and they will be joining myself, Professor Karkaroff, and Madame Maxime on the panel that will judge the champion's efforts." "	HP, 254	"คุณแบ็กแมนและคุณเคิร์ชทำงานอย่างไม่รู้เหน็ดเหนื่อยตลอดเวลาสองสามเดือนที่ผ่านมาเพื่อเตรียมการงานประลองเวทไตรภาคีครั้งนี้" ดัมเบิลดอร์พูดต่อไป "และทั้งสองจะร่วมกับฉัน ศาสตราจารย์คาร์คารอฟ และมาดามมักซิมเป็น คณะกรรมการ ที่จะตัดสินผลงานของตัวแทนที่เข้าแข่งขัน"	ฮพ, 293	
59	It had been placed in the center of the hall on the stool that normally bore the Sorting Hat.	HP, 258	มันตั้งไว้กลางโถงบน แป้นสูง ที่ตามปกติใช้สำหรับวางหมวกคัดสรร	ฮพ, 298	
60	The elephantine flying horses that had pulled the carriage were now grazing in a makeshift paddock alongside it.	HP, 263	ม้าบินได้ขนาดเท่าช้าง ที่ลากรถม้ามากำลังเคี้ยวเอื้องอยู่ในคอกชั่วคราวทางด้านข้าง	ฮพ, 303	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
61	Yet how could anyone think that, when he was facing competitors who'd had three years' more magical education than he had - when he was now facing tasks <u>that</u> not only sounded very dangerous, but which were to be performed in front of hundreds of people?	HP, 283	แต่จะคิดอย่างนั้นได้อย่างไรในเมื่อเขากำลังจะต้องเผชิญหน้ากับคู่แข่งที่ร่ำเรียนทางเวทมนตร์มากกว่าเขาถึงสามปี -- ในเมื่อบัดนี้เขาจะต้องเผชิญกับ ภารกิจ ที่ไม่เพียงแต่ฟังน่ากลัวเท่านั้น แต่ยังจะต้องทำต่อหน้าคนเป็นร้อยเป็นพันอีกด้วย	ฮพ, 324	
62	The blast of noise <u>that</u> met Harry's ears when the portrait opened almost knocked him backward.	HP, 284	เสียงกระหึ่ม ที่สัมผัสประสาทของแฮร์รี่เมื่อภาพเปิดออกนั้นเกือบทำเอาเขาหงายหลัง	ฮพ, 325	
63	Harry suddenly became aware that he was still wearing the scarlet Gryffindor banner <u>that</u> Lee had tied around him.	HP, 286	แฮร์รี่เพิ่งรู้สึกตัวว่าเขายังคงมี ป้ายผ้าสีแดงสดของกริฟฟินดอร์ ที่ลีผูกเป็นเสื้อคลุมอยู่บนตัว	ฮพ, 327	
64	He had an urge to say something about the large weight of anxiety <u>that</u> seemed to have settled inside his chest since last night, but he couldn't think how to translate this into words, so he simply dipped his quill back into the ink bottle and wrote, ...	HP, 292	นี่ก็อยากระบายถึง ความกระวนกระวายใจ ที่ดูเหมือนจะก่อตัวขึ้นในอกของเขาตั้งแต่เมื่อคืนก่อน แต่เขาก็ไม่รู้จะถ่ายทอดออกมาเป็นคำพูดอย่างไร ดังนั้นเขาจึงจุ่มปากกาลงในขวดหมึกอีกครั้งและเขียนว่า	ฮพ, 334	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
65	For one wild moment Harry thought they were S.P.E.W. badges - then he saw that they all bore the same message, in luminous red letters <u>that</u> burnt brightly in the dimly lit underground passage:	HP, 297	ในช่วงเวลาที่อันชวนตื่นเต้น แฮร์รี่คิดว่าพวกเขาติดเข็มกลัด ส.ร.ว.ส.อ. -- แต่แล้วเขาก็เห็นว่าทุกอันมีข้อความเหมือนกัน มันเป็นตัวหนังสือสีแดงสะท้อนแสงที่สาดแสงเจิดจ้าอยู่ในทางเดินใต้ดินที่มีเพียงแสงสลัว	ฮพ, 341	
66	A paunchy man, holding a large black camera <u>that</u> was smoking slightly, was watching Fleur out of the corner of his eye.	HP, 302	ชายพุงย่นคนหนึ่งถือกล้องถ่ายรูปตัวใหญ่สีดำที่มีควันลอยขึ้นมาจางๆ เขาลอบมองดูเฟลอร์ทางหางตา	ฮพ, 346	
67	Harry had waved what felt like every wand in the shop, until at last he had found the one <u>that</u> suited him - this one, which was made of holly, eleven inches long, and contained a single feather from the tail of a phoenix.	HP, 310	แฮร์รี่ต้องโบกไม้กายสิทธิ์แทบทุกอันในร้าน จนกระทั่งในที่สุดนายโอลลีแวนเดอร์พอบอันนี้ที่เหมาะสมกับเขา -- เป็นไม้กายสิทธิ์ที่ทำจากไม้ฮอลลี่ ยาวสิบเอ็ดนิ้วและข้างในบรรจุขนหางของนกฟีนิกซ์	ฮพ, 355	
68	He ate alone at the end of the table, then returned to Gryffindor Tower, thinking of all the extra work on Summoning Charms <u>that</u> he had to do.	HP, 311	เขารับประทานอาหารตามลำพังที่สุดปลายโต๊ะ ก่อนจะกลับไปหอกักริฟฟินดอร์ ในใจนึกถึงการบ้านพิเศษเรื่อง คาถาเรียกของ ที่เขาต้องทำ	ฮพ, 357	
69	Rita Skeeter had reported him saying an awful lot of things <u>that</u> he couldn't remember ever saying in his life, let alone in that broom cupboard.	HP, 314	ริต้า สกิตเตอร์รายงานถึงคำพูดน่าเกลียดต่างๆ ที่เขาจำไม่ได้เลยว่าเคยพูดมาก่อนในชีวิต อัยว่าแต่จะพูดในตู้เก็บไม้กวาดเลย	ฮพ, 360	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
70	He was wearing a flower <u>that</u> resembled an oversized artichoke in his buttonhole.	HP, 324	เขามี ดอกไม้ ที่มองดูเหมือนหัวผักกาดที่ใช้ขนาดยักษ์ กัลดอยู่ที่กระดุมเสื้อ	ฮพ, 371	
71	Sirius looked at him, eyes full of concern, eyes that had not yet lost the look <u>that</u> Azkaban had given them - that deadened, haunted look.	HP, 331	ซีเรียสจ้องมองแฮร์รี่ด้วยสายตาเป็นกังวล ดวงตาของเขา ยังคงมี ร่องรอย ที่อัชคาบันทิ้งไว้ -- แวดตาของคนไร้ วิญญาณ	ฮพ, 379	
72	They walked three times around the lake, trying all the way to think of a simple spell <u>that</u> would subdue a dragon.	HP, 338	ทั้งสองเดินรอบทะเลสาบสามรอบพยายามคิดถึง คาถาง่ายๆ ที่จะสยบมังกรได้	ฮพ, 386	
73	"Hi," said Cedric, picking up a copy of A Guide to Advanced Transfiguration <u>that</u> was now splattered with ink.	HP, 340	"หวิดดี" เซดริกหักท่ายพลางหยิบ หนังสือคู่มือการแปลง ร่างชั้นสูง ที่บัดนี้มีหมึกเปื้อนจนเปรอะขึ้นมา	ฮพ, 389	
74	"My second piece of general advice," said Moody loudly, interrupting him, "is to use a nice, simple spell <u>that</u> will enable you to <i>get what you need</i> ."	HP, 344	"คำแนะนำกว้างๆ ข้อที่สองของฉัน" มู้ดดี้พูดด้วยเสียงดัง ชัดขึ้นกลางประโยคของแฮร์รี่ "จงใช้ คาถาดี ๆ ง่ายๆ ที่จะ ทำให้เธอได้ทุกอย่างที่ต้องการ"	ฮพ, 394	
75	"Yeah," said Harry in a voice <u>that</u> was most unlike his own.	HP, 348	"ฮ่าย" แฮร์รี่พูดด้วยเสียงที่เกือบไม่เหมือนเสียงของเขาเลย	ฮพ, 398	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
76	And then, after about fifteen minutes, Harry heard the deafening roar that could mean only one thing: Cedric had gotten past his dragon and captured the golden egg.	HP, 352	และแล้ว หลังจากเวลาผ่านไปประมาณสิบห้า นาที แฮร์รี่ก็ได้ยินเสียงให้ร้องสนั่นหวั่นไหวที่ตีความหมายได้เพียงอย่างเดียว เซดริคผ่านมังกรของเขาได้และคว้าไข่ทองคำมาได้แล้ว	ฮพ, 402	
77	She cleaned the cut with a dab of some purple liquid that smoked and stung, but then poked his shoulder with her wand, and he felt it heal instantly.	HP, 357	เธอใช้น้ำยาสีม่วงที่มีควันลอยขึ้นมาและมีฤทธิ์แสบผิวโปะลงไปที่แผล แล้วจึงเอาไม้กายสิทธิ์ของเธอจิ้มที่ไหล่ของเขา เขารู้สึกว่าแผลหายในทันที	ฮพ, 408	
78	Lee passed Harry the egg, and Harry dug his fingernails into the groove that ran all the way around it and prised it open.	HP, 365	ลีส่งไข่ให้แฮร์รี่ แฮร์รี่จึงปลายเล็บลงในรอยลึกที่พาดยาวรอบไข่และแกะมันเปิดออก	ฮพ, 417	
79	Hagrid launched himself forward on top of the skrewt that was cornering Harry and Ron and flattened it; a blast of fire shot out of its end, withering the pumpkin plants nearby.	HP, 369	แฮกริดโถมตัวเข้าไปใส่สกเรวต์ที่ถูกแฮร์รี่กับรอนดันจนมุมได้ และทับมันแบนติดพื้น มันปล่อยลูกไฟออกมาเผาเผา ฟักทองใกล้ๆ จนไหม้เกรียมในพริบตา	ฮพ, 421	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
80	He and Ron followed Hermione down a flight of stone steps, but instead of ending up in a gloomy underground passage like the one that led to Snape's dungeon, they found themselves in a broad stone corridor, brightly lit with torches, and decorated with cheerful paintings <u>that</u> were mainly of food.	HP, 374	เขากับรอนเดินตามเฮอริไมโอนี่ลงบันไดมาสองสามชั้น แต่แทนที่บันไดจะนำไปสู่ทางเดินใต้ดินอันมืดสลัวเหมือนคุกใต้ดินของสเนป ทั้งสามกลับพบตัวเองอยู่บนทางเดินพื้นปูหินที่กว้างขวางและมีคบไฟส่องสว่าง อีกทั้งยังตกแต่งด้วย ภาพวาดมีชีวิตชีวา ที่ส่วนใหญ่เป็นภาพอาหาร	ฮพ, 426	
81	"Yes, sir, yes!" said Dobby, and he seized Harry's hand and pulled him off into the kitchen between the four long wooden tables <u>that</u> stood there.	HP, 376	"ใช่ครับ อยู่ด้วยครับ" ด็อบบี้ตอบและคว้ามือของแฮร์รี่เพื่อดึงให้เขาเดินเข้าไปข้างใน ผ่าน โต๊ะไม้ตัวยาวสี่ตัว ที่ตั้งอยู่ที่นั่น	ฮพ, 429	
82	It was quite something to hear "O Come, All Ye Faithful" sung by an empty helmet <u>that</u> only knew half the words.	HP, 395	ซึ่งออกจะให้ความรู้สึกไม่เลวเลย เมื่อได้ยินเสียงร้องเพลง 'ขอเชิญท่านผู้วางใจ มีชัยยินดีปรีดา' ดังมาจาก หมวกเหล็กว่างเปล่า ที่ปกติพูดได้ไม่ถึงครึ่งคำ	ฮพ, 451	
83	Over their heads he saw that an area of lawn right in front of the castle had been transformed into a sort of grotto full of fairy lights - meaning hundreds of actual living fairies were sitting in the rosebushes <u>that</u> had been conjured there, and fluttering over the statues of what seemed to be Father Christmas and his reindeer.	HP, 413	แฮร์รี่มองข้ามศีรษะพวกเขาออกไปและเห็นบริเวณสนามตรงด้านหน้าปราสาทพอดี้กลายเป็นถ้ำน้อยๆ ที่เต็มไปด้วยแสงระยิบระยับของชาวฟ้า... ซึ่งหมายความว่าเหล่านางฟ้าและภูติน้อยๆ จำนวนนับร้อยกำลังนั่งอยู่ใน พุ่มกุหลาบ ที่โผล่ขึ้น และกำลังกระพือปีกอยู่รอบรูปปั้นที่มองดูเหมือนซานตาครอสกับกวางเรนเดียร์	ฮพ, 471	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
84	"Now, now, Viktor!" said Karkaroff with a laugh that didn't reach his cold eyes, "don't go giving away anything else, now, or your charming friend will know exactly where to find us!"	HP, 417	"เดี๋ยวก่อน เดี๋ยวก่อน วิกเตอร์!" คาร์คาร์ออฟพูดขึ้นด้วย เสียงกั้วหัวเราะ ที่ขัดกับดวงตาอันเยียบเย็น "อย่าเที่ยวเล่าเรื่องอะไรจนหมดล่ะ ไม่อย่างนั้นเพื่อนผู้น่ารักของเธอ จะรู้ว่าพวกเราอยู่ที่ไหนแน่!"	ฮพ, 475	
85	"... Do we not jealously guard the halls of learning that have been entrusted to us? ..."	HP, 417	"... เราต้องหวงแหน ซุมปัญญา ที่ได้รับมอบหมายให้ดูแล ไม่ใช่อย่างนั้นหรอกหรือ ..."	ฮพ, 476	
86	The Weird Sisters now trooped up onto the stage to wildly enthusiastic applause; they were all extremely hairy and dressed in black robes that had been artfully ripped and torn.	HP, 419	บัดนี้ เดอะเวียร์ดซิสเตอร์ส เดินขึ้นบนเวทีท่ามกลางเสียงปรบมือก็กักองแล้ว ทุกคนไว้ผมรุงรังมากและสวม ชุดสีดำ ที่มีรอยขาดและรอยฉีกอย่างมีศิลปะ	ฮพ, 478	
87	Brought up by the Dursleys, there were many things that wizards took for granted that were revelations to Harry, but these surprises had become fewer with each successive year.	HP, 429	แฮร์รี่โตมากับครอบครัวเดอรัลส์จึงมี เรื่องมากมาย ที่พ่อแม่คนอื่น ๆ จะรู้ดี แต่แฮร์รี่ไม่รู้เลย ทว่า เรื่องแบบนี้ก็เกิดขึ้นน้อยลงเรื่อย ๆ ตั้งแต่เขามาเข้าโรงเรียน	ฮพ, 489	
88	"I know things about Ludo Bagman that would make your hair curl . . . <i>not</i> that it needs it -" she added, eyeing Hermione's bushy hair.	HP, 451	"ฉันรู้ เรื่องของลูโด แบ็กแมน ที่จะทำให้เธอหัวโกรนได้ก็แล้วกัน... อยากรเป็นอย่างนั้นรี" เธอต่อท้ายพลางมองผมพองฟูของเฮอร์ไมโอนี่	ฮพ, 514	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
89	This was true, though only because Harry, Ron, and Hermione had found Myrtle's out-of-order toilets a convenient place to brew Polyjuice Potion in secret - a forbidden potion that had turned him and Ron into living replicas of Crabbe and Goyle for an hour, so that they could sneak into the Slytherin common room.	HP, 461	นั่นเป็นความจริง แม้จะเพียงเพราะว่าแฮร์รี่ รอน และเฮอิร์ไมโอนี่เคยใช้ห้องน้ำที่ชำรุดของเมอร์เทิลเป็นที่ปลอดภัยสำหรับใช้แอบต้มน้ำยาสรรพรส -- ซึ่งเป็น น้ำยาต้องห้าม ที่ช่วยให้แฮร์รี่กับรอนแปลงร่างเป็นแครบกับกอยล์ได้นานหนึ่งชั่วโมงเพื่อแอบเข้าไปในห้องนั่งเล่นรวมของบ้านสลิธีริน	ฮพ, 525	
90	He crept along the corridor below, pushed aside a tapestry about halfway along, and proceeded down a narrower staircase, a shortcut that would take him down two floors.	HP, 467	เขาย่องไปตามทางเดินชั้นถัดมา และเมื่อเดินไปได้ครึ่งทางก็แหวกพรมประดับผนังออกเพื่อลงบันไดแคบๆ ซึ่งเป็น ทางลัด ที่จะนำเขาลงไปข้างล่างอีกสองชั้น	ฮพ, 531	
91	"... Spots that never come off, d'you know what I mean?"	HP, 472	"... มี ของบางอย่าง ที่ฝังลึกไม่มีวันจางหาย คุณรู้ว่าผมหมายถึงอะไรใช่ไหม"	ฮพ, 536	
92	So Harry, thinking that he would soon have had enough of the library to last him a lifetime, buried himself once more among the dusty volumes, looking for any spell that might enable a human to survive without oxygen.	HP, 482	ดังนั้น แฮร์รี่จึงหมกตัวอยู่ท่ามกลางตำราฝุ่นหนาเพื่อค้นหา คาถา ที่จะช่วยให้มนุษย์มีชีวิตอยู่ได้โดยไม่ต้องใช้ออกซิเจน และคิดว่าในไม่ช้าเขาคงใช้เวลาในห้องสมุดนานพอจนไม่ต้องเข้ามาที่นี่อีกแล้วทั้งชีวิต	ฮพ, 548	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
93	The momentary happiness <u>that</u> had flared inside him at the sight of the owl had died. "	HP, 484	ความสุขชั่ววูบที่เกิดขึ้นเมื่อได้เห็นนกฮูกจางหายไป	ฮพ, 549	
94	"They'd never have set a <u>task that</u> was undoable."	HP, 486	"กรรมกรรมไม่มีวันคิดภารกิจที่ทำได้หรอก"	ฮพ, 552	
95	The part of him <u>that</u> was still dry was covered in goose pimples; half immersed in the icy water, a cruel breeze lifting his hair, Harry started to shiver violently.	HP, 494	ส่วนของร่างกายที่อยู่พ้นน้ำตอนนี้ขนลุกชันจนทั่ว เขาแช่ตัวครึ่งหนึ่งอยู่ในน้ำเย็นจัด -- ลมหนาวจับใจพัดต้องเส้นผม เนื้อตัวของแฮร์รี่เริ่มสั่นสะท้านอย่างน่ากลัว	ฮพ, 561	
96	Harry gave her the thumbs-up to show his thanks and set off once more, careful to swim a bit higher over the weed to avoid any more <u>grindylows that</u> might be lurking there.	HP, 497	แฮร์รี่ชูนิ้วโป้งให้เมอร์เทิลเป็นการขอบคุณและว่ายออกไปอีกครั้ง เขาพยายามว่ายให้สูงจากพงหญ้าเล็กน้อยเพื่อเลี่ยงกรินดีโลว์ที่อาจจะซุกซ่อนอยู่ในนั้นอีก	ฮพ, 564	
97	Here and there at the dark windows, Harry saw faces . . . <u>faces that</u> bore no resemblance at all to the painting of the mermaid in the prefects' bathroom. . . .	HP, 497	ตามช่องหน้าต่างมืดๆ มีใบหน้าปรากฏให้เห็นตรงนั้นตรงนี้... เป็นใบหน้าที่ไม่มีอะไรเหมือนกับภาพวาดนางเงือกในห้องน้ำของพี่เคเคเลยแม้แต่ชนิดเดียว	ฮพ, 564	
98	A whole crowd of merpeople was floating in front of <u>the houses that</u> lined what looked like a mer-version of a village square.	HP, 498	ชาวเงือกกลุ่มหนึ่งลอยตัวอยู่เบื้องหน้าบ้านที่เรียงต่อกันจนมองดูเหมือนจัตุรัสกลางหมู่บ้านใต้น้ำ	ฮพ, 565	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
99	He was making the same sort of screechy noises <u>that</u> the merpeople made when they were above water; clearly, Dumbledore could speak Mermish.	HP, 505	ดัมเบิลดอร์ทำเสียงบาดหูแบบเดียวกับที่ชาวเงือกใช้เมื่ออยู่พ้นน้ำ เป็นที่ชัดเจนว่าดัมเบิลดอร์พูดภาษาเงือกได้	572	
100	The brown owl <u>that</u> Harry had sent to Sirius with the dates of the Hogsmeade weekend turned up at breakfast on Friday morning with half its feathers sticking up the wrong way; Harry had no sooner torn off Sirius's reply than it took flight, clearly afraid it was going to be sent outside again.	HP, 510	นกฮูกสีน้ำตาล ที่แฮร์รี่ส่งไปหาซีเรียสพร้อมแจ้งวันไปฮอกส์มีดครั้งต่อไป กลับมาปรากฏตัวที่โต๊ะอาหารในเช้าวันศุกร์ด้วยสภาพขนที่ผิดทิศผิดทางไปครึ่งตัว ทันทันที่แฮร์รี่ตั้งใจหมายของซีเรียสออกจากขาของมัน มันก็บินจากไปทันที เห็นได้ชัดว่ามันกลัวจะถูกส่งให้กลับออกไปข้างนอกอีกครั้ง	ฮพ, 577	
101	[... However, it might not be Miss Granger's doubtful natural charms <u>that</u> have captured these unfortunate boy's □ interest. ...]	HP, 512	[... ทว่า อาจจะไม่ใช่เสน่ห์ตามธรรมชาติของเกรนเจอร์ ที่ดึงดูดความสนใจของเด็กหนุ่มผู้น่าสงสารทั้งสองคนนี้ ...]	ฮพ, 580	
102	Dobby called miserably from the hearth, where he was standing next to the lumpy tablecloth <u>that</u> was Winky.	HP, 539	ด็อบบี้ตะโกนอย่างเศร้าๆ มาจากหน้าเตาผิง มันยืนอยู่ข้าง ผ้าปูโต๊ะ ที่มีวงก้นนอนอยู่ข้างใต้	ฮพ, 609	
103	She thrust the letter at Harry, who saw that it was not handwritten, but composed from pasted letters <u>that</u> seemed to have been cut out of the <i>Daily Prophet</i> .	HP, 541	เธอโยนจดหมายใส่แฮร์รี่ และเขาก็เห็นว่าข้อความในจดหมายไม่ใช่ลายมือเขียน แต่เอา ตัวหนังสือ ที่ดูเหมือนจะตัดจาก เดลีพรอเฟ็ต มาเรียงต่อกัน	ฮพ, 612	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
104	Percy's letter was enclosed in a package of Easter eggs <u>that</u> Mrs. Weasley had sent.	HP, 549	จดหมายของเพอร์ซี่ที่แนบมาในกล่องใส่ไข่อีสเตอร์ที่นาง วีสลีย์ส่งมาให้	ฮพ, 620	
105	"Hagrid is providing a number of creatures . . . then there will be spells <u>that</u> must be broken . . . all that sort of thing, you know. ..."	HP, 551	"แฮกริดจะจัดสัตว์ต่างๆ มาให้... แล้วก็มีคาถาที่ต้องแก้... อะไรพวกนี้แหละ ..."	ฮพ, 623	
106	Harry, who knew only too well the kind of creatures <u>that</u> Hagrid was likely to provide for an event like this, thought it was unlikely to be any fun at all.	HP, 551	แฮร์รี่ที่รูดีแก่ใจว่า สัตว์แบบไหน ที่แฮกริดจะเอามาให้ใน งานแบบนี้ อัดคิดไม่ได้เลยว่า ไม่น่าจะมีอะไรสนุกเอาเลย	ฮพ, 623	
107	But something moved behind Krum in the trees, and Harry, who had some experience of the sort of thing <u>that</u> lurked in the forest, instinctively grabbed Krum's arm and pulled him around.	HP, 553	แต่อะไรอย่างหนึ่งเคลื่อนไหวอยู่ในดงไม้ด้านหลังครัม และ แฮร์รี่ที่เคยมีประสบการณ์กับ ตัวประหลาดต่างๆ ที่หา กินอยู่ในป่าก็คิดว่าแขนครัมและลากเขาออกมาตาม สัญชาตญาณ	ฮพ, 625	
108	A shallow stone basin lay there, with odd carvings around the edge: runes and symbols <u>that</u> Harry did not recognize.	HP, 583	อ่างหินก้นตื้นใบหนึ่งวางอยู่ในตู้ มันมีภาพประหลาด แกะสลักไว้บนขอบโดยรอบ ดูเหมือนจะเป็น ภาษารูนและ สัญลักษณ์ ที่แฮร์รี่ไม่รู้จัก	ฮพ, 660	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
109	The room was dimly lit; he thought it might even be underground, for there were no windows, merely torches in brackets such as the ones that illuminated the walls of Hogwarts.	HP, 584	ในห้องมีแสงสลัว เขาคิดว่าอาจเป็นห้องใต้ดินเพราะไม่มีหน้าต่าง มีเพียงคบไฟแบบเดียวกับที่ปักไว้ตามผนังในปราสาทฮอกวอตส์	ฮพ, 661	กรณียกเว้น ละคำนามหลักซึ่งอ้างอิงถึง “คบไฟ” แต่ใช้กลวิธีการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่”
110	"No!" shouted Karkaroff, straining at the chains that bound him to the chair.	HP, 590	"ไม่จริง!" คาร์คาร์อฟตะโกน โซ่ ที่ล่ามเขาไว้กับเก้าอี้จริงตัวแน่น	ฮพ, 669	
111	"Because you and he are connected by the curse that failed," said Dumbledore.	HP, 600	"เพราะ คำสาป ที่ไม่เกิดผลครั้งนั้น ทำให้เธอกับเขาเชื่อมถึงกัน" ดัมเบิลดอร์อธิบาย	ฮพ, 679	
112	"Good training for when we're all Aurors," said Ron excitedly, attempting the Impediment Curse on a wasp that had buzzed into the room and making it stop dead in midair.	HP, 608	"ฝึกไว้นะดี เพื่อเราสามคนจะเป็นมือปราบมาร" รอนพูดอย่างตื่นเต้น พยายามใช้คาถาสกัถภัยกับ ตัวต่อ ที่บินหนึ่งๆ เข้ามาในห้อง และทำให้มันหยุดค้างอยู่กลางอากาศ	ฮพ, 688	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
113	Harry had soon mastered the Impediment Curse, a spell to slow down and obstruct attackers; the Reductor Curse, which would enable him to blast solid objects out of his way; and the Four-Point Spell , a useful discovery of Hermione's <u>that</u> would make his wand point due north, therefore enabling him to check whether he was going in the right direction within the maze.	HP, 608	ไม่ช้าแฮร์รี่ก็ใช้คาถาต่างๆ ได้อย่างชำนาญ เช่น คาถาสกัดภัยที่ทำให้ผู้โจมตีเคลื่อนไหวได้ช้าลงหรือชะงักงัน คาถาทลายด่านที่จะช่วยเขาไต่ลอดต่างๆ ให้พ้นไปจากทางได้ คาถาบอกทิศ ที่ทำให้ไม้กายสิทธิ์ของเขาชี้บอกทิศเหนือ ซึ่งจะช่วยให้รู้ว่าเขาเดินไปในเขาวงกตถูกทิศหรือไม่ เฮอร์ไมโอนี่เป็นคนค้นพบคาถาที่เป็นประโยชน์นี้	ฮพ, 689	
114	He took a left path and hit a dead end, a right, and hit another; forcing himself to stop, heart hammering, he performed the Four-Point Spell again, backtracked, and chose a path <u>that</u> would take him northwest.	HP, 626	เขาเลือกเดินมาทางซ้ายและเจอทางตัน เปลี่ยนไปทางขวาก็เจอทางตัน เขายังบังคับตัวเองให้หยุดนิ่ง หัวใจเต้นรัว เขาใช้คาถาบอกทิศอีกครั้งก่อนจะย้อนกลับมาทางเดิม และเลือกเส้นทางที่จะพาเขาไปทางทิศตะวันตกเฉียงเหนือ	ฮพ, 708	
115	For a second <u>that</u> contained an eternity, Harry stared into Cedric's face, at his open gray eyes, blank and expressionless as the windows of a deserted house, at his half-open mouth, which looked slightly surprised.	HP, 638	ในชั่ววินาทีที่ราวกับนิรันดร์กาลนั้น แฮร์รี่จ้องมองไปที่ใบหน้าของเซดริก มองดวงตาสีเทาที่เบิกค้ำงไรกรารับรู้และอารมณ์ใดๆ ราวกับเป็นบานหน้าต่างที่เปิดสู่อันว่าง มองปากเผยออ้าที่เหมือนว่าเขาประหลาดใจน้อยๆ	ฮพ, 721	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
116	Harry could hear shallow, fast breathing from the depths of the hood; he struggled, and the man hit him - hit him with a hand <u>that</u> had a finger missing.	HP, 638	แฮร์รี่ได้ยินเสียงหายใจถี่กระชั้นดังมาจากใต้หมวกคลุมนั้น เขาดิ้นรนต่อสู้ และชายคนนั้นตบเขา -- ตบเขาด้วย มือที่มี นิ้วด้วนไปหนึ่งนิ้ว	ฮพ, 722	
117	The bundle of robes <u>that</u> Harry had thought was a baby was close by, at the foot of the grave.	HP, 639	ห่อเสื้อคลุม ที่ที่แรกแฮร์รี่คิดว่าเป็นทารกอยู่ไม่ไกลออกไป ที่ตรงสุดปลายหลุมศพ	ฮพ, 723	
118	Harry realized what Wormtail was about to do a second before it happened - he closed his eyes as tightly as he could, but he could not block the scream <u>that</u> pierced the night, that went through Harry as though he had been stabbed with the dagger too.	HP, 641	แฮร์รี่รู้ว่าทางหนอนกำลังจะทำอะไรในชั่วเสี้ยววินาที ก่อนที่มันจะเกิดขึ้น -- เขาหลับตาแน่นที่สุดเท่าที่ทำได้ แต่ เขาก็ไม่อาจกั้น เสียงกรีดร้อง ที่แทรกผ่านความมืดและ ทะลุผ่านแฮร์รี่ไปจวบกับคมกริช	ฮพ, 725	
119	The thin man stepped out of the cauldron, staring at Harry . . . and Harry stared back into the face <u>that</u> had haunted his nightmares for three years.	HP, 643	ชายร่างผอมก้าวออกมาจากหม้อใหญ่และจ้องมองแฮร์รี่... แฮร์รี่จ้องกลับไปยัง ใบหน้า ที่หลอกหลอนเขาในฝันร้ายมานานสามปี	ฮพ, 727	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
120	Voldemort bent down and pulled out Wormtail's left arm; he forced the sleeve of Wormtail's robes up past his elbow, and Harry saw something upon the skin there, something like a vivid red tattoo - a skull with a snake protruding from its mouth - the image that had appeared in the sky at the Quidditch World Cup: the Dark Mark.	HP, 645	โวลเดอมอร์ก็มุดตัวลงกระซกแขนข้างซ้ายของหางหนอน เขาถลกชายแขนเสื้อคลุมขึ้นไปสูงเหนือข้อศอก และแฮร์รี่ก็เห็นอะไรบางอย่างบนผิวหนังตรงนั้น อะไรบางอย่างที่เหมือนรอยสักสีแดงสด... มันเป็นรูปหัวกะโหลกที่มีงูยื่นออกมาจากปาก -- รูปเดียวกับที่ปรากฏบนฟ้าในงานควิดดิชเวิลด์คัพ ตราผมนั่นเอง	ฮพ, 729	
121	"And I answer myself, perhaps they believed a still greater power could exist, one that could vanquish even Lord Voldemort . . . perhaps they now pay allegiance to another . . . perhaps that champion of commoners, of Mudbloods and Muggles, Albus Dumbledore?" "	HP, 648	"แล้วข้าก็ตอบตัวเอง บางทีพวกเขาคงจะเชื่อว่าจะมีพลังอำนาจอื่นที่ยิ่งใหญ่กว่า พลังอำนาจที่ สามารถพิชิตได้ กระทั่งลอร์ดโวลเดอมอร์... บางทีบัดนี้พวกเขาอาจหันไปรักดีต่อผู้อื่น... บางทีอาจจะเป็นอัลบัส ดัมเบิลดอร์ผู้รักสุขบุรุษของบรรดาไฟร์ เลือดสีโคลน และมักเกิ้ลละมั้ง"	ฮพ, 733	
122	"... Nevertheless, I was as powerless as the weakest creature alive, and without the means to help myself . . . for I had no body, and every spell that might have helped me required the use of a wand. . . ."	HP, 653	"... อย่างไรก็ตาม ข้ากลับไร้สิ่งพลังเสียยิ่งกว่าสิ่งมีชีวิตที่อ่อนแอที่สุด อีกทั้งไร้หนทางที่จะช่วยตัวเองได้... เพราะข้าไม่มีร่างกายและ ทุกคาถาที่ อาจจะช่วยข้าให้ฟื้นคืนพลังได้ ก็ต้องใช้ไม้กายสิทธิ์ ..."	ฮพ, 739	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
123	"... His filthy little friends told him there was a place, deep in an Albanian forest, that they avoided, where small animals like themselves had met their deaths by a dark shadow <u>that</u> possessed them."	HP, 655	"... บรรดาสหายน้อยแสนโลโครกของเขามอบกับเขาว่า มีสถานที่แห่งหนึ่งลึกเข้าไปในป่าของแอลเบเนียที่พวกมันหลบเลี่ยง เพราะ ณ ที่นั่น สัตว์เช่นพวกมันต้องถึงแก่ความตายจาก เงามืด ที่เข้าสิงในร่าง..."	ฮพ, 740	
124	"I knew that to achieve this - it is an old piece of Dark Magic, the potion <u>that</u> revived me tonight - I would need three powerful ingredients. ..."	HP, 656	"ข้ารู้ว่าการจะได้มานั้น -- ต้องใช้มนตร์ดำเก่าแก่บทหนึ่ง ซึ่งเป็น น้ำยา ที่ซุบซ่าขึ้นมาในคำคืนนี้ -- ข้าต้องใช้ส่วนผสมที่ทรงพลังสามอย่าง ..."	ฮพ, 742	
125	Harry, following the beam with his astonished gaze, saw that Voldemort's long white fingers too were gripping a wand <u>that</u> was shaking and vibrating.	HP, 663	แฮร์รี่ไล่สายตามองไปตามลำแสงด้วยความประหลาดใจ เขาเห็นนิ้วยาวขาวซีดของโวลเดอมอร์กำ ไม้กายสิทธิ์ ที่กระตุกสั่นไหวเช่นกัน	ฮพ, 750	
126	His wooden leg was gone, the socket <u>that</u> should have held the magical eye looked empty beneath its lid, and chunks of his grizzled hair were missing.	HP, 681	ขาไม้ของเขาหายไป เบ้าตา ที่ควรจะมีตาวิเศษดูกลงโบ้ อยู่ได้เปลือกลตา และผมที่หงอกประปรายก็แหงนหายไป เป็นกระจุก	ฮพ, 770	
127	Then he picked up the hip flask <u>that</u> stood upon the desk, unscrewed it, and turned it over.	HP, 681	แล้วเขาจึงหยิบ กระติกน้ำพกพา ที่ตั้งไว้บนโต๊ะทำงานมา เปิดจุกออกและเทของข้างในออกมา	ฮพ, 771	
128	"Cedric was a person who exemplified many of the qualities <u>that</u> distinguish Hufflepuff house," Dumbledore continued.	HP, 721	"เซดริคเป็นบุคคลตัวอย่างที่แสดงให้เห็นอย่างชัดเจนถึง คุณสมบัติมากมายหลายประการ ที่ทำให้บ้านฮัฟเฟิลพัฟโดดเด่น" ดัมเบิลดอร์พูดต่อไป	ฮพ, 814	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
129	"... He showed, in every respect, the sort of bravery <u>that</u> few wizards have ever shown in facing Lord Voldemort, and for this, I honor him."	HP, 722	"... ไม่ว่าจะมองในแง่มุมไหน เขาก็ได้แสดงให้เห็นถึง ความกล้าหาญ อย่างที่พอมดมน้อยคนนักจะทำได้ยามเมื่อต้องเผชิญกับลอร์ดโวลเดอมอร์ และสำหรับเรื่องนี้ฉันขอยกย่องเขา"	ฮพ, 816	
130	When Hermione returned from the trolley and put her money back into her schoolbag, she dislodged a copy of the <i>Daily Prophet</i> <u>that</u> she had been carrying in there.	HP, 726	เมื่อเธอร์ไมโอนีกลับจากซื้ออาหารที่รถเข็นและเก็บเงินใส่กระเป๋านักเรียนของเธอแล้ว เธอก็หยิบ เดลีพรอเฟ็ต ที่เธอใส่กระเป๋าไว้ออกมา	ฮพ, 820	
131	Blinded by the blaze of the spells <u>that</u> had blasted from every direction, deafened by a series of bangs, Harry blinked and looked down at the floor.	HP, 729	แฮร์รี่ตาลายจาก แสงเจิดจ้า ที่เกิดจากคาถาที่สาดแสงขึ้นทั่วทุกทิศ และยังหูอื้อจากเสียงกึกก้องที่ตั้งขึ้นเป็นชุด แฮร์รี่กะพริบตาและก้มลงมองที่พื้น	ฮพ, 823	
132	Wind howled through the night, carrying a scent <u>that</u> would change the world.	E, 1	ลมโหมกระพือเสียงดังตลอดคืน พัดพาเอา กลิ่น ที่จะเปลี่ยนโลกมนุษย์มาด้วย	อ, 14	
133	While the Urgals crashed through the trees, the Shade climbed a piece of granite <u>that</u> jutted above them.	E, 3	ขณะที่เหล่าเออร์กัลดวิ่งกระแทกต้นไม้ฝ่าไป เงาปีนขึ้นไปบน หินแกรนิตก้อนหนึ่ง ที่ยื่นอยู่เหนือหมู่ไม้เหล่านั้น	อ, 16	
134	A silvery cloud drifted over the mountains <u>that</u> surrounded him, its edges glowing with ruddy light cast from the harvest moon cradled between two	E, 6	เมฆสีเงินลอยข้าม ภูเขา ที่ล้อมอยู่รอบตัวเขาไป ตามขอบเมฆมีแสงสีแดงเข้มที่สาดส่องมาจากดวงจันทร์เพ็ญใกล้สันตวิษุวัตที่ลอยอยู่ระหว่างยอดเขาสองยอด	อ, 19	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
	peaks.				
135	Its flawless surface was dark blue, except for thin veins of white <u>that</u> spider-webbed across it.	E, 7	พื้นผิวเกลี้ยงๆ ปราศจากตำหนิของมันเป็นสีน้ำเงินเข้ม ยกเว้นเส้นบางๆ สีขาวที่พาดไปมาอยู่ในเนื้อหินเหมือน ใยแมงมุม	อ, 21	
136	Gorged with hundreds of tiny streams, the river was a brute force, battling against the rocks and boulders <u>that</u> barred its way.	E, 10	แม่น้ำสายนี้ไหลไปรวมกับธารน้ำสายเล็กๆ เป็นร้อยๆ สาย จึงไหลเชี่ยวยิ่งนัก มันไหลไปปะทะหินก้อนเล็กก้อน ใหญ่ที่ขวางหน้า	อ, 24	
137	There were twisted pieces of wood, odd bits of shells, rocks <u>that</u> had broken to reveal shiny interiors, and strips of dry grass tied into knots.	E, 19	ทั้งเศษไม้เบี้ยวบิด เปลือกหอยแปลกๆ หินที่แตกออกจน เห็นเนื้อเป็นมันวาวข้างใน และหญ้าแห้งที่ผูกไว้เป็นปม	อ, 35	
138	Garrow put the year's money in a leather pouch <u>that</u> he carefully fastened to his belt.	E, 22	แกร์โรว์เอาเงินรายได้ของทั้งปีใส่ไว้ในกระเป๋าหนังที่เขา คาดติดไว้ที่เข็มขัดอย่างระมัดระวัง	อ, 38	
139	But I can tell you this much: the white veins are the same material as the blue <u>that</u> surrounds them, only a different color.	E, 24	"... แต่ข้าบอกท่านได้แค่นี้ว่า เส้นบางๆ สีขาวข้างในนั้น เป็นวัตถุอย่างเดียวกับสีน้ำเงินที่อยู่รอบๆ เพียงแค่มีสี ต่างกันเท่านั้น ..."	อ, 42	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
140	Trading would take his uncle hours, time that he planned to enjoy fully.	E, 26	การซื้อขายสินค้าจะทำให้ลุงของเขาต้องเสียเวลาหลายชั่วโมง ซึ่งเป็นเวลาที่เขาวางแผนจะสนุกให้เต็มที่	อ, 44	
141	Carvahall had its own storyteller, Brom - a friend of Eragon's - but his tales grew old over the years, whereas the troubadours always had new ones that he listened to eagerly.	E, 27	คาร์วาฮอลล์มีนักเล่านิทานประจำหมู่บ้านชื่อบรอม เป็นเพื่อนคนหนึ่งของเขาที่บอกแต่พอหลายปีผ่านไป นิทานของเขาที่ซ้ำซาก น่าเบื่อ เก่าไป ในขณะที่พวกนักร้องเร่ร่อนมีนิทานใหม่ๆ ที่เขาจะฟังอย่างกระตือรือร้น	อ, 45	
142	There was no hint of hair on his face, his pudgy hands were baby smooth, and he had pouting lips that curled petulantly as he sipped from a flagon.	E, 28	ใบหน้าของเขาไม่มีร่องรอยว่ามีหนวดเคราแม้แต่น้อย มืออวบอูมของเขาเรียบตึงราวกับมือทารก เขามีริมฝีปากยื่นๆ ที่จะบิดโค้งอย่างคนเจ้าอารมณ์ ขณะเจ้าตัวต๊มเหล้าจากกระติก	อ, 46	
143	The Varden were a rebel group that constantly raided and attacked the Empire.	E, 29	พวกวาร์เดนเป็นพวกกบฏแข็งข้อที่มักบุกปล้นและโจมตีจักรวรรดิอยู่เสมอ	อ, 48	
144	"... I give you now a memory that has been forgotten, hidden in the dreamy haze that lies behind us."	E, 31	"... ณ บัดนี้ ข้าขอมอบความทรงจำที่ถูกลืมเลือนไป ซุกซ่อนอยู่ในม่านหมอกรางเลือนที่อยู่เบื้องหลังเรา"	อ, 50	
145	"... I give you now a memory that has been forgotten, hidden in the dreamy haze that lies behind us."	E, 31	"... ณ บัดนี้ ข้าขอมอบความทรงจำที่ถูกลืมเลือนไป ซุกซ่อนอยู่ในม่านหมอกรางเลือนที่อยู่เบื้องหลังเรา"	อ, 50	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
146	There Morzan entered into a dark apprenticeship, learning secrets and forbidden magic <u>that</u> should never have been revealed.	E, 33	ณ ที่นั่นเอง มอร์ซันได้ฝึกวิชามนต์ดำ เรียนรู้ ความลับและมนตร์ต้องห้ามต่างๆ ที่ไม่ควรได้รับการเปิดเผย	อ, 53	
147	Standing in front of him, licking off the membrane <u>that</u> encased it, was a dragon.	E, 37	ที่ยืนอยู่ตรงหน้าเขาและกำลังเลีย เยื่อบางๆ ที่หุ้มตัวมัน อยู่ให้หลุดออก คือมังกรตัวหนึ่ง	อ, 57	
148	Eventually he found a rowan tree standing alone on a barren knoll, its branches snow-tipped gray fingers <u>that</u> reached toward the sky.	E, 41	ในที่สุดเขาก็ได้พบต้นโรวันเข้าต้นหนึ่งยืนต้นเดี่ยวๆ อยู่บนเนินดินโล่ง ปลายกิ่งก้านของมันมีหิมะปกคลุมเหมือนนิ้ว มือสีเทาๆ ที่ชี้ขึ้นท้องฟ้า	อ, 62	
149	It was impossible to erase all the huge four-clawed footprints sunk deep in the snow, and he refused even to try to hide the giant dung heaps <u>that</u> were becoming far too common.	E, 45	เป็นไปได้ที่เขาจะลบรอยตีนขนาดใหญ่ที่มีอุ้งเล็บสี่คู่ จมลึกอยู่ในหิมะ และเขาไม่ยอมเสียเวลาใส่ใจปกปิดกอง มูลของมहिมา ที่เริ่มกลายเป็นของธรรมดาไปแล้ว	อ, 67	
150	He threw back his hood to reveal hair <u>that</u> was not white, but silver, then hung a kettle over the flames and settled into the high-backed chair.	E, 48	เขาสะบัดผ้าคลุมศีรษะไปข้างหลัง เผยให้เห็น ผม ที่ไม่เป็นสีขาว แต่เป็นสีเงิน จากนั้นเอากาน้ำแขวนไว้เหนือเปลวไฟ และทรุดตัวลงนั่งบนเก้าอี้พนักสูง	อ, 70	
151	He mentally ran through the list Brom had given him until he found two names <u>that</u> struck him as heroic, noble, and pleasing to the ear.	E, 58	ในใจเขานึกถึงรายชื่อที่บรอมให้มา จนพบ ชื่อสองชื่อ ที่เขาเห็นว่าฟังดูกล้าหาญ สูงส่ง และรื่นหู	อ, 82	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
152	There were small reminders everywhere that Roran was leaving: Garrow making him a pack, things missing from the walls, and a strange emptiness that filled the house.	E, 61	มองไปทางไหนก็เห็นร่องรอยว่าโรรันกำลังจะจากไป แกร์โรว์พยายามให้เขา ข้าวของหายไปจากผนัง และ ความว่างเปล่าอย่างประหลาด ที่ปกคลุมอยู่ทั่วบ้าน	อ, 85	
153	The bedposts cast elongated shadows on empty shelves that rose to the ceiling.	E, 62	เสาเตียงทอดเงายาวไปต่อง ชั้นอันว่างเปล่า ที่สูงจรดเพดาน	อ, 86	
154	There could be no mistake, for now he saw the gray trees that had been stripped of their needles in the explosion.	E, 76	เขาเข้าใจไม่ผิดแน่ เพราะตอนนี้เขาเห็น ต้นไม้สีเทา ๆ ที่ใบแบบใบสนร่วงหลุดไปหมดตอนที่เกิดระเบิดขึ้น	อ, 103	
155	Timbers and boards that had been walls and roof were strewn across a wide area.	E, 77	ไม้ซื่อและไม้กระดาน ที่เคยเป็นผนังและหลังคากระจัดกระจายไปทั่วรัศมีกว้าง	อ, 105	
156	He stumbled to the path that led to the road and bent down to examine the snow.	E, 78	ไซเซ่ไปตาม ทางที่ มุ่งสู่ถนน และก้มลงเพื่อสังเกตรอยบนหิมะ	อ, 105	
157	Pieces of debris that he could not have moved normally now seemed to shift on their own accord.	E, 78	ซากบางชิ้น ที่ตามปกติเขาคงขยับเขยื้อนมันไม่ไหว แต่มาตอนนี้ดูราวกับมันจะย้ายที่ได้เองด้วยซ้ำ	อ, 106	
158	Eragon tore at pieces of wood, heedless of the splinters that pierced his hands.	E, 78	เอรากอนรื้อเอาไม้กระดานออกหลายแผ่น ไม่ใส่ใจ เสี้ยนไม้ ที่ตำมือ	อ, 106	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
159	The weight of his grief was crushing, a monstrous force <u>that</u> left him tottering.	E, 90	ความโศกเศร้าของเขาหนักอึ้ง มีพลังแรงที่ทำให้เขาถึงกับ ซวนเซ	อ, 121	
160	"... Things... happen around them, mysterious things <u>that</u> are impossible anywhere else. ..."	E, 103	"... เรื่องต่างๆ...เกิดขึ้นรอบตัวพวกมัน เรื่องลึกลับต่างๆ นานาที่เป็นไปไม่ได้ในที่อื่นๆ ..."	อ, 136	
161	"... It's a mistake that I deeply regret, and one <u>that</u> has cost you dearly."	E, 105	"... เป็นความผิดพลาดที่ข้าเสียใจอย่างยิ่ง และเป็นเรื่อง ที่ทำให้เจ้าต้องสูญเสียอย่างใหญ่หลวง"	อ, 138	
162	Throwing back his shoulders, he faced south and the strange, barbaric lands <u>that</u> lay there.	E, 111	เขายืดไหล่ หันหน้าไปสู่วิศุได้และดินแดนประหลาดป่า เถื่อนที่อยู่ตรงทิศนั้น	อ, 144	
163	He picked up the stick <u>that</u> Eragon had dropped and held it out.	E, 115	เขาหยิบไม้ที่เอรากอนทำหลุดมือขึ้นมายื่นส่งให้	อ, 148	
164	Its peak pierced the clouds and rose out of sight, towering over the lesser mountains <u>that</u> surrounded it.	E, 119	ยอดของมันสูงเสียดเมฆ ลับหายไปจากสายตา สูงกว่าเขา ลูกอื่นๆ ที่อยู่รายล้อม	อ, 153	
165	Brambles and tangled weeds lined the road, along with huge rosebushes <u>that</u> clung to their clothes.	E, 120	พุ่มไม้หนามและวัชพืชที่ขึ้นพันกันเรียงรายสองฟากถนน พร้อมทั้งพุ่มกุหลาบขนาดใหญ่ที่เฝ้าแต่เกี่ยวเสื้อผ้าของ พวกเขา	อ, 154	
166	Between Utgard and the line of mountains <u>that</u> formed the east side of Palancar Valley was a deep cleft.	E, 120	ระหว่างเขาอัทการ์ด์และแนวเทือกเขาที่ทอดตัวอยู่ ทางด้านตะวันออกของหุบเขาพาลันคาร์ปรากฏรอยผ่าลึก	อ, 155	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
167	A legacy of tradition and heroism <u>that</u> stretched back to antiquity had fallen upon him.	E, 121	เขาพลันนึกออกถึง ประเพณีอันเก่าแก่และวีรกรรมที่มี ประวัติย้อนหลังไปถึงโบราณกาล	อ, 155	
168	It formed a solid wall to their right as they entered the breach <u>that</u> divided the mountain range.	E, 121	เขาลูกนี้เป็นกำแพงแน่นหนาอยู่ทางด้านขวามือขณะที่ พวกเขามาถึง ช่องเขา ที่แยกเทือกเขาออกจากกัน	อ, 155	
169	On either side were mountains, but below them stretched a huge plain <u>that</u> extended to the distant horizon and fused into the sky.	E, 121	ทั้งสองด้านเป็นภูเขา แต่ต่ำลงไปเป็นที่ราบกว้างใหญ่ที่แผ่จรดขอบฟ้าไกลจนเลือนหายไปนในท้องฟ้า	อ, 156	
170	But worst of all was the barbed spear <u>that</u> rose out of the peak of the pile, impaling the white body of a baby.	E, 131	แต่ที่เลวร้ายที่สุดคือ หอกมีเงี่ยง ที่ปักไว้บนยอดกองซากศพนั้นเสียบทะลุร่างขาวซีดของทารกน้อยคนหนึ่ง	อ, 167	
171	"I feel as though I've been thrust into a world with strange rules <u>that</u> no one will explain."	E, 139	"ข้ารู้สึกเหมือนกับว่าข้าถูกส่งมาอยู่ในโลกพร้อมด้วย กฎเกณฑ์ประหลาดๆ ที่ไม่มีใครจะอธิบายให้ฟัง"	อ, 177	
172	"... Brisingr is from an ancient language <u>that</u> all living things used to speak. ..."	E, 140	"... บริซิงร์ เป็นภาษาโบราณที่สิ่งมีชีวิตทุกชีวิตเคยพูด ..."	อ, 177	
173	"... You should use magic only for tasks <u>that</u> can't be accomplished the mundane way."	E, 141	"... เจ้าควรใช้เวทมนตร์แต่ในงาน ที่ ทำด้วยวิธีของมนุษย์ไม่สำเร็จ"	อ, 177	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
174	"... Now, if you wish to employ the power, you must utter the word or phrase of the ancient language <u>that</u> describes your intent. ..."	E, 145	"... ทีนี้ถ้าเจ้าอยากใช้พลังนั้น เจ้าต้องเอ่ย คำหรือวลีในภาษาโบราณ ที่อธิบายว่าเจ้าต้องการอะไร ..."	อ, 184	
175	Eragon focused sourly on the pebble, searching his mind for any hint of the energy <u>that</u> had burned in him the day before.	E, 148	เอรากรอนพุ่งสมาธิไปที่ก้อนกรวดอย่างไม่สบอารมณ์นัก พลังค้นหาในใจให้เจอ ร่องรอยของพลังแบบที่ลูกโซน อยู่ในร่างเขาเมื่อวันก่อน	อ, 187	
176	Searching, he found only thoughts and memories until he felt something different—a small bump <u>that</u> was a part of him and yet not of him.	E, 149	เขาค้นหาและได้พบแต่ความคิดและความทรงจำต่างๆ เท่านั้น กระทั่งรู้สึกว่ามีอะไรบางอย่างที่ต่างออกไป เป็น ก้อนเล็กๆ ที่เป็นส่วนหนึ่งของตัวเขา แต่ไม่ใช่ของเขา	อ, 188	
177	At times he was ready to give up, but then they would find some mark or print <u>that</u> would renew his hope.	E, 150	บางครั้งเขาถึงกับพร้อมจะล้มเลิกความตั้งใจ แต่แล้วทั้งหมดก็จะได้พบ ร่องรอยหรือรอยเท้า ที่ทำให้มีความหวังขึ้นมาใหม่	อ, 190	
178	"Also, if you have a spare pair of gloves <u>that</u> would fit my nephew, I'd like to buy those too."	E, 153	"อีกอย่าง ถ้ามี ถุงมือสำรองสักคู่หนึ่ง ที่หลานชายเข้าใส่ได้ ข้าก็ขอซื้อด้วยนะ"	อ, 194	
179	"... That alone wouldn't make it special— there are plenty of acids <u>that</u> can dissolve sinew and bone— except for the fact that it leaves everything else untouched. ..."	E, 166	"... แค่นั้นยังไม่ทำให้มันเป็นของพิเศษ เพราะโลกนี้มี กรดมากมาย ที่จะละลายกระดูกและกล้ามเนื้อได้ แต่น้ำมันี้จะไม่เป็นอันตรายแก่สิ่งของอื่นๆ ..."	อ, 208	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
180	"... There is one that tells of this love, if you want to hear it."	E, 169	"... มีเพลงหนึ่งที่ได้เล่าเรื่องความรัก เจ้าอยากฟังไหมล่ะ"	อ, 211	
181	Moss clung to every stone and branch and lined the streams that laced the ground.	E, 171	มอสขึ้นปกคลุมหินทุกก้อน กิ่งไม้ทุกกิ่ง และตามริมลำธาร สายเล็กสายน้อยที่ไหลพาดพันเต็มพื้นที่	อ, 214	
182	The bartender had a cynical twist to his lips and held a glass in his hand that he kept polishing, even though it was broken.	E, 176	คนปรุงเหล้ามุมปากบิดเบี้ยวเหมือนเยาะหยัน ในมือถือ แก้วเหล้าใบหนึ่งที่เขาได้แต่ขัดแม่แก้วนั้นจะแตกแล้ว	อ, 219	
183	He slowly blew a smoke ring that turned green, darted into the fireplace, then flew up the chimney.	E, 183	เข่าพ่นควันช้าๆ เป็นวงที่เปลี่ยนเป็นสีเขียว มันลอยปราดไปหากองไฟที่เตาผิง แล้วลอยขึ้นสูงเข้าไปในปล่องไฟ	อ, 227	
184	Snowfire had not moved; the knot that held him was fine.	E, 185	สโนว์ไฟร์ไม่ได้ขยับเขยื้อนไปไหน ปมที่ผูกไว้แน่นหนา	อ, 229	
185	Brom had once taught him some words that would enhance his hearing.	E, 185	ครั้งหนึ่งบรมสอนเขาเกี่ยวกับคำบางคำที่จะทำให้เขาได้ยินดีขึ้น	อ, 230	
186	When the main course arrived - a stuffed suckling pig - Eragon eagerly dug into the meat, but he especially savored the potatoes, carrots, turnips, and sweet apples that accompanied it.	E, 189	พออาหารจานหลักคือลูกหมูยัดไส้มาถึง เอรากอนจิมเนื้อหมูกินอย่างออกรส แต่ที่เขาชอบมากเป็นพิเศษคือมันฝรั่ง แครอท หัวเทอร์นิป และแอปเปิ้ลหวานที่เป็นเครื่องเคียง	อ, 234	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
187	"You can only observe people, places, and things <u>that</u> you've already seen. ..."	E, 195	"เจ้าจะทำได้แค่สังเกตคน สถานที่ และสิ่งของที่เจ้าเคยเห็นมาแล้วเท่านั้น ..."	อ, 241	
188	"... Let's say that you wanted to view a page in a book, one <u>that</u> you'd already seen. ..."	E, 195	"... สมมติว่าเจ้าอยากเห็นหน้าหนึ่งในหนังสือ หน้า ที่เจ้าเคยเห็นแล้ว ..."	อ, 241	
189	"Why can't you view objects <u>that</u> you haven't seen?" asked Eragon.	E, 195	"ทำไมถึงจะดู ของ ที่ไม่เคยเห็นไม่ได้ล่ะ" เอรากอนถาม	อ, 241	
190	For hours he wandered the streets, entering every shop <u>that</u> struck his fancy and chatting with various people.	E, 198	เขาเดินไปตามถนนสายต่างๆ เป็นเวลาหลายชั่วโมง เข้าไปดู ทุกร้าน ที่ติดใจและพูดคุยกับผู้คนนานา	อ, 245	
191	At first he saw nothing because the store was so dark, but then his eyes adjusted to the faint greenish light <u>that</u> filtered through the windows.	E, 199	แรกทีเดียวเขามองไม่เห็นอะไร เพราะร้านมืดมาก แต่แล้วตาของเขาค่อยคุ้นกับ แสงสีเขียวอ่อนๆ ที่ผ่านรำไรเข้ามาทางหน้าต่าง	อ, 246	
192	"... Part of it lies in a death - one <u>that</u> rapidly approaches and will cause you much grief. ..."	E, 204	"... มันเกี่ยวข้องกับความตายด้วย ความตาย ที่จะเข้ามาหาเจ้าอย่างรวดเร็ว และจะทำให้เจ้าเศร้าโศกเสียใจมาก ..."	อ, 253	
193	He remembered many burials <u>that</u> had been sad, yes, but not unduly so.	E, 209	เขายังจำได้ถึงงานฝังศพหลายงานที่โศกเศร้า ก็แน่นอน แต่ไม่โศกเศร้าเกินจำเป็น	อ, 258	
194	He put his hand against the door and muttered a word <u>that</u> Eragon did not recognize.	E, 214	บรอมเอามือแตะประตูและพึมพำอะไรออกมา คำหนึ่ง ที่เอรากอนไม่รู้จัก	อ, 264	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
195	By looking only for the names of ships that sailed in the northern areas, they winnowed out many of the scrolls.	E, 215	ด้วยการดูแต่รายชื่อเรือที่แล่นขึ้นไปทางเหนือ ทั้งหมดก็สามารถคัดเอาม้วนเอกสารออกไปได้จำนวนมาก	อ, 264	
196	To the south was Surda, a small country that had seceded from the Empire after the Riders' fall.	E, 217	ทางใต้คือเซอร์ดา ประเทศเล็กๆ ที่แยกตัวออกมาจากจักรวรรดิหลังจากพวกคนขี่มังกรหมดอำนาจ	อ, 267	
197	"... There were other clues that I mostly ignored, but they're obvious now that I look back. ..."	E, 223	"... แล้วยังมีเงื่อนงำอื่น ๆ อีกที่ตอนแรกข้าไม่ใส่ใจเสียมาก แต่พอนึกย้อนไปในตอนนี้ ข้ากลับเห็นได้ว่ามันชัดเจนมาก ..."	อ, 275	
198	"It's not out of a desire to withhold information, but because I won't give away secrets that aren't mine. ..."	E, 224	"ไม่ใช่ข้าอยากขยักข้อมูลเอาไว้หรอกนะ แต่เป็นเพราะข้าจะไม่เปิดเผยความลับที่มิได้เป็นเรื่องของข้า ..."	อ, 276	
199	"There is another chapter to all this, one that took place long before you were born. ..."	E, 225	"ยังมีอีกเรื่องหนึ่งที่ข้าไม่ได้เล่า เป็นเรื่องที่เกิดขึ้นก่อนเจ้าเกิดนานมาก ..."	อ, 277	
200	"... My fervor led me to a scholar, Jeod, who claimed to have discovered a book that showed a secret passageway into Galbatorix's castle. ..."	E, 225	"... ความรู้สึกแรงกล้าเช่นนั้นชักนำข้าไปกับผู้คงแก่เรียนคนหนึ่ง คือเจ็ด ผู้อ้างว่าได้พบหนังสือเล่มหนึ่งที่บอกทางลับเข้าปราสาทของกัลบาทอริกซ์ ..."	อ, 277	
201	Eragon instantly remembered the tracks that had surrounded the pile of bodies in Yazuac.	E, 229	เอรากอนนึกถึงรอยที่อยู่รอบกองซากศพในยาซุอักขึ้นมาได้ทันที	อ, 282	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
202	When he became tired, he rested under a fir tree <u>that</u> leaned against a boulder with a bowl-shaped depression filled with clear dew water.	E, 234	พอเหนื่อยก็ลงนั่งพักใต้ ต้นสนเฟอร์ ที่เอนไปพิงหินใหญ่ก้อนหนึ่ง ซึ่งเว้าเป็นแอ่งรูปร่างเหมือนถ้วย ในนั้นมีน้ำค้างใสเจจ้งอยู่	๑, 289	
203	<i>And how could I have scryed into a dungeon <u>that</u> I've never seen?</i>	E, 236	และข้าเพิ่งจนเห็น คุกใต้ดิน ที่ข้าไม่เคยเห็นมาก่อนได้ยังไงกัน	๑, 290	
204	"... You see, in a wizards' duel there are strict rules <u>that</u> each side must observe or else both contestants will die. ..."	E, 245	"... คือยังงี้ ในการดวลกันของพ่อมดมี กฎข้อบังคับ เคร่งครัด ที่แต่ละฝ่ายต้องทำตาม มิฉะนั้นคู่ดวลทั้งสองคนจะต้องตาย ..."	๑, 301	
205	<i>The Ra'zac could have spies watching for travelers <u>that</u> fit your description.</i>	E, 246	พวกราชค้ออาจมีสายลับคอยจับตาดู คนเดินทาง ที่มีรูปร่างลักษณะเหมือนกับเจ้า	๑, 303	
206	Brom and Eragon were forced to slow their horses and wait for wagons <u>that</u> blocked the way.	E, 247	บรอมและเอรากอนจำเป็นต้องดึงม้าให้เดินช้าลง และรอให้ เกวียนหลายเล่ม ที่ขวางหน้าอยู่ผ่านไปก่อน	๑, 304	
207	They walked around the palace, looking at the gated, ornate houses <u>that</u> surrounded it.	E, 251	ทั้งสองเดินไปรอบๆ พระราชวัง มองดู บ้านหุหรามีประตูบานใหญ่ปิดสนิท ที่ตั้งเรียงรายอยู่รอบพระราชวัง	๑, 309	
208	His lips started to form a word <u>that</u> would free the slave, and his arm, newly liberated from the splint, rose.	E, 256	ริมฝีปากของเขาเกือบเปล่ง วาจา ที่จะทำให้ทาสหนุ่มนายนั้นเป็นอิสระอยู่แล้ว แขนที่เพิ่งถอดเฟือกออกของเขา ยกขึ้น	๑, 315	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
209	Bare walls extended to a vaulted ceiling <u>that</u> was so high Eragon felt no taller than an ant.	E, 257	ผนังโบสถ์โถงสูงขึ้นไปจรดเพดานโค้งที่สูงลิบเสียดจนเอรากอนรู้สึกเหมือนตัวเองเป็นมด	อ, 317	
210	In that chilling touch, though, came a glimpse of eternity and perhaps the powers <u>that</u> lay there.	E, 258	แต่ในสัมผัสอันเย็นเยือกนั้นก็มีแววของความเป็นนิรันดร์และอาจจะรวมถึงอำนาจที่อยู่ที่นี่	อ, 317	
211	He bounded through the archway and dashed down a corridor <u>that</u> led to a priory with a belfry.	E, 258	เอรากอนวิ่งปราดตลอดโค้งประตูแล้ววิ่งถัดไปตามทางเดินที่นำไปสู่อารามซึ่งมีหอระฆัง	อ, 318	
212	He reached for the magic and started to voice a word <u>that</u> would kill the Ra'zac, but then halted, puzzled.	E, 264	เขาพยายามใช้เวทมนตร์และเริ่มเอ่ยคำที่จะสังหารเจ้าราชาซัค แต่แล้วก็ต้องหยุดด้วยความงุนงง	อ, 324	
213	Eragon concentrated on the ropes <u>that</u> bound his wrists and reached for the magic.	E, 268	เอรากอนตั้งอกตั้งใจแก้เชือกที่ผูกข้อมืออยู่ และพยายามใช้เวทมนตร์	อ, 329	
214	<i>Together we can cast spells <u>that</u> are beyond either of us.</i>	E, 269	เราสองร่วมพลังกันเสกคาถาที่อยู่เหนือความสามารถของเราแต่ละคนได้	อ, 331	
215	They found her sitting at the base of a broad sandstone formation <u>that</u> curved out of the ground like a great hill.	E, 271	ทั้งสองพบซาเฟียราเกาะอยู่ตรงเชิงหินทรายขนาดกว้างใหญ่ที่ยื่นขึ้นมาจากพื้นดิน ดูเหมือนเป็นเนินเขาขนาดใหญ่	อ, 333	
216	<i>I found a cave <u>that</u> can't be seen from the ground.</i>	E, 271	ข้าเจอลำเข้าแห่งหนึ่งที่คนมองไม่เห็นเมื่ออยู่บนพื้น	อ, 333	
217	The fangs <u>that</u> jutted from her jaw were nearly as thick around as Eragon's fist, their points as sharp	E, 287	เขี้ยวที่ยื่นออกมาจากขากรรไกรหนาเกือบเท่ากำปั้นของเอรากอน ปลายเขี้ยวแหลมคมพอมๆ กับดาบซาร์รอด	อ, 352	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
	as Zar'roc.				
218	"Don't you have another one, one <u>that</u> you use only rarely?"	E, 297	"เจ้าไม่มีชื่ออีกชื่อหนึ่งหรือ ชื่อ ที่เจ้าไม่ค่อยได้ใช้นะ"	อ, 365	
219	He hesitated - it could easily give him away - then raced to create a name <u>that</u> would withstand scrutiny.	E, 297	เขาลังเล นั่นอาจเป็นการเปิดเผยว่าเขาไม่รู้ก็ได้ แต่แล้วก็รีบคิดหา ชื่อ ที่มันจะสืบทอดที่หาไม่ได้	อ, 365	
220	He unclasped the brooch <u>that</u> held his cape in place and let the garment fall to the floor.	E, 305	มันแกะ เข็มกลัด ที่กักตื้อคอคลุมมันออก ปล่อยให้คอคลุมหล่นลงกองกับพื้น	อ, 374	
221	"A powerful piece you may be in the game <u>that</u> is being played, but I'm disappointed that this is your best. ..."	E, 307	"ใน เกม ที่กำลังเล่นอยู่นี้ เจ้าอาจจะเล่นได้แรงดี แต่ข้าผิดหวังที่เจ้าทำได้ดีที่สุดแค่นี้เอง ..."	อ, 376	
222	He passed over bruises or other wounds <u>that</u> were not life-threatening - healing them all would consume the energy he needed for more serious injuries.	E, 315	เขาผ่าน รอยฟกช้ำหรือแผลอื่น ๆ ที่ไม่ร้ายแรงถึงชีวิตไปเสีย เพราะหากรักษาแผลทั้งหมดนั้น เขาจะสูญเสียพลังที่ต้องใช้รักษาแผลที่รุนแรงกว่าไป	อ, 386	
223	He needed a solution <u>that</u> would not drain all of his strength.	E, 320	เขาจำเป็นต้องมี ทางออก ที่จะไม่ทำให้เรี่ยวแรงเขาหมดไป	อ, 392	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
224	Instead of changing the dirt into water, he simply summoned forth the moisture <u>that</u> was already in the earth.	E, 323	แทนที่จะเสกดินให้เป็นน้ำ เขาเพียงแค่เรียก ความชื้น ที่มีอยู่ในพื้นดินอยู่แล้วขึ้นมา	๑, 395	
225	Stories <u>that</u> mentioned the Beor Mountains always noted their size, but he had discounted such reports as fanciful embellishments.	E, 335	เรื่องเล่าต่างๆ ที่พูดถึงเทือกเขาบีออร์มักพูดถึงขนาดของมัน แต่เขาไปคิดเสียว่าเป็นการแต่งเติมอย่างโลดโผนให้เรื่องมีสีสัน	๑, 409	
226	"Let's hope the animals <u>that</u> live there aren't in proportion to the mountains," said Eragon lightly.	E, 336	"หวังว่า พวกสัตว์ ที่อยู่ที่นี่จะไม่มีขนาดเป็นสัดส่วนกับภูเขานะ" เอรากอนกล่าวอย่างรำเริง	๑, 410	
227	Dark thoughts loomed out of sight and touch, artifacts of her race <u>that</u> made him cringe when they brushed his consciousness.	E, 339	ความคิดน่าหวาดหวั่นเลื่อนหายไปจากสายตาและสัมผัส นั่นคือ ลักษณะแห่งเผ่าพันธุ์ของนาง ที่ทำให้เขาขยาด ยามสัมผัสผ่านจิตสำนึกของเขา	๑, 415	
228	It snaked through the mountains to the base of a frothy waterfall <u>that</u> pounded into a deep lake.	E, 341	หุบเขานั่นวกรวนผ่านภูเขาต่างๆ จนถึง น้ำตก ที่ไหลพุ่งลงสู่ทะเลสาบลึกเห็นเป็นฟองเต็มไปหมด	๑, 417	
229	"He was a risk <u>that</u> I removed. ..."	E, 352	"มันเป็น ความเสี่ยง ที่ข้าได้กำจัดไป ..."	๑, 429	
230	<i>The men who buy and sell other humans deserve every misfortune</i> <u>that</u> befalls them.	E, 354	<i>มนุษย์ที่ซื้อขายมนุษย์ด้วยกันสมควรได้รับเคราะห์ร้ายทั้งหลายที่เกิดกับพวกเขา</i>	๑, 429	
231	<i>There aren't any answers</i> <u>that</u> make sense.	E, 354	<i>ไม่มีคำตอบอะไรที่ฟังดูมีเหตุผลเลย</i>	๑, 432	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
232	They gradually angled toward the foothills of the eastern arm of mountains, looking for the valley that would lead them to the Varden.	E, 356	ทั้งหมดค่อยๆ เข้าไปใกล้เชิงเขาด้านตะวันออกของแนวเทือกเขา และมองหา หุบเขา ที่จะเป็นทางเข้าสู่ดินแดนของพวกวาร์เดน	อ, 434	
233	When they breached the top of the clouds, Saphira's scales were covered with thousands of water droplets that reflected tiny rainbows and shimmered with the blue of her scales.	E, 359	เมื่อทั้งคู่บินทะลุชั้นบนสุดของเมฆขึ้นไป เกิดดของซาเฟีย ราก็ปกคลุมด้วย หยดน้ำเล็กๆ นับพันๆ หยด ที่สะท้อนรุ้งสายเล็กเป็นประกายล้อมปนอยู่กับเกล็ดสีน้ำเงิน	อ, 437	
234	"... There are animals around here that could be dangerous even to you, Saphira."	E, 362	"... แถวนี้มี สัตว์ ที่เป็นอันตรายแม้แต่กับเจ้านะ ซาเฟียรา"	อ, 441	
235	Eragon continued to examine the mountainsides, searching for the waterfall that would signify the end of their journey.	E, 365	เอรากอนยังคงสำรวจบริเวณด้านข้างของเทือกเขาพยายามหา น้ำตก ที่จะเป็นเครื่องหมายว่าถึงจุดหมายปลายทางของการเดินทางแล้ว	อ, 445	
236	Weighed down by Zar'roc and his drenched clothes, he sank back to the lakebed, unable to speak the ancient words that could save him.	E, 376	น้ำหนักดาบซาร์รอกกับเสื้อผ้าถ่วงเขาจมลึกลงไปยังก้นแอ่งน้ำตกอีก ไม่สามารถเปล่ง คาถาโบราณ ที่อาจช่วยเขาได้	อ, 457	
237	The monsters on the opposite shore—where he had stood only moments before—fell beneath a withering hail of arrows from crevasses that	E, 376	เจ้าพวกสัตว์ประหลาดบนฝั่งตรงข้าม ที่ซึ่งเขายืนอยู่เมื่อสักครู่ กลับล้มระเนระนาดเพราะถูกห่าธนูที่ยิงออกมาจาก หลืบผา ที่มีอยู่เต็มหน้าผา	อ, 458	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
	pockmarked the cliff.				
238	At the end of the hallway rested two colossal black doors, accented by shimmering silver lines that depicted a seven-pointed crown that spanned both sides.	E, 396	ตรงสุดทางเดินมีประตูดำขนาดใหญ่มีมาสองบาน ขับ เน้นด้วยเส้นเงินวาววับเป็น รูปมงกุฎเจ็ดยอด ที่ทอดกว้าง คลุมประตูทั้งสองบาน	๑, 480	
239	The path ran straight to the center of the crater, where it ended at the base of a snowy-white mountain that glittered like an uncut gem with thousands of colored lights.	E, 397	ทางเดินนั้นมุ่งสู่ใจกลางปล่อง ไปสิ้นสุดที่ เชิงเขาสีขาว ปกคลุมด้วยหิมะ ที่เป็นประกายระยิบระยับราวมณีที่ยัง ไม่ได้เจียรไนสะท้อนสีนับพันๆ สีออกมา	๑, 481	
240	To the right and left of that hall were tall arches that opened to descending stairs, which mirrored each other as they curved underground.	E, 400	ทางด้านขวาและซ้ายของทางเดินนั้นมี ประตูโค้งสูงหลาย ช่อง ที่นำไปสู่บันไดซึ่งทอดลงไปข้างล่าง เมื่อบันไดทุกแห่ง ทอดโค้งลงไปยังใต้ดิน ก็จะเหมือนกันจนแยกไม่ออก	๑, 484	
241	" My mind is the one sanctuary that has not been stolen from me. ..."	E, 405	"ใจของข้าเป็นที่ ปลอดภัย ที่ เดียว ที่ไม่มีใครขโมยไปจาก ข้า ..."	๑, 489	
242	"... Even now, when he is gone, he's provided us with the one thing that can ensure our success -	E, 406	"... แม้แต่เดี๋ยวนี้เมื่อเขาจากไปแล้ว เขาได้ให้ สิ่งหนึ่ง ที่ สามารถทำให้เรามั่นใจได้ว่าประสบความสำเร็จ...คือ เจ้า "	๑, 491	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
	you."				
243	"You are an enigma, Eragon, a quandary <u>that</u> no one knows how to solve. ..."	E, 407	"เจ้าเป็นคนลึกลับนะ เอรากอน เป็นปริศนาที่ไม่มีใครรู้ว่า จะไขอย่างไร ..."	อ, 492	
244	"... It was then that Brom suggested a compromise <u>that</u> allowed all sides to save face. ..."	E, 408	"... ตอนนั้นเองที่บรอมเสนอข้อตกลงประนีประนอมที่ไม่มีใครต้องเสียหน้า ..."	อ, 493	
245	Anyway, Arya couldn't have returned it to us - she was too far away - and the elves' realm is warded by arcane barriers <u>that</u> prevent anything from entering their borders through magical means.	E, 410	"... อย่างไรก็ตาม อารีอาส่งไข่คืนเราไม่ได้ เนื่องจากนางอยู่ไกลออกไปเหลือเกิน และดินแดนของเอลฟ์มี เครื่องกีดขวางลึกลับ ที่กันทุกอย่างที่ใช้เวทมนตร์ไม่ให้ผ่านเข้าไปได้ ..."	อ, 495	
246	"... It means 'father' in the Urgal tongue, an affectation <u>that</u> pleases him. ..."	E, 413	"... ในภาษาเออร์กัลแปลว่า 'พ่อ' เป็น คำเรียกยกยอปอ บ้าน ที่ทรงพอพระทัย ..."	อ, 499	
247	They entered one of the four main tunnels <u>that</u> divided Tronjheim.	E, 421	ทั้งหมดเข้าไปในอุโมงค์หนึ่งใน สี่อุโมงค์ ที่แยกทรอนฮีมออกจากกัน	อ, 508	
248	Eragon glanced at his gloved hand, thinking of the gedwëy ignasia <u>that</u> whitened his palm.	E, 426	เอรากอนเหลือบดูมือที่สวมถุงมือของตนและคิดถึง ตรา เกตเวย์อิกเนเซีย ที่ทำให้ฝ่ามือเขาเป็นสีขาว	อ, 514	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
249	Tension unknotted inside him - tension that had been accumulating since Brom's death and, even before, since leaving Palancar Valley.	E, 433	ความเครียดภายในตัวค่อยๆ คลายลง ความเครียดที่ สะสมมาเรื่อยๆ นับแต่มรณกรรมของบรอม และแม้แต่ก่อนหน้านั้น นับแต่เขาออกจากหุบเขาพาลันคาร์	อ, 522	
250	Solembum was waiting for him under the arch that led to the rest of Tronjheim.	E, 433	โซเลมบัมรอเขาอยู่ใต้ ประตูโค้ง ที่นำไปสู่ส่วนอื่นๆ ของทรอนฮีม	อ, 523	
251	He stood in an open arcade that curved gently to the left and encircled Tronjheim's central chamber.	E, 434	เขาลงมายืนอยู่บน ระเบียงโค้ง ที่โค้งน้อยๆ ไปทางซ้าย และวนรอบห้องประชุมกลางของทรอนฮีม	อ, 523	
252	"... The only redeeming aspect of this place is all the mushrooms and fungi that grow inside Farthen Dûr."	E, 436	"... สิ่งเดียวที่น่าชื่นชมที่พอดทดแทนกันได้สำหรับสถานที่แห่งนี้ก็คือ เห็ดกับรา ที่ขึ้นอยู่ในฟาร์เธนดูร์"	อ, 526	
253	Once they entered Tronjheim's central chamber, Orik led the way to one of the two descending stairways that flanked the opposite hall.	E, 440	เมื่อเข้าไปในห้องประชุมกลางของทรอนฮีม โอริกก็พาทั้งสองไปยังบันไดหนึ่งใน สองแห่ง ที่ทอดขนานคนละฟากห้อง	อ, 530	
254	Strength emanated from the throne, strength that harked back to ancient times when dwarves had ruled in Alagaësia without opposition from elves or humans.	E, 441	พลังแห่งความแข็งแกร่งกระจายออกมาจากบัลลังก์ พลัง ที่ทำให้ทวนระลึกถึงสมัยโบราณ เมื่อครั้งที่คนแคระปกครองอาณาจักรโดยปราศจากการต่อต้านจากเอลฟ์หรือมนุษย์	อ, 531	
255	"... I know of the events that made you flee the Empire, but what is your intent now?"	E, 442	"... ข้ารู้เรื่อง เหตุการณ์ ที่ทำให้เจ้าหนีออกจากจักรวรรดิมา แต่ตอนนี้เจตนาของเจ้าคืออะไร"	อ, 533	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
256	"I used the pulley system <u>that</u> transports goods to the upper levels. ..."	E, 450	"ข้าใช้ระบบชักรอกที่ชักข้าวของขึ้นมายังชั้นบนๆ ..."	อ, 542	
257	The rest of him was protected by a rough oxhide suit <u>that</u> still had hair on it.	E, 454	ร่างกายส่วนอื่นของชายคนนั้นปกคลุมด้วยเสื้อผ้านัตตเย็บหยาบๆ จากหนังวัวที่ยังมีขนติดอยู่	อ, 546	
258	"... What we're concerned about is how you'll be able to hold up in a <u>battle that</u> may drag on for hours, or even weeks if it's a siege. ..."	E, 455	"... ที่เราสนใจก็คือ ทำอย่างไรเจ้าจึงจะสู้ในการรบที่อาจยืดเยื้อเป็นชั่วโมงๆ ได้ หรือแม้แต่เป็นอาทิตย์ๆ ถ้ามีการปิดล้อมเกิดขึ้น ..."	อ, 547	
259	In desperation he combined the <u>only word that</u> might work, <i>ethgrí</i> , or "invoke," with <i>arget</i> .	E, 457	ด้วยความอับจนหนทาง เขาผสมคำเดียวที่อาจใช้ได้ ในกรณีนี้ คือคำว่า <i>เอธกรี</i> แปลว่า "เรียก" กับคำว่า <i>อาร์เกต</i>	อ, 550	
260	Eragon raised his voice in the <u>din that</u> followed.	E, 468	เอรากอนขึ้นเสียงดังกลบเสียงเอะอะที่ดังตามมา	อ, 562	
261	Ajihad's finger was on the <u>section of the Beor Mountains that</u> touched Surda's eastern border.	E, 468	นิ้วของอาจิฮัดจิมอยู่ตรงเทือกเขาบีออร์ส่วนที่จรดกับเขตแดนด้านตะวันออกของเซอร์ดา	อ, 562	
262	"... That's where the <u>Urgal column that</u> was chasing Eragon and Saphira was supposed to go, and I'm sure it's where the Urgals have been migrating all year. ..."	E, 469	"... พวกเออร์กัลที่ไล่ตามเอรากอนกับซาเฟียรามาคงต้องมุ่งไปที่นั่น และข้าแน่ใจว่าที่นั่นแหละคือที่ที่พวกเออร์กัลอพยพไปอยู่ตลอดปีที่ผ่านมา ..."	อ, 563	
263	Eragon had fought and killed before, but the <u>battle that</u> awaited them sent stabs of fear into his chest.	E, 471	เอรากอนเคยสู้และเคยฆ่ามาแล้ว แต่สงครามที่รออยู่เบื้องหน้าทำให้เขาเกิดความกลัวขึ้นมาในอก	อ, 565	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
264	<i>He was too weak to cleanse himself of the alien presence that clouded his mind.</i>	E, 492	เขาอ่อนเปลี้ยเพลียแรงจนมีอากักระล้าง สิ่งแปลกปลอม ที่เข้ามาปกคลุมความคิดของเขาได้	อ, 590	
265	<i>There was no escape from the carnage that surrounded him.</i>	E, 492	เขาไม่มีทางหลบหนีไปจากการ สังหารหมู่ ที่เกิดขึ้นรอบตัว ได้	อ, 590	
266	<i>Like Arya's mind, music ran through this one: deep amber-gold chords that throbbed with magisterial melancholy.</i>	E, 493	เฉกเช่นจิตของอารีอา จิตดวงนี้มีเสียงดนตรีคลอมาด้วย เป็น เส้นสายเสียงเพลงลึกล้ำ ของอำพันที่สั่นไหวปน กับความโศกเศร้าอันยิ่งใหญ่	อ, 591	
267	<i>"I was told they bravely fought off a group of Urgals that broke into Tronjheim somewhere else. ..."</i>	E, 496	"มีคนบอกข้าว่าพวกมันต่อสู้ขับไล่ เออร์กัลกลุ่มหนึ่ง ที่ฝ่า เข้าไปในทรอนฮีมตรงจุดอื่นอย่างกล้าหาญ ..."	อ, 595	

ตารางที่ 2 การแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่” เมื่อต้นฉบับเป็นคุณาณุประโยคแบบไม่เจาะจง

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
1	He picked up his walking stick, <u>which</u> was propped against the wall, and set off into the night.	HP, 6	แพรงก็หยิบไม้เท้าที่วางพิงผนังไว้และออกเดินไปในความมืด	ฮพ, 18	ตารางที่ 2 นี้คือการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่” เมื่อต้นฉบับเป็นคุณาณุประโยคแบบไม่เจาะจง มีลักษณะร่วมกันในทุกประโยคจึงอธิบายรวมกันได้ว่าการแปลรูปแบบนี้ใช้กลวิธีการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่” เช่นเดียวกับในตารางที่ 1 โดยมีข้อแตกต่างเพียง ตารางที่ 2 นี้ ประเภทของคุณาณุประโยคในต้นฉบับเป็นคุณาณุประโยคแบบไม่เจาะจง
2	He reached the hall, <u>which</u> was a little lighter owing to the large mullioned windows on either side of the front door, and started to climb the stairs, blessing the dust that lay thick upon the stone, because it muffled the sound of his feet and stick.	HP, 6	เขามาถึงห้องโถงกลางที่สว่างขึ้นเล็กน้อย เพราะมีหน้าต่างบานใหญ่ติดลูกกรงขนานสองข้างประตูหน้า เขาเริ่มไต่ขึ้นบันไดและนึกขบใจฝุ่นหนาที่จับอยู่บนพื้นหิน เพราะมันช่วยลดเสียงฝีเท้าและไม้เท้าลงได้	ฮพ, 19	
3	He sat up, one hand still on his scar, the other reaching out in the darkness for his glasses, <u>which</u> were on the bedside table.	HP, 16	เขาลุกขึ้นนั่ง มือข้างหนึ่งยังคงกุมแผลเป็นไว้ ขณะที่มืออีกข้างควานไปในความมืดหาแว่นตาที่โต๊ะข้างเตียงมาสวม* (*หมายเหตุ คำว่า "มาสวม" ทำยประโยคเป็นคำแปลที่แปลมาจากช่วงต้นของประโยคถัดไปในต้นฉบับ นั่นคือ He put them on and his bedroom came into clearer focus, lit by a faint, misty orange light that was filtering through the curtains from the street lamp outside the window.)	ฮพ, 30	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
4	The room at the top of the house where Ron slept looked much as it had the last time that Harry had come to stay: the same posters of Ron's favorite Quidditch team, the Chudley Cannons, were whirling and waving on the walls and sloping ceiling, and the fish tank on the windowsill, which had previously held frog spawn, now contained one extremely large frog.	HP, 56	ห้องชั้นบนสุดของบ้านที่เป็นห้องนอนของรอนนั้นยังคงเหมือนเมื่อครั้งก่อนที่แฮร์รี่มาพักอยู่ด้วย มีภาพโปสเตอร์ทีมซัดลีย์ แคนนอนส์ ซึ่งเป็นทีมควิดดิชทีมโปรดของรอนกำลังเหวี่ยงหวัดเฉวียนและโบกมือติดอยู่ที่ผนังห้องและบนเพดานลาดเอียง ตู้ปลาบนขอบหน้าต่าง ที่ครั้งก่อนมีไขกบลอยฟอง บัดนี้มีเพียงกบตัวใหญ่ยักษ์ตัวเดียว	ฮพ, 74	
5	Harry and Ron both jumped out of the way as several knives soared out of it, flew across the kitchen, and began chopping the potatoes, which had just been tipped back into the sink by the dustpan.	HP, 59	แฮร์รี่กับรอนกระโดดหลบมีดหลายเล่มที่พุ่งออกมา มันลอยข้ามห้องครัวและเริ่มสับ มันฝรั่ง ที่เพิ่งถูกที่ตักผงจัดการจับใส่กลับลงไปใต้องล้างจาน	ฮพ, 77	
6	She had trodden on the giant slug, which burst.	HP, 81	เธอเหยียบลงไปบน ทากยักษ์ ที่แตกดังโพละ	ฮพ, 102	
7	They clambered upward with the rest of the crowd, which slowly filtered away through doors into the stands to their left and right.	HP, 96	พวกเขาไต่บันไดไปกับ ฝูงคน ที่เบียดเสียดกันเข้ามาข้างในจากประตูด้านซ้ายและขวาอย่างยากลำบาก	ฮพ, 118	
8	Everything was suffused with a mysterious golden light, which seemed to come from the stadium itself.	HP, 96	ทุกสิ่งอาบไปด้วย แสงสีทองประหลาด ที่ดูเหมือนจะมาจากตัวอัฒจันทร์เอง	ฮพ, 118	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
9	The right-hand side of the stands, <u>which</u> was a solid block of scarlet, roared its approval.	HP, 102	ฝั่งขวาของอัฒจันทร์ที่มีสีแดงสดรวมกลุ่มกันหนาแน่น ร้องเชียร์สุดเสียง	ฮพ, 125	
10	Now the rainbow faded and the balls of light reunited and merged; they had formed a great shimmering shamrock , <u>which</u> rose up into the sky and began to soar over the stands.	HP, 104	บัดนี้สายรุ้งจางหายไป และลูกไฟรวมตัวกันกลายเป็น แชมร็อกขนาดยักษ์ ที่สูงขึ้นจุดฟ้าและตระหง่านเหนือ อัฒจันทร์	ฮพ, 127	
11	The leprechauns had risen into the air again, and this time, they formed a giant hand , <u>which</u> was making a very rude sign indeed at the veela across the field.	HP, 111	เลเปรอคอนลอยขึ้นกลางอากาศอีกครั้ง และครั้งนี้รวมตัวกันเป็น สัญลักษณ์รูปมือขนาดยักษ์ ที่มีความหมายหยาบคายที่สุดส่งให้วีล่านั้น	ฮพ, 134	
12	Evidently they had overheard the conversation through the compartment door , <u>which</u> Dean and Seamus had left ajar.	HP, 168	เห็นได้ชัดว่าพวกเขาได้ยินการสนทนาผ่าน ช่องประตู ที่ติดกับเขมัสเปิดแง้มไว้	ฮพ, 196	
13	Lightning flashed across the sky as their carriage came to a halt before the great oak front doors , <u>which</u> stood at the top of a flight of stone steps.	HP, 171	สายฟ้าฟาดผ่านกลางฟ้าเมื่อรถม้าของพวกเขาจอดลงตรงหน้า ประตูไม้โอ๊กบานมหิมา ที่อยู่เหนือขั้นบันไดหิน	ฮพ, 200	
14	"Peeves, of course," said Nearly Headless Nick, shaking his head , <u>which</u> wobbled dangerously.	HP, 181	"พีฟส์ตามเคย" นิกหัวเกือบขาด' บอกพลางส่าย ศีรษะ ที่โอนเอนอย่างน่ากลัว	ฮพ, 212	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
15	They made their way up to the entrance to Gryffindor Tower , <u>which</u> was concealed behind a large portrait of a fat lady in a pink silk dress.	HP, 190	ทั้งหมดเดินมาจนถึง ทางเข้าหอกริฟฟินดอร์ ที่ซ่อนอยู่ หลังภาพวาดขนาดใหญ่ของสุภาพสตรีอ้วนในชุดราตรีผ้า ไหมสีชมพู	ฮพ, 222	
16	A booming bell echoed from the castle across the wet grounds, signaling the end of the lesson, and the class separated; the Hufflepuffs climbing the stone steps for Transfiguration, and the Gryffindors heading in the other direction, down the sloping lawn toward Hagrid's small wooden cabin , <u>which</u> stood on the edge of the Forbidden Forest.	HP, 195	เสียงกระดิ่งดังก้องข้ามพื้นที่เปียกและมาจาก ปราสาทบอกให้รู้ถึงการสิ้นสุดชั่วโมงเรียน และทั้งชั้นก็ แยกย้ายกันไป นักเรียนบ้านฮัฟเฟิลพัฟไต่บันไดหินไป เรียนวิชาแปลงร่าง ขณะที่นักเรียนกริฟฟินดอร์มุ่งหน้าไป ยังทิศตรงข้าม พวกเขาเดินลงเนินไปยัง กระท่อมไม้หลัง น้อยของแฮกริด ที่ตั้งอยู่ชายป่าต้องห้าม	ฮพ, 227	
17	As ever, the curtains were all closed; the circular room was bathed in a dim reddish light cast by the many lamps , <u>which</u> were all draped with scarves and shawls.	HP, 199	ม่านหน้าต่างทุกบานปิดสนิทเหมือนเคย ห้องทรงกลมออบ ไต้ด้วยแสงสลัวสีแดงจาก ตะเกียงหลายดวง ที่มี ผ้าพันคอและผ้าคลุมไหล่พรางแสงไว้	ฮพ, 231	
18	They reached the entrance hall , <u>which</u> was packed with people queuing for dinner.	HP, 202	ทั้งสามมาถึง โถงทางเข้า ที่มีนักเรียนเบียดกันเข้าคิวรอ อาหารค่ำอยู่	ฮพ, 234	
19	His wand was out and it was pointing right at a pure white ferret , <u>which</u> was shivering on the stone-flagged floor, exactly where Malfoy had been	HP, 204	เขาถือไม้กายสิทธิ์และชี้ตรงมาที่ ตัวเฟเร็ตสีขาวสะอาด ที่ กำลังตัวสั่นอยู่บนพื้นปูหินตรงตำแหน่งที่ก่อนหน้า นี้มัลฟอยยืนอยู่	ฮพ, 237	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
	standing.				
20	Moody started to limp toward Crabbe, Goyle, and the ferret, which gave a terrified squeak and took off, streaking toward the dungeons.	HP, 205	มู้ดดี้ออกเดินโซยกเขยกตรงไปหาแครบ กอยล์ และ เฟเร็ต ที่ทำเสียงแหลมอย่างตกใจ มันวิ่งจิ้งมั่งตรงไปทางคุกใต้ดิน	ฮพ, 237	
21	The Fat Lady swung forward to reveal the entrance hole, and they climbed into the Gryffindor common room, which was crowded and noisy.	HP, 220	สุภาพสตรีอ้วนเหวี่ยงออกมาข้างหน้าเผยให้เห็นช่อง ด้านหลัง ทั้งสองปีนเข้าไปใน ห้องนั่งเล่นรวมของกริฟฟินดอร์ ที่แออัดและจอแจ	ฮพ, 254	
22	He then climbed out of the portrait hole, up through the silent castle (held up only briefly by Peeves, who tried to overturn a large vase on him halfway along the fourth-floor corridor), finally arriving at the Owlery, which was situated at the top of West Tower.	HP, 228	จากนั้น เขาจึงปีนออกมาทางช่องหลังรูปภาพ เดินผ่านชั้นไปในปราสาทที่เงียบสงบ (ถูกขัดจังหวะให้หยุดครู่หนึ่ง เพราะปีศาจพยายามจะผลักแจกันใบใหญ่ใส่เขาขณะเดิน มาตามทางเดินบนชั้นนี้ได้ครึ่งทาง) และในที่สุดก็มาถึง โรงนกฮูก ที่อยู่ชั้นบนสุดของหอคอยทิศตะวันตก	ฮพ, 264	
23	"Dear old Hogwarts," he said, looking up at the castle and smiling; his teeth were rather yellow, and Harry noticed that his smile did not extend to his eyes, which remained cold and shrewd.	HP, 247	"ฮอวอตส์เพื่อนเก่าที่แสนรัก" เขาพูด พลางเงยหน้าขึ้น มองปราสาทด้วยรอยยิ้ม ฟันของเขาออกจะเป็นสีเหลือง และแฮร์รี่สังเกตเห็นว่ารอยยิ้มของเขาไม่ได้แผ่ซ่านไปถึง ดวงตา ที่ยังคงเย็นชาและคมกริบ	ฮพ, 285	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
24	Dumbledore caught the piece of parchment and held it at arm's length, so that he could read it by the light of the flames , <u>which</u> had turned back to blue-white.	HP, 269	ดัมเบิลดอร์คว้ากระดาษไว้และเหยียดขึ้นจนสุดแขนเพื่ออ่านจาก แสงสว่างของเปลวไฟ ที่บัดนี้กลายเป็นสีขาวอมฟ้าดังเดิมแล้ว	ฮพ, 309	
25	"So . . . tell me . . ." said Cedric as they reached the entrance hall , <u>which</u> was now lit only by torches in the absence of the Goblet of Fire.	HP, 282	"ที่นี่... บอกหน่อยซิ..." เซดริกพูดขณะที่ทั้งสองมาถึง โถงทางเข้า ที่บัดนี้มีเพียงแสงจากคบไฟส่องสว่างเท่านั้นเมื่อยกถ้วยอัคนีออกไปแล้ว	ฮพ, 323	
26	"Hello," she said, holding up a stack of toast , <u>which</u> she was carrying in a napkin.	HP, 289	"หวัดดี" เธอทัก พลัง ขนมปังปิ้งตั้งหนึ่ง ที่เธอห่อใส่ผ้าเช็ดปากมาให้	ฮพ, 331	
27	Harry had waved what felt like every wand in the shop, until at last he had found the one that suited him - this one , <u>which</u> was made of holly, eleven inches long, and contained a single feather from the tail of a phoenix.	HP, 310	แฮร์รี่ต้องโบกไม้กายสิทธิ์แทบทุกอันในร้าน จนกระทั่งในที่สุดนายโอดลิแวนเดอร์พบอันนี้ที่เหมาะสมกับเขา -- เป็น ไม้กายสิทธิ์ ที่ทำจากไม้ฮอลลี่ ยาวสิบเอ็ดนิ้วและข้างในบรรจุขนหางของนกฟีนิกซ์	ฮพ, 355	
28	They hurried to tighten the chains and fasten them securely to iron pegs , <u>which</u> they forced deep into the ground with their wands.	HP, 327	พวกเขารีบเข้าไปกระชับโซ่ และผูกมัดไว้กับ หมุดเหล็ก ที่ใช้ไม้กายสิทธิ์ตอกให้ลึกลงไปในดิน	ฮพ, 375	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
29	But all that happened, when Hermione fell silent, was that Harry's brain filled with a sort of blank buzzing , <u>which</u> didn't seem to allow room for concentration.	HP, 338	แต่ทั้งหมดที่เกิดขึ้นเมื่อแฮร์รี่ไม่อินนี้เงียบเสียงก็คือในสมองของแฮร์รี่มีแต่เสียงหวู่หวู่ของความว่างเปล่าที่ดูเหมือนจะไม่เปิดที่ว่างให้กับสมาธิ	ฮพ, 387	
30	He slipped his wand back into his robes, waited until Cedric's friends had disappeared into their classroom, and hurried up the corridor , <u>which</u> was now empty of everyone but himself and Cedric.	HP, 340	เขาสอดไม้กายสิทธิ์กลับเข้าใต้เสื้อคลุมและรีบเดินไปตาม ทางเดินที่ บัดนี้ว่างเปล่า และเหลือเพียงเขากับเซดริก	ฮพ, 389	
31	And with a huge spurt of speed, he was off, he was soaring out over the stands, the heavy egg safely under his uninjured arm, and it was as though somebody had just turned the volume back up - □ for the first time, he became properly aware of the noise of the crowd , <u>which</u> was screaming and applauding as loudly as the Irish supporters at the World Cup -	HP, 356	แล้วเขาก็พุ่งหนีออกมาอย่างรวดเร็วและบินอยู่เหนืออัฒจันทร์ ไชโยหนักอึ้งปลอดภัยอยู่ใต้แขนข้างที่ไม่บาดเจ็บ และราวกับใครสักคนหมุนปุ่มปรับเสียงกลับเข้าที่ เขาก็รับรู้เป็นครั้งแรกถึง เสียงคนดู ที่กำลังกรี๊ดร้องและปรบมือดังสนั่น ไม่ต่างจากกองเชียร์ของทีมไอร์แลนด์ในการแข่งขันเว็ลด์คัพ --	ฮพ, 406	
32	Ron said he would wait, so Harry reentered the tent , <u>which</u> somehow looked quite different now: friendly and welcoming.	HP, 361	รอนบอกว่าจะรอ ดังนั้นแฮร์รี่จึงกลับไป ในเต็นท์ ที่ดูเหมือนจะแตกต่างไปจากเดิมแล้วในตอนนี มันทูเป็นมิตรและต้อนรับเขามากขึ้น	ฮพ, 412	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
33	"Blimey, this is heavy," said Lee Jordan, picking up the golden egg, which Harry had left on a table, and weighing it in his hands.	HP, 364	"เพื่อเขาเลย นี่มันหนักจังนะ" ลี จอร์จันพูด พลังหยิบไขที่แฮร์รี่วางไว้บนโต๊ะขึ้นมาลองหยั่งน้ำหนักดู	ฮพ, 416	
34	Hagrid shouted as Ron and Harry used their wands to shoot jets of fiery sparks at the skrewt, which was advancing menacingly on them, its sting arched, quivering, over its back.	HP, 369	แฮกริดตะโกนลั่นเมื่อรอนกับแฮร์รี่ใช้ไม้กายสิทธิ์เสกประกายไฟพุ่งใส่สกัรูดที่คืบคลานตรงมาทางเขาสองคนอย่างมุ่งร้าย เตี้ยแหลมของมันโค้งและสั่นระริกอยู่บนหลัง	ฮพ, 421	
35	He looked almost exactly as Harry remembered him; the pencil-shaped nose, the batlike ears, the long fingers and feet - all except the clothes, which were very different.	HP, 375	ดีบบียังคงเหมือนที่แฮร์รี่จำได้ ไม่มีผิดเพี้ยน จมูกแหลมเหมือนแท่งดินสอ หูเหมือนค้างคาว นิ้วมือและเท้ายาว -- เหมือนเดิมทุกอย่าง ยกเว้นเสื้อผ้าที่ต่างไปจากเดิมมาก	ฮพ, 428	
36	Moody was going to ask where he had got this map, which was a very dubious magical object - and the story of how it had fallen into his hands incriminated not only him, but his own father, Fred and George Weasley, and Professor Lupin, their last Defense Against the Dark Arts teacher.	HP, 477	มู้ดดี้กำลังจะถามว่าเขาได้แผนที่ที่เป็นของวิเศษซึ่งมีอำนาจคาบถูกคาบดอกนี้มาได้อย่างไร -- แล้วหากเขาเล่าว่าแผนที่มาถึงมือได้อย่างไรจะทำให้คนหลายคนมีโทษผิด ไม่ใช่แต่เขาคนเดียว แต่รวมไปถึงพ่อของเขา เฟร็ดกับจอร์จ วีสลีย์ และศาสตราจารย์ลูปีน อาจารย์สอนวิชาการป้องกันตัวจากศาสตร์มืดคนก่อนด้วย	ฮพ, 542	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
37	The lake, <u>which</u> Harry had always taken for granted as just another feature of the grounds, drew his eyes whenever he was near a classroom window, a great, iron-gray mass of chilly water, whose dark and icy depths were starting to seem as distant as the moon.	HP, 483	ทะเลสาบ ที่แต่เดิมแฮร์รี่ถือเป็นส่วนตกแต่งของบริเวณโรงเรียน กลับดึงดูดสายตาทุกครั้งที่เขาเดินมาใกล้หน้าต่างห้องเรียน มันเป็นผืนน้ำเย็นเฉียบสีเทาขนาดใหญ่ที่มีก้นบึ้งมืดสนิทและเย็นจัดราวน้ำแข็งจนดูห่างไกลราวกับอยู่ถึงโลกพระจันทร์	ฮพ, 548	
38	He snatched up the stone , <u>which</u> Krum had dropped, but the mermen now closed in around Ron and the little girl, shaking their heads at him.	HP, 501	เขาคคว้า ก้อนหิน ที่ครัมทิ้งไปขึ้นมาใหม่ แต่ตอนนี้ชาวเงือกตีวงล้อมรอนกับเด็กผู้หญิงไว้ พลังมองมาทางเขาและสายหน้า	ฮพ, 568	
39	Harry, however, was looking at the black dog , <u>which</u> had just turned into his godfather.	HP, 521	ทว่า แฮร์รี่กำลังจ้องมอง สุนัขสีดำ ที่เพิ่งจะกลายร่างเป็นพ่อทูนหัวของเขา	ฮพ, 589	
40	"Well, you keep missing the cushions, don't you!" □ said Hermione impatiently, rearranging the pile of cushions they had used for the Banishing Spell, <u>which</u> Flitwick had left in a cabinet.	HP, 574	"ก็เธอพลาดไม่ล้มลงบนเบาะเองนี่นา!" เฮอร์มิโอนี่พูดอย่างหมดความอดทน พลัง จัดกองหมอน ที่ใช้เรียนคาถาส่งของที่ฟลิตวิกทิ้งไว้ในตู้	ฮพ, 650	
41	He peered over the top of his halfmoon spectacles at Harry, who was gaping at Snape's face , <u>which</u> was continuing to swirl around the bowl.	HP, 598	เขามองลอดแว่นตารูปพระจันทร์เสี้ยวมายังแฮร์รี่ที่ยังจ้องเป้งไปยัง ใบหน้าของสเนป ที่ยังคงลอยวนอยู่ในชาม	ฮพ, 676	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
42	Harry had soon mastered the Impediment Curse, a spell to slow down and obstruct attackers; the Reductor Curse , <u>which</u> would enable him to blast solid objects out of his way; and the Four-Point Spell, a useful discovery of Hermione's that would make his wand point due north, therefore enabling him to check whether he was going in the right direction within the maze.	HP, 608	ไม่ช้าแฮร์รี่ก็ใช้คาถาต่างๆ ได้อย่างชำนาญ เช่น คาถาสกัดภัยที่ทำให้ผู้โจมตีเคลื่อนไหวได้ช้าลงหรือชะงักงัน คาถาหลายด้าน ที่จะช่วยเขาไล่วัตถุต่างๆ ให้พ้นไปจากทางได้ คาถาบอกทิศที่ทำให้ไม้กายสิทธิ์ของเขาชี้บอกทิศเหนือ ซึ่งจะช่วยให้รู้ว่าเขาเดินไปในเขาวงกตถูกทิศหรือไม่	ฮพ, 689	
43	[... Alarming evidence has recently come to light about Harry Potter's strange behavior, <u>which</u> casts doubts upon his suitability to compete in a demanding competition like the Triwizard Tournament, or even to attend Hogwarts School. ...]	HP, 611	[... เมื่อไม่นานมานี้ ปรากฏหลักฐานอันน่าตกใจที่เผยให้เห็นถึง พฤติกรรมแปลกประหลาดของแฮร์รี่ พอตเตอร์ ที่สมควรนำมาประกอบการพิจารณาถึงความเหมาะสมในการเข้าแข่งขัน อย่างเช่นการประลองเวทไตรภาคี หรือแม้แต่การเป็นนักเรียนในโรงเรียนฮอกวอตส์ ...]	ฮพ, 692	
44	A silver stag erupted from the end of Harry's wand and galloped toward the dementor , <u>which</u> fell back and tripped over the hem of its robes. . . .	HP, 623	กวางตัวผู้สีเงินทะยานออกมาจากปลายไม้กายสิทธิ์ของแฮร์รี่และควบเข้าใส่ ผู้คุมวิญญาณ ที่หงายหลังและสะดุดชายเสื้อคลุม...	ฮพ, 705	
45	It felt as though his feet were glued to the grass , <u>which</u> had now become the ceiling.	HP, 624	รู้สึกเหมือนเท้าถูกตรึงแน่นอยู่กับ พื้นหญ้า ที่บัดนี้กลายเป็นเพดาน	ฮพ, 706	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
46	Its thick armor glinted in the light from Harry's wand , <u>which</u> he pointed at it.	HP, 625	กระดองหนาสะท้อนแสงจากไม้กายสิทธิ์ของแฮร์รี่ที่เขาชี้ไปที่มัน	ฮพ, 707	
47	Cedric was standing feet from the Triwizard Cup , <u>which</u> was gleaming behind him.	HP, 632	เซดริกกำลังยืนอยู่ใกล้ถ้วยไตรภาคีที่ส่องประกายแวววับอยู่ด้านหลังเขา	ฮพ, 715	
48	For a second that contained an eternity, Harry stared into Cedric's face, at his open gray eyes, blank and expressionless as the windows of a deserted house, at his half-open mouth , <u>which</u> looked slightly surprised.	HP, 638	ในช่วงวินาทีที่ราวกับนิรันดร์กาลนั้น แฮร์รี่จ้องมองไปที่ใบหน้าของเซดริก มองดวงตาสีเทาที่เบิกค้างไร้การรับรู้และอารมณ์ใดๆ ราวกับเป็นบานหน้าต่างที่เปิดสู่อาคารร้าง มองปากเผยออ้าที่เหมือนว่าเขาประหลาดใจน้อยๆ	ฮพ, 721	
49	He took not the slightest notice of Wormtail, who lay twitching and bleeding on the ground, nor of the great snake , <u>which</u> had slithered back into sight and was circling Harry again, hissing.	HP, 644	โดยไม่ใส่ใจทางหนอนที่นอนบิดตัวเลือดไหลนองอยู่กับพื้น ไม่ใส่ใจจิ้งจอกยักษ์ที่เลื้อยกลับมาปรากฏให้เห็นอีกครั้งและเลื้อยมาวนรอบตัวแฮร์รี่พลางส่งเสียงซู่ฟ่อ	ฮพ, 728	
50	"... Use my Death Eater to ensure that the boy won the tournament - that he touched the Triwizard Cup first - the cup which my Death Eater had turned into a Portkey , <u>which</u> would bring him here, beyond the reach of Dumbledore's help and protection, and into my waiting arms. ..."	HP, 657	"... ข้าใช้ผู้เสพความตายของข้าจัดการให้เด็กคนนี้นะการประลอง -- ให้มันแตะถ้วยไตรภาคีเป็นคนแรก -- ด้วยรางวัลที่ผู้เสพความตายของข้าเสกให้เป็นกุญแจนำทางที่พาตัวมันมาที่นี่ พื้นมาจากความช่วยเหลือของดัมเบิลดอร์ มาสู่สองมือที่รอคอยของข้า ..."	ฮพ, 743	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
51	"Yes," Harry gasped, fighting now to keep a hold on his wand, which was slipping and sliding beneath his fingers.	HP, 668	"ครับ" แฮร์รี่หอบหายใจ ขณะพยายามยึด ไม้กายสิทธิ์ ที่ค่อยๆ เลื่อนหลุดจากนิ้วของเขา	ฮพ, 755	
52	Then Dumbledore's face, which was still blurred and misted, came closer.	HP, 671	แววใบหน้าของดัมเบิลดอร์ ที่ยังคงพร่าเลือนอยู่ในม่านหมอกก็ขยับเข้ามาใกล้	ฮพ, 760	
53	"... Turn the cup into a Portkey, which would take the first person to touch it to my master. ..."	HP, 688	"... เสกถ้วยรางวัลให้เป็น กุญแจนำทาง ที่จะพาคนแรกที่แตะมันไปหานายของฉัน ..."	ฮพ, 778	
54	Harry got up and swayed again; the pain in his leg, which he had not noticed all the time he had been listening to Crouch, now returned in full measure.	HP, 693	แฮร์รี่ลุกขึ้นยืนและเซ่น้อยๆ ความรู้สึกเจ็บที่ขา ที่เขาแทบจะลืมไปเลยตลอดเวลาที่ฟังเคราซ์พูดนั้น บัดนี้หวนกลับมาเต็มที่	ฮพ, 783	
55	He didn't want to have to examine the memories, fresh and sharp as photographs, which kept flashing across his mind.	HP, 693	เขาไม่ต้องการทบทวนความจำที่ใหม่สดและคมชัดราว ภาพถ่าย ที่คอยวาบขึ้นในสมองตลอดเวลา	ฮพ, 783	
56	His voice, which had been so calm throughout the interrogation of Barty Crouch, shook very slightly for the first time.	HP, 693	เสียงของเขา ที่ก่อนหน้านี้ราบเรียบตลอดเวลาที่สอบปากคำบาร์ตี้ เคราซ์ บัดนี้สั่นน้อยๆ เป็นครั้งแรก	ฮพ, 783	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
57	The Great Hall, <u>which</u> in any case had been less noisy than it usually was at the Leaving Feast, became very quiet.	HP, 721	ห้องโถงใหญ่ที่นับว่าเอะอะอีกทีก็น้อยกว่าเคยสำหรับงานเลี้ยงปิดภาคก็เงียบเสียงลงทันที	ฮฟ, 814	
58	Hermione took the glass jar back from Ron and smiled at the beetle , <u>which</u> buzzed angrily against the glass.	HP, 728	เฮอริไมโอนี่ดึงกระปุกแก้วคืนมาจากรอน และส่งยิ้มให้แมลงปีกแข็งที่กระพือปีกทำเสียงหึ่งๆ พุ่งเข้าชนด้านข้างกระปุกอย่างโกรธเกรี้ยว	ฮฟ, 822	
59	Her beauty, <u>which</u> would have entranced any mortal man, held no charm for him.	E, 5	ความงามของนางที่อาจทำให้มนุษย์ทั้งหลายลุ่มหลง ไม่มีเสน่ห์ดึงดูดใจมัน	อ, 17	
60	The trail led him onto a moist slate outcropping, <u>which</u> the river sped past, flinging itself into empty air and down mossy cliffs.	E, 10	เส้นทางเดินพาเขาเลาะเข้าไปสู่เนินเขาหินชนวนชื้นแฉะที่แม่น้ำไหลเชี่ยวผ่านไป ก่อนจะพุ่งออกไปในอากาศ และทิ้งตัวลงจากหน้าผาที่ปกคลุมด้วยมอส	อ, 24	
61	He strung it, found his quiver, then retrieved Zar'roc, <u>which</u> lay hidden in shadow.	E, 270	เขารื้อสาย หาลังธนูจนพบ แล้วเก็บดาบซาร์รอกที่ตกพื้นซ่อนอยู่ในเงามืดขึ้นมา	อ, 332	
62	<i>In the semidarkness of the cell, the only thing clearly illuminated was her hand, <u>which</u> hung over the edge of the cot.</i>	E, 277	ในความสลัวของที่คุมขัง สิ่งเดียวที่มีแสงสาดส่องชัดเจนคือมือของนางที่ห้อยออกมาเหนือขอบแคร่	อ, 340	
63	"... There's also Surda, <u>which</u> has defied him since it seceded from the Empire. ..."	E, 313	"... แล้วยังมีพวกเซอร์ดาที่ทำทายเป็นอำนาจพระองค์ นับตั้งแต่แยกตัวออกไปจากจักรวรรดิ ..."	อ, 383	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
64	He stood motionless, except for his lips, <u>which</u> twitched occasionally.	E, 381	เขายืนนิ่งไม่กระตุกกระดิก ยกเว้นริมฝีปากที่นานๆ ก็กระตุกที่	อ, 462	

ตารางที่ 3 การแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ซึ่ง” เมื่อต้นฉบับเป็นคุณานุประโยคแบบเจาะจง

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
1	He felt it again, but this time it solidified into a tendrils of thought through which he could feel a growing curiosity.	E, 39	เขาเกิดความรู้สึกเช่นนั้นอีกแล้ว แต่คราวนี้มันมีพลังหนักแน่นขึ้น เป็น กระแสความคิด ซึ่งเขาสามารถสัมผัสได้ถึง ความอยากรู้ อยากเห็นที่เพิ่มขึ้น	อ, 59	เนื่องจากการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ซึ่ง” เมื่อต้นฉบับเป็นคุณานุประโยคแบบเจาะจง ในตารางที่ 3 นี้ มีลักษณะร่วมกันในทุกประโยคจึงอธิบายรวมกันได้ว่า การแปลรูปแบบนี้มีลักษณะเช่นเดียวกับการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ที่” มีความแตกต่างเพียงการแปลประพันธสรรพนาม which และ that จากคำเชื่อม “ที่” เป็น “ซึ่ง” โดยโครงสร้างภาษาของต้นฉบับและบทแปลมีความคล้ายคลึงกัน กล่าวคือประกอบด้วยนามวลีหลัก คำเชื่อม และคุณานุประโยคที่มาขยาย โดยในบทแปลอาจมีการปรับเปลี่ยนประโยคหลักหรือ
2	In the corner on a small table stood an object that looked something like an extra-squiggly, golden television aerial.	HP, 342	ที่มุมห้องบนโต๊ะตัวเล็กมี วัตถุ ซึ่งมีลักษณะเหมือนเสาโทรทัศน์ที่มีเส้นสั้นๆ หงิกงอสีทอง	ฮพ, 391	ภายในคุณานุประโยคบ้างตามความเหมาะสม เช่น อาจมีส่วนขยายคั่นระหว่างนามหลักกับคำเชื่อมและคุณานุประโยค เป็นต้น ในรูปแบบการแปลตารางที่ 3 นี้จัดแบ่งตามประเภทของคุณานุประโยคในต้นฉบับเป็นคุณานุประโยคแบบเจาะจง
3	There were hundreds and hundreds of faces staring down at him from stands that had been magicked there since he'd last stood on this spot.	HP, 353	ใบหน้าหลายร้อยจ้องมองลงมาที่เขาจากที่นั่งบน อัฒจันทร์ ซึ่งคงจะเสกขึ้นหลังจากเมื่อครั้งที่เขาเคยมายืนอยู่ตรงนี้	ฮพ, 403	
4	The pale blue Beauxbatons carriage looked like a large, chilly, frosted pumpkin next to the iced gingerbread house that was Hagrid's cabin, while the Durmstrang ship's portholes were glazed with ice, the rigging white with frost.	HP, 404	รถม้าสีฟ้าอ่อนจางของโบซ์บาตงมองดูเหมือนฟักทองลูกมเหิม่าที่แช่แข็งจนมีละอองน้ำแข็งเกาะ มันตั้งอยู่ข้าง บ้านขนมปังขิงตกแต่งด้วยน้ำตาลไอซิ่ง ซึ่งก็คือกระท่อมของแฮกริดนั่นเอง ขณะที่เสากระโดงเรือของเดิร์มสเตรงก์มีน้ำแข็งเกาะ เชือกล่อมใบเรือจับแข็งจนเป็นสีขาวโพลน	ฮพ, 461	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
5	Ron, Harry, and Hermione sat apart from everyone else by a dark window <u>that</u> was gradually filling up with snow, and Harry read out:	HP, 406	แฮร์รี่ รอน และเฮอริไมโอนีนั่งแยกออกมาอยู่ข้าง หน้าต่าง ที่มีดสนิท <u>ซึ่ง</u> ไม่นานก็ค่อยๆ มีละอองหิมะพรั่งพรูลงมา แฮร์รี่อ่านออกเสียง	ฮฟ, 463	
6	[... While Dumbledore turns a blind eye, Hagrid has maimed several pupils during a series of lessons <u>that</u> many admit to being "very frightening." ...]	HP, 438	[... <u>ขณะที่</u> ดัมเบิลดอร์ทำเป็นไม่รู้ไม่เห็น แฮกริดก็ทำให้นักเรียนหลายคนต้องบาดเจ็บใน ชั้นเรียน <u>ซึ่ง</u> หลายคนยอมรับว่า 'น่ากลัวจับใจ' ...]	ฮฟ, 500	
7	As he pounded down the lawn he saw that the seats <u>that</u> had encircled the dragons' enclosure in November were now ranged along the opposite bank, rising in stands that were packed to the bursting point and reflected in the lake below.	HP, 492	ขณะที่วิ่งมาตามพื้นสนาม แฮร์รี่เห็น อัฒจันทร์ที่นั่ง <u>ซึ่ง</u> ตั้งเรียงรายไว้รอบคอกเมื่อเดือนพฤศจิกายน ถูกนำมาจัดวางอยู่ที่ริมฝั่งน้ำด้านตรงข้าม ผู้คนอัดแน่นจนล้นและสะท้อนเงาลงบนพื้นผิวทะเลสาบเบื้องล่าง	ฮฟ, 559	
8	"Headmaster," said Madam Pomfrey, staring at the great black dog <u>that</u> was Sirius, "may I ask what - ?" □	HP, 700	"อาจารย์ใหญ่คะ" มาตามพรอมพรีย์พูดขึ้น สายตาจ้องมองไปยัง สุนัขสีดำตัวมหึมา <u>ซึ่ง</u> ก็คือซีเรียส "ดิฉันขอถามว่านี่มันอะไร --"	ฮฟ, 791	
9	Hermione turned away, smiling at the horseless carriages <u>that</u> were now trundling toward them up the drive, as Krum, looking surprised but gratified, signed a fragment of parchment for Ron.	HP, 725	เฮอริไมโอนีนี้ออกหน้าไปยิ้มให้กับ รถม้าวิเศษ <u>ซึ่ง</u> บัดนี้กำลังเคลื่อนขึ้นมาตามถนนทางเข้าและตรงมาหาพวกเขา ครัมมีท่าทีประหลาดใจ แต่ก็ยอมเซ็นชื่อลงบนกระดาษให้รอนตามคำขอ	ฮฟ, 819	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
10	She carried in her lap a pouch <u>that</u> she frequently looked at, as if to reassure herself that it was still there.	E, 2	บนตักนางมี ถุงผ้าใบหนึ่ง ซึ่งนางชำเลื่องดูอยู่บ่อยๆ รวากับให้แน่ใจว่ามันยังอยู่ที่นั่น	อ, 15	
11	Underlying the speech was a strange hiss <u>that</u> made his scalp prickle.	E, 67	คำพูดนั้นมี เสียงซัดแปลกๆ ตามติดมาด้วย ซึ่งทำให้หนังหัวของเขาถึงกับลุกชัน	อ, 92	
12	Both were dressed in long black cloaks <u>that</u> were lifted by sheaths poking past their legs.	E, 68	ทั้งคู่แต่งกายด้วย เสื้อคลุมยาวสีดำ ซึ่งเล็กขึ้นด้วยฝักดาบที่ห้อยอยู่แนบขา	อ, 93	
13	The shale roof shadowed a railed balcony <u>that</u> extended from a tall window on the second floor.	E, 83	หลังคาที่มุงแผ่นหินยื่นคลุมเหนือ ระเบียงที่มีราวกัน ซึ่งยื่นออกมาจากหน้าต่างบานสูงบนชั้นสอง	อ, 113	
14	Attached to the front was a thick loop <u>that</u> would fit snugly around one of Saphira's neck spikes, while wide bands sewn on either side would wrap around her belly and tie underneath.	E, 108	ด้านหน้าติด ห่วงหนา ซึ่งจะสวมเข้ากับเดือยที่คอของซาเพียราได้พอดีพอเหมาะพอเจาะ ส่วนแถบกว้างที่เย็บติดไว้ทั้งสองข้างจะโอบไปรอบท้องของมัน และเอาไปผูกกันไว้ด้านล่าง	อ, 141	
15	"I know many techniques you can practice <u>that</u> will give you strength and control, but you cannot gain the discipline the Riders had overnight. ..."	E, 145	"ข้ารู้ หลักวิชาหลายอย่าง ที่เจ้าจะฝึกฝนได้ ซึ่งจะทำให้เจ้ามีพลังกำลังและสามารถบังคับตัวเองได้ แต่จะใช้เวลาชั่วข้ามคืนฝึกให้เจ้ามีอำนาจในการควบคุมจิตใจแบบที่พวกคนขี่มังกรมีคงเป็นไปได้ไม่ได้ ..."	อ, 183	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
16	There was a slight cast to his eyes <u>that</u> , when he looked closely, gave his face a wild, alien appearance.	E, 198	นัยน์ตาเล่าก็มีแววแปลกออกไปนิดหน่อย <u>ซึ่ง</u> เมื่อเขาจ้องมองใกล้เข้าไปอีกก็ยิ่งทำให้หน้าของเขาดูรุนแรงแปลกตา	๑, 245	
17	Eragon reached for his power and felt the familiar resistance in his mind <u>that</u> separated him from the magic.	E, 231	เอรากอนไขว่คว้าหาพลังของเขา และรู้สึกได้ถึงแรงต้าน ในใจที่คุ้นเคย ซึ่งแยกตัวเขาออกจากเวทมนตร์	๑, 284	
18	He lay in a small clearing <u>that</u> was empty save a small campfire heating a stew-filled pot.	E, 234	เขานอนอยู่ตรงที่โล่งเล็ก ๆ <u>ซึ่ง</u> มีแต่กองไฟเล็กๆ ให้ความร้อนแก่หม้อเนื้อเคี้ยว	๑, 288	
19	When the river was over a league wide, Brom pointed at the silt islands <u>that</u> dotted the water.	E, 241	เมื่อถึงช่วงที่แม่น้ำกว้างเกือบหนึ่งโยชน์ บรอมก็ชี้ให้ดูเกาะแก่งทั้งหลายที่เกิดจากตะกอนซึ่งกระจายอยู่ทั่วแม่น้ำ	๑, 296	
20	As they crept along the road to Dras-Leona, Eragon saw that the highest building within the city was a cathedral <u>that</u> loomed behind the walls.	E, 247	ขณะที่ทั้งสองเดินเลี้ยวลดไปตามถนนสู่ดราส-เลโอน่า เอรากอนเห็นว่าอาคารหลังที่สูงที่สุดในเมืองซึ่งปรากฏให้เห็นรางๆ อยู่หลังกำแพงคือโบสถ์ขนาดใหญ่	๑, 305	กรณียกเว้น ใช้กลวิธีการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ซึ่ง” ขยายนามวลีที่หมายถึงสิ่งเดียวกัน แต่ปรับการเรียงลำดับเพื่อความในประโยค
21	Recessed in shadow at the cathedral's front was an iron-bound door inlaid with a row of silver script <u>that</u> Eragon recognized as the ancient language.	E, 257	ตรงด้านหน้าโบสถ์มีประตูหุ้มเหล็กบานหนึ่งเว้าลึกเข้าไป ในเงามืด บานประตูจารึกอักษรเงินแถวหนึ่ง <u>ซึ่ง</u> เอรากอนจำได้ว่าเป็นภาษาโบราณ	๑, 316	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
22	The cavern was a good hundred feet long and more than twenty feet wide, yet it had a small opening <u>that</u> would protect them from bad weather and prying eyes.	E, 271	ถ้ำแห่งนั้นยาวประมาณร้อยฟุต และกว้างกว่ายี่สิบฟุต แต่มีช่องโหว่เล็กๆ ซึ่งจะปกป้องพวกเขาจากอากาศไม่ดี และสายตาสอดรู้สัดเห็น	อ, 333	
23	Sparkling shadows were cast on the ground, reflecting splashes of brilliant colors <u>that</u> shifted dazzlingly as the sandstone continued to change.	E, 284	เงาแวววับทอลงตอกลงพื้นดินสะท้อนสีอันสดใสซึ่งแปรเปลี่ยนไปมาอย่างงดงามจับตา ขณะที่หินทรายเปลี่ยนรูปไปเรื่อยๆ	อ, 348	
24	Yet through all the sensations shimmered a melody of wild, haunting beauty <u>that</u> embodied her identity.	E, 339	กระนั้นท่ามกลางความรู้สึกทั้งมวลก็ยังมีสัมผัสแผ่วแห่งท่วงทำนองอันงดงามตรึงใจ ไร้การควบคุม ซึ่งประกอบกันเป็นตัวตนของนางปนอยู่ด้วย	อ, 415	
25	The unearthly strains <u>that</u> had echoed across their link were gone.	E, 341	ความรู้สึกตึงเครียดประหลาดซึ่งสะท้อนไปมาระหว่างทั้งสองพลันจางหายไป	อ, 417	
26	A globule of indigo fire struck the ground in the midst of the fray, bursting into a fountain of molten drops <u>that</u> dissipated like sun-warmed dew.	E, 350	ไฟดวงกลมสีครามพุ่งไปกระทบพื้นดินตรงกลางกลุ่มคนที่กำลังตบตะลึงอยู่แล้วแตกกระจายออกเป็นหยดเหลวๆ มากมาย ซึ่งจางหายไปอย่างรวดเร็วเหมือนน้ำค้างถูกแดดเผา	อ, 427	
27	From the dank ground rose a clinging fog <u>that</u> chilled the air until their breath was visible.	E, 358	บนพื้นดินชื้นแฉะมีหมอกลอยเรี่ยดิน ซึ่งทำให้อากาศเย็นเฉียบจนหายใจออกมาเป็นไอ	อ, 436	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
28	It was made of a single piece of teardrop-shaped glass, about twice the size of a lemon, and filled with soft blue light <u>that</u> neither wavered nor flickered.	E, 394	มันทำจากแก้วรูปหยดน้ำตาชิ้นเดียว ซึ่งมีขนาดสองเท่าของลูกมะนาว เปล่ง แสงสีฟ้าอ่อน ซึ่งไม่กะพริบหรือสั่นพริ้ว	อ, 477	
29	The top three levels were pierced by rows of archways <u>that</u> revealed gray tunnels curving off into the distance.	E, 400	สามชั้นบนสุดมี ช่องประตูโค้ง เจาะไว้เรียงเป็นแถว <u>ซึ่ง</u> เผยให้เห็นอุโมงค์สีเทาที่ทอดคดเคี้ยวไปไกล	อ, 484	
30	Orik exhaled a long puff of smoke <u>that</u> coiled lazily around his head.	E, 425	โอริกพ่น ควันยาว ซึ่งลอยอ้อยอิ่งวนรอบศีรษะเขา	อ, 513	
31	"... You didn't notice, but behind the open arches <u>that</u> line each level is a single, unbroken staircase that spirals around the wall of Tronjheim's central chamber. ..."	E, 427	"... เจ้าไม่ได้สังเกต แต่หลัง ประตูโค้ง ที่เปิดอยู่ <u>ซึ่ง</u> เรียงรายอยู่ทุกชั้น มีบันไดยาวไม่ขาดตอนทอดวนไปรอบกำแพงห้องประชุมกลางของทรอนฮีม ..."	อ, 515	

ตารางที่ 4 การแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ซึ่ง” เมื่อต้นฉบับเป็นคณานุกรมประโยคแบบไม่เจาะจง

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
1	Perhaps it was partly because of Frank that the new owners said there was a nasty feeling about the place, which , in the absence of inhabitants, started to fall into disrepair.	HP, 4	บางที่ส่วนหนึ่งอาจเป็นเพราะตัวแฟรงก์เองที่ทำให้เจ้าของใหม่แต่ละคนบอกว่ามีบรรยากาศแปลกๆ ในบ้าน <u>ซึ่ง</u> เมื่อไม่มีคนอยู่อาศัยก็เริ่มทรุดโทรม	ฮพ, 17	ตารางที่ 4 เป็นการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ซึ่ง” เมื่อต้นฉบับเป็นคณานุกรมประโยคแบบไม่เจาะจง มีลักษณะร่วมกันในทุกประโยคจึงอธิบายรวมกันได้ ดังนี้ การแปลรูปแบบนี้ใช้กลวิธีการแปลตรงตัวโดยใช้คำเชื่อม “ซึ่ง” เช่นเดียวกับในตารางที่ 3 โดยมีข้อแตกต่างเพียง ตารางที่ 4 นี้ ประเภทของคณานุกรมประโยคในต้นฉบับเป็นคณานุกรมประโยคแบบไม่เจาะจง
2	Owing, no doubt, to a buildup of earwax, he had heard the word "Quidditch," which was not a word at all.	HP, 7	คงต้องเป็นเพราะขี้หูที่สะสมไว้จนเต็มหูแน่ๆ ที่ทำให้เขาได้ยินคำว่า ' ควิดดิช ' <u>ซึ่ง</u> ไม่มีในพจนานุกรมเล่มไหน	ฮพ, 20	
3	Sirius's letters, which were now hidden beneath the highly useful loose floorboard under Harry's bed, sounded cheerful, and in both of them he had reminded Harry to call on him if ever Harry needed to.	HP, 24	จดหมายของซีเรียส ซึ่งตอนนี้ซ่อนอยู่ใต้แผ่นไม้กระดานใต้เตียง (มันเป็นที่ซ่อนที่มีประโยชน์กับแฮร์รี่มาก) ฟังดูว่าจริง และทั้งสองฉบับก็ยั่วว่าแฮร์รี่ตามตัวเขาได้เสมอทุกเวลาที่ต้องการ	ฮพ, 38	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
4	The diet sheet that had been sent by the Smeltings school nurse had been taped to the fridge , <u>which</u> had been emptied of all Dudley's favorite things - fizzy drinks and cakes, chocolate bars and burgers - and filled instead with fruit and vegetables and the sorts of things that Uncle Vernon called "rabbit food." □	HP, 27	รายการอาหารลดน้ำหนักที่พยาบาลประจำโรงเรียนสเมลดึงส่งมาให้ติดไว้ที่ตู้เย็น ซึ่งของโปรดทั้งหมดของดัดลีย์ ถูกเก็บออกไป เช่น น้ำอัดลม เค้ก ช็อกโกแลตแท่ง แสมเบอร์เกอร์ และเอาผักผลไม้กับอาหารประเภทที่ลุงเวอร์นอนเรียกว่า 'อาหารกระต่าย' มาใส่ไว้แทน	ฮพ, 43	
5	And then on Harry's birthday (<u>which</u> the Dursleys had completely ignored) he had received four superb birthday cakes, one each from Ron, Hermione, Hagrid, and Sirius.	HP, 28	แล้วในวันเกิดของแฮร์รี่ (ซึ่งครอบครัวเดอร์สลีย์เพิกเฉยโดยสิ้นเชิง) เขาก็ได้รับเค้กวันเกิดแสนอร่อยสี่ก้อนจากรอน เฮอร์ไมโอนี่ แฮกริด และซีเรียสคนละหนึ่งก้อน	ฮพ, 43	
6	In the middle of the table, Mrs. Weasley was arguing with Bill about his earring , <u>which</u> seemed to be a recent acquisition.	HP, 62	ที่กลางโต๊ะ นางวีสลีย์กำลังเถียงกับบิลเรื่องต่างหูของเขา ซึ่งดูเหมือนจะเป็นของใหม่ล่าสุด	ฮพ, 81	
7	After a quick tour of the girl's tent , <u>which</u> was slightly smaller than the boy's, though without the smell of cats, Harry, Ron, and Hermione set off across the campsite with the kettle and saucepans.	HP, 80	หลังจากเข้าไปชมเต็นท์ของฝ่ายหญิงอย่างรวดเร็ว ซึ่งมีขนาดเล็กกว่าของฝ่ายชายเล็กน้อย แต่ไม่มีกลิ่นแมว แฮร์รี่ รอน และเฮอร์ไมโอนี่ก็ถือกาน้ำและกระทะออกเดินข้ามทุ่งตั้งแคมป์ไป	ฮพ, 102	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
8	"... Every time Muggles have got anywhere near here all year, they've suddenly remembered urgent appointments and had to dash away again . . . bless them," □ he added fondly, leading the way toward the nearest entrance, which was already surrounded by a swarm of shouting witches and wizards.	HP, 95	"... ตลอดปีที่ผ่านมาทุกครั้งที่มีมกเกิดเข้าใกล้บริเวณนี้ก็จะจู่ๆ นึกขึ้นได้ว่ามีนัดด่วนและต้องรีบกลับออกไป... ต้องขอบใจละ" เขาต่อทำอย่างนึกเอ็นดู พลังเดินนำตรงไป ยังทางเข้าที่อยู่ใกล้ที่สุด ซึ่งมีพอมดแมมดที่กำลังส่งเสียงดังออกันอยู่	ฮพ, 118	
9	A hundred thousand witches and wizards were taking their places in the seats, which rose in levels around the long oval field.	HP, 96	พอมดแมมดจำนวนนับแสนคนกำลังเข้านั่งประจำที่ซึ่งได้ระดับสูงขึ้นรอบสนามรูปไข่	ฮพ, 118	
10	There was a very nasty silence, which was ended by Mr. Weasley, who said quietly, "Well, I think I'll take my lot back to the tent, if nobody's got any objections. ..."	HP, 139	เกิดความเงียบอันชวนอึดอัดขึ้น ซึ่งจบลงเมื่อนายวิสลีย์พูดค่อยๆ ว่า "ถ้าฉันผมจะพาเด็กๆ ของผมกลับไปเต็นท์ก่อน ถ้าพวกคุณไม่ว่าอะไร ..."	ฮพ, 164	
11	Eight of the hands were currently pointing to the "home" position, but Mr. Weasley's, which was the longest, was still pointing to "work." □	HP, 151	ตอนนี้เข็มแปดอันชี้ที่ 'บ้าน' แต่ เข็มที่มีชื่อของนายวิสลีย์ ซึ่งเป็นเข็มที่ยาวที่สุด ยังคงชี้อยู่ที่ 'ที่ทำงาน'	ฮพ, 179	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
12	Pearly white and semitransparent, Nick was dressed tonight in his usual doublet, but with a particularly large ruff , <u>which</u> served the dual purpose of looking extra-festive, and insuring that his head didn't wobble too much on his partially severed neck.	HP, 173	ร่างของนิคเป็นสีมุกที่เกือบโปร่งใส คินนี่นิคสวมชุดเสื้อ เข้ารูปอย่างเคย และมี แผงระบายตรงคอใหญ่เป็นพิเศษ ซึ่งใช้ประโยชน์ควบสองอย่าง คือดูหรูหราสำหรับ งานเลี้ยงและช่วยประคองศีรษะไม่ให้ตกห้อย	ฮพ, 202	
13	On Snape's other side was an empty seat , <u>which</u> Harry guessed was Professor McGonagall's.	HP, 175	อีกข้างหนึ่งของสเนปเป็น เก้าอี้ว่างตัวหนึ่ง ซึ่งแฮร์รีเดาว่า เป็นของศาสตราจารย์มักกอนนากัล	ฮพ, 205	
14	Harry, Ron, and Neville climbed up the last, spiral staircase until they reached their own dormitory , <u>which</u> was situated at the top of the tower.	HP, 191	แฮร์รี รอน และเนวิลล์ไต่บันไดเวียนช่วงสุดท้ายขึ้นไป จนถึง หอนอนของพวกเขา ซึ่งอยู่บนยอดหอคอย	ฮพ, 222	
15	Each was squirming slightly and had a number of large, shiny swellings upon it, <u>which</u> appeared to be full of liquid.	HP, 194	แต่ละต้นบิดตัวน้อยๆ และตามต้นมี ตุ่มขนาดใหญ่เป็น มันหลายตุ่ม ซึ่งดูเหมือนจะมีน้ำอยู่ข้างใน	ฮพ, 226	
16	The only class in which Neville usually volunteered information was Herbology , <u>which</u> was easily his best subject.	HP, 213	มีเพียงชั้นเรียนเดียวที่เนวิลล์มักเต็มใจตอบคำถามคือ วิชา สมุนไพรศาสตร์ ซึ่งเป็นวิชาที่เขาเรียนได้ดีที่สุด	ฮพ, 247	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
17	They continued to make up predictions (<u>which</u> grew steadily more tragic) for another hour, while the common room around them slowly emptied as people went up to bed.	HP, 222	ตลอดเวลาหนึ่งชั่วโมงต่อมา ทั้งสองแต่ง คำทำนาย ขึ้นมาเอง (ซึ่งดูจะมีแต่เรื่องร้ายแรงขึ้นเรื่อยๆ) ขณะที่ห้องนั่งเล่นรอบๆ พวกเขาค่อยๆ ว่างลงเมื่อนักเรียนทยอยกันขึ้นไปนอน	ฮพ, 256	
18	Professor McGonagall barked at the end of one particularly difficult lesson , <u>during which</u> Neville had accidentally transplanted his own ears onto a cactus.	HP, 237	ศาสตราจารย์มักกอนนากัลแสบเสียงเมื่อจบ ชั่วโมงที่ยากกว่าปกติ ซึ่งในชั่วโมงนี้เนวิลล์เกิดทำผิดพลาดและย้ายหูตัวเองไปไว้ที่ต้นกระบองเพชร	ฮพ, 273	
19	Ron now rolled his eyes at the ceiling , <u>which</u> was flooding them all in autumn sunlight, and Fred became extremely interested in his bacon (both twins had refused to buy a S.P.E.W. badge).	HP, 239	ถึงตอนนี้ รอนกลอกตาขึ้นมอง เพดาน ซึ่งอาบไปด้วยแสงตะวันในฤดูใบไม้ร่วง เฟรดเกิดสนใจเบคอนของเขาขึ้นมา (ฝาแฝดปฏิเสธที่จะซื้อเข็มกลัด ส.ร.ร.ส.อ.)	ฮพ, 276	
20	Harry pulled off Sirius's reply and offered Hedwig his bacon rinds , <u>which</u> she ate gratefully.	HP, 240	แฮร์รี่ดึงจดหมายตอบจากซีเรียสมาและเอา เบคอนของเขา ให้แฮ็ดวิก ซึ่งมันรับไปกินอย่างดีใจ	ฮพ, 276	
21	Now everyone's attention was focused again on the goblet , <u>which</u> , seconds later, turned red once more.	HP, 269	บัดนี้ ทุกคนพุ่งความสนใจไปที่ ถ้วยอีกครั้ง ซึ่งในวินาทีต่อมากลับเป็นสีแดงอีกครั้ง	ฮพ, 309	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
22	He saw a wizened witch flit out of the frame of her picture and into the one next to it, which contained a wizard with a walrus mustache.	HP, 273	เขาเห็นแม่มดโบหน้าเหี่ยวย่นโผล่ออกจากกรอบรูปของเธอเข้าไปใน กรอบรูปติดกัน ซึ่งมีพอมดไว้หนวดเหมือนตัววอลรัสอยู่ในกรอบ	ฮพ, 314	
23	He had never suffered nerves like these; they were way beyond anything he had experienced before a Quidditch match, not even his last one against Slytherin, which had decided who would win the Quidditch Cup.	HP, 313	เขาไม่เคยมีอาการประสาทเช่นนี้มาก่อน มันหนักหนากว่าที่เขาเคยรู้สึกก่อนการแข่งขันควิดดิชอย่างเปรียบเทียบไม่ได้ ต่อให้เปรียบกับ นัดสุดท้ายที่แข่งกับบ้านสลิธีริน ซึ่งเป็นนัดชิงถ้วยก็ตามที่	ฮพ, 359	
24	He was going to be armed with his wand - which, just now, felt like nothing more than a narrow strip of wood - against a fifty-foot-high, scaly, spike-ridden, firebreathing dragon.	HP, 329	เขากำลังจะต้องต่อสู้กับมังกรสูงลิบห้าเมตร ตัวเป็นเกล็ดและมีปุ่มหนาม อีกทั้งยังพ่นไฟได้ โดยมีเพียง ไม้กายสิทธิ์ เป็นอาวุธ -- ซึ่งในเวลานี้นั้นดูไร้ค่าและไม่ต่างอะไรจากไม้แพ่งบางๆ	ฮพ, 377	
25	Harry and Hermione left in a hurry before the noise attracted Filch, and went back to the Gryffindor common room, which was now mercifully empty.	HP, 346	แฮร์รี่กับเฮอริไมโอนี่จึงต้องรีบออกไปจากห้องก่อนที่เสียงอีกทีก็จะถึงฟูฟิลซ์ ทั้งสองกลับไป ห้องนั่งเล่นรวม ซึ่งโชคดีเหลือเกินที่บัดนี้ว่างเปล่าแล้ว	ฮพ, 396	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
26	He seemed to be looking at everything around him through some sort of shimmering, transparent barrier , like a heat haze, <u>which</u> made the enclosure and the hundreds of faces around him swim strangely. . . .	HP, 353	ดูราวกับว่าเขากำลังมองไปรอบๆ ตัวผ่าน ละอไอความร้อน ที่ถึงจุดเดือด <u>ซึ่ง</u> ทำให้คอกและใบหนึ่ำนับร้อยรอบตัวพวว่า เลื่อนอย่างประหลาด...	ฮพ, 404	
27	"... You've got a nice long break before the second task , <u>which</u> will take place at half past nine on the morning of February the twenty-fourth - □ but we're giving you something to think about in the meantime! ..."	HP, 361	"... พวกเขาจะได้หยุดพักช่วงหนึ่งก่อน ภารกิจที่สอง <u>ซึ่ง</u> จะจัดขึ้นเก้าโมงครึ่งในเช้าของวันที่สี่สิบสี่กุมภาพันธ์ -- แต่ระหว่างนี้มีอะไรให้เธอเอาไปคิด! ..."	ฮพ, 412	
28	"Oh I suppose not," she sighed, and she sat down to watch their chess match , <u>which</u> culminated in an exciting checkmate of Ron's, involving a couple of recklessly brave pawns and a very violent bishop.	HP, 407	"จริงด้วย" เธอถอนใจและนั่งลงดู <u>ซึ่ง</u> คู่เล่น หมากรุก <u>ซึ่ง</u> ตื่นเต้นเร้าใจเมื่อรอนรุกฆาตโดยใช้เบี้ยกล้าเสี่ยงตายสองตัวกับโคนดูร้ายหนึ่งตัว	ฮพ, 465	
29	"Ah, no, Harry, how come you didn't spot that?" said Ron, grinning over from his own bed , <u>which</u> was now strewn with wrapping paper.	HP, 409	"แ่จจริง แฮร์รี่! ทำไมนายถึงไม่ทันเห็นนะ!" รอนพูดพลาง ยิ้มกว้างอยู่บน เตียงของเขา <u>ซึ่ง</u> มีกระดาษห่อของขวัญ กระดาษเกลื่อน	ฮพ, 467	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
30	Dobby now handed Harry a small package , <u>which</u> turned out to be - socks.	HP, 409	ตอนนี้ ด็อบบี้ส่ง ห่อของเล็กๆ ให้แฮร์รี่ ซึ่งปรากฏว่ากลายเป็น... ถุงเท้า	ฮพ, 467	
31	Harry's other presents were much more satisfactory than Dobby's odd socks - with the obvious exception of the Dursley's , <u>which</u> consisted of a single tissue, an all-time low - Harry supposed they too were remembering the Ton-Tongue Toffee.	HP, 410	ของขวัญชิ้นอื่นๆ ของแฮร์รี่ถูกใจเขามากกว่าถุงเท้าประหลาดของด็อบบี้ -- ไม่นับของขวัญจากครอบครัวเดอร์สลีย์ ซึ่งได้แก่กระดาษทิชชูหนึ่งแผ่น เป็นของขวัญที่แย่ที่สุดเมื่อเทียบกับปีก่อนๆ ที่ผ่านมา แฮร์รี่เข้าใจว่าครอบครัวเดอร์สลีย์ยังไม่ลืมเรื่องลูกอมลิ้นลิ้น	ฮพ, 468	
32	They spent most of the morning in Gryffindor Tower, where everyone was enjoying their presents, then returned to the Great Hall for a magnificent lunch , <u>which</u> included at least a hundred turkeys and Christmas puddings, and large piles of Cribbage's Wizarding Crackers.	HP, 410	ทั้งสามใช้เวลาเกือบตลอดเช้าในหอคิวฟีนิคอร์ดที่ทุกคนสนุกสนานกับของขวัญ ก่อนจะกลับไปห้องโถงใหญ่เพื่อรับประทานอาหารกลางวัน แสนวิเศษ ซึ่งมีไก่วงอย่างน้อยหนึ่งร้อยตัวและขนมพุดดิ้งคริสต์มาสกับประทัดเวทมนตร์กองโต	ฮพ, 468	
33	"Oh - but - this is a really good one!" Parvati said as the Weird Sisters struck up a new song , <u>which</u> was much faster.	HP, 420	"เธอ -- แต่ -- เพลงนี้ดีมากเลยนะ!" ปาราวตีพุดขณะทีเดอะเวียร์ดซิสเตอร์สเริ่มเล่น เพลงใหม่ ซึ่งมีจังหวะเร็วขึ้น	ฮพ, 479	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
34	Harry could hear splashing water , <u>which</u> sounded like a fountain.	HP, 425	แฮร์รี่ได้ยินเสียงน้ำซู่ซ่า ซึ่งฟังเหมือนเสียงน้ำพุ	ฮพ, 485	
35	He hadn't mentioned Viktor Krum since the ball, but Harry had found a miniature arm under his bed on Boxing Day , <u>which</u> had looked very much as though it had been snapped off a small model figure wearing Bulgarian Quidditch robes.	HP, 444	เขาไม่พูดถึงক্রิมเลยตั้งแต่หลังงานเลี้ยงเต้นรำ แต่ในวันถัดมา แฮร์รี่พบแขนเล็กจิ๋วตกอยู่ใต้เตียง ซึ่งดูเหมือนถูกกระซางจนหลุดออกมาจากรูปจำลองอันจำลองที่สวมชุดควิดดิชทีมชาติบัลแกเรีย	ฮพ, 506	
36	"Well, all our champions are ready for the second task , <u>which</u> will start on my whistle. ..."	HP, 493	"บัดนี้ตัวแทนของเราพร้อมสำหรับภารกิจที่สองแล้ว ซึ่งจะเริ่มทันทีที่มีเสียงนกหวีด ..."	ฮพ, 560	
37	There was an enormous bubble around his head, <u>which</u> made his features look oddly wide and stretched.	HP, 500	มีฟองอากาศขนาดใหญ่ห่อหุ้มศีรษะของเขาไว้ ซึ่งทำให้เครื่องหน้าของเขาดูขยายกว้างออกจนดูแปลกพิกล	ฮพ, 567	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
38	Hate mail continued to arrive for Hermione over the following week, and although she followed Hagrid's advice and stopped opening it, several of her ill-wishers sent Howlers , <u>which</u> exploded at the Gryffindor table and shrieked insults at her for the whole Hall to hear.	HP, 546	จดหมายโจมตียังคงมีมาถึงเธอเรื่อยมาตลอดทั้งสัปดาห์ และแม้ว่าเธอจะเลิกเปิดอ่านตามคำแนะนำของแฮกริด แต่ผู้ประสงค์ร้ายหลายคนก็ส่งมาเป็นจดหมายกัมปนาท ซึ่งระเบิดออกเมื่อมาถึงโต๊ะกริฟฟินดอร์ และส่งเสียงแหลมด่าว่าเธอให้ทั้งห้องโถงได้ยิน	ฮพ, 617	
39	He hurried through the gap in the walls and stepped onto the foot of a spiral stone staircase , <u>which</u> moved slowly upward as the doors closed behind him, taking him up to a polished oak door with a brass door knocker.	HP, 579	เขารีบเดินผ่านช่องที่กำแพงและขึ้นบันไดเวียนทำด้วยหิน ซึ่งค่อยๆ เคลื่อนขึ้นสู่ชั้นบนขณะที่ประตูด้านหลังเขาปิดลง บันไดพาเขาขึ้นไปยังประตูไม้โอ๊กขัดมันและมีที่เคาะประตูทำด้วยทองเหลือง	ฮพ, 656	
40	The silvery light was coming from the basin's contents , <u>which</u> were like nothing Harry had ever seen before.	HP, 583	แสงสีเงินส่องออกมาจากสิ่งที่บรรจุอยู่ในอ่าง ซึ่งมีลักษณะไม่เหมือนอะไรที่แฮร์รี่เคยเห็นมาก่อนเลย	ฮพ, 660	
41	"Right," said Harry hastily, staring at the contents of the Pensieve again, <u>which</u> were swirling more slowly now that Dumbledore had stopped adding thoughts.	HP, 603	"ดีครับ" แฮร์รี่รีบพูด สายตามองไปยังอ่างเพนซิฟอีกครั้ง ซึ่งขณะนี้หมุนวนช้าลงแล้วเมื่อดัมเบิลดอร์หยุดเพิ่มความคิดลงไป	ฮพ, 683	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
42	Ron and Hermione were supposed to be studying for their exams , <u>which</u> would finish on the day of the third task, but they were putting most of their efforts into helping Harry prepare.	HP, 607	รอนและเฮอร์ไมโอนี่ควรจะต่องท่องตำราเตรียม สอบ ซึ่ง จะเสร็จสิ้นลงในวันประลองภารกิจที่สาม แต่ทั้งคู่กลับ ทุ่มเทกำลังแรงทั้งหมดช่วยแฮร์รี่เตรียมพร้อม	ฮพ, 688	
43	Everyone was looking forward to the third task , <u>which</u> would take place a week before the end of term.	HP, 608	ทุกๆ คนตั้งตารอคอย ภารกิจที่สาม ซึ่งจะจัดขึ้นหนึ่ง สัปดาห์ก่อนปิดเทอม	ฮพ, 688	
44	They walked onto the Quidditch field , <u>which</u> was now completely unrecognizable.	HP, 620	ทั้งหมดเดินเข้าไปใน สนามแข่งขันควิดดิช ซึ่งบัดนี้ไม่ เหลือเค้าเดิมเลย	ฮพ, 701	
45	Near the end of his journey, he turned off the road , <u>which</u> continued south.	E, 16	เมื่อใกล้จะไปถึงจุดหมายปลายทาง เขาเลี้ยวตรงหัวมุม ถนน ซึ่งมุ่งหน้าไปทางใต้	อ, 32	
46	"... And it came to pass at the height of their power that a boy, Galbatorix by name, was born in the province of Inzilbêth , <u>which</u> is no more. ..."	E, 32	"... และมันก็เกิดขึ้นตอนที่พวกเขามีอำนาจรุ่งเรืองถึงขีด สุด เด็กผู้ชายคนหนึ่งชื่อกัลบาทอริกซ์ เกิดใน แคว้นอินซิล เบธ ซึ่งเดี๋ยวนี้ไม่มีอยู่แล้ว ..."	อ, 51	
47	"... Galbatorix convinced Morzan to leave a gate unbolted in the citadel Ilirea , <u>which</u> is now called Urû'baen. ..."	E, 33	"... กัลบาทอริกซ์เกลี้ยกล่อมให้มอร์ซันไม่ใส่กลอนประตู ใหญ่ทางเข้า ป้อมอิลลิเรีย ซึ่งตอนนี้มีชื่อว่าอูรูเบน ..."	อ, 53	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
48	Finally: "I was offered a job at Therinsford's mill... <u>which</u> I plan to take."	E, 60	ในที่สุด "ข้าได้รับข้อเสนอให้ไปทำงานที่โรงโม่ของเท รินสฟอร์ด...ซึ่งข้าตั้งใจจะรับ"	อ, 84	
49	Thick, oily smoke billowed from <u>the barn</u> , <u>which</u> burned fiercely.	E, 77	ควันหนามีกลิ่นน้ำมันพวยพุ่งออกมาจากโรงนาซึ่งกำลัง ถูกไฟไหม้อย่างรุนแรง	อ, 105	
50	The front door was barred whenever Sloan was not there, but the side door was secured with only <u>a thin</u> <u>chain</u> , <u>which</u> he broke easily.	E, 95	ประตูด้านหน้าจะใส่กลอนใหญ่ไว้เสมอเวลาสโลนไม่อยู่ แต่ประตูด้านข้างมีเพียงโซ่เส้นบางๆ คล้องเอาไว้ซึ่งเขา สะเดาะหลุดได้อย่างง่ายดาย	อ, 125	
51	He kept rummaging and eventually uncovered <u>the</u> <u>end of his bow</u> , <u>which</u> was still in its buckskin tube.	E, 99	เขาค้นต่อไปอีก และในที่สุดก็ได้พบปลายคันธนูของเขา ซึ่งยังคงอยู่ในซองหนังกวาง	อ, 131	
52	Satisfied, he hunted for <u>his quiver</u> , <u>which</u> he found buried nearby.	E, 100	ด้วยความพอใจ เขาค้นหาแฉ่งธนู ซึ่งเขาพบว่าถูกฝัง อยู่ใกล้ๆ กันนั้น	อ, 132	
53	It was unlikely that they had forsaken <u>the road</u> , <u>which</u> was the easiest way out of the valley, for the wilderness.	E, 111	พวกมันคงไม่ทิ้งแวนอน ซึ่งเป็นทางออกจากหุบเขาที่ ง่ายที่สุด แล้วหันไปเดินทางในป่าแทน	อ, 145	
54	He gestured at <u>the Anora</u> , <u>which</u> streamed away from them to the north.	E, 124	เขายื่นมือไปทางแม่น้ำอนอราซึ่งไหลจากที่ที่ทั้งสองยืนอยู่ ขึ้นไปทางเหนือ	อ, 159	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
55	Muscles bulged on his arms and chest , <u>which</u> was covered by a too small breastplate.	E, 132	กล้ามเนื้อเป็นมัดที่แขนและ หน้าอก ซึ่งครอบด้วยเกราะอกขนาดเล็กเกินไปสำหรับตัวมัน	อ, 169	
56	Brom sat next to it, tending his arm , <u>which</u> he held at an awkward angle.	E, 138	บรอมนั่งอยู่ข้างกองไฟ กำลังดูแล แขนตนเอง ซึ่งยื่นออกมาด้วยท่าทางไม่ถนัด	อ, 175	
57	Brom took a deep breath and said, "To work with magic, you must have a certain innate power , <u>which</u> is very rare among people nowadays. ..."	E, 145	บรอมสูดลมหายใจเข้าลึกๆ และบอกว่า "การจะใช้เวทมนตร์นั้น เจ้าต้องมี พลังบางอย่างในตัวเจ้าเอง ซึ่งหาได้ยากในบรรดาผู้คนทุกวันนี้ ..."	อ, 184	
58	"Oil from the petals of the Seithr plant , <u>which</u> grows on a small island in the frigid northern seas. ..."	E, 166	"น้ำมันจากกลีบ ดอกซีเธอร์ ซึ่งขึ้นอยู่บนเกาะเล็กๆ ในทะเลทางเหนือที่เย็นยะเยือก ..."	อ, 208	
59	Elaborate rugs dotted the polished wood floor , <u>which</u> glowed with the light from three gold candelabra hanging from the ceiling.	E, 191	พรมทองดงามปูไว้ตรงนั้นบ้างตรงนี้บ้างบน พื้นไม้ขัดมัน ซึ่งดูแวววาวอยู่ได้แสงเทียนจากช่อเชิงเทียนทำด้วยทองคำสามช่อที่ห้อยลงมาจากเพดาน	อ, 238	
60	She came back, breathless, holding a leather pouch , <u>which</u> she set on the counter.	E, 202	นางกลับมาด้วยอาการกระหืดกระหอบ ถือ กระเป๋าหนัง มาด้วยใบหนึ่ง ซึ่งนางวางลงบนโต๊ะยาว	อ, 249	
61	"Now for the last two bones, the tree and the hawthorn root , <u>which</u> cross each other strongly. ..."	E, 205	"คราวนี้มาดูกระดูกสองชิ้นสุดท้าย รูปต้นไม้และรากฮอว์ธอร์น ซึ่งไขว้กันอย่างชัดเจน ..."	อ, 254	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
62	"... That leaves Belatona and Dras-Leona, <u>which</u> are rather close together. ..."	E, 219	"... ดังนั้นก็เหลือแต่เบลลาโทนากับดราส-เลโอนา <u>ซึ่ง</u> อยู่ค่อนข้างใกล้กัน ..."	อ, 270	
63	They found lodging at the Golden Globe, <u>which</u> was cheap but not decrepit.	E, 248	ทั้งสองพบที่พักที่โรงแรมโกลเด้นโกลบ <u>ซึ่งเป็น</u> โรงแรมราคาถูกแต่ไม่เก่านัก	อ, 306	
64	They would skirt the city by a wide margin on the way to Gil'ead, <u>which</u> was almost as far to the north as Carvahall.	E, 285	พวกเขาต้องเดินทางอ้อมเมืองไปไกลไปตามทางที่มุ่งสู่กิลีอัด <u>ซึ่ง</u> เกือบไกลเท่ากับเดินทางขึ้นเหนือไปคาร์วาฮอลล์	อ, 351	
65	There was amber beer in the tankard, <u>which</u> he drank in two great gulps.	E, 304	ในเหยือกมีเบียร์สีอำพัน <u>ซึ่ง</u> เขาดื่มไปสอง大口ใหญ่	อ, 373	
66	"All the land beyond the desert, <u>which</u> is blank on this map, was under one rule when the Riders lived. ..."	E, 320	"ดินแดนทั้งหมดที่พื้นทะเลทรายนี้ไป <u>ซึ่ง</u> เห็นเป็นที่ว่างๆ บนแผนที่นี้ อยู่ภายใต้การปกครองเดียวกันสมัยที่พวกคนขี่มั่งกรยังมีชีวิตอยู่ ..."	อ, 391	
67	Eragon contemplated the Beor Mountains, <u>which</u> towered above them even though Saphira flew far above the ground.	E, 354	เอรากรอนพิจารณาภูเขาเบียร์ซึ่งตั้งตระหง่านอยู่เหนือศีรษะ แม้ซาเฟียราจะบินสูงจากพื้นดินมากแล้วก็ตาม	อ, 430	
68	The Beartooth River, <u>which</u> Arya had mentioned, flowed out of it and looped carelessly across the land.	E, 357	แม่น้ำแบร์ทูธ <u>ซึ่ง</u> อารีอาอ้างถึงไหลออกมาจากหุบเขาแห่งนี้ และไหลเป็นวงกว้างผ่านผืนดิน	อ, 435	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
69	He looked at the sky , <u>which</u> still held the afterglow of sunset.	E, 366	เขามองดู ท้องฟ้า ซึ่งยังมีแสงเรืองๆ ของอาทิตย์ตกดิน หลงเหลืออยู่บ้าง	๑, 446	
70	"... He used her to carry his secret messages, and he taught her rudimentary magic , <u>which</u> helped her remain undiscovered and, on occasion, extract information from people. ..."	E, 388	"... เขาใช้ให้แม่ข้าถือสารลับ สอนให้ เวทมนตร์พื้นฐาน ซึ่งทำให้ไม่มีใครเห็นตัวแม่ และบางครั้งก็ทำให้ได้ล้วงเอา ข่าวสารจากผู้คนด้วย ..."	๑, 470	
71	Eragon marveled at the sheer size of the tunnel , <u>which</u> had been mined with incredible skill - □ the walls, floor, and ceiling were crafted with flawless precision.	E, 395	เอรากอนนึกพิศวงขึ้นชม อุโมงค์อันใหญ่โต ซึ่งต้องขุด เจาะด้วยความชำนาญอย่างเหลือเชื่อทีเดียว ทั้งผนัง พื้น และเพดานล้วนแต่ประณีตไม่มีที่ติ	๑, 478	
72	"That reminds me, I have Brom's ring , <u>which</u> he sent as confirmation of his identity. ..."	E, 416	"นั่นทำให้ข้านึกได้ว่าข้ามี แหวนของบรอม อยู่วงหนึ่ง ซึ่ง เขาส่งมาเพื่อเป็นเครื่องยืนยันตัวตนของเขา ..."	๑, 503	
73	The only illumination came from Tronjheim , <u>which</u> sparkled brilliantly in the gloom.	E, 422	แสงสว่างเพียงแสงเดียวมาจาก ทรอนฮีม ซึ่งเปล่ง ประกายระยิบระยับอยู่ท่ามกลางความมืดนั้น	๑, 509	
74	They started down the right-hand staircase , <u>which</u> gently curved inward until it faced the direction they had come from.	E, 440	โดยลงบันไดทาง ด้านขวามือ ซึ่งโค้งเข้าน้อยๆ จนหันหน้า เข้าหาทิศที่ทั้งสองเพิ่งเดินเข้ามา	๑, 530	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
75	She took off over the training field , <u>which</u> turned into a sea of faces as everyone looked at her.	E, 460	มันบินขึ้นเหนือ สนามฝึก ซึ่งแปรสภาพเป็นทะเลใบหน้า เนื่องจากทุกคนต่างแหงนหน้าขึ้นมองดูมัน	อ, 554	
76	Soon the only thing left in his quiver was magic , <u>which</u> he wanted to keep in reserve until it was desperately needed.	E, 482	ไม่ช้าสิ่งเดียวที่เหลืออยู่ในแฉ่งธนูเขาก็คือ เวทมนตร์ ซึ่ง เขาต้องการเก็บสำรองไว้ใช้ยามจำเป็นจริงๆ	อ, 579	

ตารางที่ 5 การปรับบทแปล รูปแบบการเติมคำหน้าคำเชื่อม "ที่" และ "ซึ่ง"

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
1	Bill was sitting at the small kitchen table, holding a bedsheet to his arm , <u>which</u> was bleeding profusely.	HP, 140	บิลนั่งอยู่ที่โต๊ะตัวเล็กในครัว ใช้ผ้าปูที่นอนพัน แขนตรง ที่มีเลือดไหลซึมแดงฉาน	ฮพ, 166	เติมคำว่า "ตรง" หน้าคำเชื่อม "ที่" เพื่อช่วยในการเฉพาะเจาะจงว่าเป็นช่วงแขนบริเวณใด
2	<i>I've been carrying his father's sword, <u>which</u> would have been his... his inheritance.</i>	E, 393	<i>ข้าพกดาบของพ่อเขาตลอดเวลาที่ผ่านมา <u>ดาบ</u>ซึ่งควรเป็นของเขา...มรดกของเขา</i>	อ, 477	เติมคำนามโดยซ้ำคำนามเดิมที่คุณานูประโยคมาขยายคือคำว่า "ดาบ" หน้าคำเชื่อม "ซึ่ง" เพื่อให้เกิดความเฉพาะเจาะจง ซึ่งผู้วิจัยตั้งข้อสังเกตว่าปัจจัยหนึ่งที่ทำให้เกิดการปรับบทแปลโดยการเติมคำนามในตัวอย่งนี้อาจเป็นเพราะก่อนหน้าคุณานูประโยคมีส่วนขยายมาคั่น จึงต้องซ้ำคำนามเพื่อระบุว่ากำลังกล่าวถึง "ดาบ" เล่มที่กล่าวถึงก่อนหน้า
3	"... I've got a prize fer whoever picks the niffler <u>that</u> digs up most. ..."	HP, 543	"... แล้วมีรางวัลให้นักเรียนที่เลือก นิฟเฟลอร์ ตัวที่ขุดของขึ้นมาได้มากที่สุดด้วย ..."	ฮพ, 614	เติมคำลักษณะนาม "ตัว" หน้าคำเชื่อม "ที่" เพื่อระบุให้ชัดเจนถึงสิ่งมีชีวิต "นิฟเฟลอร์" ว่าเป็นตัวใด
4	There was an edge to her voice <u>that</u> he was unaccustomed to.	E, 261	เสียงของมันมี แววจนเฉียว อย่างที่เขาไม่คุ้นหู	อ, 322	เติมคำว่า "อย่าง" หน้าคำเชื่อม "ที่" เพื่อช่วยในการเฉพาะเจาะจงประเภทของเสียง
5	Then he went to the arrow <u>that</u> was embedded in one of the large muscles of her flying arm.	E, 310	จากนั้นก็จัดการกับ ลูกธนู ดอกที่ปักอยู่ตรงกล้ามเนื้อโคนปีก	อ, 379	เติมคำลักษณะนาม "ดอก" หน้าคำเชื่อม "ที่" เพื่อระบุคำนาม "ลูกธนู" ที่คุณานูประโยคมาขยายเพื่อให้เกิดความเฉพาะเจาะจงว่า เป็นลูกธนูดอกใด
6	"... You might find it interesting to read a history of Alagaësia <u>that</u> hasn't been tainted by Galbatorix's	E, 445	"... เจ้าอาจสนใจอ่านประวัติ อาลาเกเซีย ตั้งแต่สมัยที่ยังไม่แปดเปื้อนมลทินด้วยน้ำมือกัลบาทอริกซ์"	อ, 537	เติมคำว่า "สมัย" หน้าคำเชื่อม "ที่" เพื่อแสดงความเฉพาะเจาะจงว่าเป็น "อาลาเกเซีย" ช่วงใด

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
	hand."				

ตารางที่ 6 การปรับบทแปล รูปแบบการซ้ำนามวลีที่ถูกขยายในตำแหน่งประธานของคุณานุประโยค

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
1	"It was so long ago that the details have melted into the rest of my memory , <u>which</u> isn't as good as it used to be. ..."	E, 202	"มันนานมาแล้ว จนรายละเอียดละลายหายไป ในความทรงจำ ส่วนที่เหลือของซ้ำ <u>ซึ่งตอนนี้ความจำซ้ำก็ไม่ได้ดี</u> อย่างแต่ก่อนแล้ว ..."	อ, 251	ซ้ำนามวลี "ความจำซ้ำ" ซึ่งมาจากนามวลี "ความทรงจำ" ที่เดิมคุณานุประโยคมาขยาย ในตำแหน่งประธานของคุณานุประโยค ผู้วิจัยตั้งข้อสังเกตว่าการซ้ำนามวลีที่ถูกขยายนั้นทำให้คุณานุประโยคมีความชัดเจนยิ่งขึ้น เนื่องจากประโยคหลักมีคุณานุประโยค "ส่วนที่เหลือของซ้ำ" ซึ่งเป็นส่วนขยาย "ความทรงจำ" คั่นอยู่ก่อน
2	"... He answers only to the king and his own conscience , <u>which</u> hasn't been very active recently," said Brom.	E, 251	"... เขารับอยู่กับกษัตริย์และ จิตสำนึกของเขาเอง เท่านั้น <u>ซึ่งในพิกหลังนี้จิตสำนึกเขาไม่ค่อยทำงานเท่าใดนัก</u> " บรอมบอก	อ, 309	ซ้ำนามวลี "จิตสำนึกเขา" ซึ่งมาจากนามวลี "จิตสำนึกของเขาเอง" ในประโยคหลัก ในตำแหน่งประธานของคุณานุประโยค เพื่อระบุให้ชัดเจนยิ่งขึ้นว่าสิ่งที่ "ไม่ค่อยทำงานเท่าใดนัก" กล่าวถึง "จิตสำนึกของเขา"

ตารางที่ 7 การปรับบทแปล รูปแบบการปรับจากคุณานุประโยคขยายนามวลีเป็นขยายใจความประโยคที่มาก่อนหน้า

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
1	There were dark shadows beneath his eyes and a thin, papery look about his wrinkled skin <u>that</u> had not been there at the Quidditch World Cup.	HP, 280	มีรอยคล้ำเป็นวงใต้ตาและผิวเหี่ยวยุ่นก็ดูเผื่อชืดไร้อีสัน ซึ่งต่างจากเมื่อครั้งที่แฮร์รี่เห็นในงานแข่งขันควิดดิช เวลด์คัพที่ผ่านมา	ฮพ, 322	ผู้แปลปรับประโยคหลักให้กลายเป็นประโยคความรวม ได้ว่า “มีรอยคล้ำเป็นวงใต้ตาและผิวเหี่ยวยุ่นก็ดูเผื่อ ชืดไร้อีสัน” ทำให้นามวลีในต้นฉบับหายไป นอกจากนั้นยังปรับส่วนของคุณานุประโยคโดยเติม ประธานว่า “แฮร์รี่” เข้าไป และแม้ยังคงคำเชื่อม “ซึ่ง” ไว้ แต่เมื่อปรับในส่วนของประโยคหลักไปแล้ว คุณานุ ประโยคที่นำด้วยคำเชื่อม “ซึ่ง” จึงไม่ได้ทำหน้าที่ขยาย นามวลีใด แต่กลับเป็นขยายใจความหลักทั้งหมดของ ประโยคที่มาก่อนหน้าแทน
2	"You made some very bad choices <u>that</u> could have dangerous repercussions. ..."	E, 237	"เจ้าตัดสินใจผิดพลาดอย่างแรงหลายอย่างซึ่งอาจส่งผล กระทบที่เป็นอันตรายได้ ..."	อ, 292	ผู้แปลปรับโครงสร้างประโยคหลักในบทแปลจากที่ ต้นฉบับมีประธาน กริยา และกรรม คือนามวลี “some very bad choices” เปลี่ยนเป็นกริยาวลี “ตัดสินใจ ผิดพลาดอย่างแรงหลายอย่าง” ในบทแปล ทำให้เมื่อ แปลส่วนของคุณานุประโยคต่อมาจึงกลายเป็นขยาย ใจความประโยคหลักก่อนหน้าทั้งหมด ไม่ได้ขยาย นามวลีใดๆ
3	"... I was given the task of protecting Saphira's egg ... <u>which</u> I failed. ..."	E, 477	"... ข้าได้รับมอบหมายให้ปกป้องไข่ซาเฟียรา...ซึ่งข้าทำไม่ สำเร็จ ..."	อ, 572	ผู้แปลปรับโครงสร้างของต้นฉบับที่ประกอบด้วย ประธาน กริยา และกรรม ซึ่งเป็นนามวลีในประโยค หลักกว่า “the task of protecting Saphira's egg” เป็น

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
					<p>กริยา “ได้รับมอบหมายให้ปกป้องไขของซาเฟียรา” ซึ่งทำให้รูปนามวลีหลักคือ “the task” ที่คุณานุประโยคในต้นฉบับมาขยายหายไป ดังนั้นคุณานุประโยคที่นำหน้าด้วยคำเชื่อม “ซึ่ง” ในประโยคนี้จึงทำหน้าที่ขยายใจความหลักของประโยคที่อยู่ด้านหน้าทั้งประโยคแทน</p>

ตารางที่ 8 การรับบทแปล รูปแบบการปรับจากคุณาปุระโยคเป็นส่วนขยายกริยาวลี

ลำดับที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
1	Sirius let out a laugh <u>that</u> was much more like a bark.	HP, 528	ซีเรียสหัวเราะออกมาที่ฟังดูเหมือนเสียงคำรามมากกว่า	ฮพ, 597	ผู้แปลปรับประโยคต้นฉบับคำว่า “a laugh” ซึ่งเป็นนามวลี ให้เป็นกริยา “หัวเราะ” ในบทแปล และปรับส่วนของคำเชื่อมและคุณาปุระโยค ได้ว่า “ที่ฟังดูเหมือนเสียงคำรามมากกว่า” กลายมาเป็นส่วนขยายกริยา “หัวเราะ” ทำให้เกิดเป็นส่วนขยายกริยาวลี
2	Uncle Vernon gave a great sigh , <u>which</u> ruffled his large, bushy mustache, and picked up his spoon.	HP, 28	ลุงเวอร์นอนถอนหายใจเฮือกใหญ่ที่ทำเอาหนวดคกพะเยิบพะยาบก่อนจะหยิบช้อนขึ้นมา	ฮพ, 44	ผู้แปลปรับนามวลี “a great sigh” ในต้นฉบับให้เป็นกริยาวลี “ถอนหายใจเฮือกใหญ่” ทำให้ส่วนของคุณาปุระโยคที่นำหน้าด้วยคำเชื่อม “ที่” ในบทแปล กลายเป็นส่วนขยายกริยาวลี

ตารางที่ 9 การปรับบทแปล รูปแบบการละคำเชื่อมโดยคงโครงสร้างประโยคเดิม

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
1	"How're you doing, Harry?" said the nearer of the two, grinning at him and holding out a large hand , <u>which</u> Harry shook, feeling calluses and blisters under his fingers.	HP, 52	"เป็นไงบ้าง แฮร์รี่" หนึ่งในสองคนที่อยู่ใกล้กว่าส่งยิ้มกว้างให้เขา พร้อมยื่น มือขนาดใหญ่ ออกมา แฮร์รี่ยื่นมือตอบกลับไป มือที่เขาสัมผัสด้วยนั้นหยาบกร้านและมีรอยดำน	ฮพ, 69	เนื่องจากการปรับบทแปล รูปแบบการละคำเชื่อมโดยคงโครงสร้างประโยคเดิมในตารางที่ 9 นี้ มีลักษณะร่วมกันในทุกประโยคจึงอธิบายรวมกันได้ว่าการปรับบทแปลรูปแบบนี้คือการแปลประโยคทั้งประโยคโดยละไม่แปลประพันธสรรพนาม กล่าวคือเมื่อแปลเนื้อหาก่อนหน้าประพันธสรรพนามและคุณนามุประโยคแล้ว ก็สามารถแปลส่วนของคุณนามุประโยคและเนื้อหาอื่นๆ ที่ต่อท้ายไปได้เลยโดยไม่ต้องใส่คำเชื่อม จึงกล่าวได้ว่าโครงสร้างหลักของประโยคต้นฉบับนั้นไม่มีการเปลี่ยนแปลงไป อาจเพียงปรับบทแปลในประโยคหลักหรือคุณนามุประโยคบ้างเล็กน้อยเพื่อให้เป็นภาษาปลายทางที่สละสลวยเท่านั้น
2	Ron gave a loud false cough , <u>which</u> sounded oddly like " <i>Lockhart!</i> "	HP, 236	รอนแกล้งไอเสียงดัง ฟังเหมือนคำว่า ' <i>ล็อกฮาร์ท!</i> ' อย่างน่าประหลาด	ฮพ, 272	
3	"That's because they're uneducated and brainwashed!" Hermione began hotly, but her next few words were drowned out by the sudden whooshing noise from overhead , <u>which</u> announced the arrival of the post owls.	HP, 239	"นั่นเพราะพวกเอลฟ์ไม่ได้รับการศึกษาและยังถูกล้างสมอง!" เฮอร์ไมโอนี่เริ่มต้นพูดอย่างมีอารมณ์ แต่คำพูดสองสามคำต่อมาของเธอก็ถูกกลบด้วย เสียงกระพือปีกพิบพิบที่จู่ ๆ ก็ดังขึ้นเหนือศีรษะบอกให้รู้ถึงการมาของนกฮูกไปรษณีย์	ฮพ, 276	
4	Yet how could anyone think that, when he was facing competitors who'd had three years' more magical education than he had - when he was now facing tasks that not only sounded very dangerous, but <u>which</u> were to be performed in front of hundreds of people?	HP, 283	แต่จะคิดอย่างนั้นได้อย่างไรในเมื่อเขากำลังจะต้องเผชิญหน้ากับคู่แข่งที่สำเร็จทางเวทมนตร์มากกว่าเขาถึงสามปี -- ในเมื่อบัดนี้เขาจะต้องเผชิญกับ ภารกิจ ที่ไม่เพียงแต่ฟังน่ากลัวเท่านั้น แต่ ยัง จะต้องทำต่อหน้าคนเป็นร้อยเป็นพันอีกด้วย	ฮพ, 324	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
5	She unsnapped her crocodile-skin handbag and pulled out a handful of candles , <u>which</u> she lit with a wave of her wand and magicked into midair, so that they could see what they were doing.	HP, 304	เธอดีดฝากระเป๋าทือหนังจะเข้เปิดออกและดึงเทียนไขออกมา เต็มกำมือ เธอใช้ไม้กายสิทธิ์โบกให้เทียนติดไฟและเสกให้มันลอยอยู่กลางอากาศ เพื่อให้เกิดแสงสว่างพอที่จะมองเห็น	ฮพ, 348	
6	She reached again into her crocodile bag and drew out a long acidgreen quill and a roll of parchment , <u>which</u> she stretched out between them on a crate of Mrs. Skower's All-Purpose Magical Mess Remover.	HP, 304	เธอล้วงมือเข้าไปในกระเป๋าทือหนังจะเข้อีกครั้งและดึงปากกาสีเขียวเสบตาตำยาวกับ ม้วนกระดาษ ออกมา เธอคลี่กระดาษออกวางบนหีบนำยาวิเศษชำระคราบสกปรกออกเนกประสงค์ของมิสซิสสกาเวออร์ที่ตั้งอยู่ระหว่างตัวเธอกับแฮร์รี่	ฮพ, 348	
7	There was a silvery-blue one with long, pointed horns, snapping and snarling at the wizards on the ground; a smooth-scaled green one, which was writhing and stamping with all its might; a red one with an odd fringe of fine gold spikes around its face , <u>which</u> was shooting mushroom-shaped fire clouds into the air; and a gigantic black one, more lizard-like than the others, which was nearest to them.	HP, 326	ตัวหนึ่งสีฟ้าอมเทา มีเขาแหลมยาว มันกำลังอ้าปากงับและคำรามอย่างไม่พอใจใส่บรรดาพ่อมดที่พื้นดิน อีกตัวมีเกล็ดเรียบสีเขียว มันกำลังบิดตัวและกระแทบเท้าสุดฤทธิ์สุดแรง ขณะที่ ตัวสีแดงมีระบายนคริบสีทองสูกปลั่งล้อมรอบใบหน้าจนดูแปลกตา กำลังพ่นควันไฟรูปดอกเห็ด ส่วนตัวสีดำขนาดยักษ์ที่มีลักษณะเหมือนกิ้งก่ามากกว่าตัวอื่นๆ อยู่ใกล้พวกเขามากที่สุด	ฮพ, 373	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
8	There was a silvery-blue one with long, pointed horns, snapping and snarling at the wizards on the ground; a smooth-scaled green one, which was writhing and stamping with all its might; a red one with an odd fringe of fine gold spikes around its face, which was shooting mushroom-shaped fire clouds into the air; and a gigantic black one , more lizard-like than the others, <u>which</u> was nearest to them.	HP, 326	ตัวหนึ่งสีฟ้าอมเทา มีเขาแหลมยาว มันกำลังอ้าปากงับและคำรามอย่างไม่พอใจใส่บรรดาพ่อมดที่พื้นดิน อีกตัวมีเกล็ดเรียบสีเขียว มันกำลังบิดตัวและกระที่บเท้าสุดฤทธิ์สุดแรง ขณะที่ตัวสีแดงมีระบายนครีบสีทองสูกปลั่ง ล้อมรอบใบหน้าจนดูแปลกตากำลังพันคว้นไฟรูปดอกเห็ด ส่วนตัวสีดำขนาดยักษ์ที่มีลักษณะเหมือนกิ้งก่ามากกว่าตัวอื่นๆ อยู่ใกล้พวกเขามากที่สุด	ฮพ, 373	
9	One side of Cedric's face was covered in a thick orange paste , <u>which</u> was presumably mending his burn.	HP, 361	ใบหน้าครึ่งหนึ่งของเซดริกมี ยาสีส้ม ทาไว้หนา <u>เข้าใจว่าคงจะรักษาแผลถูกไฟลวกของเขา</u>	ฮพ, 412	
10	He snapped it shut again, worried that the sound would attract Filch, wondering whether that hadn't been Cedric's plan - and then, making him jump so badly that he dropped the egg , <u>which</u> clattered away across the bathroom floor, someone spoke.	HP, 461	เขารีบปิดไข่เข้าที่ ในใจนึกกังวลว่าเสียงจะดังไปถึงหูของฟิลช์ พลังสงสัยว่านั่นอาจจะเป็นแผนของเซดริกก็ได้ -- และแล้วเขาก็ต้องสะดุ้งสุดตัวจนทำ ไข่ พลัดหลุดจากมือ <u>กลิ้งไปบนพื้นเมื่อมีเสียงใครคนหนึ่งพูดขึ้น</u>	ฮพ, 524	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
11	Owing to the potential for nasty accidents when objects kept flying across the room, Professor Flitwick had given each student a stack of cushions on which to practice, the theory being that these wouldn't hurt anyone if they went off target.	HP, 479	เนื่องจากมีโอกาสมากที่จะเกิดอุบัติเหตุขึ้นได้หากมีวัตถุต่างๆ ลอยข้ามห้องอยู่ตลอดเวลา ศาสตราจารย์ฟลิตวิกจึงให้นักเรียนแต่ละคนใช้ หมอนกองใหญ่ ฝึกคาถานี้ โดยยึดหลักว่าหากหมอนพลาดจากเป้าก็绝不会ทำให้ใครต้องบาดเจ็บ	ฮพ, 545	
12	Harry took off his watch , <u>which</u> he was only wearing out of habit, as it didn't work anymore, and stuffed it into his pocket.	HP, 543	แฮร์รี่ถอดนาฬิกาข้อมือออก เขาใส่มันด้วยความเคยชิน ทั้งๆ ที่มันไม่ทำงานแล้ว เขายัดมันใส่กระเป๋า...	ฮพ, 614	
13	Harry was concentrating on the Stunning Spell , <u>which</u> he had never used before.	HP, 574	แฮร์รี่ตั้งใจกับ คาถาสะกดนิ่ง มากเป็นพิเศษ เขาไม่เคยใช้ คาถานี้ มาก่อน	ฮพ, 650	
14	A glass case next to it held a magnificent silver sword with large rubies set into the hilt, <u>which</u> Harry recognized as the one he himself had pulled out of the Sorting Hat in his second year.	HP, 582	ข้างๆ กันคือ ดาบเงิน ที่มีส่วนด้ามประดับด้วยทับทิมเม็ดใหญ่หลายเม็ด มันวางอยู่ในกรอบแก้ว แฮร์รี่จำได้ว่า ดาบเล่มนี้ เองที่เขาดึงออกมาจากหมวกคัดสรรเมื่อตอนอยู่ปี สอง	ฮพ, 660	
15	[... Some fear that Potter might resort to the Dark Arts in his desperation to win the tournament, the third task of which takes place this evening.]	HP, 613	[... หลายคนเป็นห่วงว่าพอตเตอร์จะฝึกไฟใน ศาสตร์มืด เพื่อทำทุกวิถีทางให้เป็นผู้ชนะการประลอง ซึ่ง ภารกิจที่สาม จะจัดขึ้นใน ค่ำวันนี้]	ฮพ, 694	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
16	A swishing noise and a second voice , <u>which</u> screeched the words to the night: "Avada Kedavra!"	HP, 638	เกิดเสียงซู่ซ่าผ่านอากาศพร้อมกับเสียงที่สองกรีดแหลม ออกมาท่ามกลางความมืดว่า "อะวาดา เคดาฟ-รา!"	ฮพ, 721	
17	The Death Eaters behind him did the same; each of them approaching Voldemort on his knees and kissing his robes, before backing away and standing up, forming a silent circle , <u>which</u> enclosed Tom Riddle's grave, Harry, Voldemort, and the sobbing and twitching heap that was Wormtail.	HP, 647	ผู้เสพความตายด้านหลังเขาทำตาม แต่ละคนคลานเข้าตรงเข้ามาใกล้โวลเดอมอร์และจูมพิตเสี้ยวคลุมของเขา ก่อนจะถอยหลังไปและลุกขึ้นยืนเรียงกันเป็นวงกลมล้อม หลุมศพของทอม ริดเดิ้ล แฮร์รี่ โวลเดอมอร์ และหางหนอนที่สะอึกสะอื้นและบิดตัวด้วยความเจ็บปวดอยู่ในความเงียบ	ฮพ, 731	
18	He shot nine bolts of energy from his palm - <u>which</u> killed the Urgals instantly - then ripped his sword free and strode to the elf.	E, 4	เงาปล่อยลำแสงเก้าลำจากฝ่ามือ สंहารพวกเออร์กัลตายทันที จากนั้นจึงกระชากดาบให้หลุดจากต้นไม้ และก้าวยวๆ ไปหาเอลฟ์สาว	อ, 17	
19	Opened, it revealed a large set of copper scales , <u>which</u> he set on the ground.	E, 24	เมื่อเปิดออก จึงเห็นว่าข้างในบรรจุตาชั่งทองแดงชุดใหญ่ เขายกมันมาวางลงบนพื้นดิน	อ, 41	
20	The ground was scattered with loose rocks , <u>which</u> made the footing treacherous.	E, 123	พื้นดินเกลื่อนกลาดไปด้วยก้อนหินที่หลุดหลวม ทำให้เป็นอันตรายแก่การเอาเท้าเหยียบลงไป	อ, 159	
21	The walls were lined with the dark openings of caves , <u>which</u> differed in size from grottoes no larger than a man to a gaping cavern larger than a house.	E, 431	ตามผนังมีช่องดำๆ เป็นโพรงถ้ำขนาดต่างๆ กันเรียงราย มีตั้งแต่ถ้ำเล็กๆ ขนาดไม่เกินตัวคนไปจนถึงถ้ำขนาดใหญ่กว่าบ้าน	อ, 519	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
22	With one last cry, Durza was rent from head to toe, releasing the darkness , <u>which</u> separated into three entities who flew through Tronjheim's walls and out of Farthen Dûr.	E, 491	มันส่งเสียงร้องลั่นเป็นครั้งสุดท้าย เนื้อตัวของมันฉีกขาด ตั้งแต่หัวจดเท้า ปล่อย สิ่งดำๆ ในตัวมันพรั่งพรูออกมา เป็นสามสาย ไหลผ่านกำแพงทรอนฮีมออกไปนอกฟาร์เธนดูร์	อ, 589	
23	Voldemort had then turned his wand on Harry; he had performed the curse <u>that</u> had disposed of many full-grown witches and wizards in his steady rise to power - and, incredibly, it had not worked.	HP, 20	ก่อนจะชี้ไม้กายสิทธิ์มาที่เขา พ่อมดแห่งศาสตร์มืดนี้เคยร้าย คาถา ปลิดชีวิตพ่อมดแม่มดที่เป็นผู้ใหญ่มามากมาย <u>ขณะที่ได้เข้าสู่ความมีอำนาจ</u> -- หากแต่เหลือเชื่อนักที่คาถานั้นกลับไร้ผล	ฮพ, 34	
24	Harry's lamp seemed to grow dimmer as the cold gray light <u>that</u> precedes sunrise slowly crept into the room.	HP, 24	แสงจากโคมไฟของแฮร์รี่ดูจะสลัวลงเมื่อ แสงสีเทา ในมืงยามก่อนดวงอาทิตย์ขึ้นค่อยๆ คืบคลานเข้ามาในห้องช้าๆ	ฮพ, 39	
25	"... They're objects <u>that</u> are used to transport wizards from one spot to another at a prearranged time. ..."	HP, 70	"... ภูฏูแนะนำทางเป็น วัตถุวิเศษ สำหรับใช้ขนส่งพ่อมดแม่มดจากจุดหนึ่งไปอีกจุดหนึ่งตามเวลาที่จัดไว้ ..."	ฮพ, 90	
26	They had walked into a patch of tents <u>that</u> were all covered with a thick growth of shamrocks, so that it looked as though small, oddly shaped hillocks had sprouted out of the earth.	HP, 82	แต่พวกเขาเดินมาถึง บริเวณที่ทุกเต็นท์ปกคลุมด้วยดง แชมร็อก ดอกหนาจนมองดูเหมือนเนินน้อยๆ ฟูปร่างประหลาดที่ผุดขึ้นมาจากพื้นดิน	ฮพ, 103	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
27	His mother was blonde too; tall and slim, she would have been nice-looking if she hadn't been wearing a look that suggested there was a nasty smell under her nose.	HP, 101	แม่ของเขาก็ผมสีบลอนด์เช่นกัน เธอร่างสูง ผอมบาง และ จัดว่าหน้าตาดีถ้าจะไม่ทำ สีหน้า เหมือนว่ามีกลิ่นเหม็นจ่อ อยู่ใต้จมูก	ฮพ, 123	
28	Lynch, however, hit the ground with a dull thud that could be heard throughout the stadium.	HP, 108	ทว่า ลิ้นช้กระทบแทกพื้น เสียงสนั่นหวั่นไหว ขนาดได้ยินกัน ทั่วทั้งอัฒจันทร์	ฮพ, 131	
29	It looked as though they were scared to perform any spell that might make the Roberts family fall.	HP, 121	ดูเหมือนว่าพ่อมดจากกระทรวงกลัวว่าหากเสก คาถา ผิดพลาด ก็อาจทำให้ครอบครัวโรเบิร์ตร่วงหล่นลงมาได้	ฮพ, 144	
30	Every head in the Great Hall swiveled toward the stranger, suddenly brightly illuminated by a fork of lightning that flashed across the ceiling.	HP, 184	ทุกศีรษะในห้องโถงใหญ่หันไปยังชายแปลกหน้าใน ฉับพลันทันที สายฟ้าแลบเป็นแจกวาบ ขึ้นบนเพดาน และสาดแสงส่องกระทรงของเขา	ฮพ, 215	
31	Her hair was set in elaborate and curiously rigid curls that contrasted oddly with her heavy-jawed face.	HP, 303	ผมของเธอเป็น ลอนแข็งอย่างประหลาดและจัดแต่งไว้ อย่างประณีต ขัดกับใบหน้าที่ขากรไรกรเป็นเหลี่ยมจน มองดูแปลกพิกล	ฮพ, 347	
32	Sirius looked at him, eyes full of concern, eyes that had not yet lost the look that Azkaban had given them - that deadened, haunted look.	HP, 331	ซีเรียสจ้องมองแฮร์รี่ด้วยสายตาเป็นกังวล ดวงตา ของเขา ยังคงมีร่องรอยที่อัชฌาบันทิ้งไว้ -- แหวตาของคนไร้ วิญญาณ	ฮพ, 379	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
33	Now, however, the office was full of a number of exceptionally odd objects <u>that</u> Harry supposed Moody had used in the days when he had been an Auror.	HP, 342	ทว่า ปัจจุบันในห้องเต็มไปด้วยวัตถุประหลาดพิสดาร นานา แฮร์รี่เข้าใจว่าผู้ดีเคยใช้ของพวกนี้เมื่อครั้งที่เขาเป็นมือปราบมาร	ฮพ, 391	
34	"Harry - we've just got to grit our teeth and do it," said Ron on Friday morning, in a tone that suggested they were planning the storming of an impregnable fortress.	HP, 395	"แฮร์รี่ -- เราต้องกัดฟันลงมือแล้วนะ" รอนพูดขึ้นในเช้าวันศุกร์ ด้วยน้ำเสียงราวกับว่าทั้งคู่กำลังวางแผนจะเข้าตีป้อมปราการอันแข็งแกร่ง	ฮพ, 451	
35	"... Of course, it's not all attending balls" - he laughed airily - "oh no, I've had to deal with all sorts of things <u>that</u> have cropped up in his absence — you heard Ali Bashir was caught smuggling a consignment of flying carpets into the country? ..."	HP, 425	"... ซึ่งแน่นอนว่าไม่ใช่แค่แต่งงานเลี้ยงเดินจำแทนแบบนี้ --" เขาเคঁदनเสียงหัวเราะ -- "ไม่ใช่เลยล่ะครับ ผมต้องรับงานสารพัดสารเพตั้งแต่คุณเคิร์ชลา -- ท่านคงได้ยินเรื่องที่อาลี แบเชียร์ถูกจับฐานลักลอบนำพรมบินได้เข้ามาในประเทศแล้วใช่ไหมครับ ..."	ฮพ, 485	
36	They went into Gladrags Wizardwear to buy a present for Dobby, where they had fun selecting the most lurid socks they could find, including a pair patterned with flashing gold and silver stars, and another that screamed loudly when they became too smelly.	HP, 520	พวกเขาเข้าไปในร้านขายเสื้อผ้าพอมดแกลดเร็กซ์และซื้อของขวัญให้ด็อบบี้ ทั้งสามสนุกสนานกับการเลือกถุงเท้าสีฉูดฉาดที่สุดเท่าที่จะหาได้ คู่หนึ่งเป็นลายดาวสีทองและสีเงินสลับตา อีกคู่จะกรี๊ดร้องออกมาถ้าสกปรกจนมีกลิ่นเหม็น	ฮพ, 588	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
37	There was something about the chair that gave Harry an ominous feeling.	HP, 584	ลักษณะบางอย่างของตัวเก้าอี้ทำให้แฮร์รี่เกิดความรู้สึกว่านี่คือเรื่องร้ายแรง	ฮพ, 661	
38	Harry knew that the interview was over; Dumbledore did not look angry, yet there was a finality in his tone that told Harry it was time to go.	HP, 604	แฮร์รี่รู้ว่าการซักถามสิ้นสุดลงแล้ว ดัมเบิลดอร์ไม่ได้มีท่าที คุณโกรธ แต่ในน้ำเสียงของเขาที่ตัดบทบอกให้แฮร์รี่รู้ว่า ได้เวลาต้องไปแล้ว	ฮพ, 683	
39	Whiter than a skull, with wide, livid scarlet eyes and a nose that was flat as a snake's with slits for nostrils . . .	HP, 643	ใบหน้ามันซีดขาวกว่าห้วกะโหลก ดวงตาคูโตเป็นสีแดงสด จมูกแบนราบราวจมูกงู จูมูกเห็นเป็นเพียงเส้นขีดพาด ขวาง...	ฮพ, 727	
40	In her hands was a large sapphire stone that reflected the angry light of the fires.	E, 4	สองมือนางมีหินแซปไฟร์สีน้ำเงินก้อนใหญ่สะท้อนแสง ของเปลวไฟที่ลุกไหม้อย่างโกรธเกรี้ยว	อ, 17	
41	The deer had led him deep into the Spine, a range of untamed mountains that extended up and down the land of Alagaësia.	E, 6	ฝูงกวางนำเขาเดินลึกเข้าไปในเขตสไปน์ เทือกเขาที่ยัง ไม่ถูกบุกกรุกนั้นทอดตัวยาวเหยียดไปทั้งทิศเหนือและใต้ ของดินแดนอาลากาเซีย	อ, 20	
42	He spread his arms with hands that reached out like talons and recited thus:	E, 31	เขากางแขนออก มือยื่นออกไปเหมือนกรงเล็บสัตว์ และ เล่าเรื่องดังต่อไปนี้	อ, 50	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
43	The wings were several times longer than its body and ribbed with thin fingers of bone <u>that</u> extended from the wing's front edge, forming a line of widely spaced talons.	E, 38	ปีกของมันยาวกว่าลำตัวหลายเท่า มีกระดูกบางๆ เป็นซี่ๆ แผ่จากขอบด้านหน้าของปีก เป็นแนวยาวเหมือนกรงเล็บที่อยู่ห่างจากกันมาก	อ, 58	
44	"... He has a fever <u>that</u> refuses to break, and his injuries aren't healing."	E, 82	"... เขามีไข้สูงไม่ยอมลด บาดแผลก็ไม่ยอมหายสักที"	อ, 111	
45	Mile-high blue bolts streaked across the horizon, followed by peals of thunder <u>that</u> shook the ground below.	E, 127	เหนือขึ้นไปร่วมไมล์ สายฟ้าสีเทาแลบตัดเส้นขอบฟ้า ติดตามมาด้วยเสียงฟ้าร้องสั่นสะเทือนพื้นดินเบื้องล่าง	อ, 163	
46	The streets were empty, except for a small fox <u>that</u> darted away as they came near.	E, 130	ถนนหนทางว่างเปล่า มีแต่สุนัขจิ้งจอกเล็กๆ ตัวหนึ่งวิ่งผลุนผลันหนีไปเมื่อพวกเขาเข้าไปใกล้	อ, 167	
47	"Remember what I said about projects <u>that</u> will kill you? ..."	E, 147	"จำได้เรื่องที่ว่าเคยบอกว่าการใช้พลังทำอะไรบางอย่าง อาจทำให้เจ้าตายได้ไหม ..."	อ, 186	
48	Eragon remembered the terrible burns <u>that</u> had covered Garrow.	E, 166	เอรากรอนจำรอยไหม้เหวอะทั่วตัวของแกร์โรว์ได้	อ, 208	
49	"... You have gotten yourself into a project <u>that</u> could take months. ..."	E, 184	"... แผนการที่เจ้าคิดจะทำนี่นะ อาจกินเวลาหลายเดือนก็ได้ ..."	อ, 229	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
50	Arrayed before them was a richly dressed crowd that was both colorful and boisterous.	E, 256	ตรงหน้าเต็มไปด้วยฝูงชนที่แต่งกายมีราคา ท่าทางตื่นเต้น และส่งเสียงเอะอะ	อ, 315	
51	His eyes had caught a flicker of movement, a small patch of color that stood out from the surrounding nightscape.	E, 263	ตาเขาเห็นอะไรเคลื่อนไหวอยู่แวบๆ สีของสิ่งนั้นโดดเด่น ออกมาจากความมืดรอบตัว	อ, 323	
52	Eragon tried to envision a piece of land that gigantic but was unable to grasp the distances involved.	E, 319	เอรากอนพยายามนึกภาพผืนแผ่นดินกว้างใหญ่ไพศาล สักผืน แต่ไม่สามารถประมาณระยะทางทั้งหมดได้	อ, 391	
53	Narrow, jagged valleys with ridges that nearly touched split the mountains like deep gorges.	E, 335	หุบเขาแคบขรุขระหลายแห่งมีสันเขาเบียดแทบจะชิดกัน คั่นระหว่างภูเขาสูงต่างๆ เหมือนโตรกผาลึก	อ, 409	
54	The trees were tall, with creviced bark that was almost black, dull needles of the same color, and knobby roots that rose from the soil like bare knees.	E, 357	ต้นไม้เหล่านั้นสูงลิบลิว เปลือกแตกร้าวสีเกือบดำ มีใบแหลมทู่สีเดียวกัน รากเป็นปุ่มปมโผล่พื้นดินดูคล้ายหัวเข่าเปลือย	อ, 435	
55	The trees were tall, with creviced bark that was almost black, dull needles of the same color, and knobby roots that rose from the soil like bare knees.	E, 357	ต้นไม้เหล่านั้นสูงลิบลิว เปลือกแตกร้าวสีเกือบดำ มีใบแหลมทู่สีเดียวกัน รากเป็นปุ่มปมโผล่พื้นดินดูคล้ายหัวเข่าเปลือย	อ, 435	
56	I just passed a flock of birds that were black and green with red markings on their wings.	E, 358	ข้าเพิ่งบินผ่านนกฝูงหนึ่ง สีเขียวบ้างดำบ้าง มีรอยสีแดง อยู่บนปีก	อ, 436	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
57	The mountains' dark silhouettes curved together and formed a rough bowl <u>that</u> closed off the valley.	E, 366	เงาดำของเทือกเขาโค้งมาบรรจบกัน ดูคร่ำๆ คล้าย โถขนาดใหญ่ ปิดทางเข้าออกหุบเขาอยู่	๑, 446	
58	There, against Murtagh's tanned and muscled skin, was a knotted white scar <u>that</u> stretched from his right shoulder to his left hip—a testament to some terrible agony.	E, 369	ตรงนั้น ตรงผิวสีแทนมีกล้ามเนื้อเป็นมัดของเมอร์แทกหมี แผลเป็นสีขาวเป็นปุ่มปมยาวจากไหล่ขวาไปจรดสะโพกซ้าย เป็นข้อพิสูจน์ว่าเขาผ่านความเจ็บปวดทรมานที่ร้ายแรงมา	๑, 449	
59	Two twelve-foot thick stone doors had opened in the cliff, revealing a broad tunnel nearly thirty feet tall <u>that</u> burrowed its way into the mysterious depths of the mountain.	E, 377	ประตูหินหนาสิบสองฟุตสองบานในหน้าผาเปิดอ้า เผยให้เห็น อุโมงค์กว้าง สูงเกือบสามสิบฟุต เป็นโพรงเข้าไปในภูเขาลึกเกินว่าจะคาดเดาได้	๑, 458	
60	A line of flameless lamps filled the passageway with a pale sapphire light <u>that</u> spilled out onto the lake.	E, 377	ตะเกียงไร้เปลวติดเรียงรายอยู่ตามริมทางเดิน ส่องแสงสีน้ำเงินซีดๆ สะท้อนลงไปทะเลสาบ	๑, 458	
61	The walls, floor, and ceiling were made of polished white marble <u>that</u> reflected a ghost image of everyone, like a mirror of veined milk.	E, 379	กำแพง พื้น และเพดานล้วนทำด้วย หินอ่อนสีขาวขัดมัน สะท้อนให้เห็นเงาของทุกคน ดูราวกับเป็นกระจกเงาที่มีน้ำนมไหลเป็นสาย	๑, 461	
62	"... Once there, he laid down powerful spells <u>that</u> prevented anyone from entering his estate except for a few chosen servants. ..."	E, 388	"... เมื่อไปถึงนั่น เขาก็วาง คาถาทรงอำนาจ ป้องกันคนทั้งหลายไม่ได้เข้าไปในที่ดินของเขา ยกเว้นคนใช้ที่เลือกแล้วไม่กี่คน ..."	๑, 471	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
63	At the end of the hallway rested two colossal black doors, accented by shimmering silver lines that depicted a seven-pointed crown that spanned both sides.	E, 396	ตรงสุดทางเดินมีประตูดำขนาดใหญ่มีมาสองบาน ขยับแน่นด้วยเส้นเงินวาววับเป็นรูปมงกุฎเจ็ดยอดที่ทอดกว้างคลุมประตูทั้งสองบาน	อ, 480	
64	They were in a circular room, perhaps a thousand feet across, that reached up to Tronjheim's peak a mile overhead, narrowing as it rose.	E, 400	ทั้งหมดอยู่ในห้องรูปกลม ซึ่งอาจมีเส้นผ่านศูนย์กลางถึงหนึ่งพันฟุต ทอดยาวไปสู่ยอดของทรอนฮีมที่อยู่สูงขึ้นไปหนึ่งไมล์ ทางยิ่งดูแคบลงเมื่อสูงขึ้นไปเรื่อยๆ	อ, 484	
65	"... Most dwarves prefer to dwell under Tronjheim and Farthen Dûr in the caverns and passageways that riddle the rock. ..."	E, 421	"... คนแคระส่วนมากชอบอยู่ข้างใต้ทรอนฮีมและฟาร์เธนดูร์ ตามถ้ำและทางเดินวกวนในภูเขา ..."	อ, 512	
66	"... You didn't notice, but behind the open arches that line each level is a single, unbroken staircase that spirals around the wall of Tronjheim's central chamber. ..."	E, 427	"... เจ้าไม่ได้สังเกตเห็น แต่หลังประตูโค้งที่เปิดอยู่ซึ่งเรียงรายอยู่ทุกชั้น มีบันไดยาวไม่ขาดตอนทอดวนไปรอบกำแพงห้องประชุมกลางของทรอนฮีม ..."	อ, 515	
67	Without further protest, Eragon slipped through the jostling group that surrounded Saphira and jumped onto her back.	E, 428	โดยไม่ทักท้วงอีก เอรากอนเล็ดลอดฝ่าฝูงชนที่เบียดเสียดกันอยู่รอบซาเฟียรา และกระโดดขึ้นเกาะหลังมัน	อ, 516	
68	"I owe you a debt that must be repaid. ..."	E, 461	"ข้ามีหนี้ต้องชดใช้ท่าน ..."	อ, 554	

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
69	Before long he was rewarded by a resounding crack <u>that</u> could be heard clearly on the surface.	E, 472	ไม่นานก็ได้รับผลตอบแทนด้วยเสียงแตกเปรี๊ยะ ได้ยิน กันไปทั่วตรงพื้นผิว	อ, 566	
70	Over Eragon's head went a stiff shirt of leather-backed mail <u>that</u> fell to his knees like a skirt.	E, 474	เอรากอนสวมเสื้อแข็งๆ นั้นเข้าทางศีรษะ เสื้อนั้นทำด้วย โซ่ถัก ด้านหลังกรูหนังสัตว์ ยาวกรอมเข่าราวกับกระโปรง	อ, 569	
71	They provided a great pool of light <u>that</u> glowed like an evening sun.	E, 475	ตะเกียงเหล่านั้นส่องแสงสว่างเป็นวงใหญ่เรืองรองราว อาทิตย์ยามเย็น	อ, 570	
72	The warmth <u>that</u> surrounded him was too comfortable to leave.	E, 494	ความอบอุ่นรอบตัวแสนสบายจนเขาไม่อยากละจากมา	อ, 593	

ตารางที่ 10 การปรับบทแปล รูปแบบการปรับเป็นส่วนหนึ่งของนามวลี

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
1	The old scar on his forehead, <u>which</u> was shaped like a bolt of lightning, was burning beneath his fingers as though someone had just pressed a white-hot wire to his skin.	HP, 16	แผลเป็นรูปเหมือนสายฟ้าบนหน้าผากร้อนผ่าวอยู่ที่ปลายนิ้วราวกับมีคนเอาปลายเส้นลวดร้อนจัดจี้ลงบนผิวหนัง	ฮพ, 30	ปรับคุณานุกรประโยค “which was shaped” เข้าเป็นส่วนหนึ่งของนามวลี “the old scar on his forehead” ที่ทำหน้าที่เป็นประธานของประโยค ได้ว่า “แผลเป็นรูปเหมือนสายฟ้าบนหน้าผาก”
2	He pressed his badge into his chest, and the message upon it vanished, to be replaced by another one , <u>which</u> glowed green:	HP, 298	เขากดเข็มกลัดที่อก และข้อความที่ปรากฏอยู่ก็หายไป มี ข้อความใหม่สีเขียว เป็นประกายเกิดขึ้นแทน	ฮพ, 341	ปรับคุณานุกรประโยค “which glowed green” เข้าเป็นส่วนหนึ่งของนามวลี “another one” ที่คุณานุกรประโยคมาขยาย ซึ่งผู้แปลแปลรวมคุณานุกรประโยคได้ว่า “ข้อความใหม่สีเขียวเป็นประกาย”
3	A leather strip encircled her brow, restraining her voluminous black hair , <u>which</u> tumbled behind her shoulders in a lustrous cascade.	E, 458	หน้าผากของนางคาดแถบหนังกันไม่ให้ ผมดกดำยาว เลยไหลเหมือนน้ำตกเป็นมันว์บตกลงปรกหน้า	อ, 550	ปรับคุณานุกรประโยค “which tumbled behind her shoulders in a lustrous cascade” รวมเข้ากับนามวลี “her voluminous black hair” ได้ว่า “ผมดกดำยาวเลยไหลเหมือนน้ำตกเป็นมันว์บ”
4	"... I, who have gone further than anybody along the path <u>that</u> leads to immortality. ..."	HP, 653	"... ข้าผู้มาไกลกว่าใครอื่นบน เส้นทางแห่งความเป็นอมตะ ..."	ฮพ, 738	ปรับคุณานุกรประโยค “that leads to immortality” รวมเข้ากับนามวลี “the path” เป็นบทแปลที่คงค่านามเดิมของต้นฉบับเชื่อมด้วยคำแสดงความเป็นเจ้าของ “แห่ง” ได้นามวลีว่า “เส้นทางแห่งความเป็นอมตะ”

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
5	And these words burst from Harry's mouth; they echoed through the graveyard, and the dream state was lifted as suddenly as though cold water had been thrown over him - back rushed the aches that the Cruciatus Curse had left all over his body - back rushed the realization of where he was, and what he was facing. . . .	HP, 662	แล้วคำพูดนี้ก็โพล่งออกมาจากปากของแฮร์รี่ มันก็องสะท้อนไปทั่วสุสานและกระซอกภาวะเคลิ้มฝันให้หายวับไปในบัดดล รวกับมีคนเอาน้ำเย็นจัดสาดเข้าใส่ -- อาการขี้ตย ออกจากคำสาปกรีดแทงหวนกลับมาในความรู้สึกอีกครั้ง -- เขากลับมารู้ว่าเขาอยู่ที่ไหน และกำลังเผชิญกับอะไรอยู่	ฮพ, 748	ปรับคุณานุประโยค “that the Cruciatus Curse had left all over his body” เข้าเป็นส่วนหนึ่งของนามวลี “the aches” ทำให้เกิดบทแปลที่คุณานุประโยคเป็นส่วนหนึ่งของนามวลีได้ว่า “อาการขี้ตยออกจากคำสาปกรีดแทง”
6	The air above them was pale white, bleached of its usual hue—all color seemed to have been leached out of a horizontal band of sky that lay on top of the hills and extended to the horizon's edges.	E, 334	อากาศเหนือภูเขานั้นเป็นสีขาวจางๆ ซีดกว่าสีตามปกติของมัน สีทุกสีดูคล้ายจะถูกชะล้างออกจาก ผืนฟ้าแถบขอบฟ้า เหนือยอดเขา และทอดตัวไปสู่สุดขอบฟ้า	อ, 409	ปรับคุณานุประโยค “that lay on top of the hills” รวมเข้ากับนามวลี “a horizontal band of sky” ที่เดิมคุณานุประโยคมาขยาย ได้ว่า “ผืนฟ้าแถบขอบฟ้าเหนือยอดเขา”
7	Eragon winced in sympathy, knowing the battle that raged between them.	E, 384	เอรากอนนินหัวหน้าด้วยความเห็นอกเห็นใจ รู้ว่าการต่อสู้ ระหว่างคนทั้งสองเป็นอย่างไร	อ, 466	ปรับคุณานุประโยค “that raged between them” เข้ากับนามวลี “the battle” ได้บทแปลเป็นนามวลีว่า “การต่อสู้ระหว่างคนทั้งสอง”
8	For the first time, Eragon thought about the energy it must have taken to transport the egg over the dozens of leagues that separated Du Weldenvarden from the Spine.	E, 462	เป็นครั้งแรกที่เอรากอนคิดถึงเริ่ยวแรงที่ต้องใช้ไปในการเคลื่อนย้ายไข่ไบนั่นผ่าน ระยะทางหลายสิบโยชน์ ระหว่างคูเวลเดนวาร์เดนกับสไปน์	อ, 555	ปรับคุณานุประโยคในต้นฉบับ คือ “that separated Du Weldenvarden from the Spine” รวมเข้ากับนามวลี “the dozens of leagues” ทำให้เกิดบทแปลที่คุณานุประโยคกลายเป็นส่วนหนึ่งของนามวลีได้ว่า “ระยะทางหลายสิบโยชน์ระหว่างคูเวลเดนวาร์เดนกับสไปน์”

ตารางที่ 11 การปรับบทแปล รูปแบบการปรับคุณาณุประโยคเป็นประโยคหรือส่วนของประโยคชนิดต่างๆ

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
1	All Harry knew was that at the moment when Voldemort's chair had swung around, and he, Harry, had seen what was sitting in it, he had felt a spasm of horror, which had awoken him . . . or had that been the pain in his scar?	HP, 17	เท่าที่แฮร์รี่รู้คือนาทีที่เก้าอี้ของโวลเดอมอร์หมุนมาและเขาสามารถเห็นร่างที่นั่งอยู่บนนั้นได้ เขาตกใจสุดขีดจนตื่นขึ้น... หรือความเจ็บที่แผลเป็นทำให้เขาตื่นขึ้นกันแน่	ฮพ, 31	ปรับคุณาณุประโยค “which had awoken him” เป็น “จนตื่นขึ้น” ซึ่งเป็นส่วนของประโยคความซ้อน “เขาตกใจสุดขีดจนตื่นขึ้น” ประกอบกริยาวลี “ตกใจสุดขีด” ซึ่งผู้แปลปรับจากนามวลี “a spasm of horror” ที่เดิมคุณาณุประโยคมาขยาย จึงไม่ปรากฏรูปคำนามเดิมในบทแปล
2	His best suit was covered in white dust, which had settled in his hair and mustache and made him look as though he had just aged thirty years.	HP, 44	สูทชุดโก้เป็นฝุ่นผงสีขาวจนทั่ว รวมทั้งผมและหนวดด้วย ทำให้เขาดูเหมือนจะแก่ลงไปอีกสามสิบปีในพริบตา	ฮพ, 61	ปรับคุณาณุประโยคเป็นส่วนหนึ่งของประโยคความรวม แสดงกริยาต่อกันคือ “เปื้อน” “รวมทั้ง” และ “ทำให้”
3	Mr. Weasley took a small drawstring bag from his pocket, untied it, took a pinch of the powder inside, and threw it onto the flames, which turned emerald green and roared higher than ever.	HP, 47	นายวีสลีย์หยิบถุงหูดิบเล็กออกมาจากกระเป๋าเสื้อ เปิดปากถุงออกและหยิบผงในถุงออกมาหยิบมือ ก่อนจะโยนเข้าไปในกองไฟ ทำให้ไฟกลายเป็นสีเขียวมรกตและลุกโชนสูงขึ้นไปกว่าเดิม	ฮพ, 64	ปรับคุณาณุประโยคเป็นส่วนหนึ่งของประโยคความรวม แสดงกริยาต่อกันคือ “หยิบ” “เปิด(ปากถุง)” “โยน” และ “ทำให้”
4	He had a broad, good-natured face, which was weatherbeaten and so freckly that he looked almost tanned; his arms were muscular, and one of them had a large, shiny burn on it.	HP, 52	ใบหน้าของเขากว้างและดูอารมณ์ดี แม้จะกรำแดดและมีจุดกระทั่วทั้งใบหน้าชนิดไม่มีที่ว่างจนมองดูเหมือนผิวเป็นสีน้ำตาล แขนของเขามีมัดกล้ามเนื้อ และข้างหนึ่งมีรอยแผลถูกไฟลวกขนาดใหญ่	ฮพ, 69	ปรับคุณาณุประโยคเป็นส่วนหนึ่งของประโยคความรวม โดยมีคำสันธาน “แม้จะ” เป็นบทเชื่อมแสดงเนื้อความที่ขัดแย้งกัน

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
5	"... Knives and forks, please, you two," □ she said to Ron and Harry, pointing her wand a little more vigorously than she had intended at a pile of potatoes in the sink, <u>which</u> shot out of their skins so fast that they ricocheted off the walls and ceiling.	HP, 58	"... สองคนนี้อามีตกับส้มไป" เธอบอกรอนกับแฮร์รี่ พลังใช้ไม้กายสิทธิ์ชี้เข้าไปที่ กองมันฝรั่ง ในอ่างล้างจาน ด้วยท่าที่มีโมโหกว่าที่ตั้งใจ ทำเอามันแต่ละหัวพุ่งปรี๊ดออก จากเปลือกและกระเด็นกระดอนกระทบผนังและเพดาน	ฮพ, 76	ปรับคุณานุประโยคเป็นส่วนที่แสดงผลในประโยค ความรวม ซึ่งมีกริยาต่อกันคือ “บอก” “ชี้” และ “ทำเอา”
6	Squinting toward the entrance, he saw two panting wizards carrying a vast golden cup into the box, <u>which</u> they handed to Cornelius Fudge, who was still looking very disgruntled that he'd been using sign language all day for nothing.	HP, 115	เขายังตามองไปที่ทางเข้าและเห็นพ่อมดหอบแอ๊กสองคน ยกถ้วยทองคำใบมหึมาเข้ามาในชั้นบ็อกซ์ ก่อนจะส่งให้ คอรัณเลียส ฟัดจ์ที่ยังคงมีท่าที่ขุ่นเคืองใจกับการใช้ภาษา ไม้มาตลอดทั้งวันโดยไม่จำเป็นเลย	ฮพ, 138	ปรับคุณานุประโยคเป็นส่วนหนึ่งของประโยคที่มีความ ซับซ้อน แสดงกริยาที่ทำต่อเนื่องกันคือ “หอบแอ๊ก” “ยก” และ “ส่งให้”
7	Loud jeering, roars of laughter, and drunken yells were drifting toward them; then came a burst of strong green light , <u>which</u> illuminated the scene.	HP, 119	มีเสียงโห่ฮาอื้ออึง เสียงเหะอะหัวเราะลั่น และเสียงตะโกน ด้วยความเมาแว่วมาให้ได้ยิน ตามมาด้วย แสงไฟสีเขียว เจิดจ้าที่ปะทุขึ้น และทำให้ภาพตรงหน้าปรากฏชัดถนัดตา	ฮพ, 142	ปรับคุณานุประโยคเป็นส่วนหนึ่งของประโยคที่มีความ ซับซ้อน โดยเป็นกริยาต่อเนื่องกันคือ “ทำให้” ต่อจาก กริยา “ปะทุ” ในคุณานุประโยคที่เกิดขึ้นจากนามวลี เดิม มีคำสันธาน “และ” เป็นส่วนเชื่อมกริยา
8	"... A clever thing to do, not using their own wand , <u>which</u> could have betrayed them. ..."	HP, 137	"...ฉลาดมากที่ทำแบบนี้ไม่ใช้ ไม้กายสิทธิ์ของตัวเอง เพราะอาจสืบทหาเจ้าของได้ ..."	ฮพ, 163	ปรับคุณานุประโยคเป็นส่วนที่แสดงเหตุในประโยค ความซ้อน โดยมีคำประพันธ์พิเศษ “เพราะ” เป็น ส่วนเชื่อม
9	What looked like a long silver ribbon shot out of it, <u>which</u> twisted itself into a large figure eight.	HP, 360	เส้นริบบิ้นสีเงินเส้นยาว พุ่งออกมาจากปลายไม้และขดตัวกลายเป็นเลขแปด	ฮพ, 411	ปรับคุณานุประโยค เป็นส่วนของประโยคความรวม โดยมีคำสันธาน “และ” เชื่อมกริยา “พุ่ง” และ “ขด”

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
10	She was wearing a neat little skirt and blouse with a matching blue hat , <u>which</u> had holes in it for her large ears.	HP, 376	วิกิก็สวมกระโปรงและเสื้อตัวเล็กที่ดูเรียบร้อย มี หมวกเข้าชุดกัน <u>ที่หมวกเจาะรูไว้สำหรับหูขนาดใหญ่ของมันด้วย</u>	ฮพ, 429	ปรับนามวลี “a matching blue hat” ขึ้นเป็นประโยคใหม่กว่า “มีหมวกเข้าชุดกัน” และปรับคณานุประโยค “which had holes in it for her large ears” ขึ้นเป็นประโยคใหม่คือประโยคความเดียวว่า “ที่หมวกเจาะรูไว้สำหรับหูขนาดใหญ่ของมันด้วย” โดยมีบุพบทวลี “ที่หมวก” เป็นบทประธาน
11	"Viktor Krum used an incomplete form of Transfiguration , <u>which</u> was nevertheless effective, and was second to return with his hostage. ..."	HP, 507	"วิกเตอร์ ครัม ใช้ คาถาแปลงร่าง แต่ก็ทำไม่ได้ไม่สมบูรณ์แม้ <u>จะใช้ได้ผล</u> และกลับมาพร้อมกับตัวประกันเป็นคนที่สอง ..."	ฮพ, 574	ปรับคณานุประโยคเป็นส่วนหนึ่งของประโยคความรวม โดยมีคำสันธาน “แต่” แสดงความขัดแย้งเชื่อม
12	Waiting for them, its front paws on the topmost bar, was a very large, shaggy black dog , <u>which</u> was carrying some newspapers in its mouth and looking very familiar. . . .	HP, 520	สุนัขขนรุงรังสีดำตัวมหึมา รอพวกเขาอยู่แล้ว คู้งเท้าหน้าทั้งสองข้างของมันเกาะอยู่บนขอบรั้วด้านบน <u>ในปากคาบหนังสือพิมพ์ หน้าตาของมันดูคุ้นตามาก...</u>	ฮพ, 588	ปรับโครงสร้างประโยคแปลใหม่ โดยนำนามวลี “a very large, shaggy black dog” ที่เดิมเป็นกรรมในต้นฉบับและมีคณานุประโยคมาขยายขึ้นเป็นประธานของประโยค และปรับคณานุประโยคเป็นประโยคความเดียวประโยคใหม่กว่า “ในปากคาบหนังสือพิมพ์” มีบุพบทวลี “ในปาก” เป็นบทประธาน และปรับ “and looking very familiar” ซึ่งเดิมเป็นส่วนหนึ่งในคณานุประโยคขึ้นเป็นประโยคความเดียวอีกประโยคหนึ่งได้ว่า “หน้าตาของมันดูคุ้นตามาก”

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
13	Mrs. Weasley was intrigued by the Whomping Willow, which had been planted after she had left school, and reminisced at length about the gamekeeper before Hagrid, a man called Ogg.	HP, 617	นางวีสลีย์สนใจต้นวิลโลว์จอมหวดมาก เพราะมันปลูกหลังจากที่เธอออกจากโรงเรียนไปแล้ว เธอทวนความหลัง ยืดยาวเรื่องผู้ดูแลสัตว์คนก่อนแฮกริดที่ชื่อ อ็อก	ฮพ, 699	ปรับคุณภาพประโยคเป็นส่วนที่แสดงเหตุในประโยคความซ้อน โดยมีคำประพันธ์พิเศษ “เพราะ” เป็นส่วนเชื่อม
14	Wormtail walked out of the circle to the place where Cedric's body lay and returned with Harry's wand, which he thrust roughly into Harry's hand without looking at him.	HP, 659	หางหนอนเดินออกไปจากวงล้อมและตรงไปยังบริเวณที่ร่างของเซดริกนอนไว้ล้มหายใจอยู่ เขากลับมาพร้อมกับไม้กายสิทธิ์ของแฮร์รี่ และยัดใส่มือของแฮร์รี่เร็วๆ โดยไม่มองหน้าเลย	ฮพ, 746	ปรับคุณภาพประโยคเป็นส่วนหนึ่งของประโยคความรวม โดยมีคำสันธาน “และ” เชื่อมกริยา “กลับมา” และ “ยัด”
15	There was a moment's silence, which was broken by Sirius growling.	HP, 704	เกิดความเงียบขึ้นครู่หนึ่ง และเสียงคำรามของซีเรียสจึงดังขึ้น	ฮพ, 796	ปรับคุณภาพประโยคเป็นส่วนหนึ่งของประโยคความรวม โดยมีคำสันธาน “และ” เชื่อมระหว่างประโยค
16	Next, they gathered prickly vined squash, then the rutabagas, beets, peas, turnips, and beans, which they packed into the root cellar.	E, 21	จากนั้นทุกคนออกเก็บน้ำเต้าที่เถามีหนาม แล้วก็เก็บหัวรูตาบากา หัวบีต ถั่วลันเตา หัวผักกาด และถั่วเหลืองเพื่อเอาไปห่อเก็บไว้ในหลุมใต้ดินสำหรับเก็บพืชผัก	อ, 37	ปรับคุณภาพประโยคเป็นส่วนหนึ่งของประโยคความซ้อน โดยมีคำประพันธ์พิเศษ “เพื่อ” ประกอบกริยา “ออกเก็บ” บอกวัตถุประสงค์
17	He helped himself to a piece of chicken, which he devoured hungrily.	E, 20	เขาหยิบไก่ชิ้นหนึ่งขึ้นมากินอย่างหิวโหย	อ, 36	ปรับคุณภาพประโยคเป็นส่วนหนึ่งของประโยคความรวม แสดงกริยาเรียงต่อกันคือ “หยิบ(ไก่ชิ้นหนึ่ง)ขึ้นมา” และ “กิน”
18	He gathered up his wares and gently laid them in an ironbound chest, which he locked.	E, 23	เขารวบเก็บสินค้าแล้วค่อยๆ เอาวางลงในหีบที่ขอบหุ้มด้วยเหล็กแล้วใส่กุญแจ	อ, 41	ปรับคุณภาพประโยคเป็นส่วนหนึ่งของประโยคความรวม แสดงกริยาต่อกันคือ “รวบรวม” “เอาวางลง” และ “ใส่(กุญแจ)”

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
19	Most of the activity, however, was at the base of Tronjheim, where the Varden and dwarves were assembling their army, which was divided into three battalions.	E, 472	อย่างไรก็ตาม กิจกรรมส่วนใหญ่เกิดขึ้นที่ฐานของ ทรอนฮีม ที่ซึ่งชาววาร์เดนและคนแคระต่างกำลังรวมพล โดยแบ่งออกเป็นสามกองพัน	อ, 567	ปรับคณานุกรมประโยคเป็นส่วนของประโยคที่มีความ ซับซ้อน แสดงกริยาที่ต่อเนื่องกันคือ “รวมพล” และ “แบ่ง”
20	She was sitting in her cage, staring at Harry with her enormous amber eyes, and clicking her beak in the way that meant she was annoyed about something.	HP, 35	มันอยู่ในกรงและกำลังจ้องมองดูแฮร์รี่ด้วยดวงตาสีอำพัน คูโต พลังงับจะงอยปากเป็นทำนองว่ามันกำลังไม่พอใจ อะไรอยู่	ฮพ, 51	ปรับคณานุกรมประโยคเป็นส่วนของประโยคความรวม โดยเป็นส่วนขยายกริยา “งับ”
21	"Mr. Crouch!" said Percy breathlessly, sunk into a kind of halfbow that made him look like a hunchback.	HP, 90	"คุณแคร์รัคครับ!" เพอร์ซี่พูดอย่างไม่หายใจหายคอ พร้อมกับ กับค้อมตัวต่ำจนแทบจะมองดูเหมือนว่าเขาหลังค่อม	ฮพ, 113	ปรับคณานุกรมประโยคเป็นส่วนของประโยคความซ้อน โดยมีคำประพันธ์วิเศษณ์ “จน” ประกอบคำวิเศษณ์ “ต่ำ”
22	"What's <i>that</i> ?" said Ron, pointing at a large dish of some sort of shellfish stew that stood beside a large steak-and-kidney pudding.	HP, 251	"นี่อะไร" รอนร้อง พลังซึ่งไปที่ อาหารจานหนึ่ง ที่ดูเหมือน สตูดอาหารทะเล และตั้งอยู่ข้างๆ พุดดิ้งสเต็ก-กับ-ไต	ฮพ, 290	ปรับคณานุกรมประโยคเป็นส่วนของประโยคที่มีความ ซับซ้อน โดยเป็นกริยาต่อเนื่องกันในคณานุกรมประโยคที่ เกิดจากนามวลีเดิม กริยา คือ “ตั้งอยู่” ต่อจากกริยา ก่อนหน้าคือ “ดูเหมือน” โดยมีคำสันธาน “และ” เป็น ส่วนเชื่อม
23	Several tons of sinewy, scaly-black dragon hit the ground with a thud that Harry could have sworn made the trees behind him quake.	HP, 327	มังกรเกล็ดสีดำทรงพลังที่มีน้ำหนักตัวหลายตันกระทบพื้น เสียงสนั่น จนแฮร์รี่สาบานได้ว่าทำเอาต้นไม้หลายต้น ด้านหลังเขาสั่นสะท้าน	ฮพ, 374	ปรับคณานุกรมประโยคเป็นส่วนของประโยคความซ้อน โดยมีคำประพันธ์วิเศษณ์ “จน” ประกอบคำวิเศษณ์ “สนั่น”

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
24	"I would <i>think</i> ," she said, in a <i>mystical whisper</i> <u>that</u> did not conceal her obvious annoyance, "□ that <i>some</i> of us" - she stared very meaningfully at Harry - "might be a little less <i>frivolous</i> had they seen what I have seen during my crystal gazing last night. ..."	HP, 372	"ฉันคิดว่า" เธอพูดด้วยเสียงกระซิบแฝงความนัย แต่ก็ <u>ไม่</u> อาจปกปิดความรำคาญใจไว้ได้ "พวกเราบางคน --" เธอ จ้องมองแฮร์รี่อย่างสื่อความหมายชัดเจน "-- อาจจะ <u>ครึกครื้น</u> น้อยลงถ้าได้เห็นสิ่งที่ฉันเห็นระหว่างดูลูกแก้วเมื่อ คืบก่อน ..."	ฮพ, 424	ปรับคุณานุประโยคเป็นส่วนของประโยคความรวม โดยมีคำสันธาน "แต่" เชื่อมแสดงความขัดแย้ง
25	At the moment, they were clear of food, dinner having finished, but he supposed that an hour ago they had been laden with <i>dishes</i> <u>that</u> were then sent up through the ceiling to their counterparts above.	HP, 376	และตอนนี้โต๊ะว่างเปล่าเพราะอาหารค่ำเพิ่งเสร็จสิ้นลง แต่ เขาเข้าใจว่าเมื่อหนึ่งชั่วโมงก่อน โต๊ะที่ตั้งตัวตรงนี้คงจะมี <u>อาหารตั้งไว้เพียบ และคงจะส่งผ่านเพดานขึ้นไปให้โต๊ะ ที่ตั้งไว้ตรงกันข้างบน</u>	ฮพ, 429	ปรับคุณานุประโยคเป็นส่วนของประโยคที่มีความ ซับซ้อน โดยมีคำสันธาน "และ" เชื่อมกริยา "มี" และ "ส่งผ่าน"
26	Brought up by the Dursleys, there were <i>many things</i> that wizards took for granted <u>that</u> were revelations to Harry, but these surprises had become fewer with each successive year.	HP, 429	แฮร์รี่โตมากับครอบครัวเดอรัลล์จึงมี <u>เรื่องมากมาย</u> ที่พ่อแม่คนอื่น ๆ จะรู้ดี แต่แฮร์รี่ไม่รู้เลย ทว่า เรื่องแบบนี้ก็เกิดขึ้น น้อยลงเรื่อยๆ ตั้งแต่เขามาเข้าโรงเรียน	ฮพ, 489	ปรับคุณานุประโยคเป็นส่วนของประโยคความรวม โดยมีคำสันธาน "แต่" เชื่อมแสดงความขัดแย้ง

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
27	Harry bent over, hands on his knees, gasping for breath; he had a stitch in his side <u>that</u> felt as though he had a knife between his ribs, but there was no time to get rid of it; Ludo Bagman was now moving among the champions, spacing them along the bank at intervals of ten feet.	HP, 493	แฮร์รี่งอตัวลง ยันมือลงกับเข่า พลังหอบหายใจ เขารู้สึก ยอกเสียดที่ซี่ข้างราวกับมีมีดเสียบอยู่ที่ชายโครง แต่ก็ไม่มี เวลาจะจัดการอะไรได้ ขณะนี้ลูโด แบ็กแมนกำลังเดินมาที่ กลุ่มตัวแทนและจับแยกออกให้ยืนเว้นระยะห่างจากกัน สามเมตรตามแนวขอบทะเลสาบ	ฮพ, 560	ปรับคุณภาพประโยคเป็นส่วนหนึ่งของประโยคความรวม โดยเป็นส่วนขยายกริยา “รู้สึก”
28	This was supposed to cast a temporary, invisible wall around himself <u>that</u> deflected minor curses; Hermione managed to shatter it with a well-placed Jelly-Legs Jinx, and Harry wobbled around the room for ten minutes afterward before she had looked up the counter-jinx.	HP, 608	ซึ่งจะเสกกำแพงล่องหนขึ้นรอบตัวเขาชั่วคราว และจะ ทำให้คำสาปที่ไม่รุนแรงนักสะท้อนกลับไป แฮร์รี่ไม่โธนี่ ทำลายกำแพงล่องหนนี้ได้สำเร็จด้วยการใช้คาถาปุยนุ่นที่ เธอเสกใส่ถูกตำแหน่ง แฮร์รี่ต้องเดินโซเซไปรอบห้องอยู่ นานสิบนาทีที่คิดว่าเธอจะหาคาถามาหักล้างได้	ฮพ, 689	ปรับคุณภาพประโยคเป็นส่วนที่แสดงผลในประโยคที่มี ความซับซ้อน ซึ่งมีกริยาต่อกันคือ “เสก” และ “ทำให้”
29	Wormtail pulled open the robes on the ground, revealing what was inside them, and Harry let out a yell <u>that</u> was strangled in the wad of material blocking his mouth.	HP, 640	หางหนอนแกะห่อผ้าบนพื้นออกเผยให้เห็นสิ่งที่อยู่ข้างใน แล้วแฮร์รี่ก็ต้องส่งเสียงร้องออกมาแม้ว่าจะไม่สามารถดัง ลอดผ่านชิ้นผ้าที่อุดปากเขาไว้ได้	ฮพ, 724	ปรับคุณภาพประโยคเป็นส่วนหนึ่งของประโยคความรวม โดยมีคำสันธาน “แม้ว่า” แสดงความขัดแย้ง

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
30	Harry realized what Wormtail was about to do a second before it happened - he closed his eyes as tightly as he could, but he could not block the scream that pierced the night, <u>that</u> went through Harry as though he had been stabbed with the dagger too.	HP, 641	แฮร์รี่รู้ว่าทางหนอนกำลังจะทำอะไรในช่วงเสี้ยววินาที ก่อนที่มันจะเกิดขึ้น -- เขาหลับตาแน่นที่สุดเท่าที่ทำได้ แต่เขาก็ไม่อาจกั้น เสียงกรีดร้อง ที่แทรกผ่านความมืดและทะลุผ่านแฮร์รี่ไปราวกับคมกริช	ฮพ, 725	ปรับคุณานุกรประโยคเป็นส่วนของประโยคที่มีความซับซ้อน โดยมีคำสันธาน “และ” เชื่อมกริยา “แทรกผ่าน” และ “ทะลุ”
31	"... You have a streak of pride and independence <u>that</u> might have ruined all. ..."	HP, 677	"... เธอหยิ่งทะนงและไม่ยอมฟังพาใครจนเกือบทำเรื่องเสียจนหมด ..."	ฮพ, 766	ปรับคุณานุกรประโยคเป็นส่วนของประโยคที่มีความซับซ้อน โดยมีคำประพันธ์พิเศษ “จน” ประกอบกริยาวลี “หยิ่งทะนงและไม่ยอมฟังพา”
32	Then he raised his wand once more and ropes flew out of it, ropes <u>that</u> twisted themselves around Barty Crouch, binding him tightly.	HP, 692	แล้วจึงยกไม้กายสิทธิ์ขึ้นอีกครั้ง เชือกพุ่งออกมาจากปลายไม้และมัดรอบตัวบาร์ตี้ เคิร์ชไว้อย่างแน่นหนา	ฮพ, 782	ปรับคุณานุกรประโยคเป็นส่วนของประโยคความรวม โดยมีคำสันธาน “และ” เชื่อมคำกริยาที่ต่อเนื่องกันคือ “พุ่ง” และ “มัด”
33	As he spoke, visions of everything that had passed that night seemed to rise before his eyes; he saw the sparkling surface of the potion <u>that</u> had revived Voldemort; he saw the Death Eaters Apparating between the graves around them; he saw Cedric's body, lying on the ground beside the cup.	HP, 695	ขณะที่พูด ภาพทั้งหมดที่เกิดขึ้นในคืนนี้ก็เหมือนจะผุดขึ้นในม่านตา เขามองเห็นพื้นผิวของ น้ำยา ที่เป็นประกาย ลุกไฟและ ชุบชีวิต โวลเดอมอร์ขึ้นมา เขาเห็นผู้เสพความตายมาปรากฏตัวขึ้นตามหลุมศพล้อมรอบเขาไว้ เขาเห็นเซดริคนอนอยู่บนพื้นข้างถ้วยรางวัล	ฮพ, 785	ปรับคุณานุกรประโยคเป็นส่วนของประโยคความซ้อน โดยเป็นกริยาต่อเนื่องกัน คือ “ชุบ” ต่อจากกริยา “เป็น” ในคุณานุกรประโยคที่เกิดจากนามวลีเดิม โดยมีคำสันธาน “และ” เป็นส่วนเชื่อมกริยา

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
34	"Listen to me, Cornelius," said Dumbledore, taking a step toward Fudge, and once again, he seemed to radiate that indefinable sense of power that Harry had felt after Dumbledore had Stunned young Crouch.	HP, 705	"ฟังผมนะ คอร์นีย์เลียส" ดัมเบิลดอร์พูดพลางสาวเท้าเข้าไปหาฟัดจ์หนึ่งก้าว อีกครั้งที่ พลังอำนาจที่ยากจะบรรยาย แผ่ซ่านออกมาจากตัวเขา เหมือนกับที่แฮร์รี่รู้สึกหลังจากดัมเบิลดอร์สะกดน้องบารตี้ เคร้าช์	ฮพ, 797	ปรับคณานุกรมประโยคเป็นส่วนหนึ่งของประโยคความรวม แสดงกริยาที่ต่อเนื่องกันคือ “แผ่ซ่าน” และ “เหมือนกับ”
35	"It seems to me that you are all determined to start a panic that will destabilize everything we have worked for these last thirteen years!"	HP, 707	"ดูเหมือนพวกคุณทุกคนตั้งใจจะทำให้เกิด ความตื่นกลัว แล้วทำลายทุกอย่างที่เราพยายามทำมาตลอดสิบสามปี เพื่อให้สถานการณ์สงบ!"	ฮพ, 798	ปรับคณานุกรมประโยคเป็นส่วนที่แสดงผลในประโยคความรวม แสดงกริยาที่ต่อเนื่องกันคือ “ตั้งใจจะทำให้เกิด” และ “ทำลาย”
36	Only a merciless, uncaring world that snuffed lives like candles before a wind.	E, 91	นอกจาก โลกที่ไร้เมตตาไม่สนใจไยดี คอยแต่จะเป่าชีวิตให้ดับลงเหมือนดวงเทียนที่เผชิญกับลม	อ, 121	ปรับคณานุกรมประโยคเป็นส่วนหนึ่งของประโยคความซ้อน โดยเป็นกริยาต่อเนื่องกัน คือ “คอยแต่จะเป่า” ต่อจากกริยาลึ “ไร้(เมตตา)ไม่สนใจไยดี” ในคณานุกรมประโยคที่เกิดจากนามวลีเดิม
37	Eragon found some scrub brush, a short tough plant that thrived on harsh conditions, and pulled it up.	E, 125	เอรากอนไปพบพุ่มไม้เตี้ยๆ ที่ทนทานพอจะงอกงามอยู่ในสภาพกันดารได้ จึงถอนมันขึ้น	อ, 160	ปรับคณานุกรมประโยคเป็นส่วนหนึ่งของประโยคที่มีความซับซ้อน ประกอบคำกริยา “ทนทาน”
38	He thought quickly, trying to invent a deception that would conceal his ignorance.	E, 297	เขาคิดอย่างรวดเร็ว พยายามหาคำพูดหลอกมันเพื่อปิดบังไม่ให้มันรู้ว่าอันที่จริงเขาก็ไม่รู้	อ, 365	ปรับคณานุกรมประโยคเป็นส่วนหนึ่งของประโยคที่มีความซับซ้อน โดยมีคำประพันธ์พิเศษ “เพื่อ” ประกอบคำกริยา “หลอก” บอกวัตถุประสงค์
39	Their blades met with a clang that jarred his teeth and numbed his arm.	E, 306	ดาบทั้งสองเล่มกระทบกันอย่าง จิ้งเสียงดังแกร้ง ทำให้ฟันเขาสั่นและแขนขาไปหมด	อ, 375	ปรับคณานุกรมประโยคเป็นส่วนที่แสดงผลในประโยคความรวม ซึ่งมีกริยาต่อเนื่องกันคือ “กระทบ” และ “ทำ

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
					ให้”
40	<i>It has the space I need, mountains where I could roost, and camouflaged prey <u>that</u> I could spend days hunting.</i>	E, 331	ที่นี่กว้างขวางอย่างที่ข้าต้องการ มีภูเขาให้ข้าใช้เป็นที่พัก และมีเหยื่อที่ ซอบพรางตัว ให้ข้าออกล่าได้เป็นวันๆ	อ, 406	ปรับคุณานุกรประโยคเป็นส่วนของประโยคที่มีความซับซ้อน โดยมีคำกริยาคือ “มี(เหยื่อที่ซอบพรางตัว)ให้”
41	Eragon glared at the ground below—he could not see the detail <u>that</u> she did.	E, 361	เอรากอนจ้องดูผืนดินเบื้องล่าง เขาไม่สามารถมองเห็นรายละเอียดต่างๆ แบบซาเฟียราได้	อ, 440	ปรับคุณานุกรประโยคเป็นส่วนของประโยคความซ้อน ประกอบกริยา “มองเห็น”
42	A white wall of water gushed down the cliff, pounding the rocks below with a fury <u>that</u> sent mist spraying through the air to run down their faces.	E, 373	กำแพงน้ำสีขาวไหลทะลักลงมาจากหน้าผา กระแทกกับก้อนหินเบื้องล่างอย่างแรง จน ส่งละอองน้ำกระจ่ายไปใ <u>อากาศ</u> และไหลลงมาตามหน้าของทั้งสอง	อ, 454	ปรับคุณานุกรประโยคเป็นส่วนของประโยคที่มีความซับซ้อน โดยมีคำประพันธ์วิเศษณ์ “จน” ประกอบคำวิเศษณ์ “แรง”

ตารางที่ 12 การปรับบทแปล รูปแบบการปรับคุณภาพประโยคเป็นประโยคใหม่ที่มีประธานหรืออยู่ในรูปของประโยคกริยา

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
1	"Only after Dudley finished with them," said Harry coldly, and indeed, he was dressed in a sweatshirt so large for him that he had had to roll back the sleeves five times so as to be able to use his hands, and <u>which</u> fell past the knees of his extremely baggy jeans.	HP, 33	"ก็เฉพาะที่ตัดลิ้นใส่ไม่ได้แล้วหรือครับ" แฮร์รี่พูดเสียงเย็น และเป็นจริงเช่นนั้น เขาสวมเสื้อยืดแขนยาวที่ใหญ่สำหรับเขามาก จนต้องม้วนแขนเสื้อขึ้นไปถึงห้าตลบ เสียก่อนมือของเขาถึงจะโผล่พ้นออกมาได้ อีกทั้ง <u>ตัวเสื้อยังยาวลงมาเลยเข้ากางเกงยีนส์ตัวหลวมโพกที่เขาสวมอยู่</u>	ฮพ, 49	ปรับคุณภาพประโยคเป็นประโยคใหม่ โดยซ้ำคำนามหลักที่คุณภาพประโยคมาขยายคือ "ตัวเสื้อ" ในตำแหน่งประธานของประโยค ผู้วิจัยตั้งข้อสังเกตว่าในประโยคนี้ อนุประโยคอยู่ห่างกับนามหลักมาก อีกทั้งมีส่วนขยายมาคั่น การซ้ำคำนามหลักที่ถูกขยายในตำแหน่งประธานของประโยคใหม่ทำให้เกิดความชัดเจนยิ่งขึ้น
2	Loud hangings and scrapings were coming from behind the Dursley's boarded-up fireplace , <u>which</u> had a fake coal fire plugged in front of it.	HP, 42	เสียงเคาะโครมครามเสียงแกรกรากดังมาจากด้านใน เตาผิงที่ครอบครัวเดอร์สลีย์ตอกไม้กระดานปิดตายไว้ ในเตาผิงมีแต่เครื่องทำความอุ่นไฟฟ้าที่เสียบปลั๊กตั้งไว้	ฮพ, 59	ปรับคุณภาพประโยคขึ้นเป็นประโยคใหม่ในรูปของประโยคกริยา ขึ้นต้นด้วยคำกริยา "มี" โดยมีบุพบทวลี "ในเตาผิง" นำหน้า
3	"See you," said Harry, putting one foot forward into the green flames , <u>which</u> felt pleasantly like warm breath.	HP, 48	"แล้วพบกันครับ" แฮร์รี่พูดพลางยื่นเท้าข้างหนึ่งเข้าไปใน ไฟสีเขียว มันให้ความรู้สึกเหมือนสัมผัสลมหายใจอุ่นสบาย	ฮพ, 66	ปรับคุณภาพประโยคเป็นประโยคใหม่ โดยใช้คำสรรพนาม "มัน" เป็นประธานของประโยค อ้างอิงถึง "ไฟสีเขียว"
4	"Oh for heaven's sake," she snapped, now directing her wand at a dustpan , <u>which</u> hopped off the sideboard and started skating across the floor, scooping up the potatoes.	HP, 58	"แหม แยมจริงเชียว " เธอบ่นและรีบชี้ไม้กายสิทธิ์ไปยัง ที่ตักผง มันรีบกระโดดไปทางด้านข้างและไถลข้ามห้องไปซ้อนเก็บมันฝรั่งขึ้นมา	ฮพ, 76	ปรับคุณภาพประโยคเป็นประโยคใหม่ โดยใช้คำสรรพนาม "มัน" เป็นประธานของประโยค อ้างอิงถึง "ที่ตักผง"
5	Mrs. Weasley jabbed her wand at the cutlery drawer , <u>which</u> shot open.	HP, 59	นางวิสลีย์จิ้มไม้กายสิทธิ์ไปที่ ลิ้นชักเก็บมีด ลิ้นชักดีดเปิดออกเต็มแรง	ฮพ, 77	ปรับคุณภาพประโยคเป็นประโยคใหม่ โดยซ้ำคำนามหลักที่เดิมคุณภาพประโยคมาขยาย คือคำว่า "ลิ้นชัก"

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
					ในตำแหน่งประธานของประโยคใหม่
6	A tiny boy no older than two was crouched outside a large pyramid-shaped tent, holding a wand and poking happily at a slug in the grass, which was swelling slowly to the size of a salami.	HP, 81	เด็กชายคนหนึ่งอายุไม่เกินสองขวบกำลังโค้งคั่งอยู่หน้าเต็นท์รูปทรงพีระมิดหลังใหญ่ ในมือถือไม้กายสิทธิ์และกำลังใช้ไม้จิ้มตัวทากในพงหญ้าอย่างมีความสุข ทากตัวนั้นพองออกช้าๆ จนมีขนาดเท่าไส้กรอกซาลามี	ฮพ, 102	ปรับคุณานุกรประโยคเป็นประโยคใหม่ โดยซ้ำคำนามหลักที่เดิมคุณานุกรประโยคมาขยาย คือคำว่า "ทาก" ในตำแหน่งประธานของประโยคใหม่ โดยใส่คำระบุความเฉพาะเจาะจงเพิ่มเติมว่า "ตัวนั้น"
7	There were luminous rosettes - green for Ireland, red for Bulgaria - which were squealing the names of the players, pointed green hats bedecked with dancing shamrocks, Bulgarian scarves adorned with lions that really roared, flags from both countries that played their national anthems as they were waved; there were tiny models of Firebolts that really flew, and collectible figures of famous players, which strolled across the palm of your hand, preening themselves.	HP, 93	มีโบผ้าสีแสบตา สีเขียวเขียวไอร์แลนด์ สีแดงเขียวร์ บัลแกเรีย โบนี้ส่งเสียงแหลมร้องบอกชื่อผู้เล่นได้ด้วย และยังมีหมวกทรงแหลมประดับโบแซมร็อกที่เรจระบำได้ ผ้าพันคอบัลแกเรียตกแต่งลายรูปสิงโตที่คำรามได้จริง ธงชาติของทั้งสองประเทศที่บรรเลงเพลงชาติเมื่อนำมาโบก มีไม้กวาดจำลองรุ่นไฟร์โบลต์อันเล็กจิ๋วที่เหาะได้จริง และตุ๊กตาจำลองผู้เล่นที่มีชื่อเสียงสำหรับนักสะสม มันขยับเดินบนฝ่ามือด้วยขนาดเท่าๆ ได้ด้วย	ฮพ, 115	ปรับคุณานุกรประโยคเป็นประโยคใหม่ โดยซ้ำคำนามหลักที่เดิมคุณานุกรประโยคมาขยาย คือคำว่า "โบ" ในตำแหน่งประธานของประโยคใหม่ โดยใส่คำระบุความเฉพาะเจาะจงเพิ่มเติมว่า "นี้"

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
8	There were luminous rosettes - green for Ireland, red for Bulgaria - which were squealing the names of the players, pointed green hats bedecked with dancing shamrocks, Bulgarian scarves adorned with lions that really roared, flags from both countries that played their national anthems as they were waved; there were tiny models of Firebolts that really flew, and collectible figures of famous players, <u>which</u> strolled across the palm of your hand, preening themselves.	HP, 93	มีโบผ้าสีเขียวสลับตา สีเขียวเขียวรีโอแลนด์ สีแดงเขียวร์ บัลแกเรีย โบนี้ส่งเสียงแหลมร้องบอกชื่อผู้เล่นได้ด้วย และยังมีหมวกทรงแหลมประดับใบแชมร็อกที่เรีงระบำได้ ผ้าพันคอบัลแกเรียตกแต่งลายรูปสิงโตที่คำรามได้จริง ธงชาติของทั้งสองประเทศที่บรรเลงเพลงชาติเมื่อนำมาโบก มีไม้กวาดจำลองรุ่นไฟร์โบลต์อันเล็กจิ๋วที่เหาะได้จริง และ ตุ๊กตาจำลองผู้เล่นที่มีชื่อเสียงสำหรับนักสะสม มันขยับเดินบนฝ่ามือด้วยมาดเท่าๆ ได้ด้วย	ฮพ, 115	ปรับคุณภาพประโยคเป็นประโยคใหม่ โดยใช้คำสรรพนาม “มัน” เป็นประธานของประโยค อ้างอิงถึง “ตุ๊กตาจำลองผู้เล่นที่มีชื่อเสียงสำหรับนักสะสม”
9	Harry didn't understand why, but the only possible cause was the sudden appearance of the skull , <u>which</u> had now risen high enough to illuminate the entire wood like some grisly neon sign.	HP, 129	แฮร์รี่ไม่เข้าใจว่าทำไม แต่ต้นเหตุก็น่าจะมาจากการที่ หัวกะโหลก ปรากฏขึ้นในฉับพลันทันที บัดนี้มันลอยขึ้นสูงพอที่จะส่องแสงไปทั่วทั้งป่า มองดูเหมือนป้ายนีออนน่าเกลียดน่ากลัว	ฮพ, 153	ปรับคุณภาพประโยคเป็นประโยคใหม่ โดยใช้คำสรรพนาม “มัน” เป็นประธานของประโยค อ้างอิงถึง “หัวกะโหลก”
10	A crackling fire warmed the circular common room , <u>which</u> was full of squasy armchairs and tables.	HP, 191	เสียงไฟปะทุแผ่ความอุ่นไปทั่ว ห้องนั่งเล่นรวมที่เป็นรูปวงกลม มีเก้าอี้นวมนุ่มนึ่งกับโต๊ะตั้งอยู่เต็มห้อง	ฮพ, 222	ปรับคุณภาพประโยคขึ้นเป็นประโยคใหม่ในรูปของประโยคกริยา ขึ้นต้นด้วยคำกริยา “มี”

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
11	At long last, the golden plates returned to their original spotless state; there was a sharp upswing in the level of noise within the Hall, which died away almost instantly as Dumbledore got to his feet.	HP, 268	ในที่สุด จานทองคำก็เกลี้ยงสะอาดตามเดิม เกิด เสียงคึกคัก ดังขึ้นในห้องโถง เสียงนั้นจางหายไปแทบจะในทันที ที่ดัมเบิลดอร์ลุกขึ้นยืน	ฮพ, 308	ปรับคณานุกรมประโยคเป็นประโยคใหม่ โดยซ้ำคำนาม หลักที่เดิมคณานุกรมประโยคมาขยาย คือคำว่า “เสียง” ใน ตำแหน่งประธานของประโยคใหม่ โดยใส่คำระบุความ เฉพาะเจาะจงเพิ่มเติมด้วยคือคำว่า “นั้น”
12	There was a silvery-blue one with long, pointed horns, snapping and snarling at the wizards on the ground; a smooth-scaled green one, which was writhing and stamping with all its might; a red one with an odd fringe of fine gold spikes around its face, which was shooting mushroom-shaped fire clouds into the air; and a gigantic black one, more lizard-like than the others, which was nearest to them.	HP, 326	ตัวหนึ่งสีฟ้าอมเทา มีเขาแหลมยาว มันกำลังอ้าปากงับ และคำรามอย่างไม่พอใจใส่บรรดาพ่อมดที่พื้นดิน อีกตัว มีเกล็ดเรียบสีเขียว มันกำลังบิดตัวและกระที่บเท้าสุด ฤทธิ์สุดแรง ขณะที่ตัวสีแดงมีระบายครีบสีทองสูกปลั่ง ล้อมรอบใบหน้าจนดูแปดตากำลังพันควันไฟรูปดอกเห็ด ส่วนตัวสีดำขนาดยักษ์ที่มีลักษณะเหมือนกิ้งก่ามากกว่า ตัวอื่นๆ อยู่ใกล้พวกเขามากที่สุด	ฮพ, 373	ปรับคณานุกรมประโยคเป็นประโยคใหม่ โดยใช้คำสรรพนาม นาม “มัน” เป็นประธานของประโยค อ้างอิงถึง “(มังกร) อีกตัว”
13	Drafty though the castle always was in winter, Harry was glad of its fires and thick walls every time he passed the Durmstrang ship on the lake, which was pitching in the high winds, its black sails billowing against the dark skies.	HP, 367	แม้ว่าในฤดูหนาวลมจะแทรกผ่านเข้ามาในปราสาท แต่ทุก ครั้งที่เขาเดินผ่าน เรือของเดิร์มสแตรงก์บนทะเลสาบ แฮร์รี่ก็นึกดีใจที่ในปราสาทมีไฟและกำแพงหนา เรือต้อง ต้านลมแรง ใบเรือสีดำไปงพองตักกับท้องฟ้ามืดมัวหม่น	ฮพ, 419	ปรับคณานุกรมประโยคเป็นประโยคใหม่ โดยซ้ำคำนาม หลักที่เดิมคณานุกรมประโยคมาขยาย คือคำว่า “เรือ” ใน ตำแหน่งประธานของประโยคใหม่

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
14	Then she burst into tears , <u>which</u> spilled out of her great brown eyes and splashed down her front, just as they had done at the Quidditch World Cup.	HP, 377	แล้วมันจึงร้องไห้โฮออกมา น้ำตาไหลพรากออกมาจากลูกตาสีน้ำตาลคูโต และกระเซ็นลงทั่วด้านหน้าของเสื้อเหมือนเมื่อครั้งในงานควิดดิชเวิลด์คัพ	ฮพ, 430	ปรับคณานุกรมประโยคเป็นประโยคใหม่ โดยซ้ำคำนามหลักในประโยคต้นฉบับที่เดิมคณานุกรมประโยคมาขยายคือคำว่า “น้ำตา” ในตำแหน่งประธานของประโยคใหม่ ซึ่งในประโยคนี้ผู้แปลได้ปรับประโยคหลัก “Then she burst into tears” เป็นประโยคที่ประกอบด้วยประธานและกริยา โดยไม่ได้คงคำนามเดิมที่คณานุกรมประโยคมาขยายไว้
15	The Invisibility Cloak would, of course, be essential, and as an added precaution, Harry thought he would take the Marauder's Map , <u>which</u> , next to the cloak, was the most useful aid to rule-breaking Harry owned.	HP, 458	แน่นอนว่าผ้าคลุมล่องหนจะเป็นประโยชน์ และเพื่อความปลอดภัยยิ่งขึ้น แฮร์รี่คิดจะเอาแผนที่ตัวกวามาใช้ ซึ่งนอกเหนือจากผ้าคลุมล่องหนแล้ว แผนที่นับเป็นของสำคัญที่ช่วยแฮร์รี่ในยามต้องทำผิดกฎเกณฑ์	ฮพ, 522	ปรับคณานุกรมประโยคเป็นประโยคใหม่ โดยซ้ำคำนามหลักที่เดิมคณานุกรมประโยคมาขยาย คือคำว่า “แผนที่” ในตำแหน่งประธานของประโยคใหม่
16	He was passing over vast expanses of black mud now, <u>which</u> swirled murkily as he disturbed the water.	HP, 497	บัดนี้แฮร์รี่กำลังว่ายอยู่เหนือพื้นโคลนสีดำอันกว้างใหญ่ น้ำกลายเป็นโคลนขุ่นเมื่อเขาว่ายผ่าน	ฮพ, 564	ปรับคณานุกรมประโยคเป็นประโยคใหม่ โดยนำนามวลี “the water” ซึ่งทำหน้าที่เป็นกรรมในส่วนของคณานุกรมประโยคของต้นฉบับมาขึ้นเป็นประธานของประโยคใหม่ ได้ว่า “น้ำกลายเป็นโคลนขุ่นเมื่อเขาว่ายผ่าน”
17	He took a deep, steadying breath, then got up again and hurried forward, looking back over his shoulder as he ran away from the golden mist , <u>which</u> twinkled innocently at him in the moonlight.	HP, 624	เขาสูดลมหายใจยาวสม่ำเสมอสองสามครั้ง และลุกขึ้นก่อนจะเร่งเดินต่อมา เขาหันหลังกลับไปมองเมื่อวังพันทมอสีทองมาแล้ว มันทอประกายลือแสงจันทร์ยู่ราวกับว่าไม่มีพิษมีภัยอะไร	ฮพ, 707	ปรับคณานุกรมประโยคเป็นประโยคใหม่ โดยใช้คำสรรพนาม “มัน” เป็นประธานของประโยค อ้างอิงถึง “หมอกสีทอง”

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
18	"He'd deserve it," Cedric muttered, but all the same, he raised his wand and shot a shower of red sparks into the air, <u>which</u> hovered high above Krum, marking the spot where he lay.	HP, 627	"สาสามกับที่เขาทำอยู่หรือ" เซดริคพึมพำ แต่ถึงอย่างนั้น เขาก็ชูไม้กายสิทธิ์ขึ้นและยิงประกายไฟสีแดงขึ้นฟ้า มันลอยขึ้นสูงเหนือร่างครัมและแสดงตำแหน่งที่เขาอนอยู่	ฮพ, 710	ปรับคณานุกรมประโยคเป็นประโยคใหม่ โดยใช้คำสรรพนาม "มัน" เป็นประธานของประโยค อ้างอิงถึง "ประกายไฟสีแดง"
19	It worked - the Disarming Spell made the spider drop him, but that meant that Harry fell twelve feet onto his already injured leg , <u>which</u> crumpled beneath him.	HP, 632	ได้ผล -- คาถาปลดอาวุธทำให้แมงมุมปล่อยเขา แต่นั่นหมายความว่าแฮร์รี่ร่วงหล่นมาจากความสูงเกือบสี่เมตร ทั้งๆ ที่ขาบาดเจ็บอยู่ ขาของเขาพังออยู่ได้ตัว	ฮพ, 715	ปรับคณานุกรมประโยคเป็นประโยคใหม่ โดยซ้ำคำนามหลักที่เดิมคณานุกรมประโยคมาขยาย คือคำว่า "ขา" ในตำแหน่งประธานของประโยคใหม่ โดยเพิ่มคำแสดงความเป็นเจ้าของว่า "ของเขา" เข้าไปเพื่อให้ความหมายครบถ้วนยิ่งขึ้นด้วย
20	He was dreading the Leaving Feast , <u>which</u> was usually a cause for celebration, when the winner of the Inter-House Championship would be announced.	HP, 720	เขากลัวงานเลี้ยงปิดภาคจับใจ ตามปกติงานนี้จะเป็นงานฉลองและมีการประกาศให้รางวัลบ้านดีเด่นประจำปี	ฮพ, 812	ปรับคณานุกรมประโยคเป็นประโยคใหม่ โดยซ้ำคำนามหลักที่เดิมคณานุกรมประโยคมาขยาย คือคำว่า "งาน" ในตำแหน่งประธานของประโยคใหม่ โดยใส่คำระบุนามเฉพาะเจาะจงเพิ่มเติมว่า "นี้"
21	To the right and left of that hall were tall arches that opened to descending stairs , <u>which</u> mirrored each other as they curved underground.	E, 400	ทางด้านขวาและซ้ายของทางเดินนั้นมีประตูโค้งสูงหลายช่องที่นำไปสู่บันไดซึ่งทอดลงไปข้างล่าง เมื่อบันไดทุกแห่งทอดโค้งลงไปยังใต้ดิน ก็จะเหมือนกันจนแยกไม่ออก	อ, 484	ปรับคณานุกรมประโยคเป็นประโยคใหม่ โดยซ้ำคำนามหลักที่เดิมคณานุกรมประโยคมาขยาย คือคำว่า "บันได" ในตำแหน่งประธานของประโยคใหม่
22	Durza tried to cut Eragon's hand, but it was protected by the mail-backed glove , <u>which</u> sent the blade glancing downward.	E, 488	ดูร์ซาพยายามตัดมือเอรากรอน แต่มีอันนั้นมีถุงมือทำด้วยโลหะปกป้องอยู่ คบดาบจึงเฉลไป	อ, 586	ปรับคณานุกรมประโยคเป็นประโยคใหม่ โดยนำนามวลี "the blade" ซึ่งทำหน้าที่เป็นกรรมในส่วนของคณานุกรมประโยคของต้นฉบับมาขึ้นเป็นประธานของประโยค

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
					ใหม่ ได้ว่า “คบดาบจึงแฉลบไป”
23	Ron's old rat, Scabbers, was here no more, but instead there was the tiny gray owl that had delivered Ron's letter to Harry in Privet Drive.	HP, 56	หนูของรอนที่ชื่อสแคบบอร์ไม่อยู่แล้ว แต่มี นกฮูกสีเทาตัวจ้อย แทน นกฮูกตัวนี้เองที่เอาจดหมายของรอนไปส่งให้แฮร์รี่ที่บ้านชอยพรีเว็ต	ฮพ, 74	ปรับคณานุกรมประโยคเป็นประโยคใหม่ โดยซ้ำคำนามหลักที่เดิมคณานุกรมประโยคมาขยาย คือคำว่า “นกฮูก” ในตำแหน่งประธานของประโยคใหม่ โดยใส่คำระบุความเฉพาะเจาะจงเพิ่มเติมว่า “ตัวนี้” เข้าไปด้วย
24	They had reached the very edge of the wood at the top of the field, and here was an empty space, with a small sign hammered into the ground that read WEEZLY.	HP, 79	พวกเขามาถึงริมชายป่าสุดปลายทุ่ง และตรงนี้มีว่างพร้อม กับป้ายขนาดเล็ก ตอกไว้กับพื้น มีตัวหนังสือสะกดผิดเขียนไว้ว่า ‘วีซลีย์’	ฮพ, 100	ปรับคณานุกรมประโยคขึ้นเป็นประโยคใหม่ในรูปของประโยคกริยา ขึ้นต้นด้วยคำกริยา “มี” อีกทั้งปรับบทแปลโดยเพิ่มเติมเนื้อความให้ความหมายชัดเจนยิ่งขึ้น
25	Three African wizards sat in serious conversation, all of them wearing long white robes and roasting what looked like a rabbit on a bright purple fire, while a group of middle-aged American witches sat gossiping happily beneath a spangled banner stretched between their tents that read: THE SALEM WITCHES' INSTITUTE.	HP, 82	พ่อมดชาวแอฟริกันสามคนกำลังนั่งคุยกันด้วยท่าทางเอาจริงเอาจัง ทุกคนสวมเสื้อคลุมตัวยาวสีขาวและกำลังย่างอะไรที่มองดูเหมือนกระท่ายบนกองไฟสีม่วง ขณะเดียวกันแม่มดวัยกลางคนชาวอเมริกันกลุ่มหนึ่งกำลังพูดคุยกุซซิบนินทาอย่างมีความสุขอยู่ใต้ แผ่นป้ายผ้า ที่ขึงไว้ระหว่างเต็นท์ของพวกเขา <u>ข้อความบนป้ายผ้าทอประกายระยิบระยับว่าสถาบันแม่มดแห่งเซเล็ม</u>	ฮพ, 103	ปรับคณานุกรมประโยคเป็นประโยคใหม่ โดยซ้ำคำนามหลักที่เดิมคณานุกรมประโยคมาขยาย คือคำว่า “ป้ายผ้า” พร้อมเติมคำนาม “ข้อความ” ประกอบไปด้วยเพื่อให้ความหมายชัดเจนยิ่งขึ้นได้เป็นนามวลีว่า “ข้อความบนป้ายผ้า” ในตำแหน่งประธานของประโยคใหม่ อีกทั้งมีการปรับบทแปลโดยรวมเนื้อความที่อยู่ก่อนหน้าคณานุกรมประโยคในต้นฉบับเข้าในประโยคใหม่ เพื่อให้ใจความครบถ้วนอีกด้วย

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
26	There came a bang from the other side of the trees <u>that</u> was louder than anything they had heard.	HP, 122	เกิดเสียงระเบิดดังขึ้นจากอีกฟากของหมู่ไม้ <u>มันดังกว่า</u> ครั้งก่อนๆ ที่ได้ยิน	ฮฟ, 146	ปรับคุณานุกรณประโยคเป็นประโยคใหม่ โดยใช้คำสรรพนาม “มัน” เป็นประธานของประโยค อ้างอิงถึง “เสียงระเบิด”
27	As Harry watched, George shook his head at Fred, scratched out something with his quill, and said, in a very quiet voice <u>that</u> nevertheless carried across the almost deserted room, "No - that sounds like we're accusing him. ..."	HP, 222	ขณะที่แฮร์รี่เฝ้ามอง จอร์จส่ายหน้าใส่เฟร็ด พลางใช้ปากกาขนนกของเขาขีดฆ่าอะไรบนกระดาษทิ้ง และพูดด้วยเสียงที่ค่อยมาก <u>ทว่ามันดังแว่วข้ามห้องที่เกือบจะว่างเปล่ามา</u> "ไม่ได้นะ มันฟังเหมือนเรากล่าวหาเขา ต้องระวังหน่อย..."	ฮฟ, 257	ปรับคุณานุกรณประโยคเป็นประโยคใหม่ โดยใช้คำสรรพนาม “มัน” เป็นประธานของประโยค อ้างอิงถึง “เสียงที่ค่อยมาก”
28	The black dog sniffed Harry's bag eagerly, wagged its tail once, then turned and began to trot away from them across the scrubby patch of ground <u>that</u> rose to meet the rocky foot of the mountain.	HP, 520	สุนัขสีดำดมกระเป๋าของแฮร์รี่อย่างกระตือรือร้น โบกหางหนึ่งครั้ง ก่อนจะหมุนตัวและเริ่มเดินจากไป มันเดินลัดเลาะไปตามพุ่มไม้ <u>พื้นดินเริ่มสูงขึ้นเป็นเนินไปบรรจบกับเชิงเขาที่เต็มไปด้วยหิน</u>	ฮฟ, 588	ปรับคุณานุกรณประโยคเป็นประโยคใหม่ โดยซ้ำคำนามหลักที่เดิมคุณานุกรณประโยคมาขยาย คือคำว่า “พื้นดิน” ในตำแหน่งประธานของประโยคใหม่
29	It looked as though somebody had been building long, low walls all over it <u>that</u> twisted and crisscrossed in every direction.	HP, 550	ดูเหมือนว่ามีคนก่อกำแพงล้อมสนามไว้ และตัวกำแพงก็ <u>คดเคี้ยวและตัดกันไปมา</u>	ฮฟ, 622	ปรับคุณานุกรณประโยคเป็นประโยคใหม่ โดยซ้ำคำนามหลักที่เดิมคุณานุกรณประโยคมาขยาย คือคำว่า “กำแพง” โดยเพิ่มคำว่า “ตัว” หน้าคำนามเดิม ได้เป็นนามวลี “ตัวกำแพง” ในตำแหน่งประธานของประโยคใหม่
30	The dementors placed each of the four people in the four chairs with chained arms <u>that</u> now stood on the dungeon floor.	HP, 594	ผู้คุมวิญญาณนำคนทั้งสี่นั่งลงบนเก้าอี้ที่มีโซ่ล่ามคนละตัว <u>ครั้งนี้เก้าอี้ตั้งไว้ต่ำลงไปเบื้องล่าง</u>	ฮฟ, 672	ปรับคุณานุกรณประโยคเป็นประโยคใหม่ โดยซ้ำคำนามหลักที่เดิมคุณานุกรณประโยคมาขยาย คือคำว่า “เก้าอี้” ในตำแหน่งประธานของประโยคใหม่

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
31	Voldemort moved on, and stopped, staring at the space - large enough for two people - <u>that</u> separated Malfoy and the next man.	HP, 650	โวลเดอมอร์เคลื่อนตัวต่อไปและหยุดจ้องมองไปยัง ที่ว่าง ที่กว้างพอสำหรับคนสองคน -- <u>ช่องว่างนี้แยกนายมัลฟอยออกจากคนถัดไป</u>	ฮพ, 735	ปรับคณานุกรมประโยคเป็นประโยคใหม่ โดยซ้ำคำนามหลักที่เดิมคณานุกรมประโยคมาขยายโดยมีการปรับคำเล็กน้อย จาก “ที่ว่าง” เป็น “ช่องว่าง” ในตำแหน่งประธานของประโยคใหม่
32	Stacks of books surrounded a high-backed, deeply carved wooden chair <u>that</u> faced the mantel; the four legs were shaped like eagle claws, and the seat and back were padded with leather embossed with a swirling rose pattern.	E, 47	มีหนังสือกองเป็นตั่งๆ ล้อม เก้าอี้ไม้พนักสูง สลักเสลาลวดลายลงไปลึก เก้าอี้หันหน้าเข้าหาเตาผิง ขาทั้งสี่รูปร่างเหมือนอุ้งตีนนกอินทรี ที่นั่งและพนักบุหนังคูนูนูนเป็นลวดลายดอกกุหลาบเวียนวน	อ, 70	ปรับคณานุกรมประโยคเป็นประโยคใหม่ โดยซ้ำคำนามหลักที่เดิมคณานุกรมประโยคมาขยาย คือคำว่า “เก้าอี้” ในตำแหน่งประธานของประโยคใหม่
33	The other stairway merged with theirs to form a broad cascade of dimly lit steps <u>that</u> ended, after a hundred feet, before two granite doors.	E, 440	บันไดอีกข้างหนึ่งมาบรรจบกับบันไดข้างนี้ กลายเป็น ชั้นบันไดกว้างทอดต่อเนื่องลงไปราวร้อยฟุต มีไฟสลัวๆ <u>บันไดนี้สิ้นสุดลงตรงประตูหินแกรนิตสองบาน</u>	อ, 530	ปรับคณานุกรมประโยคเป็นประโยคใหม่ โดยซ้ำคำนามหลักที่เดิมคณานุกรมประโยคมาขยายและปรับคำเล็กน้อยได้ว่า “บันไดนี้” ในตำแหน่งประธานของประโยคใหม่

ตารางที่ 13 การปรับบทแปล รูปแบบการรวมคณานุประโยคเข้ากับประโยคหลักและปรับบทแปลใหม่ด้วยกลวิธีต่างๆ

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
1	Hagrid had some harebrained scheme in hand, <u>which</u> might make him miss Sirius.	HP, 325	<u>แฮกริดกำลังจะทำให้เขาคลาดกับซีเรียส</u>	ฮพ, 373	ปรับบทแปลโดยรวมคณานุประโยคในต้นฉบับเข้ากับ ส่วนของประโยคหลัก และปรับประโยคหลักในบทแปล เสียใหม่โดยรวบใจความทั้งหมด
2	One week later, however, Ron was telling a thrilling tale of kidnap in which he struggled single-handedly against fifty heavily armed merpeople who had to beat him into submission before tying him up.	HP, 509	ทว่า <u>หนึ่งสัปดาห์ต่อมา</u> รอนเริ่มเล่าเรื่องตื่นเต้นระทึกใจว่า <u>เขาถูกลักพาตัวหลังจากที่ต่อสู้ด้วยมือเปล่ากับชาวเงือกที่</u> <u>พกอาวุธมาเพียบถึงห้าสิบตน ซึ่งต้องออกแรงโถมตีกว่า</u> <u>เขาจะยอมให้จับมัด</u>	ฮพ, 577	รวมคณานุประโยคเข้ากับประโยคหลัก และปรับลำดับ การเสนอความคิดใหม่ รวมถึงปรับนามวลีที่เดิมคณานุ ประโยคมาขยายว่า “a thrilling tale of kidnap” แยก ออกเป็นสองประโยคย่อยว่า “รอนเริ่มเล่าเรื่องตื่นเต้น ระทึกใจ” และ “เขาถูกลักพาตัว” อีกทั้งมีการปรับบท แปลในส่วนเนื้อหาช่วงต่อมาเพื่อให้บทแปลมีเนื้อความ ที่ชัดเจน
3	"... The most recent first . . . and then those which preceded it. . . ."	HP, 697	"... คาถาที่ ^{ที่} ใช้หลังสุดจะออกมาก่อน... แล้วที่ ^{ที่} เหลือก็ทยอย ออกมาตามลำดับย้อนหลัง..."	ฮพ, 788	ปรับบทแปลรวมคณานุประโยคเข้ากับประโยคหลัก และปรับเนื้อความให้ชัดเจน

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
4	He put them on and his bedroom came into clearer focus, lit by a faint, misty orange light that was filtering through the curtains from the street lamp outside the window.	HP, 16	ทำให้มองเห็นห้องนอนชัดขึ้น ในห้องมี แสงมัวหม่นสีส้ม ของโคมไฟริมถนนนอกหน้าต่างทอดลอดผ่านม่านเข้ามา (*หมายเหตุ ช่วงต้นของประโยคต้นฉบับนี้ นักแปลแปลรวมไปกับประโยคก่อนหน้า ทำให้เนื้อความ "He put them on" ในประโยคแปลนี้หายไป บทแปลประโยคก่อนหน้า คือ "เขาลุกขึ้นนั่ง มือข้างหนึ่งยังคงกุมแปลเป็นไว้ ขณะที่มืออีกข้างควานไปในความมืดหาแว่นตาที่โต๊ะข้างเตียงมาสวม"	ฮพ, 30	คณามวลีเดิมที่คณานุกรมประโยคมาขยาย คือ "แสงมัวหม่นสีส้ม" แต่ปรับบทแปลในส่วนของคณานุกรมประโยคที่มีการสลบลำดับการเรียงความคิดเสียใหม่โดยนำ "ของโคมไฟริมถนน" มาต่อขยายนามวลี ก่อนจะนำส่วนของกริยาและกรรมมาต่อท้าย คือ "ทอดลอดผ่านม่านเข้ามา"
5	Ludo whipped out his wand, directed it at his own throat, and said "Sonorus!" and then spoke over the roar of sound that was now filling the packed stadium; his voice echoed over them, booming into every corner of the stands.	HP, 102	ลูโดชักไม้กายสิทธิ์ออกมาทันทีและชี้ไปที่ลำคอของตัวเองพร้อมกับร้องว่า " ไซโนรัส! " ก่อนจะพูดขึ้นกบ เสียงอึกทึก ในอัฒจันทร์ที่บัดนี้มีผู้ชมแน่นขนัด เสียงของเขาก้องกังวานและกระหึ่มสะท้อนไปทั่วทุกมุมของสนาม	ฮพ, 125	คณามวลีที่คณานุกรมประโยคมาขยายไว้ คือ "เสียงอึกทึก" แต่ปรับบทแปลในส่วนของคณานุกรมประโยค โดยปรับเรียงการเสนอความคิดใหม่ คือนำบุพบทวลี "ในอัฒจันทร์" ขึ้นก่อนแล้วจึงขยายด้วยคณานุกรมประโยค "ที่บัดนี้มีผู้ชมแน่นขนัด" ซึ่งเป็นการปรับบทแปลใหม่เป็นโครงสร้างภาษาไทยที่เข้าใจง่าย
6	And as the wand caught the green light that was filling the clearing from the skull above, Harry recognized it.	HP, 134	และเมื่อไม้กายสิทธิ์กระทบกับ แสงสีเขียว จากหัวกะโหลกที่อยู่สูงขึ้นไปและส่องแสงไปทั่วที่โล่งนี้ แฮร์รี่ก็จำมันได้	ฮพ, 159	คณามวลีที่คณานุกรมประโยคมาขยายไว้ คือ "แสงสีเขียว" แต่ปรับบทแปลในส่วนของคณานุกรมประโยค โดยเรียงลำดับการเสนอความคิดเสียใหม่โดยนำบุพบทวลี "จากหัวกะโหลก" มาต่อท้ายนามวลี "แสงสีเขียว" แล้วจึงแปลส่วนขยาย "ที่อยู่สูงขึ้นไปและส่องแสงไปทั่วที่"

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
					โลงนี้” ต่อข้างท้าย
7	"Our Care of Magical Creatures teacher will be delighted to take care of them," said Dumbledore, "the moment he has returned from dealing with a slight situation <u>that</u> has arisen with some of his other - er - charges." "	HP, 245	"อาจารย์สอนวิชากรดูแลสัตว์วิเศษยินดีดูแลพวกมันให้เอง" ดัมเบิลดอร์พูด "ทันทีที่เขาเสร็จจากการจัดการเรื่อง ยุ่งยากเล็กน้อย -- <u>เข็ซ</u> -- ในภาระหน้าที่อื่น"	ฮพ, 282	คณนามวลีที่คณนานุประโยคมาขยายไว้ คือ “เรื่องยุ่งยากเล็กน้อย” แต่ปรับบทแปลในส่วนของคณนานุประโยค โดยแปลรวมความเหลือเพียง “ในภาระหน้าที่อื่น”
8	"Curious," he had said, "curious," and not until Harry asked what was curious had Mr. Ollivander explained that the phoenix feather in Harry's wand had come from the same bird <u>that</u> had supplied the core of Lord Voldemort's.	HP, 310	"น่าประหลาด" เขาพูด "...น่าประหลาด" และเขาไม่อธิบายอะไรจนกระทั่งแฮร์รี่ถามว่ามีอะไรที่น่าประหลาดหรือ เขาจึงบอกว่าขนนกฟีนิกซ์ในไม้กายสิทธิ์ของแฮร์รี่กับขนนกฟีนิกซ์ในไม้กายสิทธิ์ของลอร์ดโวลเดอมอร์มาจากนกตัวเดียวกัน	ฮพ, 356	รวมคณนานุประโยคเข้ากับประโยคหลักโดยเรียงลำดับการเสนอความคิดใหม่ โดยมีการปรับเพิ่มคำ เพื่อให้โครงสร้างภาษาเข้าใจง่ายในบทแปล
9	" Worst <u>that</u> can happen is Hagrid'll have to get rid of the skrewts. ..."	HP, 371	" <u>อย่างเลวที่สุด</u> ก็คือแฮกริดต้องกำจัดสกรู๊ด..."	ฮพ, 423	ปรับบทแปลโดยรวมคณนานุประโยคเข้ากับค่านามที่คณนานุประโยคมาขยาย และแปลรวมความได้ว่า “อย่างเลวที่สุด”

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
10	He and Ron followed Hermione down a flight of stone steps, but instead of ending up in a gloomy underground passage like the one that led to Snape's dungeon, they found themselves in a broad stone corridor, brightly lit with torches, and decorated with cheerful paintings that were mainly of food.	HP, 374	เขากับรอนเดินตามเฮอริไมโอนี่ลงบันไดมาสองสามชั้น แต่แทนที่บันไดจะนำไปสู่ทางเดินใต้ดินอันมืดสลัวเหมือนคุกใต้ดินของสเนป ทั้งสามกลับพบตัวเองอยู่บนทางเดินพื้นปูหินที่กว้างขวางและมีคบไฟส่องสว่าง อีกทั้งยังตกแต่งด้วยภาพวาดมีชีวิตชีวาที่ส่วนใหญ่เป็นภาพอาหาร	ฮพ, 426	ปรับบทแปลโดยรวมคุณานุกรประโยคเข้ากับประโยคหลัก โดยละนามวลีที่คุณานุกรประโยคมาขยายคือ “the one” ออกเสีย และอาศัยบริบทเพื่อให้เกิดความเข้าใจว่าคุณานุกรประโยคที่ปรับแล้วคือ “เหมือนคุกใต้ดินของสเนป” นี้อ้างอิงถึง “บันได”
11	Despite the very heavy load of homework that the fourth years had been given for the holidays, Harry was in no mood to work when term ended, and spent the week leading up to Christmas enjoying himself as fully as possible along with everyone else.	HP, 403	แม้ว่านักเรียนปีสี่จะมีการบ้านมากมายสำหรับช่วงปิดเทอม แต่เมื่อเทอมสิ้นสุดลง แฮร์รี่ก็ไม่อยู่ในอารมณ์ทำการบ้าน เขาใช้เวลาตลอดสัปดาห์ก่อนวันคริสต์มาสทั้งหมดไปกับการสนุกสนานร่วมกับคนอื่นๆ ให้มากที่สุด	ฮพ, 460	รวมคุณานุกรประโยคเข้ากับประโยคหลัก และปรับบทแปลโดยนำประธานของคุณานุกรประโยคคือ “นักเรียนปีสี่” กลับขึ้นมาเป็นประธานของประโยค และสลับเอานามวลีเดิมที่คุณานุกรประโยคมาขยาย คือ “the very heavy load of homework” กลับเป็นกรรมของประโยค ซึ่งการปรับบทแปลเช่นนี้ทำให้ผู้อ่านเข้าใจความหมายได้ชัดเจนขึ้น
12	[The handful that remained joined the ranks of He-Who-Must-Not-Be-Named, and were responsible for some of the worst mass Muggle killings of his reign of terror. ...]	HP, 439	[... <u>ที่เหลืออยู่จำนวนเพียงหยิบมือเดียวเข้าร่วมกับคนที่ ‘คุณก็รู้ว่าใคร’</u> และยักษ์กลุ่มนี้เองที่เป็นต้นเหตุของการฆาตกรรมหมู่ชาวมักเกิ้ลที่เลวร้ายที่สุดในยุคแห่งความหวาดหวั่น ...]	ฮพ, 501	รวมคุณานุกรประโยคเข้ากับประโยคหลัก และปรับบทแปลโดยเปลี่ยนแปลงลำดับการเสนอความคิดโดยนำกริยา “remained” ขึ้นเป็นประธานของประโยคว่า “ที่เหลืออยู่” และนำนามวลีเดิมที่คุณานุกรประโยคมาขยายคือ “the handful” มาเป็นส่วนขยาย “เพียงหยิบมือเดียว”

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
13	"... But me - I say there are spots that don't come off, Snape. ..."	HP, 472	"... แต่ผม -- ผมบอกได้เลยว่า ของบางอย่างมันฝังลึกนัก สเนป ..."	ฮพ, 536	รวมคุณานุกรประโยคเข้ากับประโยคหลัก และปรับบทแปลจากคำนาม "spots" ที่มีคุณานุกรประโยคมาขยายเป็นบทแปลที่มีความหมายชัดเจนขึ้นในภาษาปลายทางว่า "ของบางอย่างมันฝังลึกนัก"
14	As he pounded down the lawn he saw that the seats that had encircled the dragons' enclosure in November were now ranged along the opposite bank, rising in stands that were packed to the bursting point and reflected in the lake below.	HP, 492	ขณะที่วิ่งมาตามพื้นสนาม แฮร์รี่เห็นอัฒจันทร์ที่นั่ง ซึ่งตั้งเรียงรายไว้รอบคอกเมื่อเดือนพฤศจิกายน ถูกนำมาจัดวางอยู่ริมฝั่งน้ำด้านตรงข้าม <u>ผู้คนอัดแน่นจนล้นและสะท้อนเงาลงบนพื้นผิวทะเลสาบเบื้องล่าง</u>	ฮพ, 559	รวมคุณานุกรประโยคเข้ากับประโยคหลัก โดยปรับบทแปลโดยการตีความให้เข้าใจง่ายขึ้น ในช่วงของ "stands that were packed to the bursting point" และปรับเป็นว่า "ผู้คนอัดแน่นจนล้น"
15	He marched down the corridors, thinking about what he had seen in the dream . . . it had been as vivid as the one that had awoken him on Privet Drive. . . .	HP, 578	เขาก้าวยาวๆ ไปตามทางเดิน ในใจคิดถึงสิ่งที่เขาเห็นในฝัน... มันช่างเหมือนจริงและไม่ต่างจาก เมื่อครั้งที่ความฝันปลุกเขาตื่นขึ้นที่ชอยพรีเว็ต...	ฮพ, 654	รวมคุณานุกรประโยคเข้ากับประโยคหลัก โดยปรับบทแปลและเพิ่มคำแปลเพื่อให้ความหมายชัดเจนขึ้น คือนามวลี "the one" ที่เดิมคุณานุกรประโยคมาขยายซึ่งเดิมอ้างอิงถึง "the dream" เป็น "เมื่อครั้งที่ความฝัน"
16	The worst, perhaps, was the meeting with the Diggorys that took place the following morning.	HP, 716	บางทีเหตุการณ์ที่เลวร้ายที่สุดคือการ พบกับนายดิกกอรีและภรรยาในเช้าวันรุ่งขึ้น นั่นเอง	ฮพ, 808	รวมคุณานุกรประโยคเข้ากับประโยคหลัก และปรับรวบความให้เป็นบุพบทวลีได้ว่า "ในเช้าวันรุ่งขึ้น"
17	There was an unfriendly feel in the air, an animosity that resisted intruders.	E, 120	บรรยากาศที่ไม่เป็นมิตรล่องลอยอยู่ในอากาศ <u>เป็นบรรยากาศของความเป็นปฏิปักษ์ต่อต้านผู้บุกรุก</u>	อ, 154	ปรับบทแปลใหม่โดยรวมคำนามและคุณานุกรประโยคที่มาขยายเข้าด้วยกัน ได้ว่า "เป็นบรรยากาศของความเป็นปฏิปักษ์ต่อต้านผู้บุกรุก"

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
18	Unlike Teirm, a planned city, Dras-Leona was a tangled mess <u>that</u> sprawled next to Leona Lake.	E, 247	ดราส-เลโอนาน่าไม่เหมือนเทียร์มซึ่งมีการวางผังเมือง แต่เป็นเมืองที่เจริญเติบโตขยายไปอย่างไม่เป็นระเบียบวิกรมทะเลสาบเลโอนา	อ, 304	ปรับบทแปลโดยรวมคุณานุกรประโยคเข้ากับประโยคหลัก โดยรวมความหมายเข้าด้วยกันและมีการเติมคำเพื่อให้เข้าใจชัดเจนยิ่งขึ้น
19	Scrawled onto the wall with a charcoal stick was a note <u>that</u> read:	E, 255	บนผนังห้องมีรอยเขียนด้วยแท่งถ่านใจความว่า	อ, 314	ปรับบทแปลโดยรวมคุณานุกรประโยคเข้ากับประโยคหลัก และเปลี่ยนคำนามและคุณานุกรประโยคที่มาขยายให้เหลือเนื้อความเพียง “ใจความว่า”
20	The sorrows of the lives it had witnessed, as well as the unpleasantness of the elaborate pageantry <u>that</u> played out between its walls, emanated from the stones.	E, 258	ความเศร้าโศกเสียใจของบรรดาชีวิตทั้งหลายที่โบสถ์ได้เห็นเป็นพยาน ตลอดจนความไม่น่าอภิรมย์ของ ความยิ่งใหญ่ตระการตา ภายในโบสถ์ ดูจะสะท้อนออกมาจากหินทุกก้อน	อ, 317	คงนามวลีที่คุณานุกรประโยคมาขยาย คือ “ความไม่น่าอภิรมย์ของความยิ่งใหญ่ตระการตา” แต่ปรับส่วนของคุณานุกรประโยคเหลือเพียงบุพบทวลี “ภายในโบสถ์”
21	He was rewarded by the frustration <u>that</u> contorted the Twins' faces as he foiled them again and again.	E, 457	รางวัลที่เขาได้รับคือการได้เห็นหน้าเจ้าแฝดบูดบึ้งด้วยความโมโหเมื่อเขาเอาชนะมันได้ครั้งแล้วครั้งเล่า	อ, 549	ปรับโครงสร้างคำนามและคุณานุกรประโยคที่มาขยายเป็นนามวลี “การได้เห็นหน้าเจ้าแฝดบูดบึ้งด้วยความโมโหเมื่อเขาเอาชนะมันได้ครั้งแล้วครั้งเล่า”
22	"It was he who led the Urgals <u>that</u> ambushed and slew my companions, Fäolin and Glenwing. ..."	E, 462	"มันนี่แหละที่นำพวกเออร์กัลมาดักโจมตีและสังหารเฟาลินและเกลนวิงเพื่อนร่วมทางของข้า ..."	อ, 555	รวมคุณานุกรประโยคเข้ากับประโยคหลัก และปรับส่วนของคุณานุกรประโยคที่เดิมขยายนามวลี “the Urgals” ให้เป็นส่วนของกริยา “นำมา”
23	He made no visible progress—a fact <u>that</u> was not lost on the impatient dwarves.	E, 472	งานของเขาไม่มีความคืบหน้าใดๆ ที่มองเห็น บรรดาคนแคระที่เฝ้าดูอยู่อย่างหงุดหงิดต่างก็ประจักษ์ดี	อ, 566	รวมคุณานุกรประโยคเข้ากับนามวลี “a fact” และปรับบทแปลใหม่ให้เข้าใจง่ายตามโครงสร้างของภาษาปลายทาง

ลำดับ ที่	ต้นฉบับ	หน้า	บทแปล	หน้า	คำอธิบาย
24	The opposing army formed a solid mass of bodies <u>that</u> seemed to stretch endlessly.	E, 480	ทหารฝ่ายตรงข้ามรวมกลุ่มกันเป็นแนวยาวดูไม่มีที่สิ้นสุด	อ, 576	รวมคุนานุประโยคเข้ากับประโยคหลัก และปรับโดยไม่คงนามวลีเดิมที่คุนานุประโยคมาขยายในต้นฉบับ และรวบรวมให้ความหมายในภาษาบทแปลชัดเจน